

淡江外語論叢 June 2012 No. 19

目 錄

Gender Differences in Mandarin Color Vocabulary 王怡茜	1
Romanstein A Revision of the Romantic Self in Mary Shelley's <i>Frankenstein</i> 陳國詩	20
On Translating Culture : Translation Strategies of Cultural Elements in the Novel <i>The Shadow of the Wind</i> 馬里奧	35
Tradition et modernité du personnage comique : l'exemple d'Argan et du Père Ubu 朱鴻洲	50
Das Bildmotiv Schwein im Chinesischen und Deutschen. Ein sprachlicher und kulturhistorischer Streifzug 張秀娟	70
Anforderungen für den fremdsprachigen Fachsprachenunterricht am Beispiel der medizinischen Fachsprache 何任遠	103
Lokale und Direktionale im deutsch-chinesischen Vergleich 羅麗蓓	149

日客對譯《廣東語辭典》裡的日本文化特色詞釋義略論
..... 羅濟立 172

人稱視角和無人稱句在文藝作品中的美學運用
—以高行健和布寧作品為例—
..... 鄭盈盈 190

〈本期送審論文共 17 篇， 9 篇獲推薦， 8 篇未獲推薦〉

Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures No. 19

CONTENTS

No. 19 June 2012

Gender Differences in Mandarin Color Vocabulary	Wang, Yi-Chien	1
Romanstein : A Revision of the Romantic Self in Mary Shelley's <i>Frankenstein</i>	Charles K. S. Chen	20
On Translating Culture : Translation Strategies of Cultural Elements in the Novel <i>The Shadow of the Wind</i>	Mario Santander Oliván	35
Tradition and modernity of the character comic: Argan and Ubu as examples	Chu, Hung-Chou	50
The Motif “PIG” in Chinese and German – A Linguistic and Cultural-Historical Journey	Chang, Hsiu-Chuan	70
Requirements for Teaching a Language for Specific Purposes in the Foreign Language Class with a Focus on Language for Medical Purposes.	Chris Merkelbach	103
A Contrastive Analysis of Locatives and Directionals in German and Mandarin Chinese	Luo, Lyih-Peir	149

Outline on Interpretation of Japanese Culture-Specific Words in the “Cantonese Dictionary”	Luo, Ji-Li	172
The narrative point of view and impersonal category in the literary -- On the materials of artistic works of Gao Xingjian and Bunin	Cheng, Yin-Yin	190

淡江外語論叢

第19期 2012年 6月號

Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures No.19, June 2012

淡江大學外國語文學院 發行

Published by College of Foreign Languages and Literatures, Tamkang University

發行人/Publisher：吳錫德/ Hsi-deh Wu

主編/Chief Editor: 林盛彬/ Sheng-bin Lin

編輯委員/Editors: 薛玉政/ Yu-cheng Sieh、邱彥彬/ Yen-bin Chiou

林盛彬/ Sheng-bin Lin、杜東璿/ Regina Tu

楊淑娟/ Shu-chuen Yang、阮若缺/ Rachel Juan

張秀娟/ Hsiu-chuan Chang、查岱山/ Dai-shan Jahr

曾秋桂/ Chiu-kuei Tseng、賴錦雀/ Jiin-chiueh Lai

張慶國/ Ching-gwo Chang、王愛末/ Ay-moh Wang

執行秘書/Executive Secretary：阮劍宜/ Chien-yi Juan

編輯助理/Editorial Assistant：曾香屏/ Heung-ping Tsang

地址：25137新北市淡水區英專路151號

淡江大學外國語文學院

電話：886-2-2621 5656 ext.2558

886-2-2622-4593

電子信箱：jtsfee@staff.tku.edu.tw

版權所有 未經同意不得轉載或翻譯

Address: Tamkang University

College of Foreign Languages and Literatures

No.151, Yingzhuan Rd., Danshui Dist., New Taipei City 25137, Taiwan(R.O.C.).

Tel: 886-2-2621 5656 ext.2558 886-2-2622-4593

E-Mail: jtsfee@staff.tku.edu.tw

All rights reserved. Reprint and translation rights must be obtained by writing to the address above.

ISSN 1562-7675

Gender Differences in Mandarin Color Vocabulary

王怡茜/ Wang, Yi-Chien

淡江大學多元文化與語言學系 助理教授

Department of Multicultural and Linguistic Studies, Tamkang University

【摘要】

二十世紀末學者 Lakoff (1975) 根據對美國社會中英語使用的個人觀察發表了「女性語言」的大膽論述，其中主張男女在使用顏色字彙上有別。本研究目的為利用科學實證法查驗此西方理論是否適用於東方華語社會。研究結果顯示女性比男性明顯地擁有較多的顏色字彙，且女性喜好使用間接的有條件複雜顏色敘述方式，而男性傾向使用較直接的基本顏色字彙。

【關鍵詞】

女性語言、顏色字彙、顏色命名

【Abstract】

In the end of the twentieth century, Lakoff (1975) presented a provocative argument concerning woman's language based on her personal observation of English use in American society. She claimed that women used color vocabulary differently from men. In this study Lakoff's claims were verified in the context of the use of Mandarin color vocabulary in Taiwanese society by a color naming test. The results showed that the female subjects had a larger size of Mandarin color vocabulary than the male subjects. In addition, while the female subjects preferred to use qualified fancy color vocabulary, the male subjects tended to use direct color terms.

【Keywords】

Woman's language, color vocabulary, color naming

Introduction

Background and Motivation

“Oh, look at that peach sweater! It’s so cute. Will it look good on me? What do you think?” “Uhm? Which one? Oh, you mean the pink one?” The conversation was overheard from a couple in a shopping mall. Guess, who said the first sentence? Yes, the woman did. The difference between *peach* and *pink* in this conversation does not lie in color description only but illustrates the gender difference as well. Men and women are different in many ways; language is one of the aspects.

Men and women use language differently. A large number of evidences show that the language of women is not always same as the language of men. To be specific, Robin Lakoff (1975) in her provocative book, *Language and Woman’s Place*, boldly argued the six characteristics of women’s language in her times: special lexical choice, question intonation in statements, hedges, emphatic modifiers and intonational emphasis, hypercorrect grammar and pronunciation, and superpolite forms. For women’s special lexical choice, one of the interesting arguments is the color terms. In terms of women’s color vocabulary, Lakoff asserted that

“Women make far more precise discrimination in naming colors than do men; words like *beige*, *ecru*, *aquamarine*, *lavender*, and so on are unremarkable in a woman’s active vocabulary, but absent from that of most men.” (pp. 8-9)

Although Lakoff’s claims about women’s language are challenging, the data contributing to her conclusions of women’s talk are intuitively based on her introspection of her own speech and observation of media but not on any empirical findings. This cannot successfully convince people. Thus, her claim that women have a larger size of color vocabulary than men deserves further empirical studies to verify. Besides, Lakoff’s claims resulted from the analysis of English in American society. Few studies have been done to examine whether Lakoff’s hypothesis can be generalized to other languages and societies in the world. Therefore, further studies conducted in different language societies are needed to test her hypotheses.

Mandarin, as one of the variants of Chinese, is the official language spoken in Taiwan. Although the color vocabularies in Mandarin had been linguistically studied for its morphology, classification, characteristics, etc. (Lee & Chu, 2012; Wang, 2005;

Yao, 1988), few researches are carried out to explore the differences between men and women in use of Mandarin color vocabularies.

In view of the problems mentioned above, the researcher decided to justify Lakoff's hypothetical claims about peculiarity of women's language by conducting an empirical study to examine men and women's performance in color naming. Additionally, in order to test the generalizability of Lakoff's hypotheses, the researcher performed a color naming test in northern Taiwan to check whether women have a larger size of Mandarin color vocabulary than men.

Purposes of the Study

The purposes of this study were to investigate the differences in the size of Mandarin color vocabulary between male and female university students in art-related departments in northern Taiwan, and to discuss what specific gender differences were in Mandarin color-naming performance.

Research Questions

This study was carried out to explore the difference between men and women's Mandarin color vocabulary in northern Taiwan. Specifically, two research questions in this study were addressed, as follows:

1. Is there any significant difference of Mandarin color-naming performance between male and female art-major university students?
2. What are the specific gender differences of Mandarin color vocabulary among art-major university students?

Significance of the Study

The findings of this study may be found significant in the following aspects. To begin with, the validity and generalizability of Lakoff's strong claim of women's special choice of color terms based on her personal observation were investigated in this study. Her statements of women's language were verified by a color-naming test. In addition, gender differences of Mandarin color vocabulary were explored by the test. Different performance between the male and female subjects could be illustrated. Moreover, findings of this study are expected to provide some references for understanding the size of Mandarin color vocabulary for both genders as well as some

implications for the possible effects on the gender differences in the use of Mandarin color vocabulary in Taiwan.

Limitations of the Study

There may be some limitations in this study. First, this study was somewhat limited to the number of participating subjects. There were about 80 subjects in this study that might not be large enough to be generalized to the performance of art-major male and female university students in Mandarin color naming in Taiwan.

Second, the other limitation was that the subjects were university students whose high level of education might affect the results of the study. That is, the subjects might possess the ability to describe color terms with greater specificity than lower educational group. Thus, the results might not be generalized to lower educational groups.

Third, the research method chosen in this study might cause an effect on the subjects' color naming performance. That is, their awareness of using color vocabulary could be raised during the process of the color naming test in which they were asked to name colors for the color cards. However, such a situation was necessary to elicit the subjects' responses to color naming. It was difficult to conduct a test in which people were asked to name color implicitly without mentioning colors. Nevertheless, this possible effect was constant across all groups of subjects in the test and should not have an influence on the relative scores of groups.

Literature Review

Research into language and gender has not been really taken into serious considerations until the early 1970s (Wolfson, 1989). However, it does not mean that this field was not touched upon before. Early in the 1920s, Jespersen (1922) devoted an entire chapter to "The Woman" in his book, *Language: Its Nature, Development, and Origin*. Jespersen studied the differences between men's and women's speech in both exotic non-western societies and western European societies, particularly English-speaking countries. He indicated that women did use some special linguistic forms more often than men did, such as euphemistic words, emotionally loaded adverbs and adjectives, and rapidity of reading and thinking.

In the light of the differences between men' and women's language, more and

more sociolinguists have been motivated to investigate the reasons behind. In general, the gender differences in speech are found to mainly result from age, socialization practices, education and social status (Holmes, 1992; Wardhaugh, 2002). Men and women's age, growing processes, educational levels, and status in a society will more or less affect their uses of a particular language. To be specific, Lakoff (1975) claimed that women's speech was affected by their social status. She proposed her argument by giving examples of women's language from her introspection and observation of American society. She found that women, compared to men, tended to have special lexicon, such as color terms, varied their intonation in statements, used hedges to be polite, and paid attention to their grammar and pronunciation. According to Lakoff, women were using the language to strengthen their subordinate status in the society. That is, cultural assumptions are implied in language, so language reflects and even reinforces the order of societies in Lakoff's belief. Differing from Lakoff's viewpoints, Labov (2001), in his discussion of language change in Philadelphia, indicated that women intended to use the standard speech form to elevate their social status. In order to improve their status in the society, women either consciously or unconsciously speak the standard form of language as one of the strategies. In a word, the fierce debate that women's speech is different from that of men's continues as long as the two genders exist.

In terms of gender differences in color naming, a great deal of previous research has been conducted on color perception and its representation in language. For example, females have been shown to be able to name colors more quickly upon presentation than males. The female's advantage at speeded color naming was first reported by Woodworth and Wells (1911). Their color naming test, Woodworth-Wells color naming test, examined the nine male and five female college students' speed of recognizing standard colors. The subjects in the test were presented with a card showing 100 1-centimeter square patches of color. Each patch is either colored with red, yellow, green, blue, or black. The subjects were timed as they named the colors of the patches in order. The research results unveiled the fact that the female college students completed the color naming test faster than the male ones did. Later on, Ligon (1932) expanded on Woodworth and Wells's result by administering the same color naming test as well as a color name reading task to a larger sample of 638 children in grades one to nine aged six to sixteen. He obtained a similar result for

color naming test to Woodworth and Wells that female children performed better on the speeded color naming task than male children. Yet, no sex difference for the color name reading task was found. The findings made Ligon claim that some of the gender differences were acquired at a very early age. Similarly, Saucier, Elias, and Nylen (2002) also proved that women named colors faster than men did. The researchers tried to examine the female advantage for speeded color naming by administering tests of color naming, color discrimination, shape naming, and articulatory speed to a sample of 44 student subjects. The results of their tests showed that women's advantage to name color rapidly was due to a more general superiority rather than a special factor of color naming. In addition to the discussion of female's fast speed of color naming, Chapanis (1965) reported that females were able to assign names more consistently to a wide range of colors than males. Moreover, Conley and Cooper (1981), in testing preferences in ordering conjoined color terms (e.g., black and white), concluded that females showed stronger ordering tendencies than males.

Aside from the studies mentioned above, a few empirical researches had been done to examine the gender difference in the size of color vocabulary. The findings support Lakoff's claims regarding that women have a larger color word bank than men. For example, by conducting experiments of color naming, color matching, and color description to college students, Nowaczyk (1982) found that women used more elaborate descriptions of color than men. In addition, both Rich (1977) and Machen (2002) studied the gender and age differences in color naming. In Rich's study, he proposed a color naming test and distributed to five different groups of subjects for different age, sex and occupation. The study was concluded with three significant findings. First, women used fancier words than men. Second, women of different ages had a similar size of color vocabulary. Third, younger men had larger color vocabularies than older men. However, by adopting Rich's four color descriptor categories, Machen had different findings from Rich's. Machen found that women aged over 16 years-old showed a more elaborate color vocabulary than men while among the 14- to 16 years-old subjects there was no significant difference in color naming between two genders. More interestingly, Simpson and Tarrant (1991) collected data on color naming of 200 color samples from 26 females and 24 males and found that women used more elaborate color names in comparison to men. Yet, contrary to previous studies' findings, they indicated that the older subjects of both

genders had more elaborate color description than the younger subjects. Even, older men had a more elaborate color vocabulary bank than younger women, which showed that color vocabulary continued to increase with age though gender differences existed. Moreover, they believed that men's color vocabulary could be enhanced by color-related hobbies, but not for women.

In short, the differences between men and women are not restricted to physical appearances but are reflected in their language use. From the above studies, women's special lexicon of color terms and the related tests are reviewed. The discussion of the relevant studies is hoped to provide the theoretical basis for this study.

Methodology

Subjects

In order to have a valid result, the researcher conducted a color-naming test to discover the gender differences of Mandarin color lexicon. About 80 participants were involved in this study; they were university students, aged 19 to 22, randomly selected from National Taiwan University of Arts (NTUA). The reason of targeting NTUA to select the subjects for this research was to ensure that all subjects of both genders were interested in art-related fields. That is, to avoid the stereotype that women are better at color terms because they are more interested in fashion and arts than men. The subjects of both genders recruited for this study were all majoring in art-related departments: Department of Visual Communication Design, Sculpture Department, Fine Arts Department, and Department of Painting and Calligraphy Arts. With the same interest in arts, the subjects' gender difference in color-naming performance should be clearly illustrated. What is more, among the subjects, they were half male and half female. Furthermore, the subjects were all native speakers of Mandarin who were not color blind.

Color Naming Test

The method of color-naming test used in Rich's (1977) study was slightly modified for this study. Specifically, a set of 25 3x5-inch color cards was constructed. In the center of each card, the color was laser printed in a two-inch square for subjects to name. The 25 colors in this study, primary colors with slight differences, were

randomly selected from Pantone color chart.¹ No color was repeated.

Along with the 25 color cards, a questionnaire (Appendix) was designed for subjects to write down their naming of colors. In order to help subjects describe colors, the researcher suggested them to imagine themselves in the following situation, which was modified from Rich's study:

You bought a shirt yesterday, and now you are going to buy a pair of pants to match the shirt. You enter a shop but forget to bring the shirt with you. You tell the clerk, "I have already bought a _____ shirt. Could you show me a pair of pants to match it?"

The questionnaire was translated and written in Mandarin to enable the subjects to complete the test. Before the test, the subjects were well informed not to check answers with others but were allowed to give the same answers to different color cards.

Study Procedures

The researcher of this study conducted a color naming test to elicit the randomly-selected subjects' naming of colors. The test was held in a quiet and bright classroom to make sure that the subjects felt at ease. At the beginning of the test, the instructions of what the color-naming test was and how to complete the questionnaire were given to the subjects. After the researcher made sure that every subject understood what they should do in the following test, the test began. The 25 color cards were shown to the subjects one at a time to let them name the color. With their first impression on the color, the subjects had to write down a word or phrase they would use to name the color on the provided questionnaire. The duration of the test was about 30 minutes. It was assumed that the subjects responded with the best of their ability.

¹ The 25 colors selected from Pantone Color Chart are PMS 102, 108, 151, 173, 185, 203, 226, 283, 286, 334, 369, 381, 423, 561, 627, 2577, 2665, 2768, 2985, 7428, 7502, 7505, 7536, black, and white.

Data Analysis

After the test, the subjects' responses to the 25 color cards were collected. Based on the characteristics of color vocabularies in Mandarin synthesized from the previous studies (Chen & Chu, 2012; Wang, 2005), these color terms can be generally divided into two types: basic color vocabularies and compound color vocabularies. The basic color vocabularies, which are monosyllabic in Mandarin, are composed of primary eleven colors, including 紅 'hong' (red), 黃 'huang' (yellow), 藍 'lan' (blue), 白 'bai' (white), 黑 'hei' (black), 綠 'lu' (green), 灰 'hui' (grey), 紫 'zi' (purple), 棕 'zong' or 褐 'he' (brown), and 橙 'cheng' (orange) (Yao, 1988) as well as other monosyllabic color vocabularies which have been passed down from Old Mandarin. These vocabularies in Old Mandarin refer to certain objects carrying specific colors; yet, the words in Modern Mandarin are transformed to symbolize the color of the objects. For example, 粉 'fen' (pink) is originated from the color of powder for women's make up, and 黛 'dai' (black) is a black pigment used by women in ancient times to paint their eyebrows.

As for the compound color vocabularies in Mandarin, they can be discussed from four different perspectives in morphology. First, a compound color vocabulary can be consisted of two monosyllabic basic color words to represent a mix of the colors, such as 灰白 'hui-bai' (greyish white), 紫紅 'zi-hong' (purplish red), and so on. Generally, the rightmost color vocabulary determines the base of the mixed colors. The second kind of compound color vocabulary is a monosyllabic basic color vocabulary modified by an attributive concerning the brightness of the color, such as 粉 'fen', 淡 'dan', 淺 'qian', 鮮 'xian' or 嫩 'nen' refer to lightness in English and 深 'shen' or 暗 'an' for darkness in English. By being added with the attributive, the brightness of the basic color is specified. Third, in addition to being modified by an attributive, a basic color vocabulary can be modified by a noun specifying the color by referring to a real-world object, such as 杏黃 'xing-huang' (apricot yellow), 草綠 'cao-lu' (grass green), etc. The final kind of Mandarin compound vocabularies is usually used to refer to the color of certain objects. Thus, the noun referring to the real-world object is directly adopted as the name of the color. The structure of this compound is the combination of a noun referring to the real-world object and a single word 色 'se' (color). For example, 巧克力色 'qiao-ke-li se' means the color of chocolate, or 紫羅蘭色 'zi-luo-lan se' refers to the

color of violet.

On the basis of the classification of Mandarin color vocabulary mentioned above, the subjects' responses were categorized into the following four types, which were adapted from Rich's (1977) four color descriptor categories:

- A. Basic: one of the following basic Mandarin color vocabulary: 紅 'hong' (red), 黃 'huang' (yellow), 藍 'lan' (blue), 白 'bai' (white), 黑 'hei' (black), 綠 'lu' (green), 灰 'hui' (grey), 紫 'zi' (purple), 棕 'zong' or 褐 'he' (brown), and 橙 'cheng' (orange).
- B. Qualified: a basic color vocabulary modified by an attributive, such as 粉紅 'fen hong' (pink), 淡藍 'dan lan' (light blue), 深紫 'shen zi' (dark purple), 暗灰 'an hui' (dark grey), or by another basic color word, such as 黃綠 'haung lu' (yellowish green).
- C. Qualified Fancy: a basic color vocabulary modified by words referring to the real-world objects, such as 天空藍 'tian kong lan' (sky blue), 檸檬黃 'ning meng huang' (lemon yellow), etc.
- D. Fancy: color words not in the basic category but by adopting real-world objects, such as 皮膚 'pi fu' (skin), 米 'mi' (rice), or professional color terms such as 朱紅 'zhu hong' (vermeil), 普魯士藍 'pu lu shi lan' (Prussian blue), etc.

Moreover, following Rich's method of data analysis, the subjects' responses were given different points to each category to calculate the total score. One point was given for use of the basic words in category one, two points for qualified words in category two, three points for qualified fancy words in category three, and four points for fancy words in category four. Because 25 cards were displayed in the test, the possible scores for the subjects were ranged from 25 to 100.

The collected data in this study were computed and analyzed by Reliability Statistics in Scale of SPSS 15.0. The independent samples *t*-test analysis was applied to determine whether there is a significant difference between male and female subjects' responses.

Results and Discussions

The collected data of this study were analyzed by statistics to investigate the existence and extent of relationships among selected variables: gender and performance of color naming. Although there were about 80 subjects in the study, half male and half female, not every subject's responses could contribute to the conclusion of this study because some of them left one or two items unanswered or others misunderstood the test by writing down the physical items or mental feeling associated with the colors. Take one subject for example, when the red color card was presented to him, he wrote "my high school" as the response. Therefore, only 38 female responses and 35 male responses to the questionnaire were valid to the study analysis.

Gender Differences of Color Naming Performance

In order to illustrate the gender difference of Mandarin color naming performance in responding to the 25 colored cards in total, independent samples *t*-test analysis was adopted. A significant level .05 ($p = .05$) is established. The results of the independent samples *t*-test are illustrated in Table 1.

Table 1. *Independent Samples t-test Results of Male and Female Subjects' Responses*

Gender	N	Mean	SD	<i>t</i>	<i>p</i>
Female	38	66.11	7.195	2.176	.033*
Male	35	61.97	8.995		

Note. N= Number; SD= Standard Deviation; * $p < .05$

From Table 1, it suggests that there is a significant difference of Mandarin color naming performance between male and female art-major university students ($p = .033 < .05$). The female students tend to have a larger size of Mandarin color vocabulary than the male students (Mean= 66.11 > 61.97). This result is in accordance to Lakoff's (1975) hypothesis that men's and women's languages are different in color vocabulary. Lakoff's hypothesis is scientifically proven by this study and is generalized to the use of Mandarin rather than being restricted to English. That is, the characteristic of special color vocabulary usages is shared by women in both American and Taiwanese

societies. As Rich (1977) claimed, women's size of color vocabulary could be attributed to that they had more chances than men for daily chores related to the use of colors, such as house decoration, clothes shopping, etc. Similarly, in Chinese traditional culture women generally have been taught since childhood that they should be responsible for their household chores. Also, in *Shi Jing (Book of Odes* as English translation), it is recorded that women dress up to please the men they adore. The make up or outfits women put on are all related to colors. Thus, it may imply that, being affected by this kind of socialization and traditional education in Taiwan, women are trained to be more sensitive to colors and then to have elaboration on their Mandarin color vocabulary.

Specific Gender Differences of Mandarin Color Vocabulary

In addition to the finding that male and female art-major university students whose performance of color naming in Mandarin is significantly different, their uses of Mandarin color vocabulary in the four categories defined above were examined in details. For each category of Mandarin color vocabulary, male and female subjects' responses were computed by independent samples *t*-test. The independent samples *t*-test results of male and female subjects' use of Mandarin color vocabulary in the four categories are shown in Table 2.

Table 2. *Independent Samples t-test Results of Male and Female Subjects' Use of Mandarin Color Vocabulary in Each Category*

	Gender	N	Mean	SD	<i>t</i>	<i>p</i>
Category 1:	Female	38	2.63	2.318	-3.751	.000***
Basic	Male	35	5.09	3.230		
Category 2:	Female	38	8.58	3.508	.678	.500
Qualified	Male	35	8.06	3.019		
Category 3:	Female	38	8.74	4.409	2.037	.045*
Qualified Fancy	Male	35	6.66	4.311		
Category 4:	Female	38	5.03	2.584	-.289	.774
Fancy	Male	35	5.20	2.553		

Note. N= Number; SD= Standard Deviation; **p* < .05

Table 2 presents several specific differences of the use of color terms between two genders. To begin with, based on the descriptive statistical analyses, it is found that men and women have different preferences for using Mandarin color vocabulary. The female subjects tend to use the qualified fancy color words most (Mean= 8.74) and the basic color words least (Mean= 2.63). On the other hand, the male subjects use the qualified color words most (Mean= 8.06) and the basic color words least (Mean= 5.09). That is, women are good at describing colors by using a basic color word modified by a special term, while men excel in using basic color words in combination with particular modifier or with the other basic color words. Although it seems that both women and men seldom use basic color vocabulary in Mandarin, from the perspective of inferential statistical analysis, it is found that there is a significant difference for both genders in using this category of color words ($p = .000 < .05$). Specifically, the male subjects use far more basic color terms than the female subjects (Mean= 5.09 > 2.63).

Additionally, not only the first category of color words but also the third category is found to show significant differences between the male and female subjects. In other words, there is a significant difference for the subjects of both genders in using the qualified fancy color vocabulary of category three ($p = .045 < .05$). Specifically, compared with the female subjects, the male subjects use much less qualified fancy color vocabulary (Mean= 6.66 < 8.74). However, as for the other two categories of color vocabulary, both genders of subjects demonstrate similar use.

In general, concluded from the two significant differences of using Mandarin color lexicon between two genders, the results show that males tend to use basic color vocabulary, which are single words with complete meaning, while females are prone to use qualified fancy color vocabulary, which are compound words in naming color. As Lakoff (1975) argued, men's language was direct and women's language was nonassertive. Same as the results in this study, on the one hand, men tend to be direct and straight with their language. When they are asked to name color, they use more basic color vocabularies which are simple and direct in meaning than the qualified fancy words. On the other hand, women incline to be indirect with their language; they prefer using modified words, such as qualified fancy color vocabulary, to direct basic color vocabulary. In fact, these results reflect the gender differences which may be affected by the traditional Chinese culture. Nowadays, Taiwan still can be

considered as a society of patriarchy. In Taiwan, though recently women are earning a place in society, in the past for most of the time they were educated to respect men as a leading role in family and to follow their orders. Thus, men traditionally, who comparatively have higher social status in Taiwanese society, are more direct with their language to give their commands, whereas women in Taiwan are more careful with the language they are using. This indirectness and carefulness may imply that women's language in Taiwan is implicitly and unconsciously strengthened by the inequality of their social status.

However, the similar use of color vocabulary in category four should not be neglected. Despite the fact that male subjects use less qualified fancy color vocabulary than female subjects, both male and female subjects perform equivalent ability in using fancy color vocabulary. What is more, from the study results, though male subjects are with fewer tendencies to use modified color vocabulary, they are still capable of using professional fancy color vocabulary, which are single words to show their directness.

Conclusion

This study aims to examine the gender differences of color vocabulary in Mandarin. The subjects in this study were from the art-related departments at NTUA in northern Taiwan to avoid that stereotype that men are weaker at color terms because they are not interested in arts. All subjects were involved in the test to name the color of 25 presented color cards. Based on the results of the test, it is found that men and women do have significant differences in color-naming performance. Women tend to have a larger size of Mandarin color vocabulary than men, as hypothesized by Lakoff (1975) for English in American society.

In addition, this study also investigates the detailed gender differences of Mandarin color vocabulary in four categories. The results indicate that there are significant differences of using Mandarin color vocabulary in category one and three. Men tend to use direct basic color vocabulary to describe colors but women incline to adopt qualified fancy color vocabulary to name colors in a less straightforward way. These findings of gender differences in the use of Mandarin color vocabulary may be attributed to the influence of traditional Chinese culture.

However, this study is limited by the small sample size of subjects. Further

studies that collect data from a larger size of subjects are strongly recommended. Additionally, the subjects in this study were selected from NTUA in northern Taiwan. Future studies should include subjects from different backgrounds and in different areas to make the results be generalized as much as possible.

In conclusion, the evidence collected in this study confirms Lakoff's hypothesis that women have more extensive color vocabulary than do men. It also indicates that the nature of men and women indeed affects their performance on color naming.

References

- Chapanis, A. (1965). Color names for color space. *American Scientist*, 53, 327-346.
- Conley, K., & Cooper, W. E. (1981). Conjoined ordering of color terms by children and adults. *Studies in Language*, 5, 305-322.
- Holmes, J. (1992). *An introduction to sociolinguistics*. London: Longman.
- Jespersen, O. (1922). *Language: Its nature, development and origin*. London: Allyn and Unwin.
- Labov, W. (2001). *Principles of linguistic change, II: Social factors*. Oxford: Blackwell.
- Lakoff, R. (1975). *Language and women's place*. New York: Harper and Row.
- Ligon, E. M. (1932). A genetic study of color naming and word reading. *American Journal of Psychology*, 44, 103-122.
- Machen, V. (2002). Color naming by boys and girls. *Perceptual and Motor Skills*, 94(1), 348-350.
- Nowaczyk, R. H. (1982). Sex-related differences in the color lexicon. *Language and Speech*, 25(3), 257-265.
- Rich, E. (1977). Sex-related differences in color vocabulary. *Language and Speech*, 20(4), 404-409.
- Saucier, D. M., Elias, L. J., & Nylen, K. (2002). Are colors special? An examination of the female advantage for speeded color naming. *Personality and Individual Differences*, 32, 27-35.
- Simpson, J., & Tarrant, A. W. (1991). Sex- and age-related differences in color vocabulary. *Language and Speech*, 34(1), 57-62.
- Wardhaugh, R. (2002). *An introduction to sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.
- Wolfson, N. (1989). *Perspectives: Sociolinguistics and TESOL*. Boston, MA: Heinle & Heinle.
- Woodworth, R. S., & Wells, F. L. (1911). Association tests. *Psychological Monographs*, 13(5), 1-85.
- 王卉 (2005)。淺析現代漢語顏色詞的構成、分類及特點。語文月刊。民 101 年 4 月 23 日，取自：http://www.pep.com.cn/gzyw/xsyz/ywzs/201008/t20100827_772123.htm
- 李鑫、朱珠 (2012)。對外漢語教學中漢語顏色詞的構成淺析。民 101 年 4 月 23 日，取自：<http://www.hi138.com/?i372370>

姚小平（1988）。基本顏色詞理論述評—兼論漢語基本顏色詞的演變史。外語教學與研究，1，19-28。

Appendix

顏色命名問卷調查

第一部份：

系別：_____ 年級：_____ 性別：_____ 日期：_____

第二部分：

感謝您配合參加此次研究。接下來研究者將依序向您展示 25 張色卡，請依照色卡展示的順序在空格中填寫下顏色的名稱。爲了幫助您描述顏色，您可以想像您在以下的情境當中：

您昨天買了一件上衣，而現在您想要買一件褲子來搭配這件上衣。你走進一家商店但是忘了帶那件上衣，你向店員詢問：「我已經買了一件____的上衣，請問有沒有可以搭配的褲子？」

您可以對不同色卡給予一樣的答案。

請勿與他人比較答案。

- | | | | |
|-----|-------|-----|-------|
| 1. | _____ | 14. | _____ |
| 2. | _____ | 15. | _____ |
| 3. | _____ | 16. | _____ |
| 4. | _____ | 17. | _____ |
| 5. | _____ | 18. | _____ |
| 6. | _____ | 19. | _____ |
| 7. | _____ | 20. | _____ |
| 8. | _____ | 21. | _____ |
| 9. | _____ | 22. | _____ |
| 10. | _____ | 23. | _____ |

11.

12.

13.

24.

25.

問卷結束。再次感謝您的配合參與！

Romanstein

A Revision of the Romantic Self in Mary Shelley's *Frankenstein*

陳國詩/ Charles K. S. Chen

慈濟大學英美語文學系 助理教授

Department of English Language and Literature, Tzu Chi University

【摘要】

在《科學怪人》中瑪麗雪萊雖再現許多浪漫主題，對她同時代人的許多憧憬和信心卻表質疑，尤其是所謂「浪漫自我」。無論浪漫主義者對自我的認識正確與否，它無疑是浪漫精神的主軸，本論文故將探討瑪麗雪萊對這個主軸如何挑戰，並把維多等角色所呈現的自我擺放至德希達的解構框架中，一一點出其中的虛幻不實。

【關鍵詞】

自我；他者；身分認同；德希達；解構

【Abstract】

Although Mary Shelley echoes many of the Romantic concerns in *Frankenstein*, she nevertheless calls into question some of the unqualified longings and confidence of her contemporaries. Among the convictions that she challenged are those of self, imagination, and the fundamental innocence of human nature, and self in particular. Inasmuch as self, properly recognized or otherwise, is arguably a pivotal force of the whole Romantic arts, this paper attempts to suggest how in *Frankenstein* the infinitely expanded, highly emphasized self is questioned, circumscribed, and balanced. Like language, according to the post-structuralist theory, self can be intelligible only when it is contextualized, and, like history, can be meaningful only when it is positioned in a specific spatiotemporal milieu. In what follows, we thus place within the framework of the Derridean deconstruction the selves respectively expressed by Walton, Justine, Victor, and the Creature, hoping to see how the Romantic self represented by such poets as Wordsworth, Percy Shelley, and Byron is revised.

【Keywords】

self, Other, identity, Derrida, deconstruction

From its first publication early in 1818 *Frankenstein* has excited interest and curiosity, but not until recent years did the work "justly" receive serious scholarly attention "for its brilliant foreshadowings of numerous modern concerns" (Keyishian 201). *Frankenstein* has been interpreted as "a tale of excessive ambition, a social critique," warning about the dangers of technology, and "a myth of creation." Psychological and psychoanalytical interpretations have also been offered: the novel has been read as a tale of the "double," in which Victor and the Creature are seen to be different aspects of the same being; the Creature has been characterized as a projection of the raging id, "carrying out its creator's forbidden, destructive, unconscious wishes." Feminist scholars, too, have been attracted to the work "as a reflection of birth trauma and as a male appropriation of female functions and texts." In addition, other theoretical approaches such as Marxism and post-structuralism have contributed remarkably to the interpretation of the novel, the former considering it as a work that exposes and criticizes society's oppressive economic and ideological systems, and the latter, a methodology with which the present study is developing, calling attention to the fluidity and indeterminacy of its signification. *Frankenstein*'s capacity for generating and sustaining such a range of readings hence "amply demonstrates the suggestive richness of its artistic texture." In this regard Johanna Smith's essay (237-61) is of great help in offering a comprehensive and detailed bibliography.

As many of the critics have suggested, Mary Shelley's *Frankenstein* to a large extent can be regarded as a panorama of the themes characteristic of Romanticism. Like much of the Romantic poetry, this novel affirms a powerful restorative efficacy of the sublime natural world, so powerful that it not only prompts Victor to find solace from the grandeur of the Alps, but even allows the Creature, after a severe winter of cold and bleakness, to perceive his heart leaping up as the spring approaches. Another Romantic element that informs *Frankenstein* is anti-intellectualism. In the novel the unrestrained pursuit of knowledge is manifestly admonished, though it would be quite arbitrary to say that Mary Shelley indiscriminately dismisses progress and civilization achieved predominantly by knowledge of various fields. Thus Victor's act of creation leads eventually to the destruction of everyone dear to him; Walton finds himself perilously trapped between sheets of ice, and pulls in the end back from his precarious mission,

having learned from Victor's example how destructive the thirst for knowledge can be. Instead of promoting an intemperate exploration of knowledge, therefore, *Frankenstein* essentially celebrates a life of what I may describe as uninformedness, showing that there exists anything but irremediably harmful in the state of "uneducatedness." Besides anti-intellectualism and the recuperative strength of nature, the revolutionary spirit and humanitarianism are two of the other themes that resonate in the Romantic novel, two themes often seen in poets such as William Blake and Percy Shelley. Their poems that illustrate these themes include "The Tyger," "London," "Ode to the West Wind" and many others.

Although Mary Shelley echoes many of the Romantic concerns, she nevertheless calls into question some of the unqualified longings and confidence of her contemporaries. In P. D. Fleck's words, she "adopted a critical attitude towards Romantic idealism early in life" (238) and *Frankenstein* as a result "has a distinctly Romantic motif which runs counter to the Romantic motifs" (239). Gradually emerging from the shadow of her husband, she is increasingly being recognized by critics as "a distinctly feminine voice within what seems to be a male-dominated movement" (Cantor 89). Among the convictions that she challenged are those of self, imagination, and the fundamental innocence of human nature, and self in particular. Probably because of this overrated self, Wordsworth became what Keats described as an "Egotist," and his poetry obtrusive. This same self may also have made Arnold call Percy Shelley an ineffectual angel, and made Carlyle advise us to close Byron. Inasmuch as self, properly recognized or otherwise, is arguably a pivotal force of the whole Romantic arts--literature, music, painting, and many others--this paper attempts to suggest how in *Frankenstein* the infinitely expanded, highly emphasized self is questioned, circumscribed, and balanced. Like language, according to the post-structuralist theory, self can be intelligible only when it is contextualized, and, like history, can be meaningful only when it is positioned in a specific spatiotemporal milieu. In what follows, we thus place within the framework of the Derridean deconstruction the selves respectively expressed by Walton, Justine, Victor, and the Creature, hoping to see how the Romantic self is re-examined, the self that is diversely represented by such voices as the persona in Wordsworth's *The Prelude*, the "Scorner of the ground" in Percy Shelley's "To a Sky-Lark," and the seemingly misanthropic, proverbially self-indulgent protagonist

in Byron's *Childe Harold's Pilgrimage*.

In one sense, the privileging of self by the Romantics may be historically justified. The society of Mary Shelley's day was not in perfect unity but instead "a disoriented society" (Nishiyama 625) in which, "with the shifting tide of the European historical mind, its traditional social standards and myths had virtually collapsed." In the midst of unprecedented changes that were caused mainly by the impact of the Industrial and French Revolution, the Romantics "actually felt the collapse of the traditional mode of existence that the Christian myth had supported." In order to create a new cosmos out of the chaos in society, they began to "seek new forms and modes of faith which would satisfy their spiritual needs" (626). Furthermore, the scientific progress of the day was bringing to light unexpected mysteries, hence allowing people to believe that what they perceived was only part of the secrets of the universe and that there were "many unknown, dark realms yet to be explored both within and without." Under such circumstances, in the late eighteenth and early nineteenth centuries, literature as a whole, and Romantic literature especially, "inclined towards the representation of the collective unconscious," including a fascination with the human striving for the infinite, the unattainable and the "dark wishes and deeds which had long been repressed, particularly by the Christian myth." In undermining the omnipotence and omnipresence of the Christian Divinity, in exorcizing the menace and then even identifying the glamor of the biblical Satan, every individual finds himself suddenly able to re-define the universe, thereby becoming the master of himself, if not of others. Exulting in the belief that it has unscrewed the inviolable tradition, the rebellious, revolutionary self was immensely dignified and energized in this period and could not refrain from singing a song of victory and joy, a song that had seldom been heard of until this liberating moment.

In *Frankenstein*, Walton and, above all, Victor are the embodiment of this new and supposedly liberated self. An ambitious young man feeling that he deserves to "accomplish some great purpose" (Mary Shelley 8), Walton embarks on a voyage never taken before in an attempt to make unprecedented discoveries in unexplored areas to confer "the inestimable benefit" (6) upon all human kind. He wants to discover a passage to the North Pole and to learn the "secret of the magnet." Walton is fully convinced that success will "crown" his endeavors:

Wherefore not? Thus far I have gone, tracing a secure way over the pathless seas, the very stars themselves being witnesses and testimonies of my triumph. Why not still proceed over the untamed yet obedient element? What can stop the determined heart and resolved will of man? (17)

Walton's confidence in self is considerably reinforced when he meets Victor. On rescuing him, nearly exhausted after his long pursuit of the Creature, though, Walton finds that Victor is "like a celestial spirit that has a halo around him," within that circle "no grief or folly ventures" (26). Impressed by the victim's appearance, desperate for a like-minded confidant, and perhaps swayed by some wishful thinking, Walton looks on Victor as an understanding and encouraging companion, "a man who could sympathize with me, whose eyes would respond to mine" (10), a strong support on his way to the fulfillment of the resolved will that makes great efforts to overcome the "untamed yet obedient" element.

Such overrated self can also be seen in Victor, and he even moves one crucial step forward. Caught in a "mad desire" to go beyond the humanly possible and crazy about the power that "resides altogether separate and remote" from him (Fleck 246), he has every confidence not only to rule his own existence but to attain the God-like status:

A new species would bless me as its creator and source; many happy and excellent natures would owe their being to me. No father could claim the gratitude of his child so completely as I should deserve theirs. (Mary Shelley 61-62)

Undoubtedly, there had been earlier representations of individuals who "denied their social or religious obligations, immoralists and nihilists like Edmund in Shakespeare's *King Lear* or like Marlowe's *Dr. Faustus*" (Vargish 335). But such characters were conscious of their alienation and of their war to the death with the moral world around them. Victor must be among the first characters to feel "socially justified" in his ceaseless pursuit of a totalized self. He "manages to ignore established boundaries and obligations without seeing himself as a social outcast--at least at first." It can also be argued that Victor, on the symbolic level, is much less an intellectual dissident than a

spokesman of the revolutionary epoch with whom the more radical Romantics may identify in one way or the other.

Unlike the characters she created, Walton and Victor, however, Mary Shelley herself responded totally different from the Romantic egotists. As her youth was spent among, and greatly influenced by, liberal and radical intellectuals at the time, including of course her renowned parents and Percy Shelley, it seems to be natural that her work should be placed alongside theirs and studied under the light of them. Yet her life experiences--the deaths of her children, the suicides of persons close to her, the precedent of her own brilliant mother's death after childbirth--"all made her aware (sic) the limitations and realities of human aspiration" (Keyishian 210). Mary Shelley's journal, what is more, reveals that her inclination did not "take the same turn" (Nishiyama 624-25). In other words, she "never became a true radical herself," nor did she "ever believe in the happy progress of humanity through scientific development or in an optimistic creed like the 'perfectibility' of man." What she held as true, rather, was a balanced individualism that takes into account both the development of the human potentiality and the receptivity of the world. Specifically, the full practice of an unrestrained self is not as much a question of possibility as that of what may be called feasibility and propriety. As in *Frankenstein*, Mary Shelley exposes the dark side of Romanticism, "the destructive potential of the egotism and narcissism that lies barely concealed beneath the new Romantic premium on the self" (Cantor 104). Through the novel we can read, as Nishiyama suggests, Mary Shelley's "subtle dramatization of her dread of the widespread social destruction of her day" that "man inflicts upon his fellow" (632). The novelist indicates that the Romantics endeavored to create their own world as distinct from the one which had oppressed humankind, but what they were in the end achieved was a distorted, defiant self that threatened to hurt and destroy.

In addition to the reflection of the Romantic tenets, Mary Shelley's cautionary tale in some respects may function as a praxis of the Derridean deconstructive strategies. For the egotist Romantics, perhaps, *Frankenstein* is not merely a story about the manufacture of a monster; it is "a monster itself" (Botting 436), a "Romanstein" (coinage mine), a troublemaker who intends to set at defiance the newly constituted, the otherwise mainstream value system. For the deconstructionist, nevertheless, the novel is a demonstration of an indeterminate, endlessly differed and

deferred self. This ongoing difference and deferral causes that self to be an unalterable signifier in which the "transcendental signified" is unavailable and a metaphor, the literal signification of which remains to be missing. It always lacks one thing, but, at exactly the same time, always has an excess of that same thing. A perfect pharmakon, the self, the novel, at once sets up and pulls down, hurts and heals, loves and hates, a Romantic anomaly, a Romantic classic.

According to Derrida, along with quite a few other post-structuralists, it is language that leads the self, and everything else, to ambivalence, instability, multiplicity, and fluidity. The need of language, consequently, proves precisely the impossibility of a unified, stable self. If not unsuccessful, language is undependable in the attainment of a truer transcendence. Just as to construct a mansion does not lie within the sphere of a computer engineer's tour de force, emphatically, to assure the stability of something is beyond the capacity of language, including the stability of language itself, paradoxically. What language knows is not the secure home but an ever-moving context, a shaky chain constitutive of signifiers and intricately intertwined metaphors. To seek stability from the illusory presence of words is no less than to ask the barely sheltered castle for protection. Rather than a valid expressing and communicating mechanism, a dynamic, unfinalized chain joined by a great variety of Other--nonself, alterity, or others--is the de facto apparatus into which the self fits, if only there be self at all. In short, it is not the self that masters language but language that masters the self; it is not we that use language but language that uses us. A more disturbing case is that it does not "use" us and itself properly, for it "simultaneously asserts and denies the authority of its own rhetorical mode" (de Man 106) and can achieve nothing but differences. But, as we shall see, Victor and several other characters in *Frankenstein* are tempted in varying degrees by the mirage of a stable self, and try in various ways to valorize it.

Probably, Victor's obsessive concern for self is serious to the point of a kind of aggressive madness. The self of this version does not notice the invariable existence of Other, or may victimize it consciously or unconsciously. A case in point is Victor's response to the Creature's final intimidation. When Victor in violation of their agreement destroys the uncompleted human designed to be the Creature's mate, the Creature tells him: "remember, I shall be with you on your wedding-night" (225). The simple and straightforward interpretation here seems "perfectly obvious" (Vargish

334) to the reader: "as you destroyed my mate I will destroy yours." Even "the makers of the crassest *Frankenstein* films can see this." But Victor "bedded in his internal negotiations, lost in his solipsistic narcissism," thinks that the threat refers to his own safety. Under the illusion of an absolutely independent self he muses:

I shuddered to think who might be the next victim sacrificed to his insatiate revenge. And then I thought again of his words--"I will be with you on your wedding-night." That then was the period fixed for the fulfillment of my destiny. In that hour I should die, and at once satisfy and extinguish his malice. The prospect did not move me to fear; yet when I thought of my beloved Elizabeth,--of her tears and endless sorrow, when she should find her lover so barbarously snatched from her,--tears, the first I had shed for many months, streamed from my eyes, and I resolved not to fall before my enemy without a bitter struggle. (Mary Shelley 226)

Indeed, rhetoric as such is altruistic and pathetic in appearance but solipsistic and ironic in reality. If it is true that Victor cries for Elizabeth, it should be equally true or even truer that Mary Shelley does cry too, crying for Victor's misconception of self. Without any significant involvement of Other, his emotion is purely self-referential, self-deceiving. Certainly this wrongly understood self will do Other, Elizabeth in this case, no good but harm. With an inability to penetrate the mischief of language, however, Victor may be convinced that he cares about a great number of others--about his parents, Elizabeth, Henry Clerval, and, to some extent, the welfare of all humanity.

In fact, there exist opportunities for Victor to have a closer recognition of the reality of self. One occasion is during the time Victor is being excessively preoccupied with the creation of new life at Ingolstadt, Alphonse Frankenstein writes him a letter, reminding him that to ignore others is as much as to ignore self:

"I know that while you are pleased with yourself you will think of us with affection, and we shall hear regularly from you. You must pardon me if I regard any interruption in your correspondence as a proof that your other duties are equally neglected." (63)

Obviously, it is the father rather than the son who is able to detect the marginalized voice beneath the seemingly enclosed discourse. A major neglected duty of Victor is his inattention to the disconnection of self with Other and his failure to make the self properly contextualized. According to Mary J. Corbett, Alphonse's perception of the relationship between self and Other is echoed by Mary Shelley in her journals in which "the mutual is privileged over and above the individual," in which "the self cannot be a self without the familial context that shapes identity in particular ways, not all of them necessarily either liberating or constraining" (86). But a meaningful self cannot be simply contextualized within the family structure alone; it needs to be simultaneously placed within the sociocultural, ideological, and historical contexts.

The situation of a contextless self, a self devoid of Other, may resemble what is revealed in the dream that Victor has after finding the appalling ugliness of his product:

Unable to endure the aspect of the being I had created, I rushed out of the room and continued a long time traversing my bed-chamber, unable to compose my mind to sleep. At length lassitude succeeded to the tumult I had before endured, and I threw myself on the bed in my clothes, endeavoring to seek a few moments of forgetfulness. But it was in vain; I slept, indeed, but I was disturbed by the wildest dreams. I thought I saw Elizabeth, in the bloom of health, walking in the streets of Ingolstadt. Delighted and surprised, I embraced her, but as I imprinted the first kiss on her lips, they became livid with the hue of death; her features appeared to change, and I thought that I held the corpse of my dead mother in my arms; a shroud enveloped her form, and I saw the grave-worms crawling in the folds of the flannel. (67)

Evidently, a decontextualized self is tantamount to death. It dismisses Other as much as it dismisses love. Whatever type of love under such a circumstance will be blighted, even the inherent affection of mother and child.

Victor's second opportunity to identify the indeterminacy of self comes during his trip to the Alps, where he is impressed by the varied and sublime grandeur of the mountainscape and gains an intuitive understanding of the continuously changing reality:

Alas! Why does man boast of sensibilities superior to those apparent in the brute; it only renders them more necessary beings. If our impulses were confined to hunger, thirst, and desire, we might be nearly free; but now we are moved by every wind that blows and a chance word or scene that that word may convey to us. (124)

In narrating his life story Victor, too, passes on to Walton this insight into the unavailability of a monolithic presence: "The different accidents of life are not so changeable as the feelings of human nature" (67). Despite his knowledge that self is rather a signifier than a signified, Victor cannot after all free himself actually from the trick of language and the illusion of a stable self. When discovering on his deathbed that Walton is making notes of his history, Victor asks to see them and then himself corrects and augments them in many places, explaining that he does not want an incomplete record to "go down to posterity" (285). But there is no complete record at all to be handed on in terms of deconstruction. Besides, Victor's action indicates on the one hand that he chooses till the very end to cling to the false image of self, and on the other hand that he seems to have admitted the fact that self cannot be independent of Other, of the "posterity." Perhaps to some degree or at some moment Victor is aware of the instability of self, but that the Other is equally unstable appears to be an idea that seldom comes into his mind. Otherwise, he should not have attempted to influence the reading Other of the future by revising the self recorded in Walton's notes.

As opposed to Victor who in totalizing the self may be said to worry about the presence of Other, interestingly, the Creature is haunted by the fear of its absence. To get rid of this fear, he would rather have the companionship of the worst Other than be left completely alone. A status like Satan's can be desirable because then he has "his companions, fellow devils, to admire and encourage him," instead of being "solitary and abhorred" (171). It should be clear up to this point that anxiety of this sort is groundless and unnecessary in the consideration of deconstruction, for the deconstructionist does not become a prey to the game of binary opposition, repeat the old drama of what Derrida describes as using "pharmakeus against pharmakeus, pharmakon against pharmakon" (1981 124), and eventually fall back into the morass of interminable center-substitutions. Derrida sees no opposition between self and

Other, since in his view such opposition amounts to the use of self against self, Other against Other, presence against presence, and absence against absence. Moreover, Derrida's concept of supplement may make it clear that even a self like the Creature's is not an origin but an addition to something already there. The self is always "the supplement of a supplement" (1976 304). According to Derrida, the feature of supplementing and being supplemented at once would defy the presumably originary and absolute state of self. If the self is a genuine origin and a closed, unbroken whole, it cannot supplement anything, and nothing can be added to it, either. Yet one thing or another usually comes earlier, earlier than that self. Therefore, the Creature's real problem, like Victor's, though shown in a different fashion, is that he cannot detach himself entirely from Other. To be sure, no Other can bother him if he is alone in the real sense.

In teasing out the interwoven architectonic of self and Other, and in illuminating the idea of supplement, the Creature's experience concerning his indirect but intersubjective interaction with the De Lacey members can serve as an example par excellence. Having been abandoned by his creator and forced to flee by local villagers, the Creature conceals himself in a hovel attached to the cottage of the De Lacey family. Through a small chink in a blocked-up window, he is able to observe undetected the daily life of the cottagers. Paradoxically, the Creature's developing awareness of his identity as an outcast is a product of his immersion in the social interpenetrating process from which he is excluded. It cannot be said that the Creature "enters into communication with the family he is watching unobserved," Jonathan Jones points out (275), but it is also "inadequate" to portray him simply as an outsider. "To say he is marginal to the life of the De Lacey household may be correct in terms of his spatial location," Jones continues, but "it does not adequately reflect his psychic location." Although from the De Lacey's perspective he does not enter into communication with them, "from his own and indeed from the reader's perspective," he does enter into a form of communion with the cottagers. His emotions "become sensitive to, and reflective of, the emotional life of the cottage": when the cottagers are unhappy, he feels depressed; when they rejoice, he sympathizes in their joys. Definitely, this emotional response occurs within a self/Other context and in a pre-originary state. Initially the Creature may not understand the words that are being spoken by the De Lacey's, but he is "swept up in the emotional movement they

convey" (276). All this silent, intangible interplay between the outsider and the cottagers points to the fact that the Creature's more firmly established sense of self comes after his a priori sense of Other, after his conception that he cannot help but participate in the emotional activities of Other. But if Other is the originary and absolute state of the Creature's existence, then the De Lacey experience would be of little import to him. Here we come to the aporia, the chicken-or-egg situation, but the reality of language in Mary Shelley's narrative.

With an inability to accurately realize the unending, ubiquitous self/nonself interplay, however, the Creature keeps worrying about the absence of Other, and even, finally, goes as far as to consider Victor as his only alterity. As a result, he may not be just "satisfied" but reassured and joyful to have found that Victor determines to live in spite of series of miseries. It is also not hard to understand why he decides to die right after Victor's death: his Other is absent forever. Other is everywhere nonetheless: within himself, around him, against him, in his favor.

We would like to deal with the instances of Walton and Justine before closing the essay. In the former case, it is true that, as we mentioned at the beginning, Walton may have learned from Victor's example how dangerous the unrestrained pursuit of knowledge can be, but it is not true, not as Harry Keyishian has noted, that Walton has found in the experiences of Victor and the Creature "warnings against... self-idealization" (209). In contrast, John Reed asserts that Walton has no "genuine aim" (322), but "is driven by a vague but impulsive will to excel, to make his mark in the world, to signify." While cataloguing "the jumbled motives" for undertaking his journey--the discovery of new knowledge, the satisfaction of curiosity, the glory of being the first to tread the hidden world, the desire to benefit humanity--he unwittingly states what is perhaps the most significant reason for his incessantly setting himself in motion: "nothing contributes so much to tranquillize the mind as a steady purpose--a point on which the soul may fix its intellectual eye" (Mary Shelley 7). Ironically, Walton himself cannot be viewed as a person with a "steady purpose," given his constant changes of career--from a poet to a playwright, and from a playwright to a sailor. In truth, he even makes no decision to return to England but is urged on by his fearful crew: "Thus are my hopes blasted by cowardice and indecision; I come back ignorant and disappointed" (293). Yet Walton's problem does not arise from his lack of a steady purpose but from his "saddened, negative, nostalgic, guilty,

Rousseauistic" attitude (Derrida 1978, 292) towards "the lost or impossible presence of the absent origin." With an insistence on looking for a full presence of the mind, Walton dreams of founding a truth or an origin which escapes change, and therefore fails to be comfortable with his intrinsic Other and revel in flux, in impermanence, in instability.

In the case of Justine, a wish to stabilize the self is again manifested. Hers is a life knitted by various adversities: she has a father loving her dearly but, in her eyes probably, suffering a premature death, a mother treating her very ill "through a strange perversity" (78), a group of "pretended friends" unwilling to defend her against an unjust accusation, and nearly a whole household doing her a deplorable injustice regardless of her long-recognized faithfulness. Feeling that she has none to support her (109), Justine does not hesitate much to leave a world "sad and bitter" to her (110). Even so, she still cannot wholly dispense with the need for a supporting Other. She needs Elizabeth to remember her and think of her as of one unjustly condemned, not of one "capable of a crime which none but the devil himself could have perpetrated" (109). In much the same way as the deconstructionist does, Justine realizes that in every sign, the sign of self included, there is always, after the "meaning" has been "established," a trace left over, an excess of meaning, which is thereby denied any illusory self-sufficiency and definitive signified. At the same time, however, Justine, unforgetful of the charm of such sufficiency and signified, keeps hoping to put an end to the perpetual excess of meaning, hence structuring an ultimate version of self that survives her death.

As we have seen, Mary Shelley suggests through *Frankenstein* that at its worst the Romantic self striving to define its existence unawares destroys itself by its own energies for definition. This unconscious self-destruction shows an epitome of what Harold Bloom called "the typically Romantic disease of excessive consciousness, of the self unable to bear the self" (Nishiyama 633). Victor's proliferated sense of self and the Creature's restricted sense of it do not function so differently in eroding their own existence without being noticed by themselves. At its best, the Romantic self cannot be less pernicious than it may offer Walton, nor can it be more consolatory than what Justine may find.

To speak deconstructively, *Frankenstein* is more a Romantic paradigm than a Romantic monster. It stresses the multiplicity, challenges the unwarrantedly

established. Even more safely Romantic may this novel be, in the sense that it not only demonstrates the danger of privileging but sets the required limits to which the egotist is not willing to consider. Without the limits and danger in mind, some of the Romantics either hold themselves finally back to the conservative camp, or pay a deliberate, or even willful, disregard of the voice of what they regard as the traditional, the unprivileged voice at the time. Perhaps *Frankenstein* is one of a few instances that appeals to a freer, more balanced, and more maintained display of the Romantic energies.

Works Cited

- Botting, F. (2000), *Frankenstein (Case Studies in Contemporary Criticism)*, New York: Palgrave Macmillan, 435-49,
- Cantor, P. A. (1993), *The Other Mary Shelley: Beyond Frankenstein*, New York: Oxford UP, 89-106,
- Corbett, M. J. (1993), *The Other Mary Shelley: Beyond Frankenstein*, New York: Oxford UP, 73-88,
- De Man, P. (1979), *Allegories of Reading*, New Haven: Yale UP,
- Derrida, J. (1976), *Of Grammatology*, Baltimore: Johns Hopkins UP, 95-316,
- . (1981), *Dissemination*, Chicago: Chicago UP, 62-171,
- . (1978), *Writing and Difference*, Chicago: U of Chicago P, 278-93,
- Fleck, P. D. (1967), *Studies in Romanticism*, 6, Boston: Boston UP, 226-54,
- Jones, J. (2005), *Textual Practice*, 19.3, England: Taylor and Francis Group, 265-87,
- Keyishian, H. (1989), *The American Journal of Psychoanalysis*, 49.3, New York: Kluwer, 201-10,
- Nishiyama, K. (1995), *Centre and Circumference: Essays in English Romanticism*, Tokyo: Kirihara, 623-37,
- Reed, J. (1980), *Bulletin of Research in the Humanities*, 83, New York: Readex Books, 319-38,
- Shelley, M. (1993), *Frankenstein, or, The Modern Prometheus*, New York: Modern Library,
- Smith, J. M. (2000), *Frankenstein (Case Studies in Contemporary Criticism)*, New York: Palgrave Macmillan, 237-61,
- Vargish, T. (2009), *War, Literature, and the Arts*, 21, Colorado: Colorado Springs, 322-37.

On Translating Culture: Translation Strategies of Cultural Elements in the Novel *The Shadow of the Wind*

馬里奧/ Mario Santander Oliván

國立台灣師範大學翻譯研究所 碩士生

Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

【摘要】

本文探討一部西班牙當代小說，《風之影》(*La sombra del viento*)，譯成英文之文化因素與翻譯策略的關係。本論文試圖以文本分析的方式以及功能翻譯理論學派兩位重要之德國理論學家，弗美爾(Vermeer)和諾德(Nord)，仔細比較西班牙文原文和英譯文作品。如何鑑別文化因素、採取最適當的翻譯策略，盡可能保留於目標文本，便成為譯者重要的任務之一。

【關鍵詞】

翻譯、文化、翻譯策略、《風之影》

【Abstract】

The purpose of this paper is to analyze the different translation strategies of cultural elements and cultural references in a contemporary Spanish novel translated from Spanish into English, *The Shadow of the Wind* (*La sombra del viento*), to highlight the importance of cultural elements in translation. Through a detailed textual analysis and based on the notions in translation theory proposed by two outstanding German translation scholars of the German School of functionalist translation theory, Hans J. Vermeer and Christiane Nord, this article attempts to carefully compare the Spanish original and the English translation of the novel. How to identify cultural factors in order to take the most appropriate translation strategy in a particular context has become one of the translator's tasks.

【Keywords】

translation, culture, translation strategies, *The Shadow of the Wind*

1. Introduction

“No language can exist unless it is steeped in the context of culture; and no culture can exist which does not have at its centre, the structure of natural language” (Lotman 1978:211-32).

By way of introduction, I would like to explain, first, how important the above observation is to understand translation as a whole. We have to bear in mind that translating is not an isolated process, because the translator is not merely going to write the ideas of the source language (SL) into the target language (TL). As Nida states in *Principles of Correspondence*, “definitions of proper translating are almost as numerous and varied as the persons who have undertaken to discuss the subject” (1964:131). Therefore, the translator is supposed to have a good cultural background, information about the writer he is going to translate and, most of all, a good knowledge of both languages: SL and TL. Culture and the translation of cultural elements are, precisely, the central point of this paper.

I agree with Toury when he points out that “translation is a kind of activity which inevitably involves at least two languages and two cultural traditions” (Toury 1978:200). As translators, we are permanently faced with the problem of how to treat the cultural aspects implicit in a source text (ST) and to find the most appropriate technique of successfully conveying these aspects in the target text (TT). The cultural implications for translation may take several forms, ranging from lexical content and syntax to ideologies and ways of life in a given culture. Moreover, the translator has to decide on the importance given to certain cultural elements and to what extent it is necessary or desirable to translate them into the TL, being the proper understanding and rendering of such messages the key to the quality of the TT. Furthermore, the aim of the ST will have implications for translation, as well as the intended readership, for both the ST and the TT.

The purpose of the present paper is to analyze the different translation strategies of cultural elements and references in a contemporary Spanish novel translated from Spanish into English to highlight the importance of cultural elements on translation. I have selected a novel of a very famous Spanish writer, Carlos Ruiz Zafón, whose work *The Shadow of the Wind* (*La sombra del viento*) was first published in 2001 and translated into English by Lucia Graves in 2004. To provide a thorough, detailed

analysis, I have selected some short passages from the English version to point out the cultural awareness in the TT and analyze various translation strategies to examine the cultural aspects in *The Shadow of the Wind*.

2. Translation strategies of cultural elements in *The Shadow of the Wind*

As Vermeer stated last century, “language is part of a culture” (1989:222). In this way, cultural aspects and differences between cultures may cause more problems for the translator than do grammatical or syntactic differences between a pair of languages. Translation is, in fact, an interpersonal, intercultural mediating action where a text is involved.

Until the last quarter of the 20th century, most of the theoreticians and translation experts considered translation as a linguistic phenomenon. However, since 1970s, a new trend in the field of translation theory was born in Germany: the functional theories of translation. Functional theories moved translation from a mere static, linguistic phenomenon to being considered as an act of intercultural communication. Its pioneer, Hans J. Vermeer, tried to liberate the translation from the confinement of the ST, with the aim to explain the translation activity from the point of view of the TL. For Vermeer, a translational action is determined by its *skopos* (purpose). In other words, each text is produced for a given purpose and should serve this purpose, abiding by coherence and fidelity rules.

The purpose of the translation determines the translation strategies that a translator is going to adopt in order to produce an adequate and fluent TT for the TL readers. In this case, Lucia Graves employs different methods and translation strategies to deal with the cultural elements in *The Shadow of the Wind*, but most of the strategies she adopted respond to Vermeer’s scheme or have a close relation with Vermeer’s colleague —Christiane Nord— theory. Nord, a well-known functionalist scholar, presented in 1991 a more detailed functional model incorporating elements of text analysis, which examines text organization at or above sentence level. Her model, commonly known as *Text Analysis in Translation*, is based “on a functional concept, enabling understanding of the function of the ST features and the selection of translation strategies appropriate to the intended purpose of translation, paying more attention to features of the ST.” (Munday 2008:82).

Translating a text is not merely a question of translating its content and

conveying the linguistic patterns of the ST, but also of translating the culture embodied in the ST and giving the text meaning in the TL. Under this theoretical framework, I am going to focus now on the analysis of different excerpts of *The Shadow of the Wind*, paying special attention to Graves' translation strategies of cultural elements and classifying the different translation strategies using the definitions and methods of translation proposed mainly by Peter Newmark.

2.1. Translation of lexical and cultural features related with the SL culture

Lexical and cultural features from the Spanish culture are one of the most difficult cultural aspects to be translated into English. Idioms, cultural references, and lexical terms with different nuances in the SL culture and TL culture are the central points of my analysis in this section.

First example

Spanish ST:

«Gustavo Barceló era un viejo colega de mi padre, dueño de una librería cavernosa en la calle Fernando que capitaneaba la flor y nata del gremio de librereros de viejo». (Page 18)

English TT:

“Gustavo Barceló was an old colleague of my father's who now owned a cavernous establishment on Calle Fernando with a commanding position in the city's secondhand-book trade.” (Page 12)¹

As Nida stated a few decades ago, “A translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behaviour relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understand the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message” (Nida 1964:129). Moreover, in an equivalence-based

¹ Throughout this paper, I include the page of every excerpt from the Spanish original (Ruiz Zafón, C. (2005), *La sombra del viento*, Barcelona: Editorial Planeta) and the English version (Ruiz Zafón, C. (2005), *The Shadow of the Wind*, Translated by Lucia Graves, London: Penguin Books) quoted in my analysis for further reference.

framework, it is the ST that serves as a guideline for the translator's decisions in the process. In this case, the English TT seeks the same effect of the ST, but there is a translation loss since the words and the ideas in English are not as accurate and expressive as in the Spanish ST. Specifically, there is a translation loss: «la flor y nata» (literally: “the flower and cream”; meaning: “the best”), because this idiom is not rendered in the TT.

Second example

Spanish ST:

«Aquella tarde, después de cerrar la tienda, mi padre sugirió que nos acercásemos hasta el café de Els Quatre Gats en la calle Montsió, donde Barceló y sus compinches mantenían una tertulia bibliófila sobre poetas malditos». (Page 19)

English TT:

“That afternoon, after closing the shop, my father suggested that we stroll along to Els Quatre Gats, a café on Calle Montsió, where Barceló and his bibliophile knights of the round table gathered to discuss the finer points of decadent poets.” (Pages 12-13)

In this second example, the translator made explicit in the TT some information the reader cannot find in the ST in a sort of communicative translation, because the ST does not refer to “knights of the round table”, but to «compinches» (literally: “buddies”, “mates”).

Third example

Spanish ST:

«Había decidido organizar una cena de cumpleaños e invitar a Barceló, a la Bernarda y a Clara». (Page 63)

English TT:

“I decided to host a birthday party and invite Barceló, Bernarda, and Clara.” (Page 51)

Firstly, there is a cultural adaptation at the beginning of the sentence. The literal

meaning of the Spanish «cena» is “dinner”, but the nuance is that the concepts “birthday” and “dinner” altogether suggests the idea of a “party”: a person or a group meeting and participating in an action, in this case, a birthday celebration. Secondly, there is only a slight difference between «la Bernarda» and “Bernarda”, and it is a cultural one: in the ST definite articles before a name of a person are used in a familiar situation or context. In the English TL this kind of article is never used in that case, adapting it Graves to the TL readers.

Fourth example

Spanish ST:

«—De cría lo recordaba todo. Todo. Luego los hijos se hacen mayores y ya no sabes lo que piensan ni lo que sienten. Y así ha de ser, supongo. No le cuente a Nuria lo que le he explicado, ¿eh? Lo dicho aquí que quede entre nosotros. [...] —Yo qué sé. No sé si le quiso de verdad. Estas cosas se quedan en el corazón de cada uno, y ella ahora es una mujer casada. Yo a la edad de usted tuve una novieta [...].» (Pages 89-90)

English TT:

“As a child she’d remember everything. Everything. Then children grow up, and you no longer know what they think or what they feel. And that’s how it should be, I suppose. Don’t tell Nuria what I’ve told you, will you? What’s been said here tonight should go no further.” [...] “Heaven knows. I don’t know whether she really loved him. These things remain locked inside, and now she’s a married woman. When I was your age, I had a girlfriend [...].” (Page 77)

In this example, there is, firstly, a case of cultural transposition. In the ST, an interjection is used to express a sort of enquiry. There is no grammatical connection with the previous sentence. Nevertheless, Graves uses here a typical grammar element in English: the question tag. It is a grammatical structure in which the statement is turned into a question by adding an interrogative fragment at the end. In this case, it is used with the same goal as in the ST: to express emphasis and enquiry. Secondly,

there is another cultural transposition. At the end of the excerpt, there is a replacement in the TT of the ST expression with a TL specific one: the translator uses an idiomatic expression, whose meaning is exactly the same. “Heaven knows” is used when someone replies to a question to say he has no idea. Finally, the meaning of the word “girlfriend” is more formal than the word used in ST, «novieta» (literally: “young girlfriend”; meaning: “a girlfriend under 18 years old” and/or “a way to prove how much that girl means to the speaker”), but easier to understand for TL readers.

Fifth example

Spanish ST:

«De niño sentí la llamada del verso y quise ser Sófocles o Virgilio, porque a mí la tragedia y las lenguas muertas me ponen la piel de gallina, pero mi padre, que en gloria esté, era un cazurro [...]». (Page 100)

English TT:

“As a child I felt the call of poetry and wanted to be a Sophocles or a Virgil, because tragedy and dead languages give me the goose pimples. But my father, God rest his soul, was a pigheaded man [...]” (Page 83)

Before the period, Graves employs a communicative translation. A SL idiom, «me ponen la piel de gallina», is rendered by a corresponding TL idiom, “give me the goose pimples”. After the period, there is a cultural transposition: «era un cazurro» should be translated into English as “he was a surly man”. Therefore, it implies also a communicative translation, rendering the English expression smoother than the Spanish one.

Sixth example

Spanish ST:

«En su lecho de muerte, mi progenitor me hizo jurar que si no llegaba a calzar el tricornio [...] He leído lo mío y le podría recitar de memoria fragmentos selectos de *La vida es sueño*». (Pages 100-101)

English TT:

“On his deathbed my father made me swear that if I didn’t succeed in wearing the Civil Guard’s three-cornered hat [...] I’ve read a great deal,

and can recite some of the best fragments of *La Divina Commedia* from memory.” (Page 84)

In this example, we can find an example of exegetic translation in the first sentence. The TT expresses and explains additional details that are not explicitly conveyed in the ST: «tricornio» (literally: “three-cornered hat”) is explained through an expansion and explanation in order to make the English readers easy to understand the meaning of that word: “the Civil Guard’s three-cornered hat”. In the second part of the excerpt, there is a case of cultural transplantation and compensation in place, the highest degree of cultural transposition. In the ST, there is a specific item of the source culture: a novel by Pedro Calderón de la Barca: *La vida es sueño*. In other words, what changes here is the signified or referent, not only the signifier or words. Surprisingly, the translator reinvents reality and chooses a novel written by Dante Alighieri, *La Divina Commedia*. Why? Maybe because the latter is probably better known by English readers from all over the world. Moreover, there is a compensation in place: the initial loss in translation at the beginning, because in the ST Carlos Ruiz Zafón writes «de memoria [...]», while in the TT the translator introduces the idea at the end of the sentence, “[...] from memory.” The meaning is exactly the same, but the structure is different.²

Seventh example

Spanish ST:

«Ni caso le haga a este animal, que a mí me gusta mucho como habla usted. Es como el No-Do, señor doctor». (Page 183)

English TT:

“Pay no attention to this animal. I love the way you speak. It’s like the voice on the newsreel, Dr. Anacleto” (Page 152)

² *The Shadow of the Wind* was first translated into traditional Chinese by Fanyuan (范浚) and published by Yuanshen (圓神) in Taiwan in 2006 (Ruiz Zafón, C. (2006), 《風之影》, 范浚譯, 台北市: 圓神). In the Chinese version, the translator has adopted a different strategy, far away from the cultural transplantation of Lucia Graves, translating literally the name of the Spanish novel, «*La vida es sueño*», into Chinese, 《人生如夢》.

Here, Graves employs a cultural equivalent for the word «No-Do». «No-Do» (the colloquial name for «Noticiarios y Documentales» (“News and Documentaries”)) are a state-controlled series of cinema newsreels produced in Spain from 1943 to 1981 and closely associated with the 1939-1975 dictatorship of General Francisco Franco. Obviously, this word does not exist in English. That is the reason why Graves has tried to adapt it to the TL culture, in order to make it comprehensible to the English readers.

Eight example

Spanish ST:

«Al llegar a la plaza del Portal de la Paz me detuve a contemplar los muelles junto al embarcadero de las golondrinas». (Page 420)

English TT:

“When I reached the square called Portal de la Paz, I stopped next to the pleasure boats’ dock to gaze at the port.” (Page 353)

In the last example of this section, there is a case of communicative translation, where explanation of «golondrina» (a kind of “yacht” or “pleasure boat”, very common in Spain) is needed. In this sense, the English translator made it explicit in the TT: “pleasure boat”.

2.2. Translation of names of scenic spots and historical sites

Scenic spots and historical sites are one of the important cultural references that appear in this novel. Most of these places refer to Barcelona and Catalonia, the Spanish Autonomous Community where Barcelona is located and where the story takes place. In this section, we will appreciate that, most of the times, Graves retains the SL name in the English TT, maybe with the aim of moving the English readers closer to the Spanish culture, but other times she changes it by an equivalent in the TL culture.

First example

Spanish ST:

«Desgranaban los primeros días del verano de 1945 y caminábamos por

[...] la Rambla de Santa Mónica en una guirnalda de cobre líquido».

(Page 7)

English TT:

“It was the early summer of 1945, and we walked through [...] Rambla de Santa Mónica in a wreath of liquid copper.” (Page 3)

Precisely, the first example corresponds to the first strategy I just mentioned in the previous paragraph. The term «Rambla» (literally: “avenue”) is an ostensibly foreign element in the TL and fits what in translation theory has been called “foreignization”, retaining the ST cultural element in the TT.³

Second example

Spanish ST:

«La enterramos en Montjuïc el día de mi cuarto cumpleaños [...] Mi padre y yo vivíamos en un pequeño piso de la calle Santa Ana, junto a la plaza de la iglesia». (Page 7)

English TT:

“We buried her in Montjuïc on my fourth birthday [...] My father and I lived in a modest apartment on Calle Santa Ana, a stone’s throw from the church square.” (Page 3)

In this case, Graves, again, has opted for maintaining the term such as in the Spanish ST: «Montjuïc». In my opinion, there are two problems: on the one hand, it is one of the first pages of the book, which implies that the reader does not know yet what the book is talking about; on the other hand, an English reader of this novel is not necessarily supposed to know Barcelona as to recognize that it is a cemetery of the city⁴. In the second part of the excerpt, there is an example of both communicative translation and exoticism. “A modest apartment” and “a stone’s throw from the church

³ However, the Chinese TT is clearer, in this case, than the English one, providing a communicative translation to the TL readers: 「在聖塔蒙妮卡的蘭巴拉大道上」.

⁴ The Chinese version is actually very explicative, using the term 「墓園」 to let the Chinese readers know that «Montjuïc» is a cemetery of Barcelona (「在蒙居克墓園」).

square” are examples of communicative translation. Graves uses an idiom where the Spanish writer uses ordinary language. This addition, though regarded as translation loss, may compensate for a source-language idiom used elsewhere in the Spanish text: compensation in kind. The translator takes more account on the aesthetic value than a “faithful translation”. Furthermore, there is an exoticism in the TT: «Calle» (literally: “street”), because Graves maintains the foreign word instead of translating it into English.

Third example

Spanish ST:

«Aquella tarde, después de cerrar la tienda, mi padre sugirió que nos acercásemos hasta el café de Els Quatre Gats en la calle Montsió, donde Barceló y sus compinches mantenían una tertulia bibliófila sobre poetas malditos». (Page 19)

English TT:

“That afternoon, after closing the shop, my father suggested that we stroll along to Els Quatre Gats, a café on Calle Montsió, where Barceló and his bibliophile knights of the round table gathered to discuss the finer points of decadent poets.” (Pages 12-13)

The third example of “foreignization” translating names of historical sites is the use of «Els Quatre Gats» (a proper name) in Catalan (a Romance language, co-official in the Spanish Autonomous Community of Catalonia) and «Calle» (literally: “street”) in Spanish reminds the reader that he is reading the novel of a foreign language and culture. In other words, the reader of the TT is brought as close as possible to the ST through close renderings that transform the translating language⁵.

Fourth example

Spanish ST:

«Tú calla, desgraciado, a ver si te pego una leche que te mando a La Rioja». (Page 118)

⁵ Again, the Chinese TT provides a better solution: 「蒙奇歐街上的「四隻貓咖啡館」(Els Quatre Gats)」.

English TT:

“Zip it, bonehead, or I’ll kick you all the way to the Rock of Gibraltar.”
(Page 97)

Unlike the previous examples, here there is an explicit case of communicative translation and cultural transplantation. The verb “zip” usually refers to close with a zipper. In this case, it is used to show a clearer and expressive idea of the verb “shut up”. Furthermore, there is a cultural transplantation, because «La Rioja» (an Autonomous Community of northern Spain) is replaced by a specific item to the target culture: “Rock of Gibraltar” (a British overseas territory located on the southern end of the Iberian Peninsula). Therefore, Graves substitutes the signified, not just the signifier, to adapt the information to the TL readers.

3. Conclusion

In a friendly talk with Christiane Nord at the end of one of her conferences held at National Taiwan Normal University (NTNU) in November 2010, this wise woman told me something that I still remember now: “Whatever its purpose, a translated text is bound to enter the target-culture repertoire and become a part of the culture-specific intertextuality system.” (Nord 2010: personal communication). In other words, a translation is not merely a paper where one can read several sentences, translated from another language, that bear some connection to each other. A translated text is within a cultural system and it is, indeed, part of the target culture. In short, translation, without culture, is not translation.

A variety of different examples have been examined in relation to the cultural implications for translation and translation of cultural elements in the novel *The Shadow of the Wind*. I would like to highlight that the present study has helped me to identify various translation problems related with cultural elements and to analyze different translation strategies to solve them. I have realized, at the same time, that when we think about translation problems, we learn different ways to solve them. It is very important to be conscious that translation is a process, not an isolated task, and the translator has to take different decisions depending on different aspects, such as extension, his own skills, cultural and educational background or time. As translators,

we should try to ensure that content and language present in the SL context is fully acceptable and comprehensible to the TL readership.

From my point of view, the functional approach is coherent and applicable to all text types and all culture pairs, owing to its descriptive nature and practical significance. Moreover, Skopos theory fulfils the requisites of professional practice with regard to responsible, competent translators, thus establishing the groundwork for a new and more positive image of the translating profession, and regards translation essential to service and strengthen a multicultural society.

In conclusion, we should realize, as translators, the importance of cultural elements in translation. Future research, then, should focus on strengthening the relationship between translation and culture. Some people think that everyone with a good knowledge of languages is capable of doing it; other people think that computers and machine translation softwares will translate any kind of text in a near future. I would like to ask them one question: is it so simple to translate a culture? Because it is not possible to forget that a translator has to translate not only sentences, but different aspects of a culture.

References

- Bassnett, S. (1991), *Translation Studies*, London: Routledge.
- Bassnett, S. and Lefevere, A. (eds.) (1995), *Translation, History and Culture*, London: Cassell.
- Biguenet, J. and Schulte, R. (eds.) (1992), *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago: University of Chicago Press.
- Fawcett, P. (1997), *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*, Manchester: St. Jerome.
- Gonzalo García, C. and García Yebra, V. (eds.) (2005), *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Madrid: Cátedra.
- Jill Levine, S. (1983), *Translation As (Sub)Version: On translating Infante's Inferno* in Sub-stance 13, pp. 85-94.
- Lotman, J., Uspensky, B. (1978), "On the Semiotic Mechanism of Culture", *New Literary History*.
- Mounin, G. (1963), *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Gallimard.
- Munday, J. (2008, 2nd edition), *Introducing translation studies: Theories and applications*, London: Routledge.
- Newmark, P. (2005), *A textbook of translation* (翻譯教程：翻譯的原則與方法，賴慈芸編譯)，台北市：文（培生教育出版集團）。
- Nida, E. (1964), "Principles of Correspondence." In Venuti, L. *The Translation Studies Reader*, London: Routledge.
- Nord, C. (1991), *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi.
- Pym, A. (2009), *Exploring Translation Theories*, London: Routledge.
- Ruiz Zafón, C. (2005), *La sombra del viento*, Barcelona: Editorial Planeta.
- Ruiz Zafón, C. (2005), *The Shadow of the Wind*, Translated by Lucia Graves, London: Penguin Books.
- Ruiz Zafón, C. (2006), 《風之影》，范浚譯，台北市：圓神。
- Toury, G. (1978), "The Nature and Role of Norms in Translation." In Venuti, L. *The*

Translation Studies Reader, London: Routledge.

Vermeer, H. (1989), "Skopos and Commission in Translational Activity." In Venuti, L.

The Translation Studies Reader, London: Routledge.

Tradition et modernité du personnage comique : l'exemple d'Argan et du Père Ubu

朱鴻洲/ Chu, Hung-Chou

中國醫藥大學通識教育中心 助理教授

Center of General Education, China Medical University

【摘要】

本文主旨在於分析兩個不同時代的喜劇人物，歸納其通性與突顯其特殊性，以論證喜劇人物的傳統與現代性的所在。

論文以莫里哀作品《沒病找病》主角阿爾貢為傳統喜劇人物分析對象，另一方面則以賈希的《烏布王》為例說明喜劇人物的現代性。

論文分三部分。首先談論喜劇中的笑者的優越，其次是喜劇的顛覆性，最後分析喜劇論述中的隱言技巧:反諷。

【關鍵詞】

喜劇人物、莫里哀、賈希、反諷、犬儒主義

【Abstract】

This study aims to analyze two different types of comic characters in different eras: Argan and Ubu. The former represents tradition, the latter modernity. By comparing them, I try to deduce part of their common nature, and I also reveal their respective comic characteristics. This is one way to detail the differences between the traditional comic character and the modern comic character.

This paper contains three parts. The first part is about the superiority of the laughter. The second part analyzes the function of transgression in the comic. Thirdly, the study focuses on the strategies of the comic language, especially the irony.

【Keywords】

the comic character, Molière, Jarry, irony, cynicism

Introduction

Le comique fait l'objet d'études pluridisciplinaires : sociologie, philosophie, psychologie ou esthétique. Ces différentes approches tentent d'approfondir cette notion qui suppose une relation entre notre nature et notre culture, entre la solidarité (rire avec) et l'exclusion (rire de), entre une finalité virtuelle et la gratuité du rire. Le comique apparaît en composition avec de multiples facteurs dont on ne peut le dissocier et surtout, de façon latente, figure comme antonyme du tragique. Parmi les multiples caractéristiques du comique, il y a sa protéiformité et la diversité de ses procédés. Il peut provoquer un rire primaire, impulsif, subtil, volatil, spirituel ou méchant. Il peut être véhiculé au moyen de l'hyperbole (répétition, redondance), de la litote (ellipse, condensation), de l'ironie (euphémisme, antiphrase), ou de l'inversion (chiasme, paradoxe, paralogisme). Les procédés ci-dessus nous permettent de constater un aspect contradictoire, déguisé, camouflé, du comique, supposant un désaccord entre un concept et la réalité.

Pour analyser le génie comique dans l'oeuvre de Molière, *Le Malade imaginaire*, ainsi que dans celle de Jarry, *Ubu Roi*, notre démarche sera la suivante : nous partirons du principe de supériorité intellectuelle du rieur par rapport au risible ; dans un second temps, nous nous efforcerons de montrer le rôle subversif du comique ; enfin, notre troisième partie, intitulée « le comique et le non-dit » se proposera d'illustrer les stratégies verbales et conceptuelles des rieurs.

Mais à travers cette étude, nous voudrions aussi montrer deux sortes de personnage comique. L'un-Argan- reflète la tradition du genre comique dont le but est de traiter le personnage comme un instrument de dénonciation de vices humains. L'autre-Ubu- représente la modernité du personnage comique ou du personnage théâtral tout court, car il révolutionne le rapport mimétique entre le théâtre et la réalité et la fonction subversive du personnage comique. La comparaison entre ces deux personnages comiques nous aidera à saisir les caractéristiques de l'ancien et du moderne.

1. La supériorité du rieur

La supériorité intellectuelle du rieur par rapport au risible exclut toute sensibilité.

Cette « anesthésie momentanée du cœur »¹ est condition sine qua non du comique, celui-ci étant, en effet, incompatible avec le pathétique, la pitié ou la bienveillance. Doté du bon sens, d'une forte lucidité, d'un esprit pénétrant, le rieur discerne les traits risibles de son entourage; et « la connaissance qu'il a du ridicule de cette personne l'élève au dessus d'elle, le rend plus éclairé, plus parfait [...] qu'elle (puisque par cela même qu'il connaît son erreur, par cela même il en est exempt) »². Comme l'a remarqué Jean Sareil, dans *L'écriture comique*, les rieurs sont des « personnages clairvoyants et triomphants [...], d'une souplesse d'acrobate parmi [les] gens raides [...] »³. La dialectique des rieurs et des risibles met en évidence cette élasticité des premiers contre « le mécanique plaqué sur du vivant »⁴ des derniers.

Dans *Le Malade imaginaire* de Molière, ce sont les facultés manipulatrices et la candide imposture de Toinette contre l'absence d'esprit critique d'Argan. Toinette apparaît, en effet, comme parangon de rieuse distancée, avisée, insensible, sûre d'elle-même, rusée. C'est elle qui a le courage de « dénoncer » l'exubérance baroque des traits du malade imaginaire : ses bizarreries caractérielles, sa conduite fantasque, son exagération, son amour-propre excessif. Et malgré les difficultés, elle ne recule pas devant le défi de libérer son maître de ses fantasmes et de le réveiller au bon sens. « Dès le début, on présente [le personnage comique] – écrit Jean Sareil – comme un être entêté, ce qui implique qu'il a tort, car l'obstination, lorsqu'elle triomphe, devient vertu et s'appelle persévérance »⁵. En effet, l'obstination, l'aveuglement d'un Argan ou d'un Ubu n'inspirent pas le respect car, par la présomption égocentrique de ces personnages, ils vont à l'encontre de la nature et de la société. Ainsi Béralde demande-t-il à Argan : « Est-il possible que vous serez toujours embéguiné de vos apothicaires et de vos médecins et que vous vouliez être malade en dépit des gens et de la nature ? »⁶.

La raideur et l'associabilité ne sont pas les seuls traits idiosyncratiques des

¹ Henri Bergson, *Le rire*, Paris, PUF, 1995, p. 4.

² Gérard Defaux, *Molière ou les métamorphoses du comique*, Paris, Klincksieck, 1992, p. 115.

³ Jean Sareil, *L'écriture comique*, Paris, PUF, 1984, p. 66.

⁴ Henri Bergson, *op.cit.*, p. 29, 44, 59.

⁵ Jean Sareil, *L'écriture comique, op. cit.*, p. 88.

⁶ Molière, *Le Malade imaginaire*, Paris, Librairie Générale Française, 1999, p.82.

personnages comiques d'Argan ou du Père Ubu. Ils sont accompagnés d'un orgueil et d'un égoïsme hors pair. Ceux-ci se manifestent par une attention extrême portée à leur personne, à leur confort, attention qui manque de pudeur et qui va jusqu'à défier les règles de convenance et les maximes conversationnelles. L'intérêt de la visite médicale et le culte du bas-ventre d'Argan emportent sur la visite que lui rend Béralde⁷; Argan laisse éclater sa colère devant les objections et les arguments de Toinette concernant le mariage d'Angélique⁸. Une autre illustration en est la façon de parler d'eux-mêmes à la 3^e personne. Dans l'acte I, sc. 1, Argan revêt les airs de gravité en constatant les « civilités » de ses médecins. La futilité des remèdes de ceux-ci est en effet compensée par leur pédantisme professionnel et par l'excès de rhétorique ce qui fait la joie du malade imaginaire lisant les préceptes devant « amollir, humecter et rafraîchir les entrailles de Monsieur »⁹, « balayer, laver et nettoyer le bas-ventre de Monsieur », « expulser et évacuer la bile de Monsieur », « chasser les vents de Monsieur »¹⁰. Le raideur d'Argan est aussi la conséquence de son manque de lucidité et de son abondance d'imagination¹¹. Sa raison existe, mais elle est pervertie par sa croyance médicale. La supériorité du rieur ne peut être mise en valeur sans l'infériorité intellectuelle du risible.

La « précieuse personne »¹² du Père Ubu ne manque non plus aucune occasion

⁷ *Ibid.*, p.88.

⁸ *Ibid.*, p.28-34.

⁹ *Ibid.*, p. 22.

¹⁰ *Ibid.*, p.23.

¹¹ Parick Dandrey parle du théâtre de Molière comme de « la comédie des imaginaires ». Il souligne l'effet pervers de l'imagination sur ses personnages. Selon son analyse : « la puissance de l'image qui, bien gérée, aide le moi à s'accomplir dans sa perfection en lui offrant un modèle idéal sur lequel se guider [...] peut tout aussi bien, et plus fréquemment, déformer l'esprit et l'âme en métamorphosant la nature du sujet en sauvagerie concertée ou en évanescence débile : cette perversion survient toutes les fois que la faculté imaginative se « déprave » sous l'effet d'un désir ou d'une phobie, d'une passion concupiscible ou irascible, ou encore par suite d'une dégradation physique, déséquilibre des humeurs ou dépravation des organes. », in *Molière ou l'esthétique du ridicule*, Klincksieck, 2002, p.365.

¹² « Père Ubu : Ici, il pleut du plomb et du fer et nous pourrions endommager notre précieuse personne », in *Ubu*, Paris, Gallimard, 1978, p.96-97.

pour souligner sa grotesque suffisance. Dans l'acte IV, sc. V, le Père Ubu s'exclame : « Ah, le chien de temps, il gèle à pierre à fendre et la personne du Maître des Finances s'en trouve fort endommagée »¹³ ; dans l'acte IV, sc. VI, c'est un repas qui est l'objet de son souci et qui risque de « procurer une indigestion au Maître des Finances »¹⁴. Ceci est d'autant plus ridicule lorsque l'on pense à la lâcheté du Père Ubu et au contrepoids des invectives que lui adresse la Mère Ubu : elle le traite d' « imbécile »¹⁵, « gros pantin »¹⁶, « grosse bourrique »¹⁷, « gros polichinelle »¹⁸ ; « sottie bourrique »¹⁹, ou encore « sot personnage »²⁰. Le comique vient du contraste entre l'opinion que les personnages comiques ont d'eux-mêmes et celle que nous (les rieurs, les lucides) concevons d'eux, entre ce qu'ils croient être et ce qu'ils sont. L'associabilité, la mégalomanie aveugle, le ridicule d'Argan ou d'Ubu ne s'arrêtent pas là. Ils trahissent un penchant au despotisme et l'autoritarisme et ne reculent pas devant des moyens machiavéliques pour assouvir leurs désirs ou leurs manies. Argan est prêt à consacrer le bonheur de sa fille pour l'illusion de son propre intérêt. Le Père Ubu, dans sa monstruosité inassouvie, ne rêve que de tuer, massacrer, torturer. Ces exemples nous permettent ainsi de relever certains traits comiques communs à ces deux personnages malgré deux siècles qui les séparent.

La théorie esthétique d'Hegel sur la comédie met l'accent sur le caractère contradictoire du contraste entre le but et le moyen dans l'action du personnage comique²¹. Prenons l'exemple du Père Ubu. Sous la l'influence de la Mère Ubu, il est

¹³ *Ibid.*, p. 102

¹⁴ *Ibid.*, p. 108

¹⁵ *Ibid.*, p. 87.

¹⁶ *Ibid.*, p. 88.

¹⁷ *Ibid.*, p. 112.

¹⁸ *Ibid.*, p. 113.

¹⁹ *Ibid.*, p. 121.

²⁰ *Ibid.*, p. 117.

²¹ « Ce qui est plus comique, par conséquence, c'est lorsque des buts, en soi petits et nuls, doivent être poursuivis avec l'apparence d'un grand sérieux et de grands préparatifs, et que le personnage venant à manquer son but, précisément parce que ce qu'il voulait était quelque chose, en réalité, de peu de valeur, ne périt pas et se relève de sa chute dans sa libre sérénité. Le rapport inverse se présente lorsque les

prêt à massacrer son roi mais pour un but totalement insignifiant par rapport à son crime atroce:

Père Ubu : Si j'étais roi, je me ferais construire une grande capeline comme celle que j'avais en Aragon et que ces gredins d'Espagnols m'ont impudemment volée.

Mère Ubu : Tu pourrais aussi te procurer un parapluie et un grand caban qui te tomberait sur les talons.

Père Ubu : Ah ! je cède à la tentation. Bougre de merdre, merdre de bougre, si jamais je le rencontre au coin d'un bois, il passera un mauvais quart d'heure.²²

On a vu, grâce à ces quelques exemples, que la lucidité supérieure du rieur (que ce soit un personnage investi de ce rôle par l'auteur, ou l'auteur lui-même) contribuait à la dévaluation du personnage risible et de ses défauts redhibitoires dont le plus capital est celui de s'ignorer soi-même, de manquer de distance par rapport à soi. « Si conscient qu'il puisse être de ce qu'il dit et de ce qu'il fait, s'il est comique, c'est qu'il y a un aspect de sa personne qu'il ignore, un côté par où il se dérobe à lui-même : c'est par là seulement qu'il fera rire. Les mots profondément comiques sont les mots naïfs où un vice se montre à nu : comment se découvrirait-il ainsi, s'il était capable de se voir et de se juger lui-même ? »²³, écrit Henri Bergson. Cet aveuglement de soi spécifique au personnage comique selon Hegel est dû au triomphe de sa subjectivité : « Dans la comédie, qui nous fait rire des personnages qui échouent dans leurs propres efforts et par leurs efforts mêmes, apparaît, cependant, le triomphe de la subjectivité

personnages s'efforcent d'atteindre à un but élevé et important, mais apparaissent comme des instruments absolument opposés à ce qu'ils devraient être pour le réaliser. Dans ce cas, le substantiel a fait place à une fausse apparence. C'est le faux-semblant des vaines prétentions de la vanité et d'une impuissante ambition. Et par là, précisément, le but et le personnage, l'action et le caractère se trouvent enveloppés dans une contradiction où l'accomplissement du but proposé et de caractère se détruit de lui-même.» Hegel, *Esthétique*, tome 2, Paris, Librairie Générale Française, 1997.p.668-669.

²² Alfred Jarry, *Ubu*, *op. cit.*, p.33.

²³ Henri Bergson, *Le rire*, *op. cit.*, p. 112.

appuyée solidement sur elle-même. »²⁴, constate le philosophe allemand. Si la dramaturgie comique manifeste une sorte de supériorité par rapport à ses personnages, cette supériorité est non seulement intellectuelle et morale, elle peut être aussi esthétique. Son esthétisme consiste à enlever la laideur de la nature humaine et se caractérise par le souci de la vérité.

Ainsi donc, c'est le comique qui se charge, par sa valeur transgressive, par son rôle de destructeur de tabous et de l'ordre établi, de tirer les individus de leur univers clos, isolé et suspect, et de les inviter à perpétuer le précepte de la sagesse antique « connais-toi toi-même ». L'auteur du genre comique est souvent un intellectuel en colère. Claudio Magris remarque en effet : « Les grands écrivains satiriques voient, représentent et attaquent la réalité à travers le prisme de la colère, la faussant mais saisissant, grâce à cette déformation, une vérité anormale. »²⁵ Ils tolèrent à peine les vices et l'imbécilité de l'homme. C'est pourquoi ils « sont des vengeurs de la nature- aussi, et surtout de la nature humaine- outragée, réprimée, abimée ou falsifiée. »²⁶ Le comique devient ainsi un outil de vengeance. On se rappelle que Ubu est la victime de Jarry. Mais une vengeance avec plein d'esprit et avec renversement²⁷.

Néanmoins, la fonction du rire chez Molière n'est pas la même que celle chez Jarry. Si Molière est un correcteur galant de la nature humaine par son comique, Jarry est plutôt un méchant destructeur, voire un autodestructeur. Il va beaucoup plus loin avec son comique violent à double tranchant. « L'écrivain satirique venge une supposée pureté originelle corrompue, obligeant celui qui l'a violentée- se violentant ainsi lui-même- à prendre conscience de cette violence destructrice et autodestructrice, à comprendre qu'il a falsifié la vie, et qu'il vit d'une manière fausse et dans un monde faux ; à percevoir le malaise, le dégoût, l'infirmité, l'impuissance de sa propre

²⁴ Hegel, *Esthétique*, op. cit., p.667.

²⁵ Claudio Magris, *Colère, grandeur et misère*, in *La Quinzaine littéraire*, N° 836, 2003, p.4.

²⁶ *Ibid.*, p.4.

²⁷ « Ubu est victime de Jarry, collégien. Mais ce plastron se met à plastroner, prend à son tour des allures martiales à mesure que Jarry-Ubu est à la fois victime et sacrificateur par échange de prérogatives entre l'élève Jarry et l'immonde bonhomme. », Daniel Poirion, in *Dictionnaire du Théâtre, Encyclopédia Universalis*, Paris, Albin Michel, 2000, p.456.

condition. »²⁸ En analysant la supériorité du rieur, nous dévoilons en même temps la colère de la nature humaine. Molière la montre avec la galanterie de son époque, tandis que Jarry a recours à une certaine sauvagerie voulue. Nous allons voir à présent la fonction subversive du comique et son différent usage par Molière et Jarry.

2. le rôle subversif du comique

Le comique n'est pas un art explicite. Il se caractérise par un caractère fortement cryptologique, ce qui n'enlève rien à son efficacité et sa force de subversion. Que le comique ne soit pas conformiste, cela ne fait aucun doute. Il n'acquiesce pas – il conteste ; il n'épargne pas – il renverse l'ordre établi, dénonce les apparences. Dans le comique, lorsque l'auteur introduit les idées, « ce n'est jamais pour les défendre, mais pour les attaquer (l'attitude *contre*), et les faire sombrer dans un ridicule décidé à l'avance, car il ne s'agit pas d'impartialité. Les idées sont exagérées et déformées de manière à amuser, qu'elles soient familières au lecteur ou inconnues »²⁹. Le comique enfreint le code de bonne conduite, les règles de convenance, et, en libérant des contenus implicites, se charge de prouver le ridicule de l'orgueilleux, du maniaque, du tyran. Il n'est jamais aussi efficace que lorsqu'il parvient à rendre étrange ce qui nous est le plus familier, comme notre langue, nos habitudes quotidiennes, nos évidences logiques, morales, culturelles, de façon à brouiller nos points de repère et à créer en nous une sorte de vertige .

Que l'on pense au rôle révolutionnaire joué par Toinette dans l'univers renfermé d'Argan, à son entreprise de le dégouter des médecins tout au long de la pièce. Rien n'est plus éloquent à cet égard que les conseils absurdes que Toinette déguisée en médecin prodigue à Argan : il doit se couper un bras et se crever un oeil, sous prétexte qu'ils tirent à eux toute la nourriture, et qu'ils empêchent l'autre côté d'en profiter.

Toinette : Que diantre faites-vous de ce bras-là ?

Argan : Comment ?

Toinette : Voilà un bras que je me ferais couper tout à l'heure, si j'étais que de vous.

²⁸ Claudio Magris, *op. cit.*, p.4.

²⁹ Jean Sareil, *L'Écriture comique, op. cit.*, p. 32.

Argan : Et pourquoi ?

Toinette : Ne voyez-vous pas qu'il tire à soi toute la nourriture, et qu'il
empêche ce côté-là de profiter ?

Argan : Oui, mais je besoin de mon bras.

Toinette : Vous avez là aussi un oeil droit que je me ferais crever, si j'étais en
votre place.

Argan : Crever un oeil ?

Toinette : Ne voyez-vous pas qu'il incommode l'autre et lui dérobe sa
nourriture ? Croyez-moi, faites-vous-le crever au plus tôt, vous en
verrez plus clair de l'oeil gauche.

Argan : Cela n'est pas pressé.³⁰

La délurée servante essaye par tous les moyens de faire comprendre à son maître l'erreur dans laquelle il persiste, de le réveiller au bon sens, au plaisir, bref de le socialiser. Nous pouvons également voir ce même type de stratagème dans la mise en scène du faux décès d'Argan³¹.

Que l'on essaie d'approfondir le génie subversif de Jarry qui défie la logique et les convenances en créant le personnage du Père Ubu dont on sait qui était le prototype³². Jarry nous livre un personnage obscène, obtus, scatologique, tyrannique, lâche, avide. Mais il faut préciser que la fonction subversive de ce personnage est multiple. D'abord Ubu est une parodie de Macbeth de Shakespeare. En imitant, Ubu dénature, voire élimine, le personnage tragique qu'il parodie. Il est subversif aussi

³⁰ Molière, *Le malade imaginaire*, *op. cit.*, p.97.

³¹ *Ibid.*, p.100-101.

³² Le personnage d'Ubu est inspiré directement d'un professeur de physique de Jarry dans les années 1880, qui s'appelle Félix-Frédéric Hébert. Il devient vite un personnage caricatural des élèves du lycée de Rennes. Car « son aspect prête à rire : il est laid, avec un ventre énorme planté ou plutôt affaissé sur de courtes jambes, sa tenue est négligée. En classe, quand il se décide à intervenir, après avoir longtemps laissé la tempête déferler, c'est, dit Henri Hers qui avait été son élève, toujours à contretemps, menaçant maladroitement des innocents, tenant des discours « pleins de componction », avec « de belles larmes, de nobles sanglots, des supplications cérémonieuses ». Bref, tout ce qu'il faut pour entretenir l'excitation potachique. », Omer-Désiré Bothey, in *Alfred Jarry, Oeuvres*, Paris, Robert Laffont, 2004, p.233.

parce qu'il désacralise à la fois le personnage littéraire et l'être humain³³. On dirait que la désacralisation jarryesque pousse jusqu'à donner vie à un individu qui, en termes de psychanalyse, n'est constitué que de ça, dont la monstuosité dénierait toute trace de couche surmoïque. C'est ce qu'a très bien vu André Breton, dans son *Anthologie de l'humour noir*. Il y écrit en effet : « Le soi s'arrogé, sous le nom d'Ubu, le droit de corriger, de châtier qui n'appartient de fait qu'au surmoi, dernière instance psychique. Le soi, promu à la suprême puissance, procède immédiatement à la liquidation de tous les sentiments nobles (« Allez, passez les Nobles dans la trappe ! »), du sentiment de culpabilité (« A la trappe les magistrats ! ») et du sentiment de dépendance sociale (« Dans la trappe les financiers ! »). L'agressivité du surmoi hypermoral envers le moi passe ainsi au soi totalement amoral et donne toute licence à ses tendances destructives. L'humour, comme processus permettant d'écarter la réalité en ce qu'elle a de trop affligeant, ne s'exerce plus guère ici qu'aux dépens d'autrui. On n'est pas moins, sans contredit, à la source même de cet humour, ainsi qu'en témoigne son jaillissement continuel »³⁴. Mais si Ubu est subversif, c'est notamment grâce à l'originalité de son langage théâtral. Robert Abirached écrit dans ce sens : Ubu « fait de l'incongruité son arme principale : calembours, affectations du vieux style, maximes absurdes, mutations déformantes, ruptures syntaxiques, créations de vocables, tous ces procédés, pris ensemble, démantibulent le réseau de relations qu'on a coutume de supposer entre langage et pensée, confèrent aux mots une autonomie voyante et leur restituent un pouvoir corrosif qu'ils avaient longtemps perdu. »³⁵

Jarry conçoit sa pièce comme un théâtre de guignols pour désincarner le personnage. Voici ce qu'en dit Michel Pruner : « Avec la geste d'Ubu, Jarry invente un langage dramatique qui sape la vraisemblance, fondement habituel du théâtre, et qui affirme un caractère subversif. La négation de la logique inhérente au spectacle

³³ En effet, Jarry demande que sa pièce soit jouée dans un théâtre de marionnettes. Mais ce n'est pas pour la rendre amusante ou irréaliste. Jarry cherche à montrer l'aspect « marionnette » de l'homme à travers son personnage.

³⁴ André Breton, *Anthologie de l'humour noir*, Paris, éd. Jean-Jacques Pauvert, 1966, p. 273-274.

³⁵ Robert Abirached, *la crise du personnage dans le théâtre moderne*, Paris, Gallimard, 1994, p.193.

traditionnel préfigure les refus des théâtres de l'absurde. »³⁶

Le personnage d'Ubu n'est pourtant pas pure aberration intellectuelle. Son étude recèle des éléments communs à toute l'espèce humaine, mais ce sont des traits considérés comme tabous, interdits. Jarry les libère ; il fait surgir au grand jour la réalité de la violence, des forces et des pulsions agressives que l'homme social refoule généralement en soi. Selon Robert Abirached : « On discerne chez Jarry, sur la question du personnage en particulier, une sorte de primitivisme délibéré, un peu comme chez le douanier Rousseau, qui vise à se servir des mécanismes fondamentaux du théâtre en les mettant à nu et rebrousse chemin pour mieux retrouver l'enfance de l'art. »³⁷ Ubu crée en nous une sorte de vertige. Comme le dit Robert Escarpit, dans *l'Humour* : « l'esprit élève la nature humaine au dessus de son niveau, l'humour joue le rôle inverse et la déprime d'autant »³⁸. En effet, l'humour, plutôt que de reconforter la nature humaine, fait exprès de la heurter pour la faire sortir de son ridicule, de son outrecuidance, son autosuffisance ou sa naïveté.

La désacralisation par le rire suppose des sujets auxquels il est difficile ou dangereux de toucher, du point de vue des relations sociales, des hiérarchies conventionnellement établies. C'est pour cela que le caractère subversif du rire le rend abominable aux autorités. Encore faut-il que celles-ci aient un minimum de lucidité pour s'en rendre compte.

La perméabilité des personnages enfouis dans leurs manies, leur ridicule à la fonction subversive du comique est constatable à leurs réactions de colère lorsque celui-ci intervient « profaner » leurs habitudes. La perte de toute mesure dans l'explosion de la colère signale que l'endroit sensible est touché, révèle un point faible de l'âme. Que l'on se souvienne de l'emportement d'Argan contre Toinette qui s'oppose au mariage d'Angélique avec Diafoirius³⁹. Le penchant égoïste et despotique d'Argan se sent soudainement menacé. Il en est de même avec la mise en question de la maladie d'Argan par Toinette ; l'objection de la servante provoque un ébranlement des certitudes d'Argan et l'explosion d'une colère qui, précisément, atteste sa bonne

³⁶ Michel Pruner, *Les théâtres de l'absurde*, Paris, Armand Colin, 2005, p.14.

³⁷ Robert Abirached, *la crise du personnage dans le théâtre moderne*, op. cit., p.188.

³⁸ Robert Escarpit, *L'Humour*, Paris, PUF, 1991, p.38.

³⁹ Molière, *Le Malade imaginaire*, op. cit., p. 28-34.

santé.

L'aspect subversif du comique trouve enfin sa meilleure expression dans la satire médicale contenue dans *Le Malade imaginaire*. Le rire y est provoqué aux dépens des personnes qui imposent théoriquement le respect (en l'occurrence les médecins) mais dont le ridicule sans appel nous délivre momentanément de l'estime qu'on leur doit. Molière dénonce, en effet, l'incompétence, l'avarice, le formalisme professionnel des médecins, leur thérapeutique vétuste qui prétend soigner le corps, lorsque le mal sévit au cerveau. C'est notamment Béralde qui se fait le porte-parole de Molière et qui essaye de combattre l'hypocondrie d'Argan, de le convertir au bon sens et de contrecarrer les procédés charlatanesques de Purgon : « Le grand malheur de ne pas prendre un lavement que Monsieur Purgon a ordonné !, s'écrie-t-il. Encore un coup, mon frère, est-il possible qu'il n'y ait pas moyen de vous guérir de la maladie des médecins, et que vous vouliez être toute votre vie, enseveli dans leurs remèdes ? »⁴⁰. L'inefficacité et le ridicule de la médecine sont également démystifiés dans la caricature plaisante des « remèdes » de Toinette-médecin.

Toinette (*en médecin*): (...) Je veux des maladies d'importance, de bonnes fièvres continues, avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes pestes, de bonnes hydropisies formées, de bonnes pleurésies, avec des inflammations de poitrine : c'est là que je me plais, c'est là que je triomphe ; je voudrais, Monsieur, que vous eussiez toute les maladies que je viens de dire ; que vous fussiez abandonné de tous les médecins, désespéré, à l'agonie, pour vous montrer l'excellence de mes remèdes, et l'envie que j'aurais de vous rendre service. ⁴¹

La scène souligne le paradoxe d'une thérapeutique responsable des maux qu'elle imagine prévenir tandis qu'en vérité elle ne fait que les susciter par ses précautions malavisées. A travers l'analyse de ces exemples, nous pouvons donc mieux distinguer la spécificité de la fonction subversive du comique chez Molière et Jarry. *Le Malade imaginaire* transgresse l'image sacrée du médecin et le rapport hiérarchique, cérémonial,

⁴⁰ *Ibid.*, p. 88.

⁴¹ *Ibid.*, p.95.

entre le patient et le medecin. *Ubu* transgresse les lieux communs du langage humain et renverse la définition du surmoi qui s'avère plus immoral et plus cruel encore que le ça.

3. le comique et le non-dit

L'un des traits profanateurs du comique est, comme on l'a vu, la jubilation d'enfreindre les règles sociales, de rappeler aux orgueilleux leur véritable condition et de les inciter à rester humbles. Tout en étant efficace, le comique n'est pas explicite, il a recours à toute une typologie de figures rhétoriques du non-dit qui garantissent son succès. Leur décodage exige un travail de symbolisation ; percevoir l'incongruité et l'interpréter veut dire trouver du sens dans le non-sens. Afin de ne pas choquer ni blesser, le génie comique se doit d'aborder le sujet de façon oblique. A l'attaque frontale, il préfère la prudence, la réserve, l'euphémisme ou l'ironie, toute sorte de procédés d'encodage qui exigeront un effort d'interprétation. Ce qui différencie Molière de Jarry consiste dans leurs différentes procédés ou stratégies comiques auxquels ils ont recours. Le non-dit chez Molière réside notamment dans l'ironie, tandis que chez Jarry il se trouve plutôt dans le non-sens.

On doit à Pascal, grand connaisseur de l'esprit humain, cette formule bien connue : « Diseur de bons mots, mauvais caractère »⁴². Telle est en effet le personnage de Toinette dans l'acte II, sc. V du *Malade imaginaire*, scène de l'optimisme béat de Thomas Diafoirius. Les interventions de Toinette tout au long du discours du « plus grand espoir de la médecine » feignent de le valoriser afin de mieux exprimer un jugement négatif. Ce dernier met en évidence la gaucherie, la maladresse du prétendant : « vivent les collèges d'où l'on sort si habile homme »⁴³, s'exclame, par exemple, l'incorrigible rieuse. Elle raille son excès de rhétorique, son formalisme : « voilà ce que c'est que d'étudier, on apprend de belles choses »⁴⁴ ; son incompétence professionnelle : « [...] Ce sera quelque chose d'admirable s'il fait d'aussi belles cures qu'il fait de beaux discours »⁴⁵, l'incongruité, l'inconvenance enfin. Thomas

⁴² Pascal, *Pensées*, Librairie Générale Française, 1981, p.17.

⁴³ Molière, *Le Malade imaginaire*, *op. cit.*, p. 58.

⁴⁴ *Ibid.*, p. 59.

⁴⁵ *Ibid.*, p. 59.

Diafoirius invite en effet Angélique à voir la dissection d'une femme: « Le divertissement sera agréable, nous prédit Antoinette. Il y en a qui donnent la comédie à leurs maîtresses ; mais donner une dissection est quelque chose de plus galant »⁴⁶, ironise-t-elle. La stratégie langagière de Toinette est bien celle de l'ironie. Vladimir Jankélévitch explique ainsi le procédé en question: « les hommes parlent non pas tant pour se faire comprendre que pour se dérober, et le piquant réside en ceci qu'ils doivent être mécompris pour être mieux compris. »⁴⁷

Dans la même optique, dans le *Père Ubu*, on trouve chez la Mère Ubu deux répliques de ce type. La première vise à ridiculiser l'aspect fantasque du Maître à Finance : « Comme il est beau avec son casque et sa cuirasse, on dirait une citrouille armée »⁴⁸. La deuxième concerne sa bêtise : à la thèse du Père Ubu soutenant, dans l'acte V, sc. IV, que la Germanie est « ainsi nommée parce que les habitants de ce pays sont tous cousins germains », la Mère Ubu a pour toute réponse : « voilà ce que j'appelle de l'érudition »⁴⁹. Mais les discours de Mère Ubu dépassent souvent la limite de l'ironie, ils deviennent satiriques ou cyniques. Elle attaque sans se cacher et sans réserve.

Les occurrences relevées sont des antiphrases consistant dans l'inversion sémantique. Elles se caractérisent par un seul signifiant et deux signifiés : l'un : littéral, manifeste, patent, et l'autre : intentionnel, suggéré, latent. Le décodage de l'ironie mobilise des valeurs morales, sociales et culturelles, met à l'épreuve les compétences présupposant un esprit critique, une distance envers la réalité du récepteur. L'ironie consiste en effet dans l'art d'être clair sans être évident, de dire quelque chose sans réellement le dire ou plus exactement dire le contraire de ce que l'on pense. Ce constat-ci nous renvoie à la théorie pascalienne du comique sous entendant une divergence entre le fond et la forme du propos comique. Cette idée-là est étroitement liée au fait que l'observateur ironique est capable de regarder la situation à la fois selon l'aspect qu'elle a pour le risible et selon l'aspect qu'elle a pour le rieur. Se confirme donc ici la théorie de la supériorité des rieurs qui, dans

⁴⁶ *Ibid.*, p. 61.

⁴⁷ Vladimir Jankélévitch, *L'Ironie*, Paris, Flammarion, 1964, p.45.

⁴⁸ Alfred Jarry, *Ubu*, *op. cit.*, p. 86.

⁴⁹ *Ibid.*, p. 130.

l'oeuvre de Molière, sont Toinette elle-même, Cléante et Angélique, seuls susceptibles de déceler le vrai message de Toinette.

Le caractère ironique du propos se laisse apercevoir également dans le portrait de Béline que Béralde esquisse devant Argan, dans l'acte III, sc. III. « C'est une femme qui a les meilleures intentions du monde pour votre famille, qui est détachée de toute sorte d'intérêt, qui a pour vous une tendresse merveilleuse, et qui montre pour vos enfants une affection et une bonté qui n'est pas concevable [...] »⁵⁰. Plus loin dans le texte, c'est Toinette qui se fait l'interprète de l'aveuglement et de la naïveté d'Argan devant la supputation de malhonnêteté de Béline émise par Béralde : « Ah ! Monsieur, ne parlez point de Madame : c'est une femme sur laquelle il n'y a rien à dire, une femme sans artifice et qui aime Monsieur, qui l'aime, ...on ne peut pas dire cela »⁵¹. En effet, le « bon mot » n'est pas gratuit, s'y cache un vrai « mauvais caractère » puisque la scène préméditée aboutit au manège de la fausse mort d'Argan, à la démystification des intentions de Béline et à la reconnaissance d'Angélique⁵².

Le comique tire un grand profit de l'implicite et du sous-entendu. L'exemple qui va suivre respecte deux conditions essentielles du comique postulées par Bergson : l'insociabilité du personnage comique et l'insensibilité du spectateur. Dans l'acte III, sc. IV, Béralde s'oppose à l'administration d'un clystère à son frère. Monsieur Fleurant, touché dans sa dignité professionnelle lui adresse une réponse incivile qui entraîne le commentaire suivant de Béralde : « Allez Monsieur, on voit bien que vous n'avez pas accoutumé de parler à des visages »⁵³. La litote est en effet la figure la mieux adaptée à l'ironie ; elle dit le moins pour le plus et suggère une interprétation sémantique inverse. En l'occurrence, le propos de Béralde manifeste une fausse modestie, voir une négation de soi, pour mieux viser à ridiculiser le culte du ventre et des entrailles professé par le médecin.

Terminons ce chapitre en citant un dernier exemple du comique implicite. Cette fois-ci il s'agit du paralogisme dont fait preuve Argan dans l'acte I, sc. I, et que Patrick Dandray appelle « jugement synthétique a posteriori ». Après la récapitulation

⁵⁰ Molière, *Le Malade imaginaire*, *op. cit.*, p. 82.

⁵¹ *Ibid.*, p.89.

⁵² *Ibid.*, p.100-101.

⁵³ *Ibid.*, p. 88.

de ses remèdes, Argan constate : « si bien donc que de ce mois j'ai pris une, deux, trois, quatre, cinq, six, sept et huit médecines, et un, deux trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze et douze lavements et l'autre mois il y avait douze médecines et vingt lavements. Je ne m'étonne pas si je ne me porte pas si bien ce mois-ci que l'autre »⁵⁴. La « folie iatrophile » (P. Dandrey) pousse le malade imaginaire à déduire de la récapitulation des remèdes le malaise qu'il lui paraît convenable et justifié d'éprouver. La critique de Molière sur son personnage est évidente. Mais pour qu'elle soit plaisante et efficace, l'ironie est l'arme idéale. L'ironiste montre une critique disimulée mais évidente pour laisser le plaisir de juger au spectateur. Mais il faut souligner aussi que la réussite de l'ironie dépend de la mobilité, de la circulation et de l'ouverture du sens. Quant à Jarry, son ironie doit être comprise au deuxième degré. Car s'il montre un univers et des personnages qui marchent à l'envers, c'est encore pour mieux ironiser sur le monde et les êtres réels. Le non-dit utilisé par ces deux auteurs mérite néanmoins d'être nuancé. En effet, tandis que Molière manipule les antiphrases avec une esthétique de préciosité propre au dix-septième siècle, Jarry les emploie avec un primitivisme moderne. Si le discours comique est oblique, pour l'un il naît d'une audace censurée par le pouvoir, pour l'autre il est un jeu avant-gardiste du clair-obscur.

Conclusion :

Molière et Jarry nous présentent deux façons d'être ridicule. Le spectateur rit de leurs personnages pour différentes raisons. Le point commun entre Argan et Ubu, c'est qu'ils tombent tous deux dans un infantilisme incorrigible : capricieux, tout-puissant et égocentrique. Cette régression psychologique est un phénomène anachronique. Mais elle peut être aussi liée au temps historique. Le ridicule d'Argan est bien la conséquence de la culture bourgeoise de l'époque de Louis XIV. Ubu est un personnage prophétique qui annonce l'arrivée du totalitarisme « moderne » de Staline. A travers ces deux personnages, on peut comparer l'écriture comique de ces deux auteurs et constater que la nature et les procédés de ces deux comiques sont très différents. D'abord, le comique de Molière est un comique « significatif », tandis que

⁵⁴ *Ibid.*, p.23.

celui de Jarry est un comique à la fois « absolu » et « significatif »⁵⁵. L'un est fait pour plaire, il critique sans offenser ; l'autre vise à provoquer une sorte de cruauté théâtrale inédite. Le comique de Molière, on peut le qualifier de « modéré » et le comique de Jarry de « radical ». Robert Abirached parle de ce dernier dans les termes suivants : « Pour la première fois, sans doute, il est ainsi fait usage du rire pour effrayer et pour offenser les spectateurs, au lieu d'en appeler à leur complicité contre un personnage aberrant. »⁵⁶ Car Jarry ne cherche pas un public passif, mais participatif. Il dit en effet : « C'est parce que la foule est une masse inerte et incompréhensive et passive qu'il a fallu frapper de temps en temps, pour qu'on connaisse à ses grognements d'ours, où elle est- et où elle en est »⁵⁷.

Le comique de Jarry se différencie de celui de Molière encore par son cynisme⁵⁸

⁵⁵ Cette distinction provient de Baudelaire, « *De l'essence du rire* ». « J'appellerai désormais le grotesque comique absolu, comme antithèse au comique ordinaire, que j'appellerai comique significatif. Le comique significatif est un langage plus clair, plus facile à comprendre pour le vulgaire, et surtout plus facile à analyser, son élément étant visiblement double : l'art et l'idée morale ; mais le comique absolu, se rapprochant beaucoup plus de la nature, se présente sous une espèce une, et qui veut être saisie par intuition. » Dans le même texte, Baudelaire dit : « En France, pays de pensée et de démonstration claires, où l'art vise naturellement et directement à l'utilité, le comique est généralement significatif. Molière fut dans ce genre la meilleure expression française ; mais comme le fond de notre caractère est un éloignement de toute chose extrême, comme un des diagnostics particuliers de toute passion française, de toute science, de tout art français est de fuir l'excessif, l'absolu et le profond, il y a conséquemment ici peu de comique féroce ; de même notre grotesque s'élève rarement à l'absolu. » Si le théâtre de Jarry englobe ces deux comiques, c'est parce qu'il est un comique féroce et il provoque un rire spontané du spectateur en réaction aux dialogues et les gestes burlesques des personnages, mais en même temps, ce comique n'est pas gratuit, il est même lourd de sens. Le jugement de Baudelaire sur le comique à la française est sans doute vrai, appliqué aux oeuvres antérieures à la création de Jarry. Mais la parution de *Ubu* donne tort à l'auteur de *De l'essence du rire*. Le jugement de Baudelaire ne fait donc que confirmer justement la singularité et la modernité du comique de Jarry au sein de la littérature française.

⁵⁶ Robert Abirached, *la crise du personnage dans le théâtre moderne*, op. cit., p.191.

⁵⁷ Alfred Jarry, *Question de théâtre*, in *Ubu*, op. cit., p.346.

⁵⁸ Le cynisme comporte deux registres: « celui d'un retour à la nature, qui consiste à fuir tous les artifices de la civilisation, et celui d'une ascèse plus rigoriste qui amène à dépasser la nature pour devenir plus

et par sa modernité. Non seulement parce que son dépassement des contraintes théâtrales est total ; ce comique est moderne encore pour sa qualité humoristique. Selon la définition de Pirandello, le comique provient de la « constatation du contraire » et l'humour du « sentiment du contraire ». Si le personnage d'Ubu provoque le rire du spectateur par sa raideur et par son imbécillité exemplaire (c'est la constatation du contraire), en analysant la pièce entière, on passe du côté comique de la pièce au côté tragique. Car le cynisme de Jarry est fondé sur le pessimisme. Cette modification est le sentiment du contraire. C'est dans ce sens qu'on peut parler de l'humour de la pièce de Jarry. Et c'est sur l'ensemble de ces constats que l'on peut voir dans le comique de Jarry une modernité sans précédent.

Au terme de cette étude qui s'était fixé d'analyser le génie comique, quelle conclusion pourrions-nous tirer ? Le ridicule semble être, indéniablement, un mal consistant dans l'ignorance de soi. S'il est vrai que le rieur se distingue par un sentiment de supériorité par rapport au risible, cela est dû au fait que ce dernier nous apparaît comme un être fidèle, inoffensif ou autrement dit, désarmé. L'intelligence, la lucidité, la causticité ou un brin de méchanceté sont autant d'« armes » données à l'homme pour qu'il se défende. La relativité et la subjectivité du ridicule font que nous sommes susceptibles de changer de statut : du rieur nous pouvons devenir risible et inversement. D'où un besoin de prudence, de distance envers le monde qui caractérise le comique ; il « n'attaque » que lorsqu'il est sûr de sa cible ; qu'il se trompe et lui-même il devient risible. Après tout, ne vaut-il pas mieux être méchant que ridicule ?

Mais, à voir de près, le sens dont nous avons investi, au départ, le mot méchanceté, n'a peut-être pas une coloration exclusivement et volontairement agressive. La méchanceté n'est peut-être que malice, intelligence, dialectique, esprit de ruse, qui, tout en raillant, veulent guérir, corriger, instruire. Toinette ne ment-elle peut-être pas quand elle justifie son impertinence à l'égard d'Argan en disant : « Quand un maître ne songe pas à ce qu'il fait une servante bien sensée est en droit de le redresser »⁵⁹. Le génie comique utiliserait donc le rire comme moyen thérapeutique, « hygiénique », purificateur. Cette nouvelle catharsis fait appel à l'empire de la raison,

fort que l'homme naturel, pour devenir- mais peut-on oser le mot ?- véritablement une sorte de dieu. »,

Marie-Odile Goulet-Cazé, *Les Cyniques grecs*, Paris, Librairie Générale Française, 1992, p.17.

⁵⁹ Molière, *Le Malade imaginaire*, op. cit., p. 34.

à la lucidité, à la connaissance et à la maîtrise de soi. En nous faisant assister au spectacle des vices humains, l'auteur comique espère qu'en en ayant pris conscience, nous en serons exempts. La lucidité apparaît encore une fois comme mot-clé dans le débat sur le comique.

Mais, tout compte fait, la lucidité n'exclut pas la ludicité. Le génie comique nous invite donc non seulement à l'autoconnaissance mais aussi à l'autodérision, au plaisir de la découverte de soi, à la fête. La béatitude résultant de l'ignorance de soi est un art facile. Se connaître et s'aimer : voilà un défi. C'est pour cela que le génie comique n'est ni conformiste, ni hypocrite ; il est peut-être méchant mais moral. Il heurte la nature humaine pour l'améliorer. Si, comme le dit Rabelais, le rire est le propre de l'homme, il faut dire qu'il représente à la fois la nature et la culture de l'homme. Anciens ou modernes, ce sont les auteurs comiques qui savent le mieux montrer cette relation dialectique à travers les jeux théâtraux et leur talent consiste à révéler la vérité avec une souplesse et une justesse certaines.

Bibliographie

- Abirached, Robert, *La crise du personnage dans le théâtre moderne*, Paris, Gallimard, 1994.
- Baudelaire, Charles, *De l'essence du rire*, livre numérique, Litteratura, portail de la littérature francophone : <http://www.litteratura.com>
- Bergson, Henri, *Le rire*, Paris, PUF, 1995.
- Breton, André, *Anthologie de l'humour noir*, Paris, éd. Jean-Jacques Pauvert, 1966.
- Dandrey, Patrick, *Molière ou l'esthétique du ridicule*, Paris, Klincksieck, 2002.
- Defaux, Gérard, *Molière ou les métamorphoses du comique*, Paris, Klincksieck, 1992.
- Escarpit, Robert, *L'Humour*, Paris, PUF, 1991.
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich, *Esthétique*, tome 2, Paris, Librairie Générale Française, 1997.
- Jankélévitch, Vladimir, *L'Ironie*, Paris, Flammarion, 1964.
- Jarry, Alfred, *Ubu*, Paris, Gallimard, 1978.
- Magris, Claudio, *Colère, grandeur et misère*, in *La Quinzaine littéraire*, N° 836, 2003.
- Marie Odile Goulet-Cazé, *Les Cyniques grecs*, Paris, Librairie Générale Française, 1992.
- Molière, *Le Malade imaginaire*, Paris, Librairie Générale Française, 1999.
- Pirandello, Luigi, *Écrit sur le théâtre et la littérature*, Paris, Denoël, 1968.
- Poirion, Daniel, in *Dictionnaire du Théâtre, Encyclopedia Universalis*, Paris, Albin Michel, 2000.
- Pruner, Michel, *Les Théâtres de l'absurde*, Paris, Armand Colin, 2005.
- Sareil, Jean, *L'Écriture comique*, Paris, PUF, 1984.

Das Bildmotiv Schwein

im Chinesischen und Deutschen.

Ein sprachlicher und kulturhistorischer Streifzug.

張秀娟 / Chang, Hsiu-Chuan

淡江大學德國語文學系 助理教授

Department of German, Tamkang University

【摘要】

當兩個異文化相遇時，啓動豐裕的語言和文化的交流。然而文化特有的感受力可能成爲溝通的阻礙或是造成嚴重的誤解，例如：德國人使用“豬”來祝賀中國人中樂透彩。

本文以“豬”圖像爲範例歷覽中、德語言和歷史文化。進而探討在兩種差異甚大的文化圈裡該動物圖像在語言應用和象徵意義上是否相同？對此，本文將就“豬”的字源、詞彙和其在文學、文化的象徵進行觀察。

【關鍵詞】

象徵、豬、民俗、字源學、慣用語、成語、中文、德文

【Abstract】

When two different cultures meet, a mostly fruit-bearing process will start. A mutual exchange between cultures and languages is underway. It could also occur due to a different cultural perception irritation or even serious misunderstandings may occur, eg. : a German congratulates Chinese lottery winner with the words “Schwein gehabt” (You have had a Pig!) which actually means “You were really lucky”.

Dealing with the animal motif “pig” as an example this presentation is a small journey into the Chinese and German language and culture. Hence, the question arises whether the motif of the "pig" linguistically and symbolically can be treated equally such different cultures. To answer this question the etymology and the cultural

background in both cultures and their respective languages are considered.

【Keywords】

symbolism, pig, cultural studies, etymology, phraseology, phrases, idiom, Chinese, German

Einleitung

In der Kultursymbolik genießen Tiersymbole seit alters einen hohen Stellenwert. Die Auswahl des Schweins als Forschungsobjekt liegt in dessen Bedeutung für Menschen und vor allem in dessen Häufigkeit im symbolischen und sprachlichen Gebrauch begründet.

Die Darstellung der vorliegenden Arbeit geht von der Erkenntnis aus, dass das Verstehen der Eigenheit die Einsicht in die Fremdheit fördert und umgekehrt. Um das Sprachbild beizubehalten, werden die chinesischen Ausdrücke in originaler Version zusammen mit der entsprechenden Transkription in Kursivschrift sowie deren deutscher Erläuterung in runden Klammern angeführt. Die wortwörtliche Wiedergabe der einzelnen Komponenten erscheint in viereckigen Klammern. Hier ein Beispiel: *nizhu* 泥豬 [Schlamm/Schwein] (*im Schlamm wälzendes Schwein* – Schmutzfink oder Dreckskerl).

In erster Linie beschäftigt sich die vorliegende Arbeit mit der Frage, ob das Schweinemotiv sprachlich und symbolisch in zwei so unterschiedlichen Kulturkreisen, in diesem Fall im Chinesischen und im Deutschen, identisch ist.

Von den sprachlichen Wurzeln ausgehend befasst sich das erste Kapitel zunächst mit der Etymologie und dann mit der Wortzusammensetzung mit dem Lexem Schwein in beiden Sprachen. In Kapitel 2 erfolgt die Darstellung der kulturhistorischen Entwicklung des Sinnbilds Schwein in den beiden Kulturen. Im dritten Kapitel kommt das Erscheinungsbild des Schweins in der Literatur zur Sprache. Sprichwörtliche Redensarten fungieren als Träger kulturhistorischer Zusammenhänge und beinhalten kulturspezifische Sprachbilder. Daher werden in Kapitel 4 die „schweinishen„Redensarten im Chinesischen und im Deutschen herangezogen, um zu illustrieren, wie das Schweinebild in diesen Sprachformen fungiert und welche Sprechabsichten hinter dem sprichwörtlichen Gebilde stecken. Im abschließenden Kapitel werden die Ergebnisse zusammengefasst und bewertet.

1. Sprachlicher Ursprung der Schwein-Familie

In diesem Kapitel werden sowohl die Tierbezeichnungen als auch die lexikalischen Funktionen des Begriffs Schwein im Chinesischen und Deutschen an der Sprachwurzel beleuchtet.

1.1. Die Schwein-Familie im Chinesischen

1.1.1 Etymologie des Wortes Schwein im Chinesischen

Die alte chinesische Bezeichnung für Schwein ist *shi* 豕. In den Orakelknocheninschriften der Shang-Dynastie (ca. 1500-1066 v. Chr.) ist der Begriff *shi* 豕 eine Bilderschrift (Abb. 1), die die wichtigen körperlichen Merkmale des Schweins darstellt: einen langen Rüssel, kurze Beine, einen runden Bauch und einen hängenden Schwanz (Xie 1997, 433). Aus diesem Radikal (Wortstamm) werden eine Reihe Wörter abgeleitet, die semantisch mit dem Schwein in Zusammenhang stehen.



Abb. 1

Das Wort *zhi* 彘 bedeutet ursprünglich "Wildschwein,,. Es ist von *shi* 矢 [Pfeil] und *shi* 豕 [Schwein] zusammengesetzt und verbildlicht ein von einem Pfeil getroffenes Wildschwein (Xie 1997, 462). Nach dem Zeitalter der Jäger und Sammler verliert das Wort seine eigentliche Bedeutung und bezieht sich später verallgemeinert auf Schweine oder ausgewachsene Schweine. In Kapitel "Erläuterung der Tiere,, in "Erya,,¹, dem ersten chinesischen Wörterbuch, ist nachzuschlagen: "*zhi* 彘 heißt Schwein. Sein Junges heißt *tun* 豚. Ein einjähriges Ferkel heißt *zong* 縱. ,,

Tun 豚 ist eine Zusammensetzung von *rou* 月(肉) [Fleisch] und *shi* 豕 [Schwein] und bezeichnet ursprünglich als Opfergabe verwendetes "Schweinefleisch,, oder "Ferkel,,. Im Japanischen ist das Wort noch geläufig und bedeutet "Schwein,,.

Fen 豨 "kastriertes Schwein,, ist eine Bild-Laut-Entlehnung.

Xi 豨 bedeutet ebenfalls "Wildschwein, Schwein,, und *jian* 豮 "großes Schwein,,. In den Orakelknocheninschriften werden nicht nur die Größe und das Alter, sondern auch das Geschlecht der Tiere unterschieden. Beispielsweise handelt sich es bei *jia* 豮 um "Eber,, bei *ba* 豮 um "Sau,,. (Cihai 1979; Xu 2003, 454f)

Die Vielfalt der Bezeichnungen weist den hohen Stellenwert des Schweins im alten China auf. Neben den differenzierten Begriffen nach Alter, Größe und Geschlecht kommt das Schwein als Jagd-, Haus- und Opfertier etymologisch auch zum Ausdruck. Die oben aufgeführten klassischen Ausdrücke sind stilistisch neutral und gelten in Gegenwart als veraltend. In der Regel sind sie in der klassischen

¹ 爾雅·釋獸記載：「彘，豬也。其子曰豚。一歲曰縱。」

Literatur anzutreffen und ein geringer Teil davon tritt in den sprichwörtlichen Redensarten auf (s. Kap. 4.1).

Die heute gängige Bezeichnung für Schwein heißt **zhu** 豬 und ist eine Bild-Laut-Kombination. Um das Geschlecht zu unterscheiden, werden die Eigenschaftswörter „weiblich,, bzw. „männlich,, dem Lexem **zhu** 豬 hinzugefügt. In der Umgangssprache wird **zhu** 豬 neben der Tierbezeichnung überwiegend als Schimpfwort gebraucht. Der Ausdruck **xiaozhu** 小豬 [klein/Schwein] (Schweinchen) hingegen wird vor allem für die im Tierzeichen des Schweins Geborenen als Kosename gebraucht.

1.1.2 Wortzusammensetzung mit **zhu** [Schwein] im Chinesischen

Häufig wird das Sprachbild Schwein mit den nachstehenden Bestimmungswörtern zusammengesetzt, die die Fehltritte des Menschen dem Schwein gegenüber demonstrieren: **benzhu** 笨豬 [dumm/Schwein] (*dummes Schwein*), **lanzhu** 懶豬 [faul/Schwein] (*faules Schwein*), **feizhu** 肥豬 [fett/Schwein] (*fettes Schwein*), **nizhu** 泥豬 [Schlamm/Schwein] (*erdiges Schwein – Schmutzfink oder Dreckskerl*). Bildungen dieser Art neigen zur Reihenbildung und deuten auf jemanden mit der Eigenschaft des Bestimmungswortes. Sie wirken abwertend. Mit dem zusätzlichen Lexem **da** 大 [groß] im Sinne von „sehr,, wird die Geringschätzung der betreffenden Ausdrücke intensiviert: **dabenzhu** 大笨豬 [groß/dumm/Schwein] (*sehr dummes Schwein – sehr dummer Mensch*).

Die folgenden Ausdrücke mit Schwein als Grundwort beziehen sich auf reale Gegenstände oder Situationen, aber wenn sie außerhalb ihres wirklichen Geltungsbereichs angewendet werden, werden sie als Schimpfwörter wahrgenommen: **zhutou** 豬頭 [Schwein/Kopf] (*Schweinskopf – Dummkopf*), **zhunao** 豬腦 [Schwein/Hirn] (*Schweinhirn – Dummkopf*), **zhushi** 豬食 [Schwein/Futter] (*Schweinefraß oder Saufraß – schlechtes oder ungenießbares Essen*), **zhujiao** 豬叫 [Schwein/Grunzen] (dunkle, raue Grunzlaute von Schweinen), **zhujuan** 豬圈 [Schwein/Stall] (*Schweinstall oder Saustall – sehr unordentliches, verschmutztes Zimmer o. Ä.*) usw. Eine Ausnahme bildet beispielsweise der Ausdruck **zhugong** 豬公 [Schwein/höfliche Anrede für ältere Männer]. Er kann „Sparschwein“ oder „zum Opfer bestimmtes Schwein“ bedeuten (Näheres in Kap. 2.1.2).

Mit abwertendem Ton wurden die niedrigen Arbeiter als *zhuluo* 豬糞 (Schwein) bezeichnet, die ins Ausland verkaufte Kulis oder Knechte als *zhuzai* 豬仔 (Schweinsjunge) (s. Web. 1).

1.2. Die Schwein-Familie im Deutschen

1.2.1 Etymologie des Wortes Schwein im Deutschen

Die Bezeichnung *Sau*, ahd. *sū*, mhd. *sū*, entstammt dem germanischen *sū-* (feminin). Dies greift wiederum auf das indogermanische *sū-* zurück und zeigt genaue Übereinstimmung mit dem griechischen *syś* neben *hys* „Schwein, Sau, Eber“ und dem lateinischen *sūs* „Schwein,„. Vielleicht ist es lautmalend, da man im Germanischen und Sklavischen *suk* auch als Lockruf für Schweine verwendete. (Kluge 2002, 786f; Duden Universalwörterbuch 2003, 1351)

Der Begriff *Schwein* ist seit dem 8. Jahrhundert (anord. *svīn*, ahd., mhd. *swīn*) auffindbar und geht auf das germanische *swīna-* zurück. Dabei handelt es sich um eine Zugehörigkeitsbildung zu altem germanischem und gemeinindogermanischem *sū Sau*. Das lateinische *sūs* „Schwein,„ wird als „*su*-Macher,„ umgedeutet. *Schweinish* heißt im Mittelhochdeutschen *swīnisch* „aus dem Schweinefleisch zubereitet, bestehend,„ (Kluge 2002, 832f, DWB² Bd. 15, Sp. 2438-2442). In der gegenwärtigen Umgangssprache tritt das Adjektiv ausschließlich mit der negativen Bedeutung „schmutzig, unanständig, obszön,„ auf. *Schweinemäßig* ist ein derber Ausdruck für „sehr schlecht, miserabel,„ (Duden Universalwörterbuch 2007, 1510).

Die beiden Wörter *Sau* und *Schwein* werden in der Umgangssprache mit Schimpfabichten verbunden. Das Tier wird als *fett, feist, dick, ekelhaft, schmutzig, stinkend, dumm, faul, gefräßig, wüst* bezeichnet (Beispiele aus DWB, Bd. 15, Sp. 2438 bis 2442). *Sauerei* bzw. *Schweineri* drückt „Unreinlichkeit, Unordentlichkeit, Verwerfliches, Anstößiges,„ aus.

Das Wort *Ferke* l'junges Schwein,„, ahd. *farhīlī, farhīlīn*, ist eine Verkleinerung zu ahd. *far(a)h* „Ferkel, Frischling,„ und bedeutet ursprünglich „Wühler,„ (Keller 1980, 404; DWDS³). Hier kommt die tierische Beschäftigung mit dem Wühlen im Dreck

² DWB: *Deutsches Wörterbuch* von den Brüdern Grimm.

³ DWDS: *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. Web. 2.

zum Ausdruck. Im Germanischen sind mhd. *varch* ‘Ferkel, Schwein,, mnd. *verken*, mnl. *varken*, *verken*, nl. *varken*, aengl. *færh*, engl. *Farrow* verwandt und entsprechen dem lat. *porcus* (DWDS). In der Umgangssprache wird das Jungtier überwiegend als Scheltwort gebraucht und bezieht sich auf einen Menschen, der keinen Wert auf Sauberkeit legt oder sich unständig benimmt. Und *Ferkelei* ist eine abwertende Bezeichnung für schmutzige Bemerkung oder Handlung: *Lass doch diese Ferkeleien!* Das Verb *ferkeln* bedeutet in der Schweinezucht ‘Ferkel werfen,, in der Umgangssprache beinhaltet die abwertende Bedeutung ‘Zoten im Munde führen, sich unständig aufführen,,. Insbesondere beim Essen verwendet man ‘ferkeln,, wenn man etwas in unachtsamer Weise beschmutzt (vgl. Duden Universalwörterbuch 2007, 565; DWDS).

Der Ausdruck Eber (ahd. *ebur*, mhd. *eber*) bedeutet männliches Schwein, stammt aus dem westgermanischen *ebura-* und entspricht dem lateinischen *aper* mit abweichendem Vokal (Kluge 2002, 225). In jüngerer Zeit bezeichnet *Eber* fast durchweg das männliche Hausschwein im Unterschied zu jägersprachlich *Keiler* (DWDS).

In der Jägersprache werden männliche Wildschweine (mhd. *wiltswin*) nach der mit den Hauhähnen ausgeübten Tätigkeit als *Keiler* bezeichnet, ältere Keiler ab dem fünften oder sechsten Lebensjahr als *Basse* oder *Hauptschwein*. Wildschweine werden auch als *Schwarzwild* oder scherzhaft als *Schwarzkittel* genannt. Die Wildsau nennt man *Bache*, das junges, höchstens ein Jahr altes Jungtier beiderlei Geschlechtes nennt man *Frischling*; Jäger nennen es auch *Frosch*. Die differenzierten Bezeichnungen bringen den Stellenwert des Jagdwildes zum Ausdruck (Duden Universalwörterbuch 2007, 615/942/1508; DWDS).

Die etymologische Entwicklung der Bezeichnungen für die Schwein-Familie zeigt, dass die deutsche Sprache in Zusammenhang mit anderen germanischen sowie außergeermanischen Sprachen steht. Unter den oben angeführten Begriffen kommt das Wort *Schwein* in der Gegenwartssprache am häufigsten vor⁴. Neben den realen Tierbezeichnungen fungieren *Schwein*, *Sau* oder *Ferkel* als sprachliche Ausdrucksmittel, um Spott und Verachtung zu äußern. Das männliche Schwein *Eber*

⁴ Die näheren Angaben zur Worthäufigkeit sind unter *Duden Online* zu finden: <http://www.duden.de/hilfe/haeufigkeit>.

hingegen “kommt mit heiler Haut davon,“. In der Jägersprache beziehen die Tierbegriffe sich auf den realen Geltungsbereich und sind nicht mit abwertendem Unterton versehen.

1.2.2 Wortzusammensetzung mit der Schwein-Familie

In der Umgangssprache ist die Familie Schwein durchaus beliebt, erfährt jedoch eine ungerechte Behandlung.

Der *Schweinsgalopp* wirkt nicht leichtfüßig, die *Schweinearbeit* (auch *Sauarbeit*) ist keine angenehme Arbeit, der *Schweinskopf* und das *Schweinsäuglein* drücken kein Schönheitsideal aus. Im *Schweinstall* (auch *Saustall*) will *kein Schwein* (salopp) (auch *keine Sau* derb) wohnen. *Schweinegeld* (salopp) klingt nicht schön, möchte man doch gern besitzen (Duden Universalwörterbuch 2007, 1510). Bildungen mit dem Suffix *-schwein* gelten als „derb abwertend“ und kennzeichnen Personen mit etwas Bestimmtem, wie etwa *Chauvischwein* oder *Kapitalistenschwein*⁵. Eine Ausnahme bildet das *Sparschwein*.

Der “Sau,“ ergeht es umgangssprachlich genauso oder sogar schlechter als dem “Schwein,“. Sie verbildlicht jemanden, der schmutzig und ungepflegt ist und dessen Verhalten man als ekelierend oder gemein empfindet, wie *Saubär*. Trotz ihres Genus wird sie oft auf das starke Geschlecht übertragen: *Er ist eine geile Sau*. Die Komposita mit “-sau,“ als Grundwort ist stilistisch derb und abwertend, wie z. B. *Machosau*, *Drecksau*. Die Komposita mit “Sau-,“ als Bestimmungswort wirken auch abschätzig und die entsprechenden Bildungen kennzeichnen jemanden oder etwas als schlecht, miserabel oder anstößig, wie etwa *Saufraß*, *Sauhaufen*, *Saukerl*, *Sauklaue*, *Sauwetter*. Zudem bringt der Volksmund mit “Sau-,“ als erster Teil der Komposita einen besonders hohen Grad von etwas zum Ausdruck: *Sauhitze*, *Sauwut* sowie *saudumm*, *saustark* und *sauwohl* (Duden Universalwörterbuch 2007, 1436-1439).

Im Vergleich zu den Reihenbildungen mit *Sau* bzw. *Schwein* kommt das Jungtier *Ferkel* in der Umgangssprache relativ selten zum Vorschein. Vereinzelt Bezeichnungen drücken ebenfalls Schimpfintentionen aus, wie etwa: *Müllferkel*,

⁵ Die Beispiele sind aus dem Online-Duden Rechtschreibung entnommen.

*Schmutzferkel*⁶ oder *Sexferkel*. Anzumerken ist, dass sich Bildungen mit dem Grundwort *Ferkel* nicht unbedingt auf Kinder beziehen.

Zusammenfassend äußert sich sowohl im Chinesischen als auch im Deutschen die Relevanz des Sprachbildes Schwein in der terminologischen Vielfalt und in der sprachlichen Häufigkeit. In der etymologischen Entwicklung ist das pejorative Tierbild bereits in beiden Sprachen zu entnehmen. Von seinem realen Geltungsbereich abgesehen verbildlichen und verstärken die Komposita mit dem Motivbild Schwein in der chinesischen und deutschen Gegenwartssprache größtenteils den Ausdruck der Abneigung, Beschimpfung und Verachtung. Der Gebrauch solcher Ausdrücke ist insbesondere in der gesprochenen Sprache anzusiedeln.

Chinesisch als isolierende Sprache ist in der Etymologie des Wortes Schwein deutlich zu verspüren und alle Schriftzeichen, die mit dem Schwein in Zusammenhang stehen, sind aus der Bilderschrift *shi* 豕 herausgegangen. Die deutsche Sprache hingegen steht in vielfältiger Relation zu anderen europäischen Sprachen. Die klassischen geschlechtsbestimmenden Tierbezeichnungen finden im Alltagsschinesischen keine Anwendung mehr, während sie im deutschen Sprachgebrauch noch aktiv sind. Ein falscher Freund findet sich bei dem Begriff *Schweinskopf*: Auf Chinesisch drückt er ‘‘Dummkopf,, aus, auf Deutsch aber ‘‘Hässlichkeit,,.

Im Deutschen ist manchmal eine stilistische Nuance zwischen der bildlichen Verstärkung durch *Sau* bzw. *Schwein* zu differenzieren, wie etwa *keine Sau* (derb) und *kein Schwein* (salopp). Zudem sind *Schwein* und *Sau* bei manchen Bildungen austauschbar, wie zum Beispiel: *Sauarbeit/Schweinearbeit*, *Saufraß/Schweinefraß*, *Drecksau/Dreckschwein* usw.

2. Das Schwein und seine Symbolik in der kulturhistorischen Entwicklung

Das Schwein bleibt bis heute einer der wichtigsten Fleischlieferanten für die Menschen. Darüber hinaus spielt das Tier eine vielfältige Rolle in der kulturhistorischen Entwicklung. Daraus entspringen seine sinnbildlichen Aussagen.

⁶ In Österreich bezeichnet ein Kind, das sich beim Spielen schmutzig macht, *Dreckfadl*.

<http://www.ostarrichi.org/wort-5637-at-loeschen.html>

2.1 Das Schwein in der chinesischen Kultur

Aufgrund der ältesten Knochenfunde kann man von einer Haustierhaltung des Wildschweins im 6. Jahrtausend vor Christus in China vorweisen. Der chinesischen mythologischen Überlieferung nach soll **Fuxi** 伏羲, einer der Drei Souveräne und Begründer der chinesischen Kultur, die Menschen in der Prähistorie unterwiesen haben, Netze beim Fischfang zu gebrauchen und Wildtiere bzw. Wildschweine zu domestizieren.

Im Kultursymbolismus nahmen die Haustiere schon immer einen besonderen Platz ein. Im Chinesischen gibt es die sogenannten „sechs Haustiere“, 六畜: Rind, Pferd, Schaf, Hahn, Hund und Schwein, die alle im chinesischen Tierkreis auftreten. Das Schwein steht an der letzten Stelle.

2.1.1 Das Schwein als Jagdtier und Sinnbild für Tapferkeit.

Das heutige Wort für Tapferkeit **gan** 敢 entwickelte sich aus der Bilderschrift (Abb. 2), die die Wildschweinjagd verbildlicht. Die Jagdszene besteht also aus drei Teilen: einem mit dem Kopf nach unten hängenden Wildschwein,



Abb. 1

einer Waffe 甲 sowie einer Hand 又 oder zwei Händen 𠂇. Manchmal werden die Hände auch weggelassen (Xie 1997, 464). Die Jagd auf Wildschweine wurde als eine tapfere Tat angesehen und sonach versinnbildlichte das Jagdvieh die Tapferkeit.

Bei der Wildschweinejagd handelte sich nicht nur um die Suche nach einer Fleischquelle, sondern vielmehr um ein kultisch-rituelles Ereignis. Die Jäger der Aborigines *Taroko* (*Truku*) auf Taiwan beispielsweise bekamen ursprünglich nach einer erfolgreichen Menschenjagd Gesichtstätowierungen, die Zeichen des Erwachsenseins waren und zugleich böse Geister abwehren konnten. Aber vor allem konnten sie damit nach dem Tod über die „Seelenbrücke“ in die Heimat ihrer Vorfahren gelangen. Nach dem Abschaffen der Menschenjagd übertrug sich der Brauch auf die Wildschweinjagd. Die vollgezogene Jagd wurde als ein Segen der Ahnen betrachtet. Somit wurde das Wildschwein mit Ahnen in Verbindung gebracht und für heilig erklärt. Nur kühne Jäger durften eine Armbinde mit Eckzähnen der Wildschweine tragen. Die Wildschweinjagd ist bis heute noch eine ehrenwerte Angelegenheit für manche ethnischen Minderheiten in Taiwan. (Web. 3)

2.1.2 Das Schwein als Opfertier

Im chinesischen Altertum galten Rind, Schaf und Schwein als die drei Opfertiere der höfischen Opferzeremonie (三牲). Für das einfache Volk hingegen waren es Huhn, Fisch und Schwein.

Bei den kultischen Zeremonien und wichtigen Begebenheiten der taiwanischen Ureinwohner spielen Wildschweine als Opfertiere bis heute immer noch eine bedeutende Rolle (s. Kap. 2.1.1). Dem rituellen Brauch der Schiffstaupe entsprechend verschenkt der Volksstamm *Thao* oder *Thaw* (früher *Yami* genannt) auf der Orchideen-Insel geopfertes Schweinefleisch an Verwandte und Freunde.

Jedes Jahr im Geistermonat, dem 7. Monat nach dem Mondkalender, pflegt das Hakka-Volk in Taiwan ein wichtiges Ritual, wobei ein Schweinwettbewerb stattfindet. Die am Wettbewerb teilnehmenden Schweine bezeichnet man als „heilige Schweine“ (*shenzhu* 神豬). Je schwerer ein Schwein ist, desto frömmer ist dessen Schweinezüchter. Und das schwerste Schwein gewinnt den ersten Platz. Danach wird ein Opferritual abgehalten, in dem die Schweine nach einer vorgeschriebenen Prozedur geschlachtet und als Opfergaben auf dem Tempelhof ausgestellt werden. Die Herkunft des Festes reicht bis in die frühe Ching-Dynastie (1644-1911) zurück. Wegen des Kampfes der Miliz gegen die lokale korrupte Regierung herrschte damals große Unruhe in Taiwan. Das Fest gedenkt der Märtyrer, die zwischen 1766 und 1788 ihre Heimat vor Tumulten und bewaffneten Überfällen schützten (Web. 5). In manchen Ortschaften in Taiwan werden in bestimmtem Zeitabstand ähnliche Wettbewerbe mit religiösem Hintergrund gehalten. Umgangssprachlich nennt man sie *shazhugong* 殺豬公 [schlachten/Schwein/höfliche Anrede für ältere Männer]. Dieser Ausdruck kann auch „das Sparschwein schlachten“ bedeuten (vgl. Kap. 1.2.2).

2.1.3 Das Schwein als Haustier und Sinnbild für Reichtum und Glück

Die enge Beziehung des Menschen mit dem Schwein zeigt sich in der Wortbildung von *jia* 家 “Haus, Familie,, die aus *mian* “宀,, und *shi* “豕,, besteht. Bildlich gesehen wohnen Menschen und Schweine unter einem Dach (Abb. 3). Ohne “Schwein,, kommt keine Familie zustande. Das weist darauf hin, dass seit dem Altertum das Schwein ein beliebtes Haustier war.



Abb. 2

Das Nutztier galt zudem als ein wichtiger Wirtschaftsfaktor. Ein Sprichwort bringt

dies eindeutig zum Ausdruck: “Schweine sind der Schatz der Familie, ihr Kot ist das Gold der Erde., (豬是家中寶，肥是地裡金。)(Vgl. Web. 4)

Im Volksmund steht das Schwein für Glück. Hierzu ein Spruch: “Treten Schweine in die Tür ein, stellt sich hundertfaches Glück ein., (豬入門，百福臻。)

Es wird auch berichtet, dass seit der Tang-Dynastie (618-907) das Schwein als glücksbringendes Symbol für Prüfungserfolg fungierte. Dies beruht wahrscheinlich auf der Homophonie von Schwein (*zhu* 豬) und Rot⁷ (*zhu* 朱) sowie Schweinepfote (*ti* 蹄) und Prüfungsfrage (*ti* 題). Traditionell schenkte man dem Prüfling ein in Sojasauce gekochtes Eisbein. (Vgl. Web. 5).

Nach einem Unglück isst man in Taiwan gewöhnlich ein in Sojasauce gekochtes Eisbein mit Langleben-Nudeln. Dem Volksglauben nach soll die kräftige Schweinepfote das Unglück wegtreten und zugleich das geschädigte Glück wieder gutmachen. In Anlehnung an diesen Brauch schenken verheiratete Töchter in Schaltmonaten⁸ ihren Eltern ein gekochtes Eisbein, da der Volksglaube Schaltmonate mit Unglück assoziiert.

Das Nutztier Schwein wird mit Reichtum in Verbindung gebracht. Schweineschädel und Schweineunterkiefer waren eine übliche Grabbeilage bei wohlhabenden Familien (Li 1993. 332/333).

Am dritten Tag des ersten Monats nach dem chinesischen Mondkalender ist der Empfang für den Gott des Reichtums. An der Tür klebt oft ein Scherenschnitt von einem dicken Schwein (肥豬拱門), auf dessen Rücken ein Füllhorn⁹ an Schätzen (聚寶盆) liegt. Auf diese Weise hofft man, mit Reichtum gesegnet zu werden. (Vgl. Wu 1979; Web. 1) Das Sparschwein heißt auf Chinesisch *zhugong* 豬公 (s. Kap. 1.2.2).

⁷ Gemeint ist in rote Tinte getauchter Schreibpinsel, mit dem man früher Schulhefte korrigierte oder Bemerkungen auf amtlichen Dokumenten schrieb.

⁸ Dem chinesischen Mondkalender nach hat ein Jahr zwölf Monate. Ein „großer Monat“ hat 30 Tage und ein „kleiner Monat“ 29 Tage. Daher werden sieben Monate alle neunzehn Jahre zusätzlich zu den zwölf Monaten eines Jahres eingeschaltet werden, um so immer wieder die Differenz zwischen Kalenderjahr und Sonnenjahr auszugleichen.

⁹ Das Füllhorn ist aus der antiken Mythologie stammendes Sinnbild der Fülle und des Überflusses in Gestalt eines gewundenen Hornes, aus dem Früchte und Blumen quellen (Duden: Deutsches Universalwörterbuch 2003:585). An dieser Stelle wird nur das Symbol übernommen.

Getrocknete Schweine-Fleischstreifen werden als Zahlungsmittel bereits im *Lunyu* 論語 als Lohn der Lehrer¹⁰ 束脩 erwähnt.

Der chinesischen Astrologie nach repräsentiert das Schwein (auch *hai* 亥 genannt) den zehnten Monat nach dem chinesischen Mondkalender¹¹ sowie den Zeitraum von 21 bis 23 Uhr, und wird mit der Farbe Schwarz zusammengebracht. In der Tang-Dynastie bezeichnete man z. B. das Tier als „schwarzes Gold,, 烏金, da die Schweinezucht manchen zum Wohlstand verhalf. Gegen Ende der Ching-Dynastie wurde ein lebendiges Schwein bei den adeligen religiösen Ritualen „schwarzer Herr,, 黑爺 genannt. „Herr mit dem schwarzen Gesicht,, 黑面郎 war ebenfalls anzutreffen (Li 1993, 330-333; Web. 1). Meiner Ansicht nach rührt die Farbe Schwarz von den schwarzen Borsten der in China heimischen Rasse her. Andere nicht heimische Rassen dagegen besitzen weiße Borsten. Das weiße Borstentier ist symbolisch in der kulturhistorischen Entwicklung nicht von Bedeutung.

2.1.4 Der Begriff Schwein mit negativer Konnotation

Mit der Entwicklung der Lebens- und Wirtschaftsformen verändert das Verhältnis des Menschen zum Schwein. Das Schwein verliert an Bedeutung. In den Song- und Yuan-Dynastien (960-1368) beispielsweise durfte das verachtete Schwein nicht einmal in der Malerei¹² auftreten.

Dem Mastschwein wurden menschliche Eigenschaften der Dummheit, Faulheit, Gefräßigkeit sowie Hässlichkeit nachgesagt (Beispiele s. Kap. 1.1.2). Von der Gefräßigkeit abgeleitet verband man es mit der Gier. Zudem wurde das Schwein mit Schmutz in Zusammenhang gebracht. Man verspottete es auch mit der Bezeichnung „schwarzem Gespenst,, (*Wuguei* 烏鬼).

Ferner wurde das Schwein für ein geiles Tier gehalten. Dies erinnert an den in Taiwan bereits verschwundenen niederen Berufsstand *qianzhuge* 牽豬哥 [führen/Schwein/ Bruder] (einen Zuchteber führen). Der Zuchteberhalter hielt in der Hand einen Bambusstock, spielte Flöte als Erkennungssignal und führte seinen Besamungseber von einem Dorf zum anderen und ließ ihn geschlechtsreife Säue

¹⁰ 論語述而篇：「自行束脩以上，吾未嘗無誨焉。」

¹¹ Dieser liegt in der Regel zwischen November und Dezember nach dem westlichen Kalender.

¹² 中國畫史上，有「豬不入畫」之說。(Web. 6)

besteigen. Als Lohn bekam der Zuchteberhalter nach dem Abferkeln einige Frischlinge. Diese Gepflogenheit hieß “die Sau-Steuer einkassieren,, 抽豬母稅 (Web. 7). Später wurde dieser Ausdruck auf Hochzeitsbräuche übertragen, wie etwa auf die Uxorilokalität: ein Mann heiratete in die Familie der Braut ein und nahm deren Familiennamen an. Die aus der Ehe hervorgehenden Kinder gehörten grundsätzlich zur Familie der Mutter¹³. Oder wenn die Brautfamilie keinen männlichen Nachkommen hatte, trug nach beiderseitigem Einverständnis einer der aus der Ehe hervorgehenden Söhne¹⁴ den Mädchennamen der Mutter, um die Sippe der Brautfamilie fortzusetzen. Daraus ergab sich die Gepflogenheit, dass die Familie des Bräutigams der Brautfamilie Braut- und Opfertgaben darunter auch ein geschlachtetes Schwein oder zumindest ein Schweinshinterbein überbrachte. Nach dem Verzehr des Fleisches wurden die Schweineknochen eingesammelt und von der Familie Bräutigams mit nach Hause genommen. Diese Handlung deutete eine Ablehnung der „Sau-Steuer“ an, d. h. alle in der Ehe geborenen Kinder gehören der Sippe der Familie des Bräutigams. (Vgl. Web. 7)

Heutzutage wird die Berufsbezeichnung *qianzhuge* 牽豬哥 (einen Zuchteber führen) auf die Zuhälterei oder Kuppelei übertragen. Der Ausdruck *zhuge* 豬哥 bedeutete ursprünglich “Zuchteber,, in der Gegenwart aber “Lustmolch,,. Zudem werden Freier von Freudenmädchen als Zuchteber verspottet, wie der taiwanische Ausdruck zeigt: *Toā-ti chìn tiâu* 大豬進稠 [groß/Schwein/eintreten/Schweinestall] (*Große Schweine treten in den Schweinestall ein*). *Große Schweine* bedeuten “große Zuchteber,, und *Schweinestall* “Bordell,, (Chen 1998, 360f). Der Ausdruck *zhugeliao* 豬哥寮 [Schwein/Bruder/Stall] bezeichnete “Besamungsstall,, und ist heute eine abwertende Bezeichnung für “Bordell,,.

2.2 Das Sinnbild des Schweins in der deutschen Kultur

Die kulturelle Entwicklung Deutschlands stand in engem Zusammenhang mit den anderen europäischen Kulturen. Die griechische und römische Kultur gelten als Wiege der westlichen Kultur. Die Darstellung der deutschen Kultur hat diesen Aspekt zu berücksichtigen.

¹³ Dies ähnelt den matrilinear organisierten Gesellschaften.

¹⁴ In der Regel ist es entweder der erste geborene oder der zweitgeborene Sohn.

2.2.1 Das Schwein als Jagdtier und als Sinnbild für Tapferkeit

In der vorgeschichtlichen Epoche waren bereits Wildschweine in allen europäischen Urwäldern zu finden. Sie gehörten zu den wichtigsten Jagdtieren der Menschen des Mesolithikums, der Mittelsteinzeit. Herbst und Winter galten als die besten Jagdzeiten, da das Schwarzwild am feistesten war. Daher wurde es wie der Hase als Attribut dieser Jahreszeiten betrachtet.

Das Wildschwein wurde sinnbildlich mit der Tapferkeit zusammengehängt. Schon in der Antike galt die Jagd auf einen ausgewachsenen Keiler als Mutprobe. Es war eine königliche Mutprobe, sich nur mit einer sogenannten *Saufeder* (einer kurzen Lanze, Keller 1980, 393) auf die Wildschweinjagd zu begeben.

Bei den Kelten und Germanen genoss das Schwein, aber vor allem der Eber große Wertschätzung als Jagdtier und Nutztier, auch im Mythos und Glauben. Der keltische Helden- und Stammesgott Teutates z. B. erscheint oftmals in Begleitung eines Ebers. Die nordischen Helden trugen Halsketten aus Eberhauern (vgl. Keller 1980, 389/393; Dannenberg 1990, 59). In den alten Heldenliedern wurden Wildschweinjäger als tapfere Helden wie der Recke *Sigfrid* im „Nibelungenlied,, (Genzmer 1973, 151) oder oft als Befreier von einer fürchterlichen Landplage gewürdigt (s. Kap. 3.2).

Als kriegerisches Tier kommt der Eber in einer Überlieferung aus der Antike vor: Als die Stadt Megara von Antipater umringt wurde, bestrichen die Belagerten die Schweine¹⁵ mit Pech, zündeten sie an und hetzten diese gegen die Feinde. Die brennenden Schweine quiekten fürchterlich, stürmten auf die Feinde los und schlugen sie mit ihren Elefanten in die Flucht (Älian XVI 36, zitiert nach Keller 1980, 201).

Bei den Adeligen war die Wildschweinjagd beliebt. Am württembergischen Fürstenhof z. B. wurden zu Anfang des 17. Jahrhunderts 900 große Jagdhunde für die

¹⁵ Im Chinesischen war eine ähnliche berühmte historische Begebenheit die sogenannte „Kampfformation der Feuerrinder“ 火牛陣 (in „Shi Ji“ 史記 von *Sima Jian* 司馬遷): Als die Stadt *Jimo* 即墨 im Jahre 284 v. Chr. von einer feindlichen Armee belagert wurde, ließ der General *Tiandan* 田單 alle Rinder in der Stadt sammeln. Man befestigte Messer und Schwert an den Hörnern und ein Bündel Gras mit Brennstoff am Schwanz der Rinder. Unter lautem Trommelschlag stürmten die durch Feuer angestachelten Rinder auf die Feinde los und verjagten sie.

Wildschweinjagd gehalten, die als Sauhunde (s. auch Kap. 4.2) oder Saupacker bezeichnet wurden (Web. 8).

2.2.2 Das Schwein als Opfertier

Das Schwein wurde als eines der historischen ältesten Opfertiere betrachtet. Bereits seit homerischer Zeit diente ein Dreioffer (Widder, Stier und Eber) dem religiösen Zweck.

Das Schweineopfer bei Schwüren und Verträgen kann man bis in uralte indogermanische Zeit zurückverfolgen: Man tauchte die Hand oder das Schwert in das Blut des Opfertiers. Dies deutete an: Wer den Eid brechen sollte, dem droht ein böses bzw. blutiges Ende wie dem Opfertier¹⁶. Zudem fungierte das Schwein als Reinigungs- und Sühneopfer. Das unreinste Tier ist zugleich das sündenbeladenste. Daher ist es besonders geeignet dafür, die Unreinheit, Sünde und die Strafe auf sich zu nehmen. Somit kann der Opfernde gereinigt, entsündigt bzw. von der Strafe befreit werden (Keller 1980, 401/402/403). Dies erinnert einen an den Sündenbock in der Bibel.

2.2.3 Das Schwein als Sinnbild für Reichtum und Glück

Eine dazu ambivalente Entwicklung bringt jedoch das Schwein mit Glück in Verbindung, wie etwa *Schweineglück*. In Bezug auf dessen Ursprung gibt es unterschiedliche Deutungen. Möglicherweise ist er im Kartenspiel zu suchen. Früher nannte man das As auch "Sau,, und die Karten trugen die Abbildung von einer Sau. Im Spiel galt die Sau mehr als der König; es war also ein "säuisches,, Spiel. Der weit verbreiteten Version nach liegt der Ursprung in den mittelalterlichen Wettspielen. Zum Beispiel gab es einen Brauch bei alten Schützenfesten: Neben den Ehrenpreisen für die Sieger gab es für den schlechtesten Teilnehmer auch einen Trostpreis, der im Allgemeinen ein Schwein oder ein Ferkel war. Der Preis brachte allerdings auch Spott mit sich ein, da der Besiegte das Schwein durch die Stadt nach Hause führen musste. Trotz der Schande konnte er immerhin das Wertobjekt Schwein mit nach Hause nehmen. Sonach war es "Glück im Unglück,, oder "unverdientes Glück,,. Manche

¹⁶ Diese Handlung ähnelt einer Sitte in Taiwan: Bei Schwüren trennten Schwörende auf einem Tempelhof den Kopf eines Hahns durch.

Schützenvereine pflegen bis in die Gegenwart noch diese Gepflogenheit. (Vgl. Röhrich 1991, 1441/1442; Wagner 2011, 109). Natürlich kann das Schwein als Glückssymbol auf seinem materiellen Wert fußen.

Bis in die Gegenwart ist das Sinnbild Glücksschwein noch geläufig. Rosa Schweine aus Marzipan oder anderen Materialien z. B. werden als Glücksbringer vermarktet.

Als Nutztier wurde das Schwein angepriesen:

*so gesteh' denn ein jeder, voll erkenntlichkeit, mit mir,
so von wild- als zahmen schweinen, es sey ein sehr nutzbar thier,
und erheb' und ehr' und preise den, der sie uns schenkt, dafür!*

(Brockes 9, 266; zitiert n. DWB, Bd. 15, Sp. 2439)

Wie die Etymologie des Wortes *Vieh* (ahd. *Fihu* "Nutzvieh, Vermögen,, s. DWDS) bereits darlegt, steht das Borstenvieh für Reichtum. Ein deutsches Sprichwort lautet: "Wer Eindruck machen will, kauft sich ein Pferd, wer Reichtum erwerben will, züchtet Schweine. „

Schweine wurden mit der Entdeckung der Solequelle in Zusammenhang gebracht. Beispielsweise gründete sich der Reichtum der Hansestadt Lüneburg ursprünglich auf dem weißen Gold Salz. Einer Sage nach verdankten die Lüneburger einer Wildsau ihren Reichtum: Mehrere Jäger folgten der Spur der Wildsau und sahen sie sich im Schlamm wälzen. Danach ruhte sie auf einer trockenen Stelle. Die Sonne schien so stark auf sie, dass deren Borsten weiß wurden. Dies kam den Jägern wundersam vor. Die Jäger töteten die Wildsau und fanden, dass an den Borsten Salzkristalle hafteten. Auf diese Weise wurde das ergiebige Salzwerk zu Lüneburg entdeckt (vgl. Web. 9). Ähnlich wird u. a. in Halle, Wildbad (Württemberg), Bad Oeynhaus (Westfalen), Schweinen die Entdeckung der Salzquelle zugeschrieben (Dannenber 1990, 183-185).

2.2.4 Das Schwein mit negativer Konnotation

Seit den späteren Perioden des Steinzeitalters ist das Schwein ein wichtiges Haustier. Dennoch galt das Hausschwein bereits im Altertum als unrein (vgl. Kap. 2.2.2). Ägypter und Hebräer brachten es vor allem mit finsternen Elementen zusammen.

Verdammte Seelen fuhren in die Körper von Schweinen. Die Schweinehirten übten dementsprechend einen niedrigen Beruf und durften beispielsweise die Tempel nicht betreten. (Keller 1980, 25/393-401) Bis in die Gegenwart ist das Verzehren von Schweinefleisch Juden und Moslems untersagt. Dies ist möglicherweise ein Einfluss von der bestehenden Einstellung von der Unreinheit der Schweine. In beiden Religionen ist dieses Speiseverbot sogar schriftlich in der *Tora* bzw. im *Koran* fixiert. Demzufolge war der im christlichen Mittelalter geprägte Ausdruck *Judensau* eine extreme Demütigung und Erniedrigung gegen Juden und Judentum. Die Nationalsozialisten griffen es als antisemitische Hetzparole auf. Wer heute dieses Unwort oder seine Abwandlung *Saujude* als Schimpfwort benutzt, macht sich in Deutschland, Österreich und der Schweiz wegen Beleidigung strafbar (Web. 10).

In der Bibel dient das Motiv des Schweins der Abwertung. Der Prophet Jesaja nennen die Heiden Schweinefleischesser (Jes. 65, 4. 66,17). Moses (5. Mos. 14,8) erklärt das Tier als unrein und verbietet das Verzehren des Schweinefleisches. "Vom verlorenen Sohn,, (Luk. 15, 13/14/15) erfährt man, dass er als Strafe in einem fernen Land Säue hüten musste und Schweinefutter essen wollte, um seinen Hunger zu stillen. Das Schwein enthält böse oder gar teuflische Züge. Jesus begegnete einem Besessenen mit einem unreinen Geist. Bei der Teufelsaustreibung befahl Jesus dem Geist, er müsse von dem Menschen ausfahren. In Wahrheit handelt es dabei nicht nur um einen, sondern um eine Legion unreiner Geister. Sie baten Jesus und sprachen: "Lass uns in die Säue fahren!,, Später stürmten etwa zweitausend Säue in den See und ertranken (Mk. 5, 2-14).

Das "schmutzige,, Masttier war das Symbol der Völlerei, die im christlichen Glauben eine der sieben Hauptsünden ist: In den großen Fastnachtspielen des Mittelalters, aber auch bei anderen religiösen Aufführungen, wurden oftmals als Allegorie der sieben Todsünden bestimmte Tierfiguren verwendet (Web. 11). So wurde unter anderem das Schwein für die Völlerei dargestellt.

Es ist anzunehmen, dass diese dem Schwein angedichteten Unsauberkeit und Gefräßigkeit zum einen auf dem Suhlen und dem Wälzen im Dreck und Schlamm und zum anderen auf dem Fressen von Abfällen oder gar von Ferkeln beruht. Im sprichwörtlichen Sprachgut wird die Annahme bekräftigt: "Der Sau ist im Koth am wohlsten.,, , "Die Sau wälzet sich nach der Schwemme wider im Koth. ,, ; "Eine Saw

frisst ihre eigne Jungen.,, „Es ist ein böses Schwein, das seine Jungen frisst. „(Wander: Deutsches Sprichwörter-Lexikon, S. 39729/39735/39741/42716).

Ferner wird das Schwein mit Dummheit und Faulheit zusammengebracht. So lautet das Sprichwort: „Ein blindes Schwein findet auch manchmal eine Eichel,¹⁷ und meint „von einem sonst dummen, der etwas richtig löst oder rät,, (DWB, Bd. 15, Sp. 2439). Die Schweine besitzen bekanntlich keine Schweißdrüsen, daher verhalten sie sich tagsüber träge und dies führt höchstwahrscheinlich zur ihnen zugesprochenen Faulheit.

Der Aberglauben verbindet das Schwein mit Unglück. So lautet eine Jäger-Weisheit: „Schweine und alte Weiber bedeuten Unglück, Schafe und junge Mädchen Glück; wer danach die Jagd einrichtet, wird nie betrogen,, (DWB, Bd. 15, Sp. 2441). Hier noch ein ähnliches Sprichwort: „Wenn einem eine Sau über den Weg läuft, bedeutet es nichts Gutes,, (Wander-Deutsches Sprichwörter-Lexikon, S. 39758).

Das Aufkommen der Sinnbilder des Schweins hängt eng mit der jeweiligen kulturhistorischen Entwicklung eines Kulturkreises zusammen. Im Hinblick auf die symbolische Entwicklung des Tiers bestehen zwischen zwei so fremden Kulturkreisen nicht nur Unterschiede, sondern auch Ähnlichkeiten.

Sowohl in der chinesischen als auch in der deutschen Kultur begegnet man dem Schwein mit ambivalenten Gefühlen. Die Bedeutung des Schweins äußert sich in seiner Funktion als Jagd-, Haus-, Opfer- und Nutztier. Im Verlauf der Zeiten wandelt das Schwein als Symbol für Tapferkeit, Reichtum und Glück in das Sinnbild für Dummheit, Faulheit, Hässlichkeit und Schmutz um.

Im Hinblick auf die kulturspezifische Symbolik ist das Schwein als Symbol der Geilheit im chinesischen Kulturraum besonders geprägt. Schwarz ist sein Attribut. Zudem bedeutet es sinnbildlich das Prüfungsglück. Im deutschen Volksmund hingegen steht es für Unglück.

In religiöser Hinsicht wird das Tier in der Bibel verteufelt und als unrein gehalten, dagegen weist es insbesondere bei manchen Volksstämmen in Taiwan den Bezug zum Heiligsein vor.

¹⁷ Dieser Ausdruck kommt auch in Schillers „Räuber“ (1, 2) vor: „Es hat ein blindes Schwein eine Eichel gefunden“.

Das Schwein als Sinnbild der Gefräßigkeit ist zwar in den beiden Kulturen vorhanden, es ist jedoch einen feinen Unterschied anzumerken, da die Völlerei im christlichen Deutschland eine der Todsünden ist.

Tieropfer dienten in antiken Gesellschaften den religiös-kultisch motivierten Handlungen. Damit sollten die überirdischen Kräfte oder Götter versöhnt und günstig gestimmt werden. Die Opfernden zeigten Dankbarkeit, Demut sowie Schuldgefühle. Aber dass das Schwein als religiös motivierend unreines Tier speziell für Sühne- und Reinigungsopfer geeignet war, ist im chinesischen Kulturraum nicht bekannt. Hingegen ist die Ahnenverehrung mit dem Schwein als Opfertier seit dem chinesischen Altertum üblich.

Zudem gilt das Schwein im deutschen Kulturraum als Attribut der Jahreszeiten Herbst und Winter, während die chinesische Astrologie es als ein Wintertier ansieht und mit dem zehnten Monat nach dem Mondkalender verbindet.

3. Das Motivbild Schwein in der Literatur

In folgendem Kapitel steht die Frage im Mittelpunkt, wie das dichterische Darstellungsbild des Schweins in der chinesischen und deutschen Literatur aussieht.

3.1 Die Schweinefigur in der chinesischen Literatur

Die berühmteste Schweinefigur in der chinesischen Literatur ist *zhubajie* 豬八戒 aus dem Abenteuerroman "Die Reise nach dem Westen,, 西遊記 von *Wu Cheng-en* 吳承恩. *Zhubajie* war ursprünglich der Marschall der himmlischen Segelflotte und wurde für seine Verfehlungen bestraft. Demzufolge wurde er auf die Erde verbannt und durch das Rad der Reinkarnation getreten, und bekam dabei ein Schwein als Mutter. Sonach hat das hässliche und kräftige Geschöpf eine menschliche Gestalt mit einem Schweinskopf. Es verfügt über 36 Verwandlungskünste und einen Rechen mit neun Zinken als Waffe. In der Darstellung seines Charakters vermischen sich reale tierische Eigenschaften, dichterische Phantasie sowie Vorurteile des Menschen dem Schwein gegenüber. *Zhubajie* ist der Inbegriff der Lüsterheit, Gier, Hässlichkeit oder Fresslust. Und das Genre von *Zhubajie* ist in verschiedenen literarischen Werken anzutreffen (s. unten Bsp. 1)

Die Beschreibung der Herkunft *Zhubajie* entspricht dem chinesischen Volksglauben. Demnach werden gesündigte Menschen nach ihrem Tod als Strafe in

Tierform wiedergeboren. Dieses Motiv wird in vielen Überlieferungen aufgegriffen, wie etwa in der Geschichte über die Verwandlung einer pietätlosen Schwiegertochter in eine Sau (vgl. Cheng 2001, 29-37). Dahinter steckt ein belehrender Zweck.

Die Bezeichnung *zhubajie* 豬八戒 fugiert in der Umgangssprache als Schimpfwort und kommt in manchen Sprüchen vor. Hier ein geläufiger Ausdruck *zhubajie zhao jingzi – li wei bushi ren* 豬八戒照鏡子—裡外不是人¹⁸ [zhubajie/bespiegeln/Spiegel – innen/außen/kein/Mensch] (*zhubajie betrachtet sich im Spiegel – innerlich wie äußerlich kein Mensch*, d. h. man gerät in ein Dilemma). Im Volksglauben wird *zhubajie* 豬八戒 als Schutzgott der Sexarbeiter verehrt (vgl. Kap. 2.1.4).

Das Bildmotiv Schwein kommt in der Regel noch in Legenden, Sagen, Märchen und Fabeln vor:

1) Bei der Geschichte „Der General Schwarz vermählt sich“¹⁹ handelt sich um den General Schwarz mit seinen magischen Kräften, der dem Dorf Segen, aber auch Unheil bringen konnte. Um ihn wohlzustimmen, opferten die Dorfbewohner alljährlich dem General ein schönes Dorfmadchen als Braut.

Es trug sich zu, dass der Prüfling *Guo*, später ein hoher kaiserlicher Beamte, sich im Dunkeln verliebte. In der Ferne sah er Lichter brennen. Als er dort ankam, fand er eine bitter weinende Braut allein in einem Hochzeitssaal. Nachdem *Guo* ihre Zwangsheirat mit dem General Schwarz erfahren hatte, versprach er ihr zu helfen. Tief in der Nacht traf der Bräutigam mit seinen Untertanen an. Unter einem Vorwand stach *Guo* auf den übermütigen General ein und trennte dabei eine Hand des Generals ab. Als dies geschah, floh der General samt seinem Gefolge. Am nächsten Morgen wollte *Guo* die Hand sehen, fand aber nur eine Schweinepfote vor. Da kamen die Familie der Braut und die Dorfbewohner mit einem Sarg und wollten die Braut aufbahnen. *Guo* erzählte ihnen von dem nächtlichen Ereignis und überredete sie, den General bzw. das Monsterschwein zu töten. So folgten sie gemeinsam der Blutspur,

¹⁸ Diese chinesische Sprachform ähnelt dem deutschen Wellerismus bzw. Sagwort, dessen letzten Bestandteil eine überraschende, witzige oder ggf. sarkastische Wendung beinhaltet.

¹⁹ 「烏將軍娶妻」: 出自《玄怪錄》，作者: 牛僧孺。蒐錄於《中國經典童話》，主編: 陳蒲清(2004), S.156-159。

entdeckten in einem Erdloch das in Blutlache schlafende Monsterschwein und erschlugen es.

In dem Roman "Die Reise nach dem Westen,, kommt auch eine ähnliche Zwangsheirat mit *zhubajie* vor.

2) "Zengzi schlachtete das Schweinchen,, 曾子殺彘 von *Han Feizi* 韓非子:

Als die Frau von *Zengzi* zum Markt gehen wollte, begann ihr Kind zu weinen und wollte ihr hinterherlaufen. "Geh mal nach Hause! ,,sagte die Mutter. "Wenn ich heimkehrte, will ich dir ein Schwein schlachten. ,,

Als sie vom Markt zurückkehrte, sah sie, dass *Zengzi* ein Schwein schlachten wollte. Sie wollte ihn davon zurückhalten und rief, "ich habe mit dem Kind doch nur so gespielt, damit es ruhig bleibt. ,,

"Mit dem Kind solltest du solches Spiel nicht treiben,, erwiderte er, "es versteht doch noch nichts, und so ahmt und gehorcht es in allem uns Eltern. Wenn du es belügst, lehrst du es lügen. Wenn eine Mutter ihr Kind belügt, würde es seiner Mutter keinen Glauben mehr schenken und könnte nicht erzogen werden. ,,Nach diesen Worten tötete und kochte *Zengzi* das Schwein.

Bei diesem Text handelt es sich um Kindererziehung. Hier kann man deutlich beobachten, dass das Schwein als Wertobjekt nur bei feierlichen Anlässen oder als Opfergabe geschlachtet wird. Die Einbeziehung des Schweins beruht m. E. auf dem lebensnahen, konkreten und leicht verständlichen Bildvergleich.

3.2 Die Schweinefigur in der deutschen Literatur

In der griechischen Mythologie sind drei berühmte Sagengestalten des Schweins anzutreffen: Die Bache Phaia verwüstete die Gegend bei Krommyon in der Nähe von Korinth und wurde von Theseus bezwungen. Der Erymanthische Eber und der Kalydonische Eber waren ihre Abkömmlinge. Der Erymanthische Eber war der Göttin der Jagd Artemis geweiht und terrorisierte den Umkreis um den Berg Erymanthos in Arkadien. Er wurde von Herakles als seine vierte Aufgabe eingefangen. Der Kalydonische Eber wurde von der zornigen Artemis geschickt, um die umliegenden Felder der Stadt Kalydon zu zerstören. Das Untier war weiß und hatte spießartige Borsten, Stoßzähne wie ein Elefant und die Größe eines Ochsen. Mit Hilfe der schnellfüßigen Jägerin Atalanta erlegte Meleager das Ungetüm. Die kalydonische Schweinsjagd enthält den typischen mythischen Kern und deutet den

Kampf des Sonnen- und Lichtgottes gegen die Mächte der Finsternis an. (Vgl. Keller 1980, 25/26; Seinfeld 1992, 239-243/298/437-440).

Dieses mythische Untier in Ebergestalt ist auch in deutschen Märgen zu finden, wie etwa in "Das tapfere Schneiderlein", von den Brüdern Grimm. Die alte deutsche Mythologie sieht in den Blitzen die scharfen weißen Hauer des Wolkenebers (Keller 1980, 25).

Aber im Großen und Ganzen nimmt das Bildmotiv Schwein im literarischen Schaffen kaum eine bedeutende Rolle²⁰ ein. Gewöhnlich fugiert es als Wald-, Nutztier oder als gefährliches, unheilbringendes Jagdvieh, das oft mit Mord, Sarkasmus und Verachtung assoziiert wird. Hier einige Beispiele:

- 1) Goethe, *Goethes Brief – Die Bücher der Rose*. Bd. 2, 201.

*Der du der Freuden viel schaffst,
jedem ein überfließend Maß,
segne die Brüder der Jagd,
auf der Fährte des Schweins
mit jugendlichem Übermuth
fröhlicher Mordsucht,
späte Rächer des Unbills,
dem schon Jahre vergeblich
wehrt mit Knütteln der Bauer.*

- 2) Novalis, im Gedicht "Der Harz., :

*Eber brausen im Wald, Eber mit Mörderzahn,
Die der Spieß zu bestehen nur wagt ...²¹*

- 3) Büchner, in "Der Hessische Landbote,, über den König Ludwig I von Bayern:

²⁰ In der deutschen Kinderliteratur erscheint das Schwein häufig typisch als rosiges, putziges und abenteuerlustiges Borstenkind: „Das Schwein beim Friseur“ (Erich Kästner), „Renschwein Rudi Rüssel“ (Uwe Timm), „Ich bin das kleine Schweinchen“ (Gerda Müller) u. v. a. Da die Kinderliteratur bestimmte kindgerechte ästhetische Ziele verfolgt, wird sie hier nicht mit eingezogen.

²¹ Novalis: Werke. Hrsg. v. H. Friedemann. Berlin, Leipzig, Wien, Stuttgart, 1. Teil, Gedichte, S. 84.

Sehet an das von Gott gezeichnete Scheusal, den König Ludwig von Bayern, den Gotteslästerer, der redliche Männer vor seinem Bilde niederzuknien zwingt, und die, welche die Wahrheit bezeugen, durch meineidige Richter zum Kerker verurteilen lässt; das Schwein, das sich in allen Lasterpfützen von Italien wälzte...

Vereinzelte positive Beispiele sind die Folgenden.

- 1) “Der heilige Antonius von Padua²²/ Zehntens. Klausnerleben und Himmelfahrt,, von Wilhelm Busch (Web. 12) erzählt von der Begegnung von dem Heiligen Antonius und einem Wildschwein im tiefen Wald, das ein Brunnlein und Trüffeln aufwühlt. Der Heilige Antonius aß und trank,

*Und sprach gerührt: «Du gutes Schwein,
Du sollst nun ewig bei mir sein!»*

Ab diesem Moment leben beide gemeinsam, bis sie zugleich sterben und zusammen vors Himmelreich fahren.

«Au weih geschrien! Ein Schwein, ein Schwein!»

So huben die Juden an zu schrein.

Und auch die Türken kamen in Scharen

Und wollten sich gegen das Schwein verwahren.

Die Reaktion von den Juden und Türken ist nicht erstaunlich, da für sie das Tier unrein ist (s. Kap. 2.2.2 u. 2.2.4). Maria als Himmelskönigin dagegen empfängt die beiden mit den Worten:

«Willkommen! Gehet ein in Frieden!

Hier wird kein Freund vom Freund geschieden.

Es kommt so manches Schaf herein,

Warum nicht auch ein braves Schwein!!»

²² Anscheinend irrt sich Busch in dem Namen. Der Schutzpatron für Schweine wurde in Koma in Mittelägypten geboren und hieß *Antonius den Großen*, in Tirol *Fackentoni*, in der Schweiz *Säunius*, s. Web. 12.

- 2) In der Fabel "Die Eiche und das Schwein" von Lessing²³ beklagt sich die Eiche über die Undankbarkeit des Schweins, das ihre herabfallende Frucht frisst. Das Schwein erwidert: „Meine dankbaren Blicke sollten nicht außen bleiben, wenn ich nur wüsste, dass du deine Eicheln meinetwegen hättest fallen lassen. „

In der chinesischen und deutschen Literatur kommt das Schwein selten als Protagonist vor. Es wirkt vor allem in Mythologien, Sagen, Fabeln, Märchen bzw. Zaubermärchen. Die literarische Darstellung des Schweins bringt zum einen seine Funktion als Haus-, Jagd- oder Nutztier zum Ausdruck, zum anderen meist das Bild des Negativen, wie es in der Symbolik des Schweins bereits vor Augen geführt wurde. Zum dritten vermittelt der bildliche Vergleich durch ein vertrautes Tier ein konkretes Bild. Und mittels des Schweinebildes bekommt das eigentliche Gemeinte noch mehr Aussagekraft.

In der chinesischen Literatur hebt *Zhubajie* von allen anderen Schweinefiguren ab. In der Gestaltung des Mischwesens kommen neben seinen überirdischen Kräften insbesondere die dem Schwein angehafteten menschlichen Schwächen zur Sprache. Zudem steckt hinter dem Motivbild *Zhubajie* der Glaube an die Reinkarnation, die aber von den meisten christlichen Kirchen abgelehnt wird. Im deutschen Kulturraum enthält das auf die Antike zurückgreifende mythische Schweinefigur ebenfalls dämonische Züge, aber man betont vielmehr die damit verbundene vernichtende Gefahr.

Das kluge und schlagfertige Schwein in der Fabel von Lessing wirft ein völlig neues Schweinebild auf, das man vielleicht als gattungstypisch bezeichnen kann, denn sprechende und handelnde Tiere werden als Kennzeichen der Fabel angesehen. Die Eicheln gelten schon seit dem Mittelalter in der deutschen Kultur als Schweinefutter, im chinesischen Kulturkreis ist dies jedoch wenig bekannt.

4. Das Bildmotiv Schwein in den sprichwörtlichen Redensarten

Sprichwörtliche Redensarten beinhalten reichhaltige kultureigene Bilder. Die "schweinischen", Redensarten werden herangezogen, um aufzuzeigen, inwieweit die dem Schwein zugesprochenen Symbolik in den sprichwörtlichen Redensarten auftritt

²³ Gotthold Ephraim Lessing in „Projekt Gutenberg DE“: <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1184/42>.

und welche Sprechintention hinter diesem sprichwörtlichen Sprachgebrauch mit dem Schweinebild steckt.

Unter sprichwörtlichen Redensarten versteht man im Chinesischen wie auch im Deutschen feste Wortverbindungen, deren phraseologische Gesamtbedeutung anders ist als die Addition der Bedeutung ihrer Komponenten. Sie weisen neben der Polylexikalität die Merkmale der Stabilität und der Idiomatizität auf (vgl. Burger 2010, 11-15; Fleischer 1997, 69). Die sprichwörtlichen Redensarten werden im Chinesischen als “Chengyu,, 成語 bezeichnet. Eine völlige terminologische Entsprechung besteht aufgrund der Angehörigkeit zweier verschiedener Sprachsysteme nicht. Hier ist aber nicht der Ort, darauf einzugehen (Näheres s. Chang 2003, 174-178).

4.1 Das Bildmotiv Schwein in den chinesischen sprichwörtlichen Redensarten

Die folgenden Beispiele sind aus dem Yong-da “Chengyu Lexikon,, (1991) entnommen worden und erhellen exemplarisch die phraseologischen Bedeutungen der Wendungen mit dem Schweinemotiv.

Das unvermeidliche Schicksal des “fetten,, Mastviehs äußert sich in dem Ausdruck:

- 1) *ren pa chu-ming zhu pa fei*²⁴ 人怕出名豬怕肥 [Mensch/fürchten/berühmt werden/Schwein/fürchten/fett] (*der Mensch fürchtet sich davor, berühmt zu werden, ein Schwein davor, fett zu werden — Ruhm ist für Menschen so gefährlich wie für Schweine das Fettwerden.*).

In der zweiten Redewendung steht das irdische Haustier im Kontrast zu dem erhabenen mythischen Wesen des Drachens. Dabei wird die dem Schwein zugesprochenen Dummheit noch intensiviert.

- 2) *yi long yi zhu* 一龍一豬 [ein/Drache/ein/Schwein] (*der eine ist ein Drache, der andere ein Schwein — es gibt sowohl intelligente als auch dumme Menschen*)

Der Hund wie das Schwein sind im Chinesischen negativ konnotiert. Beide Tiere belegen die letzten zwei Ränge im chinesischen Tierzyklus. Durch die Paarbildung von Hund und Schwein wird das Negative hervorgehoben, wie etwa

²⁴ Meiner Auffassung nach gehört dieser Ausdruck wegen seiner vollwertigen Satzform sowie seiner lehrhaften Bedeutung zu den Sprichwörtern (vgl. Burger 2010, Fleischer 1997).

- 3) ***gou zhi bu shi*** 狗彘不食 [Hund/Schwein/nicht/essen] (*selbst Hunde und Schweine fressen jemandes Essen nicht* — eine äußerst gemeine Person);
- 4) ***xing tong gou zhi*** 行同狗彘 [Verhalten/gleichen/Hund/Schwein] (*ein Benehmen wie Hund und Schwein haben* — sich gemein und heimtückisch verhalten).

Das Wildschwein als Symbol der Tapferkeit kommt im folgenden Beleg vor, dennoch ist die phraseologische Gesamtbedeutung eher negativ aufzuschlüsseln:

- 5) ***zhu tu xi yong*** 豬突豨勇 [Schwein/vorstürmen/Wildschwein/tapfer] (*Schweine und Wildschweine stürmen tapfer los* — tollkühne Kerle).

Das Schwein als Opfertier kommt in Belege 6 zum Ausdruck:

- 6) ***tun ti rang tian*** 豚蹄穰田 [Ferkel/Pfote/gute Ernte/Ackerfeld] (*mit einer Ferkelpfote als Opfertier um gute Ernte beten* — mit geringer Mühe großen Erfolg wünschen; mit geringen Kosten großen Profit machen wollen).

4.2 Das Bildmotiv Schwein in den deutschen sprichwörtlichen Redensarten

Die folgenden Ausdrücke sind aus „Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten“, 1991 entnommen worden. Die phraseologischen Bedeutungen des Tierbildes Schwein werden wie folgt klassifiziert:

In manchen Wendungen wird der Mensch mit dem Schwein gleichgesetzt, wie etwa

- 7) ***kein Schwein*** (salopp)/***keine Sau*** (derb): niemand;
- 8) ***ein armes Schwein***: ein armer, bedauernswerter Mensch.

Bei den beiden Beispielen handelt es sich um eine pejorative Steigerung des Gesagten. In manchen Fällen ist das Geschlecht der Tiere irrelevant, dennoch ist die stilistische Steigerung des Negativen zu verzeichnen, wie Beleg 7 verdeutlicht.

Abscheuliches Benehmen äußert sich in den beiden Wendungen:

- 9) ***die wilde Sau spielen***;
- 10) ***jemanden zur Sau machen***.

Als unreines Tier verbildlicht es Verderben und Dummheit:

- 11) ***Vor die Säue gehen*** stammt aus dem biblischen Gleichnis vom verlorenen Sohn.
- 12) ***Pern vor die Säue werfen*** ist ebenfalls biblischen Ursprungs.

Der *Schweinehund* war kein Monstrum aus der Unterwelt, sondern er kennzeichnete ursprünglich den Hund für die Schweinjagd (Kap. 2.2.1). Jetzt ist das Wort ein derber Begriff für einen niederträchtigen Kerl, wie “Du elender Schweinehund!”, (Duden Universalwörterbuch 2007, 1422) oder erscheint als Bestandteil in den festen Wortverbindungen, wie etwa

13) **seinen inneren Schweinehund bekämpfen**: seine eigene Schwäche zu überwinden versuchen.

14) **Schwein haben**:

Bei „Schwein haben“ handelt es sich nicht um eine Schweinezucht. Hier verbildlicht das Schwein Glück (s. Kap. 2.2.3).

Wie in den wortbildenden Zusammensetzungen ist das Sprachbild Schwein in den chinesischen und deutschen sprichwörtlichen Redensarten in erster Linie ein Ausdrucksmittel, um das Negative, das Schlechte, das Herabwürdige sowie das Dumme zu illustrieren oder zu bekräftigen. Gesellt sich das Schwein im Chinesischen mit dem Hund, ergeht es ihm noch schlechter. So kann das Schwein nur “auf den Hund kommen,,. Im Deutschen ergeht es dem historischen Wort „Schweinehund“ aufgrund seines Bezugs zum Motivbild Schwein auch “elend,,.

In Chengyu ist das Schwein als Jagd-, Opfer- und Masttier anzutreffen. Zu beobachten ist der Auftritt des klassischen veralteten Sprachguts wie *zhi* 彘, *tun* 豚 und *xi* 豨 in den sprichwörtlichen Sprachformen (s. Kap. 1.1.1). Im Deutschen ist das Schwein vor allem als unreines, unsauberes, dummes Tier sprichwörtlich produktiv.

Die positiven Bewertungen des Schweins im chinesischen Volksglauben wie z. B. Reichtum, Glück oder Prüfungsglück sind in feststehenden Redewendungen nicht zu finden. Im Deutschen treten die dem Schwein zugeordneten Symbole für Reichtum, Tapferkeit auch nicht auf, hingegen ist das glückbringende Schwein bekannt, jedoch oft mit einem Unterton von “unverdientem Glück,,. Das Sinnbild der Tapferkeit ist zwar im chinesischen sprichwörtlichen Sprachgebrauch vorhanden, verwandelt sich jedoch in die Tollkühnheit (Beleg 5). Dies zeigt, dass die abwertende Färbung dieses Nutztiers im menschlichen Bewusstsein im Vordergrund steht.

5. Schlusswort

Die vorliegende Arbeit hat die vielseitigen sprachlichen Funktionen des Tiers Schwein vergleichend vor Augen geführt.

In sprachlicher Hinsicht bereichert das Borstentier sowohl im Chinesischen als auch im Deutschen vorwiegend den Scheltwortschatz und verleiht dem Gesagten Bildlichkeit sowie Expressivität.

In der kulturhistorischen Geschichte begegnen wir dem Schwein als Jagd-, Haus-, Opfer- Nutztier, aber auch als Ekelwesen. Die Symbolik des Nutztiers ist im chinesischen und deutschen Kulturkreis durch eine Ambivalenz gekennzeichnet. In der chinesischen Kultur ist die Verwandlung von *Schwarzem Gold* zu *Schwarzem Gespenst* und in der deutschen Kultur von der körperlichen Unsauberkeit zur religiösen Unreinheit mit der Hauptsünde der Völlerei zu beobachten.

Die Literatur hegt auch Animositäten gegen das Schwein und schuf mythische Ebergestalten unter der Auswirkung der sinnbildlichen Aussagen.

Zweifellos geben seine Beziehungen zum Menschen, seine äußere Gestalt oder seine Verhaltensmuster Anlass zur Stereotypisierung. Dabei kommen sowohl universal-allgemeingültige Ansichten zu diesem Nutztier wie auch kulturspezifische Bilder auf. Und gerade die Kulturbedingtheit macht die Spezifik einer Kultur aus.

Im Zeitalter der Globalisierung intensiviert sich der Kulturaustausch. Die Beschäftigung mit dem Fremden aktiviert den bewussten Umgang mit dem Eigenen. Die Einsicht in die eigene Kultur fördert das Verständnis für die fremde Kultur. In diesem Sinn hofft die Verfasserin mit dieser Arbeit, einen bescheidenen Beitrag zur Völkerverständigung leisten zu können.

Bibliographie

1. Deutschsprachige Quellen

- Burger, Harald (2010): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4., neu bearbeitete Auflage. Berlin (Grundlagen der Germanistik - 36).
- Chang, Hsiu-chuan (2003): Chinesische und deutsche sprichwörtliche Redensarten. Eine kontrastive Betrachtung unter sprachlichen, funktionellen und kulturhistorischen Aspekten am Beispiel von Tierbildern. Hamburg.
- Dannenberg, Hans-Dieter (1990): Schwein haben. Historisches und Histörchen vom Schwein. Jena.
- Das Nibelungenlied: Übers.: Genzmer, Felix. Stuttgart 1973.
- Duden (2007): Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Hrsg. v. Drosdowski, Günther. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich.
- Duden (2008): Redewendungen. Bd. 11. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich.
- Duden (2009): Die deutsche Rechtschreibung: Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der neuen amtlichen Regeln. Bd. 1. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich.
- Fleischer, Wolfgang (1997²): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen.
- Goethe, Johann Wolfgang von: Goethes Briefe – Die Bücher der Rose. Hrsg. v. Ernst Hartung. München 1910, Bd. 2, S. 201.
- Grimm, Jacob und Wilhelm: Deutsches Wörterbuch (DWB).
- Keller, Otto (1980): Die antike Tierwelt. 2 Bde. Hildesheim.
- Kluge, Friedrich (2002): Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin; New York.
- Novalis: Werke. Hrsg. von H. Friedemann. Berlin, Leipzig, Wien, Stuttgart, 1. Teil, Gedichte, S. 84.
- Röhrich, Lutz (1991): Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 3 Bde. Freiburg; Basel; Wien.
- Seinfeld, Hugo (1992): Griechische Mythologie. Quelle und Deutung. Deutsche Übersetzung u. Mitwirkung von B. v. Borresholm n. d. 1955 erschienenen als amerikanische Penguin-Ausgabe von Robert von Ranke-Graves. Hamburg.
- Wagner, Gerhard (2011): Schwein gehabt! Euskirchen.
- Wander, Karl Friedrich Wilhelm (1977): Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein

Hausschatz für das deutsche Volk, 5 Bde. Nachdruck der Ausgabe Leipzig
(1867-1880). Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft.).

2. Chinesischsprachige Quellen

- Chen, Pu-ching 陳蒲清 (Hrsg.) (2004): Chinesische klassische Märchen 中國經典童話, Taipei/Taiwan.
- Chen, Zhu-xian (1998): Lexikon der taiwanischen Redensarten. Bd. 3: 台灣俗諺語典 卷三言語行動. Taipeh/Taiwan.
- Cheng, Mei-yu 鄭美玉 (Hrsg.) (2001): Geschichten über die zwölf Tierzeichen. Das Schwein. Tainan. 十二生肖故事 — 豬. Tainan/Taiwan.
- Cihai (1979): 辭海 (Chinesisches Wörterbuch), 3 Bde. Shanghai/China.
- Konfuzius (551-479 v. Chr.): Lun-yü 論語 (Gespräche). Neu hrsg. v. Bock, Klaus, nach der englischen Übersetzung v. J. Legge (1893). Essen.
- Li, Feng-xing 李鳳行 (1993): Sagen von den zwölf (chinesischen) Tierzeichen 十二生肖的傳奇. Taipeh/Taiwan.
- Sima, Qian 司馬遷 (145-ca. 86 v. Chr.): Shi-ji 史記 (Geschichte Chinas von „Gelbem Kaiser“ (Huang-di) bis auf Kaiser Wu der Han-Dynastie).
- Wang, Mei-ling 王玫玲 et al. (1991): Yong-da jian ming chengyu cidian 永大簡明成語辭典 (Yong-da Lexikon der chinesischen sprichwörtlichen Redensarten). Taipeh/Taiwan.
- Wu, Cheng-en 吳承恩 (ca. 1510-1580): Die Reise nach dem Westen 西遊記. Taipeh/Taiwan.
- Wu, Yu-cheng 吳裕成 (1993): Die zwölf Tierzeichen und die chinesische Kultur 十二生肖與中華文化. Taipeh/Taiwan.
- Xu, Shen 許慎 (ca. 100 n. Chr.): Etymologisches Wörterbuch 說文解字 (mit 9353 Zeichen).

3. Bilinguale Lexika

- Xie, Guang-hui 謝光輝 (1997): The Composition of Common Chinese Characters. An Illustrated Account. 常用漢字圖解. Beijing/China. (Englisch-Chinesisch)

4. Internetquellen

- Web. 1: <http://www.fushantang.com/1006/f10211.html>, Stand: 08.03.2011.

- Web. 2: <http://www.dwds.de/> (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) 2008-2011, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften)
- Web. 3: <http://citing.hohayan.net.tw/> , Stand: 08.10.2011
- Web. 4: <http://library.taiwanschoolnet.org/cyberfair2003/C0331330240/original2.htm>, Stand: 08.03.2011
- Web. 5: http://www.hwjyw.com/jxyd/hzsy/200708/t20070820_4086.shtml (中國華人教育網), Stand: 20.08.2007
- Web. 6: <http://www.nvri.gov.tw/veter-info/museum/pb-1.htm>, Stand: 08.03.2011.
- Web. 7: <http://taiwanpedia.culture.tw/web/content?ID=2014>, Stand: 08.10.2011
- Web. 8: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wildschwein>, Stand: 08.03.2011.
- Web. 9: <http://www.sagen.at/>. (Die Salz-Sau zu Lüneburg.), Stand: 08.03.2011.
- Web. 10: <http://de.wikipedia.org/wiki/Judensau>, Stand: 20.08.2005.
- Web. 11: <http://www.badische-zeitung.de/freiburger-fasnetlexikon>, Stand: 08.10.2011
- Web. 12: http://de.wikisource.org/wiki/Der_heilige_Antonius_von_Padua, Stand: 29.03.2010.

【Abstract】

Wenn sich zwei verschiedene Kulturen begegnen, beginnt ein fruchttragender Prozess. Ein gegenseitiger Austausch zwischen Sprachen und Kulturen kommt in Gang. Dabei könnte aber die kulturbedingte Wahrnehmung als Störfaktor auftreten oder gar schwerwiegende Missverständnisse hervorrufen, wie etwa: ein Deutscher gratuliert einem Chinesen zum Lottogewinn mit “Schwein gehabt,“.

Die Beschäftigung mit dem Tiermotiv Schwein führt exemplarisch einen kleinen Streifzug durch die chinesische und deutsche Kultur und Sprache vor Augen. Daraus ergibt es sich die Frage, ob das Schwein sprachlich und symbolisch in zwei so unterschiedlichen Kulturkreisen gleich figuriert. Um dieser Frage nachzugehen werden die Etymologie, das Sinnbild des Nutztiers in beiden Sprachen und Kulturen in Betracht gezogen.

【Leitbegriffe】 Symbolismus, Schwein, Landeskunde, Phraseologie, sprichwörtliche Redensarten, Chinesisch, Deutsch.

Anforderungen für den fremdsprachigen Fachsprachenunterricht am Beispiel der medizinischen Fachsprache

何任遠/ Chris Merkelbach

國立臺灣大學外國語文學系暨研究所 副教授

Department of Foreign Languages and Literatures College of Liberal Arts,
National Taiwan University

【摘要】

外語專業課程的需求持續增加，而且學生亦很早參加外語專業課程。在台灣其實很難找到外語專業課程，尤其在自然科學領域。本文探討自然科學及醫學領域的外語專業課程教學。外語專業課程或醫學外語課程，跟外語專業課程的教學有互相依賴的關係：教醫學語言不只是教授拉丁專業術語，它還包含了綜合語言學的知識及學習策略上的完整訓練。

【關鍵詞】

外語課程, 外語專業用語, 醫學專業用語, 外語專業課程

【Abstract】

The demand of foreign LSP classes is steadily increasing. It is a quite new development that students come on an early stage to learn the LSP directly related to their subject. In Taiwan this demand is also increasing in recent years, but hardly any foreign LSP classes, especially those related to natural sciences, are available. In general, hardly any foreign LSP are offered to prepare for studies abroad. One exception is LSP for law, a social science LSP, which is taught at several universities.

This article focuses on the teaching of foreign language for natural sciences, especially in the medical field. LSP in general and in this case medicine in particular creates an interdependent structure for the teaching of a foreign LSP: Teaching

**Anforderungen für den fremdsprachigen
Fachsprachenunterricht am Beispiel der medizinischen Fachsprache**

medical language is not only teaching Latinized terminology, it also includes a thorough training of meta-linguistic knowledge and learning strategies.

【Keywords】

Language for Specific Purposes, Foreign Language Teaching, Language for Medical Purposes, Foreign Language Acquisition

Einleitung

Der Bedarf nach Fachsprachenunterricht im Bereich DaF nimmt ständig zu. Dies hängt mit den praktischen Erwägungen der Lernenden zusammen. Folglich sollte auch der Erwerb der deutschen Sprache den Berufs- bzw. Aus- und Fortbildungszielen der Lernenden entsprechen (vgl. hierzu Hess 2007).

Im Frühling 2008 erschien in der *Zeit online* ein Artikel mit dem Thema: „Zu Gast bei Fremden - warum fast jeder zweite ausländische Student seinen Aufenthalt in Deutschland abbricht“. Darin berichtet der Autor über eine Studie des Hochschulinformationssystems im Auftrag des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), deren Fazit lautet, dass es ausländische Studierende in Deutschland an den Universitäten schwer haben und unverhältnismäßig oft ihr Studium abbrechen. Als Gründe dafür werden in erster Linie sprachliche und auch interkulturelle Schwierigkeiten aufgeführt (vgl. Kirchgessner 2008). Die beschriebenen Schwierigkeiten reflektieren negativ auf die deutsche Hochschulbildung und sind kontraproduktiv zu den von DAAD und Hochschulen postulierten Wünschen, gezielt kluge Köpfe aus dem Ausland an den Bildungsstandort Deutschland zu binden. Für die deutsche Hochschullandschaft steht hierbei ihre Reputation auf dem Spiel, für die ausländischen Studierenden jedoch oft wesentlich mehr: eine Bankrotterklärung der Lebensplanung und ein meist finanzielles Desaster. Bei der Befragung von insgesamt 2000 ausländischen Studenten in Aachen und München sind die Forscher immer wieder auf Studierende gestoßen, die zum Ende ihres Studiums schlechter Deutsch gesprochen haben als am Anfang, weil sie zu wenig integriert waren, um Sprachkenntnisse zu entwickeln (vgl. Kirchgessner 2008).

Bereits ein Jahr vorher haben sich die Ärzte Jean-Francois Chenot, Anne Simmenrott-Nayda und Martin Scherer (2007) einer ähnlichen Problematik gewidmet. Unter dem Titel "*Medizinstudierende ausländischer Herkunft in Deutschland - Eine Forschungslücke*" setzten sich die Autoren in ihrem Forschungsprojekt mit den Sprachschwierigkeiten ausländischer Medizinstudenten an der Georg August-Universität in Göttingen auseinander. „Schon während des Unterrichts manifestierten sie bei Anamnese-Übungen gelegentlich sprachliche Schwierigkeiten. So war es bei einigen ausländischen Studierenden entweder überhaupt nicht oder nur erschwert möglich, ein strukturiertes Feedback z.B. nach einer Anamnese-Übung mit

einem SP zu geben. Gesprächstechniken und differenziertere Ausdrucksformen wurden von diesen Studierenden jedoch nur unzureichend beherrscht. ... kommunikative Fähigkeiten können nicht losgelöst von sprachlicher Kompetenz bewertet werden“ (Chernot et al 2007: 1). Die Autoren haben die Ergebnisse ihrer Forschungen auf einer medizinischen Tagung vorgestellt und dabei festgestellt, dass sie ein sehr „heißes Eisen“ (Chernot et al 2007: 1) angefasst hatten und alle Beteiligten über die schlechten Deutschkenntnisse ausländischer Medizinstudierender klagten. Weiterhin hieß es lakonisch: „Obwohl ausländische Medizinstudierende ihre Deutschkenntnisse im Vergleich zu anderen Fächern am höchsten einstufen, scheinen die vorgeschriebenen Deutschprüfungen eine ausreichende Sprachkompetenz nicht immer sicherzustellen“ (Chernot et al 2007: 2). Die Autoren haben den Eindruck, dass die genannten Sprach- und Kulturbarrieren erst im klinischen Studienabschnitt und im Umgang mit Patienten und Praxis- oder Krankenhauspersonal verstärkt auffallen. Das Ignorieren von Sprachproblemen der ausländischen Studierenden hilft aber nur vordergründig. Konsequenterweise fordern die Autoren eine frühzeitige Unterstützung und fremdsprachliche Förderung zur Verbesserung der deutschen Sprachkompetenz.

In informellen Gesprächen im Zuge der Vorbereitung dieser Arbeit mit Medizinstudierenden und medizinischem Lehrpersonal in Deutschland war immer wieder herauszuhören, wie schwer und zeitaufwändig der Erwerb der medizinischen Fachsprache für Muttersprachler sei. Dies trifft dann aber erst recht für ausländische Studierende zu. Viele Muttersprachler, die in medizinischen Bereichen tätig sind, waren froh, in ihrer schulischen Ausbildung Latein gelernt zu haben. Eine Erfahrung, auf die viele ausländische Studierende, besonders die aus asiatischen oder afrikanischen Ländern, nicht zurückgreifen können. In den Gesprächen wurde allerdings auch immer deutlich, dass alle Beteiligten unter Fachsprache im Besonderen die medizinische Nomenklatur verstehen und weniger die Syntax und Pragmatik medizinischer Fachtexte. Für Studierende mit nichtdeutscher Muttersprache wird der Schwierigkeitsgrad beim Erwerb der medizinischen Fachsprache durch die Besonderheiten bei Syntax und Textualität in der Fachsprache deutlich erhöht.

Für deutsche Medizinstudenten werden seit wenigen Jahren Seminare zur

Einführung in die medizinische Fachsprache angeboten; auch hier bestand Handlungsbedarf. Nun ist es in der Fremdsprachendidaktik ein allgemein anerkannter Fakt, dass sich Sprachunterricht für Muttersprachler und Nichtmuttersprachler unterscheidet. Besuchen also ausländische Medizinstudierende Einführungsveranstaltungen in die medizinische Fachsprache für deutsche Muttersprachler, dann sitzen sie am falschen Ort. Jedoch werden an keiner deutschen medizinischen Fakultät Einführungskurse in die Fachsprachenmedizin für ausländische Studierende angeboten. Die fremdsprachigen Studierenden müssen also entweder die Terminologiekurse für Deutsche besuchen oder sich die grundlegenden Kenntnisse der medizinischen Nomenklatur selbst erarbeiten. Dabei können sie auch nicht auf entsprechend fremdsprachendidaktisches Lehrmaterial zurückgreifen. Die für deutsche Studierende erstellten Terminologiefachbücher bzw. -skripte sind für sie nicht geeignet (z. B. Caspar 2007 oder Karenberg 2008). Dabei handelt es sich i. d. R. nicht um Sprachlehrbücher im klassischen Sinne, sondern um zweisprachige Glossare, die thematisch nach den medizinischen Disziplinen angeordnet und mit – aus fremdsprachendidaktischer Sicht jedoch fragwürdigen – Lern- und Kontrollaufgaben versehen sind.

Die allgemeine linguistische Fachsprachenforschung beschäftigt sich mit Untersuchungen zu lexikalischen, syntaktischen und pragmatischen Besonderheiten der Fachsprache. Die fremdsprachige Fachsprachenlehrforschung muss sich damit auseinandersetzen, wie fremdsprachige Fachsprachen gelernt bzw. gelehrt werden. Gegenstand der vorliegenden Arbeit ist also die Fachsprachenlehr- und -lernforschung innerhalb der Fremdsprachenlehr- und -lernforschung.

Übergeordnetes Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, ein Anforderungsprofil für den fremdsprachigen Fachsprachenunterricht Medizin zu umreißen. Die Anforderungen können selbstverständlich auf alle Fremdsprachen und deren naturwissenschaftliche Fachsprachen übertragen werden, sie sollen an dieser Stelle jedoch für Deutsch als fremde, naturwissenschaftliche Fachsprache genauer betrachtet werden. Ein solches Anforderungsprofil an die Didaktik für den fremdsprachigen Fachsprachenunterricht umfasst nicht nur die Beschreibung von Spezifika der jeweiligen Fachsprache auf lexikalischer, syntaktischer und pragmatischer Ebene, sondern beinhaltet auch Anforderungen an die Methodik des Fachsprachenunterrichts. Im vorliegenden Artikel wird das Anforderungsprofil im Sinne der

lern-lehrtheoretischen Didaktik für Studierende der Medizin in Taiwan entwickelt.

Allgemeine Merkmale von Fachsprachen

Der Begriff Fachsprache ist eine besonders in Wissenschaft und Technik häufig verwendete Bezeichnung, die alle möglichen Formen der fachbezogenen Verständigung meint. Zunächst wurde Fachsprache als eine stilistische Variante der Allgemesprache verstanden (funktionalistische Hypothese). Aber bereits Ende der 1960er-Jahre wich diese terminologisch orientierte Beschreibung von Fachsprache kommunikativen, funktional-linguistischen und sprachtheoretischen Kriterien. Schmidt (1969, 17) bezeichnet Fachsprache als „Mittel einer optimalen Verständigung über ein Fachgebiet unter Fachleuten; sie ist gekennzeichnet durch einen spezifischen Fachwortschatz und spezielle Normen für die Auswahl, Verwendung und Frequenz gemeinsprachlicher lexikalischer und grammatischer Mittel; sie existiert nicht als selbständige Erscheinungsform der Sprache, sondern wird in Fachtexten aktualisiert, die außer der fachsprachlichen Schicht immer gemeinsprachliche Elemente enthalten“. Unter optimal ist nach Schmidt (1969: 11) „Vollständigkeit, Genauigkeit und Ökonomie des Ausdrucks“ zu verstehen.

Fachsprache als präzises und differenziertes Verständigungsmittel ist als eine Gesamtheit aller sprachlichen Mittel anzusehen, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden. Fachsprachen sind keine selbständigen, geschlossenen Sprachsysteme, sondern besitzen vielfältige Beziehung zur „Gesamtsprache“ bzw. „Gemeinsprache“ (vgl. Möhn 1981: 175-176; Hofmann 1985: 170).

In der Geschichte der Erforschung von Fachsprachen lassen sich drei Schwerpunkte ausmachen:

1. Fachsprache als spezifischer Wortschatz
2. Fachsprache als Subsystem einer Gesamtsprache
3. Fachsprache als Kommunikationsmittel definierter Personengruppen

Bis zum Anfang der 1970er-Jahre zielten die Beschreibungen bzw. Definitionsversuche von Fachsprachen i.d.R. immer auf den durch das Fach

bestimmten Wortschatz ab. Schmidt (1969: 11) sieht die Funktion der Fachsprache darin, eine optimale Verständigung unter Fachleuten eines bestimmten Fachgebietes zu gewährleisten. Weiter führt er aus, dass Fachsprachen „durch einen verhältnismäßig hohen Anteil an Fachwörtern und lexikalischen Mitteln gekennzeichnet“ sind.

Möhn definiert Fachsprache als ein spezifisches Subsystem innerhalb der Gesamtsprache. Hierbei berücksichtigt er die Erkenntnis, dass es sich bei Fachsprache nicht nur um den fachsprachlichen Wortschatz, sondern um viele weitere Faktoren wie spezifische Grammatik, spezifische Morphologie, spezifische textlinguistische Elemente etc. handelt: „Fachsprachen bilden innerhalb der Gesamtsprache auf einzelne Fachgebiete bezogen, in sich differenzierte Subsysteme, die durch eine charakteristische Auswahl, Verwendung und Frequenz sprachlicher Mittel definiert sind“ (Möhn 1981: 175-176). Bei dieser Definition wird klar, dass die Reduktion des Fachsprachenbegriffs auf eine stilistische Variante der Gemeinsprache zu kurz greift. Er weist bereits auf den Aspekt hin, dass die Verwendung von Fachsprache als sprachliches Handeln im Kontext betrachtet werden muss.

Eine Schwierigkeit der Definition des Begriffs Fachsprache liegt vor allem darin, dass er mit einem ebenso wenig definierten Terminus Gemeinsprache kontrastiert und sehr unterschiedliche Bereiche wie handwerkliche, technische oder wissenschaftliche Sprachen und ihre Übergangsformen abdeckt.

Die Grenze zwischen Fachsprache und Gemeinsprache liegt in der Sprachverwendung und -funktion, denn Fachsprachen verfügen über keine autonomen phonologischen, lexikalischen oder syntaktischen Ebenen. Die Gemeinsprache liefert die lexikalische Basis und das grammatische Gerüst für die Fachsprachen. Fachsprachen haben sich aus der Gemeinsprache entwickelt und herausdifferenziert. Das bedeutet in der Konsequenz, dass Fachsprachen nicht ohne die Gemeinsprache existieren können, während umgekehrt die Gemeinsprache für sich allein bestehen kann.

Hoffmann betrachtet Fachsprachen als nebeneinander stehende Subsprachen, die sich inhaltlich und durch ihren Kommunikationsgegenstand voneinander abgrenzen und deren Oberbegriff die Gemeinsprache darstellt. Im Vordergrund steht dabei die kommunikative Funktion der Fachsprache: „Fachsprache - das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich

verwendet werden, um die Verständigung der dort tätigen Fachleute zu gewährleisten“ (Hoffmann 1985: 2). Monteiro kommentiert die Betrachtung von Fachsprachen als Subsprachen folgendermaßen: „Mit der Lehre der Subsprachen tritt eine neue Betrachtungsweise auf: Die Fachsprachen werden als Subsprachen aufgefasst, die nicht mehr im Gegensatz zur Gemeinsprache definiert werden müssen“ (Monteiro1990: 76). Fachsprachen sind also nicht als in sich geschlossene Systeme zu betrachten, sondern als Teile der Gesamtsprache zu verstehen. Sie bilden eine funktionelle Einheit, um eine Fachkommunikation zu ermöglichen.

Die Vermehrung und Differenzierung der Informations- und Wissensbestände bzw. die Multiplizierung und Popularisierung neuer Sach- und Sprachgegebenheiten charakterisieren das moderne Zeitalter. Nie zuvor hatte ein Austausch zwischen Fachsprache und Gemeinsprache die derzeitigen Ausmaße erreicht. Der Einfluss der Fachsprachen auf die Gemeinsprache ist vornehmlich auf der lexikalischen, jedoch auch auf der syntaktischen Ebene auszumachen.

Die deutsche Gegenwartssprache ist auf keiner Ebene der Sprache so starken Veränderungen unterworfen wie auf der des Wortschatzes. Man denke hier an Begriffe wie „online“ oder „Kernspintomographie“, die vor wenigen Jahren nur Fachleuten geläufig waren, in der Gegenwart jedoch mittlerweile allgemein gebräuchlich sind. Übernommen wurden und werden fachsprachliche Elemente allerdings zu allen Zeiten in die Gemeinsprache und wirken vor allem auf den Wortschatz und die Redewendungen der Gemeinsprache ein. Für den Bereich der juristischen Fachsprache kann man dies beispielsweise bereits seit dem Mittelalter festmachen. Aus dem mittelalterlichen Strafrecht z. B. stammen folgende sprichwörtliche Redensarten: *jemanden auf die Folter spannen, jemandem Daumenschrauben anlegen, jemanden an den Pranger stellen* u. a. (Schowe 1994).

Der Prozess der Übernahme von fachsprachlicher Lexik der medizinischen Fachsprache in die Gemeinsprache ist sehr umfangreich. Zur Illustration seien hier folgende Beispiele aufgeführt: Begriffe wie Aids, Migräne, CT (Computertomografie) etc. werden heutzutage von jedem Sprecher der Gemeinsprache verstanden und genutzt. Dabei ist den Sprechern selten klar, dass es sich bei den Begriffen um genau definierte Termini der medizinischen Fachsprache handelt. Diese Termini gehen oft durch die Werbung in die Alltagssprache über und erfahren eine

Bedeutungsverschiebung bzw. -verengung.

Die Einwirkung der Fachsprachen auf den Bereich der Lexik und Syntax hat die Gemeinsprache nicht nur zur einer quantitativen, sondern auch zu einer qualitativen Veränderung geführt, die man als Verwissenschaftlichung oder Intellektualisierung der Gemeinsprache umschreiben kann. Der Begriff der Intellektualisierung wurde 1932 von Havránek, einem führenden Vertreter des Prager Linguistenkreises, hervorgebracht (vgl. Fluck 1991: 167 f.). Durch eine Verstärkung der intellektuellen Seite ermöglicht es die Sprache, bei abstrakten Sachverhalten „den Zusammenhang und die Kompliziertheit des Denkens auszudrücken“ (Havránek 1936: 38, zitiert nach Fluck 1991: 167). Die genannte Verstärkung betrifft primär die Lexik, erfasst aber auch Teile der Syntax.

Auf der lexikalischen Ebene zeigt sich die Intellektualisierung im Vordringen der Fachausdrücke und Termini in die Gemeinsprache und deckt den Bedarf an Benennungen neuer Gegenstände und Erscheinungen durch die Spezialisierung vorhandener Gemeinwörter oder neuer Schöpfungen.

In Hinsicht auf die syntaktische Ebene sind es Mittel wie Funktionsverben, präpositionale Fügungen, Komposita, die bevorzugt verwendet werden, um die Präzision, Informationsverdichtung und Ausdrucksökonomie zu fördern. Hier ist die Sprache also in den Fachwissenschaften verfügbar und instrumentalisiert worden. Die Intellektualisierung zielt auf die Eignung der Ausdrücke, allen Sprachteilhabern als Instrument ihres Denkens und Handelns und als verlässliches Kommunikationsinstrument dienen zu können.

Zur Gliederung von Fachsprachen

Die Anzahl der Fachrichtungen bestimmt die Anzahl der Fachsprachen. Die Zahl der Fachsprache stellt laut Hoffmann (1985: 58-62) eine horizontale Gliederung dar. Diese horizontale Gliederung von Fachsprachen beruht nicht auf innersprachlichen Erscheinungen, sondern basiert in aller Regel auf der Fächergliederung bzw. den Fachbereichseinteilungen. Roelcke kritisiert, dass damit eine Gliederung von Fachsprachen wissenschaftsgeschichtlichen und fachgeschichtlichen Bedingungen unterliegt: „Vor diesem Hintergrund erscheinen allein solche fachsprachlichen Gliederungen sinnvoll, die eine bestehende Fächergliederung nicht einfach übernehmen, sondern vielmehr erst zum Ausgangspunkt einer Suche nach

innersprachlichen Merkmalen machen, die dieser Gliederung im ganzen oder zumindest teilweise entsprechen“ (Roelcke 2005: 34). Ihm geht es dabei nur zweitrangig um innersprachliche Besonderheiten einzelner Fachbereiche auf der untersten Ebene der Fächerhierarchie (Wortunterschiede), sondern eher um solche, die größere Gruppen von Fächern betreffen. Auf Grundlage von solchen innersprachlichen Merkmalen – so lautet seine Forderung – sollte eine fachsprachenlinguistisch begründete Gliederung von Fächern und Fachsprachen möglich sein (Roelcke 2005: 34). Allerdings ermahnt er auch zur Vorsicht: „Solche fachsprachenlinguistisch relevanten Fächergliederungen dürfen jedoch selbst nur mit Vorsicht angenommen und dabei als Richtgrößen mit schwankender Verbindlichkeit aufgefasst werden.“ (Roelcke 2005: 34)

Steger (1988; zit. nach Roelcke 2005: 34) sieht eine Gliederung von Fachsprache aufgrund von sprachlich und sachlich zu unterscheidenden Bereichen vor: die Fachsprachen der Wissenschaft, der Technik und der Institutionen. Unter Wissenschaftssprache wird die Fachsprache der Wissenschaftsbereiche verstanden, die aus wissenschaftstheoretischer und auch kulturgeschichtlicher Sicht als wissenschaftlich gelten. Darüber herrscht weitgehend Einigkeit. Die Bestimmung von Fachsprachen der Technik ist schon schwieriger, da ja schließlich auch hier Wissenschaftstheorien gebildet werden, aber auch die Praxissprache der jeweiligen Anwendung des Faches eine Rolle spielt. „Dabei hat sich innerhalb der Fachsprachenlinguistik eine Auffassung durchgesetzt, nach der unter Technik derjenige Fachbereich zu verstehen ist, bei dem vom Menschen geschaffene Gerätschaften zweckgerichtet eingesetzt werden; die Fachsprache der Technik ist demnach diejenige, mit der über diese Gerätschaften und deren Einsatz kommuniziert wird“ (Roelcke 2005: 34). Die Fachsprachen der Institutionen sind als Subsprachen zu verstehen, die innerhalb von öffentlichen und nichtöffentlichen Organisationen mit einer festgelegten Struktur verwendet werden. Eine vollständige Erfassung und Beschreibung aller Fachsprachen liegt bisher noch nicht vor.

Zwischen den einzelnen Fachsprachen existieren Überschneidungen, so dass keine scharfen Trennlinien zwischen benachbarten Bereichen gezogen werden können. Hoffmann (1985: 58-62) formuliert eine Lösung dieses Problems, indem er die Fachsprachen nach deren Verwandtschaftsgrad sortiert. Er stellt die Fachsprachen in

eine lineare Abfolge, wobei der Abstand den Grad der sprachlichen Gemeinsamkeiten im Bereich der Lexik, der Syntax und der Textualität darstellt. Roelcke kritisiert bei diesem Ansatz jedoch die Homogenisierung der einzelnen Fachsprachen durch die unzureichende lineare Darstellung. Dies sei zwar eine Simplifizierung in linguistischer Sicht, stelle aber die Leitidee als entscheidend für die weitere Diskussion heraus: „Zwischen den einzelnen Fächern und ihren Sprachen bestehen zahlreiche Gemeinsamkeiten und Unterschiede, die varietätenlinguistisch greifbar sind und somit auch einen Vergleich unter systematischen Gesichtspunkten gestatten (Roelcke 2005: 38).

Bereits Mitte der 60er-Jahre erweiterte Ischreyt (1965: 38ff) die horizontale um eine vertikale Gliederung, welcher er drei fachliche und sprachliche Abstraktionsebenen zugrunde legt: a) die Wissenschaftssprache (oder Theoriesprache) als höchste Abstraktionsebene, die meist als schriftliche Fachsprache auftritt, b) die fachliche Umgangssprache, die der unmittelbaren und oft mündlichen Kommunikation unter Fachleuten dient, und c) die Werkstattsprache (auch Verteilersprache) als dritte und unterste Abstraktionsebene der Fachsprache, die in Produktion, Verwaltung und Verkauf in schriftlicher und mündlicher Form auftritt.

Eine breitere Wirkung erzielte allerdings Hoffmanns vertikale Gliederung. Er geht ebenfalls davon aus, dass die Fachsprache eines bestimmten Faches sich in unterschiedlichen Kommunikationssituationen unterscheidet. Als Parameter für diese vertikale Gliederung definiert Hoffmann fünf Abstraktionsstufen (A-E): A stellt die höchste Abstraktionsstufe dar und umfasst die künstlichen Symbole für die Elemente (z.B. in der Chemie) oder für Gleichungen bzw. Relationen (z.B. in der Mathematik). Diese Abstraktionsstufe findet Anwendung in der Kommunikation zwischen Wissenschaftlern der theoretischen Grundlagenwissenschaften. Stufe B enthält künstliche Symbole für Elemente und eine natürliche Sprache für Relationen. Sie wird vor allem in den experimentellen Wissenschaften verwendet, bei der Kommunikation zwischen Wissenschaftlern, zwischen Technikern und Wissenschaftlern, zwischen Technikern und deren wissenschaftlich-technischen Hilfskräften. Die darunter liegende Abstraktionsstufe C konstituiert sich durch eine natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax. Sie wird zwischen Wissenschaftlern, zwischen Technikern und Wissenschaftlern, und technischen Leitern in der materiellen Produktion gesprochen.

Die Abstraktionsstufe D definiert sich durch einen sehr hohen Anteil an Fachlexik, aber im Gegensatz zu Stufe E durch eine relativ umgangssprachliche Syntax. Gewöhnlich wird diese Ebene zwischen wissenschaftlichen und technischen Leitern der Produktion bzw. zwischen Meistern oder Facharbeitern verwendet. Die niedrigste Abstraktionsstufe, die Stufe E, charakterisiert sich durch eine natürliche Sprache mit wenigen Fachtermini und umgangssprachlicher Syntax. Verwendet wird sie vor allem im Fachunterricht zwischen Lehrern und Schülern (vgl. Monteiro 1990: 78, auch Roelcke 2005: 39, auch Leisen 2003: 3-10, allerdings anders akzentuiert).

Weder die horizontale noch die vertikale Gliederung von Fachsprachen ist als starres Gebilde zu verstehen. In der Praxis ist die scharfe Abgrenzung zwischen den einzelnen Fachsprachen, aber auch zwischen den einzelnen Abstraktionsebenen, oft nicht möglich. Eine Vorstellung von Fachsprache als abgrenzbare sprachliche Einheit ist nicht haltbar. Die Sprachkommunikation der einzelnen Fächer ist viel differenzierter. Das trifft sowohl innerhalb einer Fachsprache zu, als auch in dem Verhältnis von Fachsprachen zueinander. Allerdings ermöglicht uns diese theoretische Gliederung, in fremdsprachendidaktischer Hinsicht den Fachsprachenunterricht zielgruppenspezifisch zu didaktisieren und zu planen.

Lexik von Fachsprachen

Jede Fachsprache unterscheidet sich für alle Kommunikationsteilnehmer am augenscheinlichsten von der Gemeinsprache durch ihren eigenständigen Fachwortschatz. Die Fachwörter spielen ohne Zweifel eine zentrale Rolle in der Charakteristik und bei der Vermittlung von Fachsprachen. Sie begegnen uns in allen Sprachschichten (vertikale Abstraktionsebenen), tragen das Wesentliche der fachlichen Aussagen und konstituieren eigentlich die Fachsprachen. Ich möchte aber an dieser Stelle nochmals darauf hinweisen, dass sich Fachsprachen nicht nur durch ihre Lexik, sondern auch gerade durch ihre Syntax und ihre Textualität definieren. Der Wortschatz ist jedoch das auffälligste Merkmal und wird daher häufig mit einer besonderen Aufmerksamkeit belegt, die er nicht unbedingt immer verdient.

Ein guter Terminus soll sich gut in das Sprachsystem einfügen und optimal funktionieren. Neben dem Merkmal Fachbezogenheit wird in der Fachliteratur das Streben nach Exaktheit, Eindeutigkeit, Begrifflichkeit, Systematik, nach ästhetischer,

expressiver und modaler Neutralität, Einprägsamkeit, Ausdrucksökonomie und Selbstdeutigkeit (vgl. Hoffmann 1976: 308ff) genannt. Den geforderten Eigenschaften stehen andere wie Kürze, Sprechbarkeit und Kompositionsfreudigkeit gegenüber.

Ein Fachwort entsteht mit dem Bedarf, neue Gegenstände und Sachverhalte, Kategorien oder Verfahren, Funktionen oder Beziehungen sprachlich zu bezeichnen. Die Bedürfnisse nach neuen fachlichen Benennungen werden auf verschiedene Weise befriedigt. Nicht unbedingt muss ein neues Wort geprägt werden. Zuweilen genügen schon Bedeutungsverschiebungen. Die vorhandenen Zeichenbedeutungen können ständig erweitert, differenziert oder kombiniert werden.

Generell entstehen neue Termini im Deutschen durch 1. Terminologisierung, 2. Wortzusammensetzung, 3. Derivation, 4. Konversion, 5. Entlehnung, 6. Kürzungsverfahren oder, 7. Neubildung.

Diese Wortbildungsprozesse treffen prinzipiell auf alle Fachsprachen (natürlich auch auf die Gemeinsprache) zu. Die einzelnen Prozesse werden weiter unten im Abschnitt zur Lexik der medizinischen Fachsprache erläutert und mit Beispielen illustriert.

Grammatische Besonderheiten von Fachsprachen

Auch im Bereich der Syntax von deutschen Fachsprachen lassen sich verschiedene Besonderheiten ausmachen, die sie von der Allgemeinsprache unterscheiden. „Diese **Selektion syntaktischer Konstruktionen** [Hervorh. i. Original] wird insbesondere im Hinblick auf Satzarten, Attributreihungen, Nominalisierungen und Funktionsverbgefüge, Satzkomplexität und einige weitere Erscheinungen deutlich, wobei Verständlichkeit, Ökonomie und Anonymität gleichfalls als die wichtigsten Funktionen fachsprachlicher Kommunikation erscheinen“ (Roelcke 2005: 80). Bei der Verschriftung von Fachsprachen, besonders der naturwissenschaftlichen, technischen und wirtschaftswissenschaftlichen Fächer, treten folgende grammatische Besonderheiten besonders häufig in Erscheinung:

1. **Aussagesätze** stellen die symptom- und appellfunktionalen Gesichtspunkte der fachlichen Kommunikation in den Vordergrund.
2. **Konditional- und Finalsätze** erhöhen die Explizitheit und die logische Folgerichtigkeit.

3. **Relativsätze** dienen der Darstellungsspezifizierung, um eine Erhöhung der fachsprachlichen Deutlichkeit zu gewährleisten.
4. **Nominalisierungen** von Verben erhöhen den Abstraktheitsgrad und lassen die handelnde Person in den Hintergrund treten.
5. **Attributierungen** dienen der näheren Bestimmung eines Wortes oder einer Wortgruppe. In Abhängigkeit von der Wortart des Bezugswortes können sie als Rechts- oder Linksattribute auftreten. Sie erzeugen eine hohe definitorische Dichte und ermöglichen einen hohen Grad der Exaktheit.
6. **Funktionsverbgefüge** dienen als produktiver Mechanismus der Prädikatsbildung und der feinen Abstufung unterschiedlicher Aktionsarten.
7. **Präpositionalkonstruktionen** erlauben durch einen Verzicht auf Nebensätze eine starke Kürzung der Aussagen.
8. **Passivkonstruktionen** dienen der Entpersonalisierung der Fachsprache – der Akteur tritt zugunsten der passivischen Handlung in den Hintergrund.
9. **Pro-Formen** erzeugen durch Textverweise wie Wiederholungen und Wiederaufnahmen eine hohe Dichte..

Verben in Fachsprachen

Insgesamt ist für die Fachtexte eine Reduktion auf einige wenige Verbformen festzustellen, wobei die Verwendung der dritten Person dominiert. „Der Grund hierfür ist, dass in Fachtexten Sachverhalte, Prozesse und Mitteilungen überwiegen.“ (Ohnacker 1992: 67)

In einer neueren veröffentlichten statistischen Untersuchung stellt Scharafutdinowa (2004: 200) fest, dass über 95% der in Fachtexten verwendeten Verben im Indikativ, weniger als 1% im Imperativ und nur rund 4% im Konjunktiv benutzt werden. Meist treten diese Verben im Präsens Aktiv (67,87%) auf, gefolgt vom Präsens Passiv (12,51%) und vom Zustandspassiv im Präsens (5,84%) (Scharafutdinowa 2004: 201).

Textualität von Fachsprachen

Nach Fluck (1984) sind Fachtexte im Allgemeinen durch fünf verschiedene Dimensionen gekennzeichnet, die bei einer Analyse von Fachtexten berücksichtigt

werden müssen.

1. Die kommunikative Dimension: Hier stehen Fragen nach dem Sendenden und Empfangenden im Vordergrund. Auch wird nach der Kommunikationsweise und der Kommunikationssituation gefragt.
2. Die pragmatische Dimension: Diese Dimension stellt den Zweck der Kommunikation bzw. des Textes in den Mittelpunkt und untersucht die Strategie, wie der Sendende argumentiert.
3. Die lexikalisch-semantische Dimension: In dieser Dimension werden die Schichten des Wortschatzes, der Gebrauch und die Frequenz der spezifischen Lexik sowie für die Fachsprache spezifische Wortbildungsmodelle untersucht.
4. Die syntaktische Dimension umfasst die Analyse des Satzbaues, den Tempusgebrauch und die typischen Personalformen des Fachtextes.
5. Die textstrukturelle Dimension: Hier sind die äußere Gliederung und die innere Struktur Gegenstand der Analyse (vgl. Fluck 1984: XX, auch Monteiro 1990: 94).

Auf die kommunikativ-pragmatische Dimension und die textstrukturelle Dimension wird weiter unten in Bezug auf die Fachsprache Medizin eingegangen.

Spezifische Merkmale der Mündlichkeit in naturwissenschaftlichen Fachsprachen

Man muss davon ausgehen, dass sich gesprochene Fachsprache von der schriftlich fixierten Fachsprache unterscheidet. Exemplarisch sei hier noch einmal auf die Untersuchung von Scharafutdinowa von 2004 eingegangen. Sie stellt beispielsweise fest, dass in Vorlesungen oft Personalpronomen, sowie Possessivpronomen vorkommen. „Textbildende Wörter wie *also, so, gut, ja, natürlich*, die für schriftliche Fachtexte nicht üblich sind, sind in den Vorlesungen beliebt“ (Scharafutdinowa 2004: 205). Ebenfalls ist der Anteil von Objekt- und Konditionalsätzen höher, denn in den Lehrveranstaltungen wird das Erklären bevorzugt. In der mündlichen Fachkommunikation werden häufiger Aufforderungssätze gebraucht, aber das Passiv wird nur halb so oft gebraucht wie in

der schriftlichen Fachkommunikation. In den Vorlesungen werden aus sprachökonomischen Gründen oft verkürzte und unvollständige Sätze realisiert (vgl. Scharafutdinowa 2004: 205).

Generell ist festzustellen, dass sich die Erforschung der Fachsprache heute hauptsächlich statistischer, funktionaler und struktureller Methoden bedient. „Die Statistische Forschung liefert eine sichere Basis in Bezug auf Häufigkeiten von Lexemen, Wortformen, Wortbildungsmodellen, syntaktischen Modellen, Satztypen usw. (...) Die funktionalen Methoden richten sich im Wesentlichen auf die Untersuchung sprachlicher Erscheinungen in Bezug auf ihren Verwendungszweck in Fachtexten. Die strukturellen Methoden erfassen u.a. die Zu- und Unterordnungsverhältnisse zwischen den Segmenten im Fachtext – als Komponenten komplexer Einheiten“ (Monteiro 1990: 83). Hinsichtlich der linguistischen Beschreibung von Fachsprachen sind statistische, funktionale und strukturelle Methoden unerlässlich. Das trifft natürlich auch auf die fremdsprachige Fachsprachendidaktik zu. Allerdings muss diese über eine bloße Beschreibung hinausgehen und für den Fremdsprachenunterricht eine angemessene Vermittlungsmethodik entwickeln, die, wie weiter unten argumentiert wird, über die klassische Unterrichtsmethodik des Fremdsprachenunterrichts hinausgehen muss. Dies betrifft alle am Unterricht beteiligten Personen und Faktoren.

Die Fachsprache der Medizin

Die Medizin in ihrer Gesamtheit kann in eine fachlich-sachliche Ebene und eine soziale Ebene untergliedert werden. In dieser Arbeit beziehe ich mich ausschließlich auf die sachlich-fachliche Ebene.

Die Wissenschaft der Medizin befasst sich mit der Vorbeugung, Erkennung und Behandlung von Krankheiten bzw. Verletzungen, sowie Zeugung, Schwangerschaft, Geburt von Lebewesen und mit der (Wieder) -herstellung deren optimaler Gesundheit. Dazu wird die Beschaffenheit und Funktion des menschlichen und tierischen Körpers in gesundem und krankem Zustand untersucht. Die Grundlage für die Forschung sind die Naturwissenschaften, ergänzt durch die Psychologie und andere Sozialwissenschaften (z.B. Ethik, Eugenik). Der Fachbereich Medizin kann zunächst in drei große Teilbereiche gegliedert werden: die Humanmedizin, die Zahnmedizin

und die Veterinärmedizin. Da für den vorliegenden Artikel die Humanmedizin von Interesse ist, wird auf die Teilbereiche Zahn- und Veterinärmedizin nicht weiter eingegangen.

Der Wissenschaftsbereich der Humanmedizin gliedert sich in unterschiedliche theoretische Teilbereiche. Zunächst wird der Wissenschaftsbereich Medizin in vorklinische und klinische Teilbereiche aufgliedert. Im vorklinischen Bereich werden die Grundlagen in den Fächergruppen Biologie/Anatomie, Physik/Physiologie, Chemie/Biochemie und medizinische Psychologie/medizinische Soziologie vermittelt. Dabei beziehen sich die naturwissenschaftlichen und theoretischen Grundlagen auf medizinisch relevante Ausbildungsinhalte. Im klinischen Bereich sollen Verständnis im Umgang mit den Patientinnen und Patienten, die Grundlagen der klinischen Untersuchungen sowie vertiefende Kenntnisse und Fertigkeiten in den Fächern und Querschnittsbereichen gelernt werden. Inhaltlich wird dabei nach Organgruppen (z.B. Herz-Kreislauf-Erkrankungen, Orthopädie, Augenheilkunde), Behandlungsverfahren (Onkologie, Intensivmedizin) bzw. Patientengruppen (Pädiatrie, Geriatrie) unterschieden. Durch die stetige Weiterentwicklung der medizinischen Wissenschaft ist eine strenge Gliederung natürlich nicht aufrecht zu erhalten, sondern es entstehen seit den letzten Jahrzehnten immer mehr Kombinationen aus diesen Gliederungsbereichen (z. B. Neurochirurgie).

Nach Lippert nimmt die Fachsprache der Medizin innerhalb der Fachsprachen eine herausragende Stellung ein, da sich ihr kein Mensch entziehen kann und der medizinische Wortschatz sehr groß ist (vgl. Lippert 1998: 1966). Aber es „ist aufgrund des Entwicklungsstands der Medizin äußerst schwer, die Fachsprache der Medizin exakt zu definieren.“ (Wittwer 2003: 10) Die ständige Entwicklung und die Spezialisierung der medizinischen Forschung führen zu „einer weiteren Auffächerung der horizontalen Gliederung der Kommunikation und zu einer vertikalen sprachlich-kommunikativen Differenzierung zwischen theoretischer und klinischer Medizin. Die horizontale und vertikale Gliederung sind miteinander verbunden“ (Wiese 1984: 12).

In der medizinischen Fachsprache lassen sich auf Grundlage der von Hoffmann postulierten Merkmale auf horizontaler Ebene im Wesentlichen verschiedene Ebenen bzw. Spezialisierungsgrade ausmachen.

1. Die wissenschaftliche Sprache der Mediziner untereinander, die sich jeweils im theoretisch-wissenschaftlichen und im klinisch-wissenschaftlichen Sprachgebrauch manifestiert,
2. die praktische Sprache zwischen Ärzten und dem medizinischen Fachpersonal sowie
3. die Arzt-Patienten-Kommunikation mit ihren unterschiedlichen Fachbereichen.

Bei den Sprachebenen 1 und 2 handelt es sich um eine eindeutig fachinterne Kommunikation mit Fachleuten verschiedenen Spezialisierungsgrades, während es sich bei der dritten Sprachebene nach Wittwer (2003: 10) um eine fachexterne Kommunikation handelt. Meines Erachtens ist der Begriff *fachextern* unglücklich gewählt, da er implizit nahelegt, dass beide Kommunikationsteilhaber keine Fachleute sind. Dies trifft jedoch nur auf die Patienten bzw. deren Angehörige mit einem niedrigen Spezialisierungsgrad zu. Aber auch diese können auf ein bestimmtes – nicht nur aber oft populärwissenschaftliches - medizinisches Vorwissen und eine gewisse Vertrautheit mit der medizinischen Fachsprache zurückgreifen. Ich schlage hierfür den Begriff *fachüberschreitend Kommunikation* vor.

Die Binnenschichtung einer Fachsprache hängt von den Aufgabenbereichen im Fach ab. Somit ist zumindest theoretisch eine unendliche Binnendifferenzierung von Fachsprache möglich. Auch in der medizinischen Fachsprache sind die Aufgabenbereiche nicht unbedingt streng voneinander abgrenzbar, jedoch lassen sich mit Hilfe der Fachlichkeit bzw. Fachkompetenz der Kommunikationsteilhaber (vgl. Buhlmann und Fearn 2000: 102) die oben genannten Spezialisierungsgrade im Wesentlichen rechtfertigen. Im Hinblick auf die ausländischen Studierenden des Faches halte ich diese Vereinfachung auf drei Ebenen hier jedenfalls für zulässig.

Bevor ich auf die lexikalischen Besonderheiten der medizinischen Fachsprache eingehe, werde ich in einem kurzen Exkurs deren Genese und geschichtliche Entwicklung beleuchten.

Es besteht allgemein Konsens darüber, dass die medizinische Fachsprache auf eine lange und ungebrochene Tradition zurückblickt und die Kenntnis der großen klassischen Sprachen Latein und Griechisch zum Erlernen unabdingbar sei. Für einen

Fremdsprachenlerner ist es in lerntheoretischer Hinsicht irrelevant, ob der Terminus aus dem fremden Deutsch oder dem fremden Latein entstammt. Fremd ist es allemal. Aus einem fremdsprachendidaktischen Blickwinkel ist es allerdings wichtig zu verstehen, dass die medizinische Fachsprache nicht auf eine lange ungebrochene Tradition bis ins klassische Latein zurückblickt, d.h. keine Subsprache des Lateinischen ist, sondern eine Subsprache der deutschen Gemeinsprache darstellt, die wiederum auch - aber nicht nur - vom klassischen Latein beeinflusst ist.

Exkurs zur Geschichte der medizinischen Fachsprache

Der folgende Abschnitt stellt die Entwicklung der medizinischen Fachsprache im Überblick dar. Ich weise ausdrücklich darauf hin, dass es sich nicht um einen vollständigen Abriss der Geschichte der Medizin und deren Fachsprache handelt. Bei den folgenden Ausführungen beziehe ich mich vor allem auf die Veröffentlichungen von Eckart (1994) und Caspar (2007).

Die Medizin blickt auf eine lange Geschichte zurück, in der verschiedene Völker und Kulturen ihre Beiträge sowohl zur Medizin selbst als auch zur Fachsprache geliefert haben. Das uns wohl am frühesten bekannte schriftliche Werk zur Humanmedizin ist das Corpus Hippocraticum (geschrieben zw. 420 und 100 n. Chr.). Diese Dokumentensammlung gibt den medizinisch und rational-empirisch begründbaren Kenntnisstand dieser Zeit in griechischer Sprache wieder. Auf das Griechische als Fachsprache der Medizin folgte in verschiedenen Perioden das Lateinische. Griechisch war zwar im antiken Rom weiterhin die Sprache der Gelehrten, die Verfasser populärwissenschaftlicher Schriften bedienten sich jedoch des Lateinischen. Es wurden griechische Termini latinisiert und neue hinzugefügt; dies passierte nicht nur in der Antike (Periode des klassischen Lateins) sondern auch im Mittelalter (Periode des Mittellateins) und in besonderem Umfang auch im Latein der Renaissance.

Im Mittelalter ging fast das ganze schriftlich dokumentierte medizinische Wissen des christlichen Abendlandes verloren, kehrte jedoch auf Umwegen wieder zurück. Die Überlieferung dieses Wissens haben wir arabischen Gelehrten zu verdanken, die sich intensiv um die Bewahrung und Weiterentwicklung der damaligen Medizin bemühten und die griechischen bzw. lateinischen Schriften, welche nach dem Zerfall des Römischen Reiches über Byzanz in den arabischen Kulturraum gelangten, ins

Arabische übersetzten. Mit der Ausweitung des arabischen Herrschaftsgebiets im Mittelmeerraum entstanden im Hochmittelalter in Salerno, Toledo und Cordoba Übersetzerschulen, in denen medizinische Schriften aus dem Arabischen ins Lateinische übertragen wurden. In dieser Zeit wurde der medizinische Fachwortschatz um viele arabische Termini (Alkohol, Benzol, Alchemie, Elixier, Sirup etc.) erweitert und die Grundlage für die heutige medizinische Fachsprache geschaffen.

In der Renaissance wurden die arabischen Texte als wenig elegant und die medizinischen Fachbegriffe als falsch betrachtet. Infolgedessen wurden die griechischen Originaltexte durch Rückübersetzung zunächst wiederhergestellt. Da nur wenige Gelehrte aber in der Lage waren, Griechisch zu lesen, wurden diese Texte auf Betreiben des Erasmus von Rotterdam (1466-1536) weiter ins Lateinische übersetzt. Zur selben Zeit änderte sich der Kenntnisstand der Anatomie besonders durch die sorgfältigen Sektionen des Andreas Vesal (1514-1546), der seine Ergebnisse in seinem Werk „De humani corporis fabrica. Libri septem“ publizierte und damit die Grundlage für die moderne Anatomie geschaffen hatte. Dabei bemühte er sich, die arabischen Termini zugunsten der lateinischen zu eliminieren und führte auch neue Bezeichnungen ein (vgl. Caspar 2007: 4). Vesal trug wesentlich dazu bei, dass das Lateinische bis heute die Fachsprache der Anatomie ist. Latein blieb dann bis ins 19. Jh. die Sprache der Gelehrten an den Universitäten.

Seit dem Erstarken der Nationalstaaten in Europa nahm die Wichtigkeit der lateinischen Fachbegriffe in der Medizin zugunsten nationalsprachlicher Neuprägungen ab. Da sich beispielsweise die Chirurgie besonders an den französischen Universitäten rasch entwickelte, wurden damals viele Begriffe neu geschaffen und die Chirurgie bedient sich bis heute einer großen Anzahl französischer Fachbegriffe (z. B. Pipette, Curette). Für das Englische sind zwei gegenläufige Trends festzustellen: Auf der einen Seite werden englische medizinische Begriffe latinisiert, auf der anderen Seite gehen seit den 50er-Jahren des 20. Jhs. immer mehr englische Bezeichnungen in die internationale medizinische Fachsprache ein.

Insgesamt ist festzustellen, dass lateinisch-griechische Termini zwar in großem Umfang erhalten blieben und bleiben, jedoch treten sie immer öfter im Kontext moderner Sprachen auf (vgl. Caspar 2007: 4), d.h. die lateinisch-griechischen Termini werden bei Schreibung, Aussprache, Grammatik, Morphologie und Wortbildung den

jeweiligen Nationalsprachen angepasst. Neben den lateinisch-griechischen Termini treten auch gleichberechtigt rein nationalsprachliche Termini, hybride Formen und seit neuestem auch englischsprachige Termini auf.

Schon zum Ende des 19. Jhs. erkannten die Mediziner, dass eine einheitliche medizinische Terminologie wichtig für die weitere Entwicklung des Faches war. Auf dem neunten Anatomenkongress in Basel im Jahre 1895 wurde die Baseler Nomina Anatomica (BNA) von der Anatomischen Gesellschaft beschlossen. Ziel der vorbereitenden Nomenklatur-Kommission war es, eine Vereinheitlichung der lateinischen Fachsprache zu erzielen. Eine Vielzahl von Eponymen und Synonymen sowie nationalsprachlichen Fachbegriffen machte eine internationale Verständigung nahezu unmöglich. Die Grundsätze der Nomina Anatomica sind die folgenden:

- nur ein Begriff für ein Organ
- möglichst nur eine lateinische Bezeichnung
- keine Eponyme
- gegensätzliche Beiwörter (major-minor; anterior-posterior etc.)
- Analogiebildungen: Organe mit topographisch enger Beziehung sollen ähnliche Namen haben (femoralis – zum Oberschenkel gehörig)

Die philologische Korrektheit wurde nicht beachtet, was in der Folgezeit zu einer Reformbewegung mit dem Ziel der sprachlichen Bereinigung der Baseler Nomina Anatomica führte. Die überarbeitete Nomenklatur wurde 1935 in Jena durch die Anatomische Versammlung als Jenenser Nomina Anatomica (JNA) angenommen. Die Bewertung dieser Nomenklatur geht weit auseinander. Einige Kritiker loben diese Änderung als wissenschaftliche Leistung und andere vertreten die Meinung, dass die in Jena versammelten humanistisch gebildeten Anatomen in Bezug auf die sprachliche Reinheit zu weit gegangen seien (vgl. Wiese 1984: 77). Fest steht zumindest, dass die JNA keine internationale Verbindlichkeit erlangt hat, was wohl auch an der zunehmenden politischen Isolierung Deutschlands in dieser Zeit lag. Erst 1955 wurde mit Annahme der Pariser Nomina Anatomica durch den sechsten Internationalen Anatomenkongress die gewünschte internationale Verbindlichkeit erreicht und gleichzeitig wurden Nomenklaturen für die Fachgebiete Embryologie und Histologie ausgearbeitet. Die oben genannten Grundsätze gelten prinzipiell auch

heute noch, obwohl mittlerweile computerbasierte Terminologiesysteme zur Verfügung stehen, mit deren Hilfe standardisierte medizinische Benennungen erfasst werden.

Seit der Gründung der Weltgesundheitsorganisation (WHO) im Jahre 1984 ist die Medizin in eine neue Phase der Internationalisierung eingetreten. Die WHO forciert die internationale Vereinheitlichung und Verbindlichkeit der medizinischen Fachsprache. Experten aus verschiedenen Mitgliedsländern der UNO bearbeiten auf Grundlage eines internationalen Corpus (Bild, Ton und Text) Vorschläge für die Lexik der Fachsprache, welche die WHO wiederum den einzelnen Mitgliedsstaaten empfiehlt. Im Zuge der Internationalisierung hat auch in der medizinischen Fachsprache auf der Ebene der sprachlichen Realisierung eine Verschiebung vom Lateinischen zum Englischen stattgefunden. Werden im deutschsprachigen Raum gerne die philologisch exakten lateinischen Formeln benutzt, so wird in der angloamerikanischen Welt meist den anglisierten Formen der Vorzug gegeben. Da beide Fachsprachen traditionell auf dem klassischen lateinischen Sprachmaterial beruhen, kommt es im Deutschen häufig zu einer bevorzugten Übernahme der anglisierten Form. Dies hat natürlich zur Folge, dass der ausländische Medizinstudent in Deutschland beide Varietäten kennen muss.

Es liegen außerdem nur für einige Fachgebiete WHO-Klassifikationen vor; beispielsweise unterliegt der gesamte Bereich der klinischen Medizin keiner internationalen Vereinbarung. Im Zuge der Rationalisierung und der Internationalisierung der Medizin wird jedoch an Empfehlungen intensiv gearbeitet. Seit Mitte des 20. Jhs. findet die internationale Fachkommunikation im Bereich der Medizin zunehmend auf Englisch statt. In der Gegenwart speist sich die Fachsprache der Medizin sprachlich gesehen aus drei großen Bereichen: Wörter greco-lateinischer Herkunft, nationalsprachlicher Lexik, Syntax und Textualität sowie zunehmend aus dem Englischen, besonders im Bereich der Lexik. Die Anwendung dieser unterschiedlichen sprachlichen Bereiche ist abhängig vom Kommunikationskontext und der Kommunikationssituation. Außerdem variiert der Gebrauch der einzelnen Elemente je nach Art der gesprochenen und geschriebenen Texte, insbesondere gilt das für theoretisch-wissenschaftliche Texte und praktisch-fachliche Texte. Die jeweiligen Sprach- und Kommunikationsebenen bestimmen den Abstraktionsgrad

einer fachlichen Kommunikation. Auf wissenschaftlich-theoretischer Ebene kommunizieren Mediziner vor allem auf Englisch und der Gebrauch von Internationalismen ist dominierend. Auf der Praxis- und Behandlungsebene nimmt der Gebrauch des Englischen ab, die Beteiligten kommunizieren auf Deutsch, verwenden dabei assimilierte Fachtermini greco-lateinischer Provenienz oder eingedeutschte Fachtermini. Insgesamt kann man feststellen, dass, je höher der Abstraktionsgrad der Kommunikation ist, desto mehr Fachtermini greco-lateinischer und englischer Herkunft verwendet werden. Nimmt der Abstraktionsgrad ab, wie z. B. bei der Patientensite, so werden mehr deutsche oder eingedeutschte und assimilierte Wörter verwendet.

Der Vollständigkeit zuliebe sei hier angemerkt, dass es neben der anatomischen Terminologie, die in der *Terminologica Anatomica* dokumentiert ist, auch Terminologien für die Pathologie (klinische Medizin) und die Arzneimittelkunde (Pharmakologie) gibt, in denen auch bis heute die lateinische Wortbildung dominiert (vgl. Marečková et al 2002: 586). Der Gebrauch der lateinisch geprägten Termini in der Fachsprache der Medizin war in der Geschichte nicht unumstritten (vgl. Marečková et al 2002: 581), hat sich aber gegen den Gebrauch griechischer oder nationalsprachlicher Termini durchgesetzt (vgl. Schipperges 1988: 59/ 63).

Die moderne Fachsprache der Medizin im deutschsprachigen Raum ist also als Subsprache der deutschen Allgemeinsprache zu verstehen, deren Fachlichkeit sich durch eine besondere Lexik, aber auch Syntax und Textualität auszeichnet.

Die Lexik der Fachsprache Medizin

Nach allgemeinen Einschätzungen zum Charakter der medizinischen Fachsprache kennzeichnet deren Lexik, insbesondere deren Terminologie, die Spezifik der Fachsprache Medizin (vgl. Wiese 1984: 7). Im folgenden Abschnitt werden die lexikalisch-semantischen Strukturen der Fachsprache der Medizin genauer dargestellt.

Verbunden mit der kontinuierlichen Entwicklung der klinischen Wissenschaft ist ein kontinuierlicher Zuwachs an Fachwortschatz auszumachen. Die Schätzungen zur Menge des Wortschatzes gehen weit auseinander; allein die anatomischen, histologischen und embryologischen Nomenklaturen umfassen mehr als 10.000 Namen zur Bezeichnung von Körperteilen, Organen und Organteilen. Bereits in den

80er-Jahren des letzten Jahrhunderts ging man von mehr als einer halben Million Namen aus, die im medizinischen Fachwortschatz Anwendung finden. Darunter fallen ca. 20.000 Bezeichnungen für organische Funktionen und 60.000 Krankheitsbenennungen, Untersuchungsmethoden und Operationstechniken (vgl. Lippert 1978; Schipperges 1988).

Es ist erkennbar, wie oben ausgeführt, „dass die deutsche Fachsprache der Medizin in starkem Maße durch den internationalen lateinisch-griechischen Fachwortschatz geprägt ist, wobei der internationale wie deutsche Wortschatz oftmals unvermittelt nebeneinander Verwendung finden; der internationale Fachwortschatz wird bisweilen morphologisch assimiliert, also der deutschen Flexion und Wortbildung angepasst“ (Roelcke 2005: 197).

Roelcke (2005: 198) unterscheidet bei der Benennung von Krankheiten und Syndromen mindestens vier verschiedene Bildungsmuster:

1. Bildungen unter Verwendung von Beschreibungen auffälliger Erkennungsmerkmale
2. Bildungen mit Bezug auf biomedizinische Befunde
3. Bildungen mit Hilfe von Eponymen bzw. geografischen Namen
4. Bildungen durch systematische Suffigierung

Die Wahl der Benennungsmotive bei fachlichen nominativen Einheiten ist nicht unbedingt bestimmt durch die begrifflichen Merkmale des zu bezeichnenden Objektes, sondern durch den Zweck, dem die Benennung in der entsprechenden Tätigkeitsform der fachlichen Kommunikationsgemeinschaft dienen soll (vgl. Wiese 1984: 49). Die Begriffe für Krankheiten und Syndrome werden demnach durch eine Vielzahl von Klassifikationsmerkmalen determiniert. Für den Nominationsakt stehen nach Wiese (1984: 49) acht Prinzipien einer Benennung zur Verfügung:

1. mit Autorennamen;
2. mit Patientennamen;
3. mit aus der Volkssprache entstammenden Bezeichnungen;
4. nach der Ätiologie;

5. nach der Pathogenese;
6. nach Hauptsymptomen, nach der anatomischen Symptomlokalisierung;
7. nach pathologisch-anatomischen Hauptbefunden;
8. Benennung mit dem Anfangsbuchstaben der Hauptsymptome.

Die Funktion von Krankheitsbenennungen ist es, den ärztlichen Tätigkeiten der Diagnostik und Therapie einen sprachlichen Rahmen zu geben, und damit eine eindeutige Beschreibung von Krankheitsbildern und Therapien zu gewährleisten. In der Regel sind Krankheitsbezeichnungen ätiologisch (kausal) motiviert bzw. nehmen ätiologische Zusätze auf (vgl. Wiese 1984: 49). Dies ist jedoch immer vom erreichten Erkenntnisstand abhängig, da oft die Ursachen nur unzureichend geklärt sind.

Der medizinische Fachwortschatz lässt sich wie folgt beschreiben. Auf formalsprachlicher Ebene besteht der Wortschatz aus lateinischen und griechischen Wörtern und Wortelementen, hinzukommen muttersprachliche Fachlexeme sowie Entlehnungen oder direkte Übernahmen aus anderen Sprachen (seit Mitte der 50er-Jahre des 20. Jhs. vor allem aus dem Englischen). Auffallend ist hier besonders, dass eine große Menge der Termini hybride Bildungen sind, das heißt, sie bestehen aus sprachlichen Elementen verschiedener Sprachen (z. B. Gallenresektion).

Aufgrund formalsprachlicher diastratischer Eigenschaften kann man in der Medizin laut Porep und Steudel (zitiert in Wiese 1984: 39 ff.) folgende Gruppen unterscheiden:

- 1) Termini technici, 2) eingedeutschte Termini, 3) Trivialbezeichnungen, 4) Bezeichnungen der Allgemeinsprache (z. B. 1. Caecum, 2. Wurmfortsatz, 3. Wurm, 4. Blinddarm).

Die hier von Porep und Steudel vorgeschlagene Gliederung entspricht den weiter oben genannten Spezialisierungsgraden in den Fachsprachen. Das Beispiel zeigt ebenfalls das zumindest für den fremdsprachigen Mediziner große Problem bei synonymischem Auftreten von Begriffen. Diese werden im Alltag oft synonym nebeneinander gebraucht. Folglich muss der Mediziner die gesamte Lexik (Termini, Eindeutschungen, Trivialbenennungen und umgangssprachliche Benennungen) beherrschen, um in den jeweiligen Kommunikationszusammenhängen adäquat zu handeln. Natürlich muss man hierbei auch berücksichtigen, dass in medizinischen Texten die einzelnen Terminvarianten unterschiedlich häufig gebraucht werden.,

Neben der gleichberechtigten Stellung von Varianten im Sprachgebrauch gibt es auch bevorzugte Verwendungen in einer bestimmten Variante. Die fachsprachliche Gebrauchsnorm ist auch entsprechend der horizontalen und vertikalen Fachsprachenschichtung differenziert sowie textsortenspezifisch“ (Wiese 1984: 40).

Neben der oben angegebenen formalsprachlichen Gruppierung von medizinischer Lexik tritt in letzter Zeit immer häufiger der Gebrauch abgekürzter Formen in den Vordergrund. Dabei sind besonders Initialwörter, Silbenwörter und Akronyme hervorzuheben. Die Abkürzung trägt zur Rationalisierung der fachsprachlichen Kommunikation bei und erleichtert die Bildung von komplexen syntagmatischen Einheiten und erhöht die Lesbarkeit für den Experten (vgl. Wiese 1984: 40). Der Prozess der Abkürzung birgt laut Wiese Probleme der Verständlichkeit, da zwischen usuellen Bildungen und situationsbedingten bzw. individuellen Abkürzungen zu differenzieren ist. Sie gibt zu bedenken, dass die erhöhte Frequenz von Abkürzungen große Anforderungen an die Konzentrationsfähigkeit des Nichtspezialisten stellt (vgl. Wiese 1984: 41). Diese Aussage muss dahingehend erweitert werden, dass Abkürzungen_situationsbedingte und erhöhte Anforderungen an die Konzentration von fremdsprachigen Medizinern stellt.

Die medizinische Fachsprache hat im Vergleich zu anderen Fachsprachen im deutschsprachigen Raum den größten Umfang an Fachwörtern. Aus lexikologischer Hinsicht werden für die Lexik der deutschen medizinischen Fachsprache folgende Wortbildungsmodelle herangezogen.

1. Komposita, einsprachige (Muttermund, Blinddarmentzündung) oder hybride Formen (Leberdisfunktion, Zytoplasma, Histeozytom)
2. Derivate,
 1. mit den Präfixen (antivirulent, Haupterkrankung)
 2. mit den Suffixen (Otitis, Stabismus)
3. Akronyme (EEG = Elektroenzephalografie, EKG = Elektrokardiogramm)
4. Konversion (Abhören, Herzklopfen)
5. Entlehnung (Terminus, Nase)
6. Internationalismen (Aids)
7. Wortgruppen aus anderen naturwissenschaftlichen Fächern, wie z. B.

Chemie, Physik oder Mathematik, pH-Wert, 9 α -Fluor-Glucocortikoide)

8. Phraseologismen: Die Untersuchungsergebnisse von Kühitz (2007) deuten stark auf den vermehrten Gebrauch von Phraseologismen als Wortbildung für die Fachlexik im Bereich der Fachsprache Medizin hin (den Blutzucker einstellen, chronische Bronchitis).

Auch ist bei der Fachlexik Medizin besonders das Benennungsprinzip der Attribuierungen festzustellen. Darunter fallen Links- und Rechtsattribute und besonders die Attribuierung mit Eigennamen (Eponymen) oder metonymischen Bezeichnungübertragungen. Dieses Benennungsprinzip stellt in der medizinischen Fachsprache eine besonders produktive Form der Benennung von Krankheitsbildern dar. Dieses Benennungsverfahren wird vor allem in den klinischen Fächern genutzt. In den Grundlagenfächern ist dieses Benennungsverfahren dank der international festgelegten Nomenklaturen kaum anzutreffen (vgl. Wiese 1984: 43).

Warum werden nun gerade Eigennamen in der Medizin zur Benennung der oben genannten Sachverhalte herangezogen? Zunächst fällt einem dazu ein, dass Eponyme eine Ehrung für die Verdienste eines Arztes oder Forschers darstellen. Allerdings scheint dies nicht der Hauptgrund zu sein. Einen Eigennamen als Bestandteil von Benennungen präjudiziert in ätiologischer Hinsicht nichts und verhindert damit eine mögliche Fixierung falscher oder unzureichender wissenschaftlicher Annahmen im Terminus. Laut Wiese (1984: 44) sind Eponyme für den Fachmann prägnant und leicht handhabbar, aber sie erhöhen bei Nichtspezialisten die Undurchsichtigkeit der Aussage, was Eponyme somit für Verhüllungen prädestiniert. In der Gegenwart werden Eponyme vor allem zur Ernennung von Tests, Verfahren, Methoden und deren Varianten benutzt und ermöglichen so eine exakte Bestimmung des gemeinten Sachverhalts. In folgenden Zusammenhängen tritt der Eigenname als Wortbildungselement auf:

- Der Eigenname determiniert das Grundwort. Man kann hier in Hinsicht auf die Wortbildungsstrukturen zwischen attributiven Fügungen (Münchhausen Syndrom) und Eigennamen als Bestandteil einer Bindestrichkonstruktion (Marseille-Fieber) unterscheiden.
- Verwendet man den lateinischen Begriff für Krankheit, Morbus, so wird

der Eigenname nachgestellt (Morbus Basedow, Morbus Buddha).

- Weiterhin sind präpositionale Fügungen bei Operationstechniken, Methoden oder Tests üblich (Magenresektion nach Billroth 2).
- Häufig fällt auch das Grundwort weg. Dies passiert besonders in der alltäglichen gesprochenen Umgangssprache auf Station, ist aber auch gelegentlich in Schriften zu finden (Morbus Hodgkin = Hodgkin).
Seltener findet man Derivate von Eigennamen (Bartholonitis)

Welche Eigennamen werden zur Bildung von medizinischen Fachwörtern herangezogen? Am häufigsten werden Familiennamen verwendet, wobei der Benennungsakt in der Regel durch andere Wissenschaftler geschieht. Dies geschieht meist, um Ehre zu bezeugen, und liegt zeitlich nach der Entdeckung bzw. Erstbeschreibung des Krankheitsbildes (Parkinson'sches Syndrom). Weiterhin wird auch der Name eines Patienten zur Benennung eines Syndroms oder einer Krankheit herangezogen, dieser wird jedoch immer häufiger gekürzt. In seltenen Fällen werden auch Rufnamen herangezogen (Ziegenpeter für Mumps) oder Namen literarischer Protagonisten (Pickwick Syndrom). Auch dienen geographische Namen der Benennung verschiedener Krankheiten (Ebola Virus, Spanische Grippe). Hierbei ist zu beachten, dass dies oft zu Synonymen führt, da dasselbe Krankheitsbild oft an verschiedenen Gebieten gleichzeitig auftritt bzw. für verschiedene Gebiete (vermeintlich) typisch ist (Spanische Krankheit oder Französische Krankheit). Oft werden für die Benennung auch zwei oder mehr Eigennamen herangezogen, die durch Kürzungen zusammengezogen werden und dabei umfangreiche Fachlexeme entstehen lassen (Lown-Ganong-Levinesches-Syndrom = LGL-Syndrom). Schließlich ergeben sich weitere Varianten bei Eigennamen-Benennungen, wenn das Grundwort variiert wird (Burkitt-Tumor = Burkitt Lymphom).

Zu den unterschiedlich motivierten Bildungen medizinischer Fachlexik treten oft Synonyme auf, die sich in den medizinischen Fachwörter- und Lehrbüchern oftmals in zahlreichen Synonymenangaben niederschlagen. Auch werden in der Anatomie lateinische Begriffe und im klinischen Bereich griechische Begriffe gebraucht (Anatomie: Tuba Auditiva, Tuba Eustachii, Klink: Salping-). Mit dem Pflegepersonal werden dann wiederum die deutschen Begriffe verwendet (Ohrentrompete,

Eustachische Tube). Dies führt für den fremdsprachigen Mediziner oft zu ungeahnten Schwierigkeiten, da sich dadurch der formale Wortschatz stark erweitert, nicht aber dessen Bedeutungsumfang.

Für den fremdsprachlichen Fachsprachenunterricht haben die Motivierung und die Wortbildung der medizinischen Fachtermini eine weitreichende Konsequenz. Zweisprachige Glossare sind keine Lösung, denn um diese auswendig zu lernen, bedarf es keiner Lehrenden. Die Lehrenden müssen an dieser Stelle neben metasprachlichen Kenntnissen zur Wortbildung auch Lerntechniken und –strategien für das Erlernen des fachsprachlichen Wortschatzes bereithalten. Sowohl Wortbildungsprozesse als auch Lernstrategien müssen Gegenstand des Unterrichts sein. Die Übersetzung bzw. die Semantisierung der einzelnen Begriffe kann den lernenden Fachleuten getrost überlassen werden.

Der Fachsprachenunterricht beschränkt sich nicht nur, wie bereits weiter oben betont, auf die Vermittlung des Fachwortschatzes, sondern der Unterricht muss sich auch den morpho-syntaktischen und textuellen Besonderheiten der medizinischen Fachsprache widmen.

Morpho-syntaktische Besonderheiten der Fachsprache Medizin

Alle naturwissenschaftlichen Fachsprachen haben morphologische Besonderheiten, die in verschiedenem Ausmaße auf alle Fachsprachen und damit auch auf die medizinische Fachsprache zutreffen. Ein wesentliches Merkmal der naturwissenschaftlichen Fachsprachen ist das Substantiv als Hauptträger der Information im Satz. Sie werden in der Regel im Singular mit Artikel verwendet. Weiterhin ist auch ein gehäuftes Aufkommen von Substantiven bei Genitivkonstruktionen zu beobachten, wobei das lateinische Wort entsprechend gebeugt wird.

Im Vergleich zu anderen Wortarten ist auch in der medizinischen Fachsprache, als eine naturwissenschaftliche Fachsprache, das Verb relativ unbedeutend. Für dessen fachsprachlichen Gebrauch sind folgende Aspekte spezifisch: Im Numerus herrscht die dritte Person Singular vor, denn sie betont den Aspekt der Beobachtung von Erscheinungen, Abläufen und Zuständen. Meist wird das Verb im Indikativ verwendet, um der wissenschaftlichen Objektivität und den Fakten Ausdruck zu verleihen; die Konjunktivformen treten ausgesprochen selten auf. Im Tempus wird in der Regel das

Präsens verwendet, Präteritum und Perfekt treten in den Hintergrund. Um die Anonymität und den wissenschaftlichen Anspruch auf Objektivität hervorzuheben, wird als *genus verbi* das Passiv mit oder ohne Modalverb verwendet (s.o.).

Wie in allen naturwissenschaftlichen Fachsprachen werden oft Adjektive zur genaueren Bestimmung und Definition von Sachverhalten herangezogen, was zu einer verstärkten Attribuierungstendenz bei Fachsprachen führt. Oft stellen Adjektive einen festen Bestandteil des nominalen Prädikats dar.

In syntaktischer Hinsicht unterscheidet sich die Fachsprache Medizin ebenfalls nicht besonders von anderen naturwissenschaftlichen Fachsprachen: Es überwiegen Hauptsätze und selbstständige Aussagesätze. Man findet oft unbelebte Subjekte vor, die die unpersönliche Ausdrucksweise verstärken. Charakteristische Merkmale der Syntax in medizinischen Fachtexten sind Nominalphrasen, Linksattribute, Adjektivattribute, Präpositionalattribute und Partizipialattribute. Weiterhin treten Funktionsverbgefüge sehr oft in Erscheinung und passivischen Formen wird der Vorzug gegeben.

Für den Fachsprachenunterricht ergibt sich hieraus die Konsequenz, die entsprechenden morpho-syntaktischen Besonderheiten der Fachsprache früh einzuüben. Das kann im Einzelnen auch bedeuten, dass bestimmte andere, für die Fachsprache nicht notwendige Formen vernachlässigt werden. Das setzt bei den Lehrenden ein Bewusstsein für ihre Fachsprache voraus sowie die Fähigkeit, diese korrekt und für alle Fremdsprachen verbindlich zu gebrauchen. Dass dies selbstverständlich in der Muttersprache der Studierenden geschehen kann, dürfte seit dem Ansatz der aufgeklärten Zweisprachigkeit von Butzkamm (1973) außer Frage stehen.

Textstrukturelle Besonderheiten der Fachsprache Medizin

Jedes Fach hat seine eigenen Methoden, die sich wiederum in den Fachtexten widerspiegeln. Da man von der Medizin nicht als *einer* einzigen Wissenschaft reden kann kann man auch keine generellen Angaben über textstrukturelle Besonderheiten der Medizin als einem zusammenhängenden Fachbereich machen, sondern nur über die einzelnen Konventionen in den verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen bzw. Fachbereichen und Spezialgebieten der Medizin. In der Regel sind Fachtexte durch

eine standardisierte Textgliederung, konstante lexikalische Mittel, hohe Informationsdichte sowie durch bestimmte typo- und topografische Mittel gekennzeichnet. Es lassen sich für das Deutsche verschiedene Textsorten in der Medizin beschreiben, man kann jedoch zunächst zwischen drei großen Bereichen unterscheiden, in denen man medizinisch fachsprachliche Texte vorfindet: 1) Texte aus medizinischen Fachzeitschriften, 2) Texte aus Fach- und Lehrbüchern sowie, 3) Texte aus der medizinischen Alltagspraxis.

Alle medizinischen Textsorten zeichnen sich durch eine ausgeprägte Makrostruktur aus, die eine zuverlässige Orientierung der Leser gewährleistet (vgl. Wiese 1998; Roelcke 2005: 194; Ylönen 2011: 469-470). Oft tritt jedoch bei vielen Textsorten das Problem der Mehrfachadressierung auf verschiedenen horizontalen und vertikalen Ebenen auf: so richtet sich beispielsweise ein Lehrbuch an Studenten und Assistenzärzte, diese benutzen aber auch medizinische Handbücher, die für Spezialisten geschrieben sind. Die Makrostruktur aller dieser Werke ist vergleichbar, aber nicht gleich.

In medizinischen Fachzeitschriften erscheinen so genannte Originalien (wissenschaftliche Artikel), Kausistiken (Fallberichte), Übersichten, Kurzfassungen, kommentierte Referate und das sog. Mediquiz. Die Artikel in diesen Zeitschriften können in deutscher oder in englischer Sprache verfasst sein. Ziel dieser Veröffentlichungen ist die Publikation und die Vermittlung von Forschungsergebnissen. Die Leserschaft sind Forscher, Wissenschaftler und praktizierende Ärzte. An dieses Publikum richten sich auch Textsorten aus medizinischen Fachbüchern. Medizinische Fachbücher unterscheiden sich zunächst nach Thema und Ziel und auch nach der Adressatengruppe. Im Vorwort wird in der Regel angegeben, für welche Zielgruppe das Lehr- oder Handbuch verfasst worden ist. Besonders sind die Textsorten Leitfaden, Atlas und medizinisches Wörterbuch hervorzuheben. In Lehrbüchern und Wörterbüchern wird fast immer nach folgendem Textaufbau vorgegangen: Zunächst wird das Krankheitsbild genannt, definiert und dann die Ursache genannt. Anschließend wird auf die Symptome, die Diagnostik, die Komplikationen, Differenzialdiagnose und die Therapie eingegangen.

In der alltäglichen medizinischen Praxis werden andere Textsorten verfasst: Text zwischen den Ärzten bzw. zwischen allen Beteiligten der medizinischen Berufsgruppen und Text zwischen Ärzten und Patienten sowie deren Angehörigen.

Jeder Arzt muss die Untersuchung und Behandlung eines Patienten aus verschiedenen Gründen dokumentieren. Neben der Krankengeschichte gibt es noch eine Vielzahl von schriftlichen Kommunikationsvorgängen wie Arztbrief, Befundermittlungen, Befundberichte, Gutachten o. ä.

Ebenfalls muss man Textsorten berücksichtigen, die sich direkt an den Patienten richten, zum Beispiel Aufklärungsbögen, Beipackzettel, medizinische Aufklärungstexte und Patienteneinwilligungen.

Insgesamt müssen in Hinsicht auf die Fremdsprachendidaktik Unterschiede in der Makrostruktur bei allen medizinrelevanten Textsorten in den deutschsprachigen Ländern berücksichtigt werden, d.h. auch hier müssen die Lehrenden den Lernenden Dekodierungsstrategien und textanalytische Herangehensweisen durch typische Strukturbeispiele an die Hand geben. Es besteht in dieser Hinsicht ebenfalls dringender Forschungsbedarf bei kontrastiven Analysen für das Sprachenpaar Deutsch und Chinesisch.

Konsequenzen für die Vermittlung der medizinischen Fachsprache im DaF-Unterricht

Fachsprachenunterricht ist heute aus dem Fremdsprachenunterricht nicht mehr wegzudenken. Der Fremdspracherwerb dient nicht mehr nur der Kenntnis sprachlicher und kultureller Aspekte, sondern auch der Fachqualifikation. Es ist also die Aufgabe der Fachsprachendidaktik, dem Lehrenden Instrumente zur Verfügung zu stellen, die einen methodisch sinnvollen medizinischen Fachsprachenunterricht ermöglichen.

Fremdsprachlicher Fachsprachenunterricht ist ein fachbezogener Fremdsprachenunterricht mit dem spezifischen Ziel, die fremdsprachliche Handlungskompetenz im Fach gemäß den Bedürfnissen der Lernenden auf- und auszubauen. Dabei betrachtet er die fremdsprachliche Handlungskompetenz im Fach als die Fähigkeit des Lerner, sich in der Zielsprache fachlich angemessen zu informieren und zu verständigen. Das heißt, der Lerner soll in der Lage sein, sich seinem fachlichen Wissen entsprechend eindeutig und ausreichend differenziert zu äußern. Das schließt das Wissen um die kulturbedingten Merkmale der Fachkommunikation, die Tradition und Stellung des Faches in der Gesellschaft und

die Kenntnisse von typischen Situationen und Rollenverteilungen im Rahmen der mündlichen Kommunikation ein (vgl. Fearn 2003: 169).

Der Fachsprachenunterricht muss also als spezifischer Fremdsprachenunterricht konzipiert sein, in dem die Lernenden bereits über Fachkenntnisse oder Berufserfahrung und damit über die im Fach üblichen Denk- und Mitteilungsstrukturen in der Muttersprache verfügen, um für die Lernprozesse auf diese zurückgreifen zu können.

Besitzt der Lernende noch keine spezifischen Fachkenntnisse und bereitet sich auf eine akademische oder berufliche Ausbildung vor, tritt zum Fachsprachenunterricht ein Fachunterricht in der Fremdsprache hinzu (vgl. Fearn 2003: 170f.). In diesem Falle kommt dem Fachsprachenunterricht eine integrierende Funktion zwischen Sprachunterricht und Fachstudium zu. Dazu bietet sich m. E. vor allem das Modell des bilingualen Fachunterrichts an. Ohne das weiter an dieser Stelle auszuführen, verweise ich exemplarisch auf die Publikationen von Merkelbach (2002), Krechel (2005) und Hufeisen (2008).

Laut Buhlmann und Fearn (2000: 85) kann der Fachsprachenunterricht „die Lernenden auf den Fachunterricht vorbereiten, indem er einmal kompensatorische Strategien im Bereich der Informationsentnahme und Textproduktion aufbaut, zum anderen, indem er Denkelemente zur Verfügung stellt und damit den Auf- bzw. Ausbau von Denkstrukturen ermöglicht, zum dritten, indem er die Lernenden mit bestimmten stilistischen Eigentümlichkeiten der Kommunikation im Fach bekannt macht (Präzision, Differenziertheit, Hierarchisierung, Ökonomie etc.)“.

Der Fachsprachenunterricht lässt sich in Anlehnung an Fluck (1997: 150f)) wie folgt vom allgemeinsprachlichen Fremdsprachenunterricht abgrenzen: Ziele und Inhalte des Fachsprachenunterrichts sind in besonders starkem Maße auf die konkreten Bedürfnisse der Lernenden ausgerichtet und setzen bei ihnen Fachkompetenz voraus oder ist auf die Entwicklung ebendieser Fachkompetenz angewiesen. Die Fachtexte (als Manifestation von fachsprachlicher Kommunikation) stehen im Zentrum des Fachsprachenunterrichts. Zu den vier Sprachfertigkeiten, die im Hinblick auf eine berufsspezifische Verwendung weiterentwickelt werden müssen, kommt das Fachübersetzen als fünfte Sprachfertigkeit hinzu. Durch die Verbindung von Fachlichkeit und Sprachlichkeit entstehen spezifische Übungsformen und es bilden sich spezifische Kriterien für die Auswahl und Verwendung von Sprach-, Text-

und Kommunikationsformen heraus.

Der fachbezogene Fremdsprachenunterricht muss sowohl die Aufgaben eines Fach- als auch eines Fremdsprachenunterrichts in sich vereinen, d.h. er hat einen didaktischen und stofflichen Doppelcharakter (vgl. Pudszuhn 1994: 113). So stellt sich in der Fachsprachendidaktik die Frage, wie die Prozessgestaltung der Fachsprachenausbildung diesem Doppelcharakter Rechnung tragen kann. Pudszuhn schlägt dazu die folgenden drei Prinzipien vor (1994: 115f.):

Das erste Prinzip begrenzt die Handlungsstrategie der Lehrenden hinsichtlich der Summe der Anforderungen, die je nach Voraussetzungen der Lernenden und den didaktischen Erfordernissen die Akzente auf den Sachverhalt der Sprachhandlung, auf deren Sprachmittel und auf die Handlungsstruktur setzen. Das Prinzip impliziert, dass Lehrende und Lernende die Aufmerksamkeit nicht gleichermaßen auf die fremdsprachigen Mittel, deren konkreten Gebrauch sowie auf hohe inhaltliche Anforderungen in den Aussagen konzentrieren können. Damit korrespondiert die von Black und Butzkamm (1977: 177) propagierte Leitlinie *vom sprachbezogenen zum inhaltsbezogenen Sprechen*.

Das zweite Prinzip erfordert, die Sachverhalte in der fachbezogenen Fremdsprachenausbildung erkenntnisgerecht und mit angemessener Fachlichkeit darzustellen. Das begrenzte fremdsprachige Können schränkt anfangs die fachliche Akzeptanz der sprachlichen Äußerungen ein, man sollte aber eine fachlich vertretbare Darstellung anstreben.

Das dritte Prinzip löst den angeblichen Widerspruch *fremdsprachendidaktisch und fachdidaktisch*, da sich die Entwicklung des sprachkommunikativen Handelns an Sachverhalten des Faches orientiert und mit dem Vollzug der Sprachtätigkeiten entsprechende Sachverhalte angeeignet werden. Die Strategie der Lehrenden hebt entsprechend den konkreten Unterrichtsbedingungen die eine oder andere Orientierung heraus, in Bezug auf das gesamte Unterrichtsziel muss sie aber als Ganzes gesehen werden.

Eine entscheidende Frage ist gerade im naturwissenschaftlich orientierten Fachsprachenunterricht, welche Qualifikation die Lehrenden mitbringen müssen. Die Fachsprachenlehrenden müssen grundsätzlich die Entscheidungen über Lernziele, Unterrichtsmaterialien selbst treffen. Dafür braucht es aber mehr als nur die eigene

Sprachbeherrschung. Angestrebt wird ja, in einer angemessenen Zeit mit einem angemessenen Aufwand ein möglichst hohes Ziel zu erreichen (vgl. Fluck 1997: 160). Das Rollenverständnis von Lernenden und Lehrenden weicht im Fachsprachenunterricht beträchtlich vom üblichen allgemeinsprachlichen Unterricht ab. Die Lernenden lernen Deutsch als Instrument für ein berufsbezogenes Fortbildungsvorhaben. Bei der Vorbildung müssen sie die Lerninhalte auf Deutsch entgegennehmen, auf Deutsch müssen sie Fragen stellen, Antworten geben, über Erfahrungen und Beobachtungen berichten und die Erfahrungen und Beobachtungen von Kollegen und Kolleginnen diskutieren. Die Lehrenden wissen zwar, was wichtig ist, um einen Fachtext im Groben und im Detail zu verstehen, aber die Fachinformation beherrschen die Lehrenden i.d.R. nicht oder nur unvollkommen. Sie sind auf das Fachwissen angewiesen, das die Studierenden mitbringen bzw. was das Unterrichtsmaterial anbietet. Sie müssen sich gegenseitig ergänzen. Damit wird zum Ausdruck gebracht, dass die Lernenden im Fachsprachenunterricht über das erforderliche Fachwissen verfügen sollten, und die Lehrenden gleichermaßen ihre fachliche Fortbildung nicht vernachlässigen dürfen. Die Sprachlehrenden müssen ihre grundlegenden Fachkenntnisse aktivieren und ausbauen (vgl. Fluck 1997: 162).

Sind diese Voraussetzungen des Fachsprachenunterrichts geklärt und die Entscheidungen in Bezug auf Lernziele und Auswahl des Lehr- und Lernmaterials getroffen, stellt sich die Frage, wie der Lernstoff vermittelt werden soll. Fachsprachlicher Fremdsprachenunterricht und allgemeiner Fremdsprachenunterricht stimmen im Grundsätzlichen methodisch überein. Das heißt, auch der Fachsprachenlehrer wird seinen Unterricht in die Phasen Darbietung, Erklärung, Übung und Festigung, freie Anwendung sowie Überprüfung einteilen (vgl. Fluck 1997: 167).

Fachliche Korrektheit und sprachliche Angemessenheit sind oberstes Gebot bei der Formulierung von Aufgabenstellungen und der für die mündliche Kommunikation wichtigen Situationsbeschreibungen. Unrealistische Angaben in einer handlungsorientierten Aufgabe führen zur Irritation und können den Lerner blockieren. Für die Didaktisierung des Fachsprachenunterrichts ist im Besonderen die Textsortenvielfalt zu nennen, die abwechslungsreiche Leseübungen ermöglicht. Auch die gängigen, in fast allen Fachgebieten genutzten, induktiven und deduktiven Verfahren zur Einführung in ein neues Gebiet können herangezogen werden, um

unterschiedlich ablaufende Übungssequenzen für die einzelnen Zielgruppen zu entwerfen. Textteile müssen zur Behandlung fachsprachlicher Phänomene isoliert werden und zum Aufbau der schriftlichen Kompetenz müssen entsprechende, sprachlich gestufte Übungen und Muster entworfen werden, um nur einige Beispiele zu nennen (Fearn 2003: 173 f.).

Es ist von größter Bedeutung Bedingungen zu schaffen, die den Lernenden erlauben, ihre fachliche Kompetenz einzubringen. So kann das Aktionsfeld der Lernenden über eine spezielle Organisation des Lernwegs erweitert und sprachlich abgesichert werden, indem man ihnen eine Vorbereitungsphase für den jeweils anstehenden Themenbereich einräumt und diesen nicht zu schnell wechselt, sondern durch ein transparentes, progressiv aufgebautes, fertigungsbezogenes Lehr- und Lernangebot vertieft. Fearn unterscheidet die folgenden Phasen der Lernschrittabfolge:

- Erwerb der Fachtermini,
- Aufbau der rezeptiven Kompetenz und der dazugehörigen Strategien,
- Auseinandersetzung mit den fachsprachlichen Textstrukturen,
- Aufbau der produktiven Kompetenz unter Berücksichtigung stilistischer, kulturgeprägter Merkmale (vgl. Fearn 2003: 172).

Diese fachdidaktische Progression erlaubt es, mit den einfachen, grundlegenden Inhalten und Begriffen zu beginnen und von da aus zu komplexeren Inhalten und Begriffen überzugehen. Die Verfasserin betont, dass ein solches Progressionsprinzip einen organisatorischen, in seiner Transparenz nachvollziehbaren Aufbau der fremdsprachlichen Kompetenz im Fach und eine systematische Erarbeitung der fachsprachlichen Inhalte garantiert. Darüber hinaus wird für fachlich kompetente bzw. teilkompetente Lernende eine solide Basis für autonomes Lernen angeboten (vgl. Fearn 2003: 173).

Das Hauptziel des fremdsprachigen Fachsprachenunterrichts ist also die Entwicklung der strategischen Kompetenz, denn sie gewährleistet, dass die Lerner in wechselnden fachlichen und beruflichen Situationen sprachlich handlungsfähig bleiben. Von besonderem Gewicht im fachsprachlichen Kontext sind

Entschlüsselungsstrategien, Strategien der Verständnissicherung und auf die Spezifika der jeweiligen Textsorte und Kommunikationssituationen ausgerichtete Lese-, Hör-, Schreib- und Sprechstrategien (vgl. Fearn 2003: 171, auch Baumann 2000: 158f. und Buhlmann/Fearn 2000: 155).

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass das Bemühen der Fachsprachendidaktik darin besteht, die praktische und Lern- und Lehrtätigkeit im Interesse der kommunikativen Bewältigung fachlicher Situationen zu optimieren (vgl. auch Baumann 2000: 154). Auf diesem Weg sollen die Lerner zu einer umfassenden kommunikativen Handlungsfähigkeit im Fach geführt werden, die als Fähigkeit des Lerners verstanden wird, sich in der Zielsprache angemessen zu informieren und zu verständigen. Angemessenes Verstehen bedeutet in diesem Zusammenhang, dass die Lerner in der Lage sind, mit ihren zu Verfügung stehenden sprachlichen Mitteln und Arbeitsstrategien Fachtexten ein Maximum an Informationen zu entnehmen. Eine angemessene Verständigung setzt zudem voraus, dass sich die Lerner auf der gegenwärtig erlangten Wissensstufe eindeutig und sachlich differenziert äußern können (vgl. Buhlmann/Fearn 2000: 155). Dies ist ja an und für sich keine neue Forderung, sondern seit Einführung des kommunikativen Ansatzes ein Grundanliegen des modernen Fremdsprachenunterrichts.

Für die aktuelle didaktische Aufbereitung des Fachsprachenunterrichts ist die Berücksichtigung der kulturellen Gebundenheit von Fachkommunikation außerdem eine wichtige Gestaltungsgröße. Insbesondere im Hinblick auf die Internationalisierung unseres gesellschaftlichen Lebens ist immer wieder auf die Bedeutung der kulturell determinierten Kommunikations- und Textstrukturen bzw. die im Zusammenhang damit stehenden kulturspezifischen Verhaltensgewohnheiten hingewiesen worden. Die oft aus kulturspezifischen Verhaltensgewohnheiten resultierenden Kommunikationsprobleme können durch interkulturelle Teilkompetenzen und die Vermittlung adäquater Kommunikationsstrategien im Fach minimiert werden (vgl. Baumann 2000: 161). Die fachkommunikative Kompetenz schließt auch die Entwicklung einer sozialen Teilkompetenz ein. Diese bezieht sich auf das situative Bedingungsgefüge, das im Bewusstsein der Lerner als potentielle Träger von sozialen Rollen widerspiegelt wird und über die Vermittlung bestimmter Leistungsvoraussetzungen (individuelles Wissens- und Könnensniveau) zur Produktion und Rezeption von Fachkommunikation veranlasst (vgl. Baumann 1992:

170f). Die soziale Teilkompetenz der Lernenden wird an der Adäquatheit ihres Kommunikationsverhaltens erkennbar. Diese basiert auf dem Vermögen der Beteiligten, die jeweilige Kommunikationssituation umfassend zu analysieren und sich auf den Kommunikationspartner einzustellen (vgl. Baumann 2000: 162).

Neben der interkulturellen und der sozialen Teilkompetenz, steht die fachliche Teilkompetenz im Zentrum des Fachsprachenunterrichts. Darunter versteht man den auf fachspezifische Inhalte bezogenen Sachverstand, das fachorientierte Wissens- und Kenntnisniveau sowie die damit verbundenen Fähigkeiten und Fertigkeiten der Individuen. Die fachliche Teilkompetenz ist ein Hinweis dafür, inwieweit die an der Kommunikation Beteiligten ihr Fachgebiet überschauen und beherrschen (vgl. Baumann 2000: 164). Hervorzuheben ist hier, dass die Entwicklung von Kenntnissen im fachbezogenen Sprachenunterricht als Ergebnis von Lernprozessen zu betrachten ist. Insofern stellen Fachkenntnisse grundlegende Bestandteile der kommunikativen Ausbildungsorientierung dar und gehören zum Grundbestand der Leistungsvoraussetzungen des kommunizierenden Individuums (vgl. Baumann 2000: 164).

Ein Großteil der fachlichen Teilkompetenz wird m. E. durch den Umgang mit Fachtexten bestimmt. Der dafür nötigen textuellen Teilkompetenz kommen zwei Funktionen zu. Sie dienen einerseits als Modell für die Anwendung von Sprache in den entsprechenden fachlichen Situationen. Andererseits stellen sie das sprachliche Material bereit, d.h. die Arbeitsgrundlage, die für die Lehr- und Lernprozesse notwendig ist (vgl. Baumann 2000: 166). Die textuelle Teilkompetenz beeinflusst die Effektivität des Dekodierungsprozesses und bestimmt in einem hohen Grad das entsprechende Fachlichkeitsniveau des Textes. Wird der strukturelle Aufbau eines Textes in einer Weise verändert, dass er von der erwartbaren Textstruktur abweicht, dann verschlechtern sich die Rezeptionsbedingungen beträchtlich (Kintsch/Yarbrough 1982: 828f).

Das Hauptziel der Arbeit mit Fachtexten ist also nicht die Erschließung der fachlichen Inhalte, sondern die Entwicklung der Verstehensstrategien, die nicht nur auf einen konkreten Fachtext, sondern auf die typischerweise im Fach vorkommenden Denkfiguren und ihre sprachlichen Einkleidungen angewendet werden können (vgl. Wildegans 1997: 27). Die Lernenden müssen beim Lesen oder Hören von

fachsprachlichen Termini möglichst schnell den gemeinten fachlichen Gegenstand oder Sachverhalt identifizieren können, um die in Sätzen, Abschnitten oder Texten enthaltenen Aussagen zu verstehen und miteinander in Beziehung zu setzen. Die Dekodierung von Fachtermini ist im Allgemeinen leichter als die Dekodierung der anderen Wörter, Begriffe, Aussagen eines aktuellen Textes. Das liegt gerade im Bereich der Medizin an der Tatsache, dass viele Termini oder Teile von Termini (Präfixe, Suffixe, auch Wortstämme) quasi Internationalismen sind und sich meistens nur in der Aussprache – deutsches oder englisches oder italienisches Latein – unterscheiden.

Für den Fachsprachenunterricht kann man hier festhalten, dass die Lernenden meist fachlich interessiert sind, aber kaum über Techniken zum Spracherwerb verfügen. Die Konsequenzen für die Lehrenden liegen auf der Hand: Sie müssen das Interesse der Lernenden teils weg von den fachlichen Inhalten und Aussagen mehr hin zu sprachlichen Strukturen der Texte und auch auf Sprachlernstrategien, bzw. Erschließungstechniken und -strategien lenken (vgl. auch Wildegans 1997: 27).

An dieser Stelle stellt sich die Frage, welche Unterrichtsmaterialien zum Zuge kommen sollen. Das Unterrichtsmaterial stellt ja den fachsprachlichen Bezugsrahmen her. Es soll den Lernenden die für sie relevanten, ihrem Niveau entsprechenden Inhalte zur Kommunikation bieten und durch fachbezogene Aufgabenstellungen und funktionale, handlungs- und entscheidungsfördernde Übungsformen die Auseinandersetzung der Lernenden mit dem Fach und seiner Sprache zur Realisierung der Lernziele steuern. Dafür eignen sich authentische Texte, denn der Fachtext hat für den Lernenden die Funktion einer fachlichen Instanz in der Zielsprache, mit der er sich fachlich auseinandersetzen kann und auf die er sich als Arbeitsmittel im Sprachlernprozess einlässt (vgl. Fearn 2003: 172). Fearn beschreibt an selber Stelle auch die Vorteile authentischer Fachtexte genauer. Sie bieten Elemente möglicher Identifikation mit dem Fach, repräsentieren fachliche Autorität in der Zielsprache, dienen als Informationsträger für die fachliche Kommunikation und geben Anlass zu sprachlichen, strategischen und interkulturellen Auseinandersetzungen.

Der Lernerfolg im Fachsprachenunterricht hängt also wesentlich von den Texten ab. Über die Eignung bestimmter Arten von Fachtexten herrscht aber in der Literatur keine einheitliche Meinung. Dabei stellt Fluck (1997: 163) fest, dass die Mehrheit der

Unterrichtspraktiker heute dazu neigt, den hochspezialisierten und authentischen Texten den Vorzug vor populärwissenschaftlichen, fachneutralen und bearbeiteten Texten zu geben. Die ausgewählten Texte sollen darüber hinaus aktuell und für die Lerner interessant sein, nicht zu lang, gut gegliedert, überschaubar und sprachlich nicht zu schwierig. Im Hinblick auf Verständlichkeit und sprachliche Angemessenheit muss man vor allem darauf achten, dass der Wortschatz thematisch zusammenhängt, im Umfang begrenzt ist und die Texte syntaktisch nicht zu kompliziert sind (vgl. Fluck 1997: 163).

Ein oft zu hörender Einwand gegen hochspezialisierte Texte ist, dass die Lehrenden sich von den für sie fachfremden authentischen Fachtexten überfordert fühlen können. Mangels inhaltlicher Kompetenz versuchen sie dann vermehrt allgemeinen Sprachunterricht zu machen. Fearn's entschärft diese Problematik mit dem Hinweis auf die besondere gruppenspezifische Funktion im Fachsprachenunterricht: Von besonderer Bedeutung für den Ablauf des Fachsprachenunterrichts ist, dass sich die Lerner als Gruppe konstituieren, sich untereinander als fachlich kompetent akzeptieren, einander zuhören, der Vermittlung und Autorität des Lehrers nicht bedürfen, sondern eigenverantwortlich und sozial kompetent agieren (Fearn's 2003: 172).

Fazit

Der fremdsprachliche Fachsprachenunterricht stellt an die Lehrenden Anforderungen, die zwar nicht über die des klassischen Fremdsprachenunterrichts hinausgehen, diese jedoch anders gewichten: Die Rolle der Lehrenden geht hin zum Lern- und Sprachberater. Dadurch, dass die Lernenden die fachliche Kompetenz in den Unterricht einbringen, bietet sich bei der Fachsprachenvermittlung eine lernerzentrierte Unterrichtsform an: Die Lernenden bringen ihre medizinische Kompetenz ein und die Lehrenden bringen Kompetenzen und Fachkenntnisse in den Bereichen der Fremdsprache (Grammatik, Wortbildung, Textaufbau etc.) und Pädagogik (Lernstrategien und -techniken, Unterrichtsplanung etc.) mit. Diese gleichberechtigte Form des Unterrichts erfordert Zugeständnisse von beiden Seiten, da Studierende wie auch Lehrende in aller Regel nicht mit lernerzentriertem Unterricht vertraut sind. Die Abgabe von Verantwortung auf Seiten der Lehrenden bedeutet eine

Zunahme der Eigenverantwortung für das Erlernen der fremden Fachsprache auf Seiten der Studierenden.

Die Kunst der Didaktisierung fachspezifischer Unterrichtsmaterialien liegt in diesem Zusammenhang darin, durch die Berücksichtigung der Besonderheiten des Faches und seines Kommunikationssystems die Lernenden anzusprechen, sie von der Bedeutung der Aufgabenstellungen und Übungen für den Lernfortschritt zu überzeugen und sie herauszufordern, die eigenen Kenntnisse, Erfahrungen und Denkweisen zur Lösung der Aufgaben einzubringen (vgl. Fearn 2003: 174).

Abschließend möchte ich noch einige offene Fragen aufwerfen, um damit eine Diskussion anzuregen: Inwiefern sollen die Lernziele der Lernenden die Lerninhalte bestimmen? Welche fremdsprachigen Voraussetzungen müssen die Lernenden für einen zweckmäßigen Beginn der Fachsprachenausbildung mitbringen? Welche didaktisch-methodischen Vorentscheidungen müssen im Hinblick auf Lernende mit unterschiedlichen Lerntraditionen getroffen werden?

In korpuslinguistischer Hinsicht besteht bei der medizinischen Fachsprache kaum Forschungsbedarf. Allerdings müssten kontrastive Analysen auf der Ebene des fachwissenschaftlichen Wortschatzes erstellt werden. Darüber hinaus müssen textlinguistische Grundlagen für die kontrastive Beschreibung medizinisch-fachsprachlicher Textsorten entwickelt werden. Erst die kontrastive Beschreibung fachsprachlicher Texte ermöglicht einen breit angelegten interkulturellen Vergleich zwischen den chinesischsprachigen und deutschsprachigen Fachtexten.

Eine weitere, im Fachsprachenunterricht oft vernachlässigte Problematik ist zu berücksichtigen: Der Fachunterricht an den meisten Universitäten in Asien ist zweisprachig, d.h. die Unterrichtssprache ist die Muttersprache oder Verkehrssprache des Landes, die Fachtexte sind auf Englisch. Dies berührt die Problematik der Tertiärsprachendidaktik. Hinsichtlich dieser Situation besteht ebenfalls Forschungsbedarf.

Literaturverzeichnis

- Baumann, Klaus-Dieter (1992), Integrative Fachtextlinguistik. Tübingen: Narr.
- Baumann, Klaus-Dieter (2000), Die Entwicklung eines integrativen Fachsprachenunterrichts – eine aktuelle Herausforderung der angewandten Linguistik. In: Baumann, K.-D.; Kalverkämpfer, H.; Steinberg-Rahal, K. (Hrsg.) (2000): Sprachen im Beruf. Stand-Probleme-Perspektiven. Tübingen: Narr. S.149–173.
- Black, Colin; Butzkamm, Wolfgang (1977), Klassengespräche. Kommunikativer Englischunterricht: Beispiel und Anleitung. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Buhlmann, Rosemarie; Fearn, Anneliese (2000), Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlicher und technischer Fachsprachen, 6. Auflage. Tübingen.
- Butzkamm, Wolfgang (1973), Aufgeklärte Einsprachigkeit: Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Caspar, Wolfgang (2007), Medizinische Terminologie. 2. neubearb. Aufl. Stuttgart: Thieme.
- Chenot, Jean-Francois; Simmeroth-Nayda, Anne; Scherer, Martin (2007), Medizinstudierende ausländischer Herkunft in Deutschland. Eine Forschungslücke. GMS Zeitschrift für Medizinische Ausbildung 24(1) Doc.70 [www.egms.de/en/journals/zma/2007-24/zma000364.shtml] Abruf 05.03.2008.
- Eckart, Wolfgang U. (1994), Geschichte der Medizin. Berlin: Springer.
- Fearn, Anneliese. (2003), D2 spezifische Formen des Lehrens und Lernens fremder Sprachen. In: Bausch, K.-R.; Christ, K., Hans J. (Hrsg.) (2003), Handbuch Fremdsprachenunterricht, 4.Auflage. Tübingen und Basel: Francke. S. 169-174.
- Fluck, Hans-Rüdiger (1985), Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Heidelberg.
- Fluck, Hans-Rüdiger (1991), Fachsprachen. Eine Einführung. Tübingen: Francke.
- Fluck, Hans-Rüdiger (1997), Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik / Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts. 2. Auflage. Heidelberg.

- Hess, Hans Werner (2007), Die Chancen des Deutschen neben dem Englischen in der Zukunft der Globalisierung. In Ammon, Ulrich; Reinbothe, Roswitha; Zhu Jianhua (Hgs.) *Die deutsche Sprache in China. Studium und Verwendung in Geschichte und Gegenwart*. München: iudicium. S. 322-353.
- Hoffmann, Lothar (1976/1985), Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Forum für Fachsprachen-Forschung. Band 1. Tübingen.
- Hoffmann, Lothar (1984), Vom Fachtext zur Fachtextsorte. In: Deutsch als Fremdsprache 1984, S.356-363.
- Hufeisen, Britta (2008), Gesamtsprachencurriculum, curriculare Mehrsprachigkeit und Mehrsprachigkeitsdidaktik – Utopie, Allheilmittel für den fächerübergreifenden ((Fremd)Sprachen)Unterricht oder Schreckgespenst aller AnglistInnen und EnglischlehrerInnen? In: Bausch, Karl-Richard; Burwitz-Melzer, Eva; Königs, Frank G.; Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) (2008), Fremdsprachenlernen erforschen: sprachspezifisch oder sprachenübergreifend? Tübingen: Narr. S. 97-106.
- Ischreyt, Hans (1965) Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik. Institutionelle Sprachlenkung in der Terminologie der Technik. Düsseldorf: Schwann.
- Karenberg, Axel (2006), Fachsprache Medizin im Schnellkurs. Stuttgart: Schattauer.
- Kintsch, Walter.; Yarbrough, J. Craig (1982), Role of rhetorical structure in text comprehension. In: Journal of Educational Psychology 74, S. 828-834.
- Kircheggner, Kilian (2008), Zu Gast bei Fremden. Warum fast jeder zweite ausländische Student seinen Aufenthalt in Deutschland abbricht. Die Zeit 14, S. 71 (<http://zeit.de/2008/14/C-Auslaendische-Studenten>) Abruf 04.04.2008.
- Krechel, Hans-Ludwig (Hrsg.) (2005), *Mehrsprachiger Fachunterricht in den Ländern Europas*. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik, Tübingen: Narr. Francke Attempto.
- Kühtz, Stefan (2007), Phraseologie und Formulierungsmuster in medizinischen Texten. Tübingen: Narr.
- Leisen, Josef (2003), Methoden-Handbuch Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU). Bonn: Varus
- Lippert, Herbert (1998), Die Fachlexikographie der Medizin: eine Übersicht. In: Hoffmann, Lothar; Kalverkämpfer, Hartwig; Wiegand, Herbert Ernst:

- Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Bd.1. Berlin, New York: de Gruyter. S. 1966-1975.
- Marečková, Elena; Šimon, František und Červený, Ladislav (2002), Latin as the language of medical terminology: some remarks on its role and prospects. Swiss Medical Weekly 2002 (132) 581-587.
- Merkelbach, Chris (2002), Überlegungen zur Methodik und Didaktik des Fachunterrichts in einer Fremdsprache an Einrichtungen der höheren Bildung in Taiwan. Deutsch-taiwanische Hefte. Journal für deutsche Studien. 5(5), 100-113.
- Möhn, Dieter (1981), Fachsprache und Gemeinsprache. Zur Emanzipation und Isolation der Sprache. 1968. Abgedruckt auch in: Hahn, W. (Hrsg.): Fachsprachen. S.172-217.
- Monteiro, Maria (1990), Deutsche Fachsprachen für Studenten im Ausland am Beispiel Brasiliens. Heidelberg: Groos.
- Ohnacker, Klaus (1992), Die Syntax der Fachsprache, Wirtschaft im Unterricht, Deutsch als Fremdsprache; Frankfurt am Main; Lang.
- Pudszuhn, Manfred. (1994), Fachunterricht versus Sprachunterricht. Untersuchungen zum studienvorbereitenden Fachsprachunterricht (DaF) für Ausländer. Frankfurt am Main.
- Roelcke, Thorsten (2005), Fachsprachen. 2., durchgesehene Aufl., Berlin: E. Schmidt.
- Scharafutdinowa, Nassima (2004), Rahmenbedingungen des Deutschunterrichts an russischen technischen Hochschulen: Fachsprache des Flugzeugbaus. In: Hess, Hans Werner (Hg.) Didaktische Reflexionen. „Berliner Didaktik“ und Deutsch als Fremdsprache heute. Tübingen: Stauffenburg. S.193-205.
- Schipperges, Heinrich (1988), Die Sprache der Medizin. Heidelberg: Fischer.
- Schmidt, Wilhelm (1969), Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen. In: Sprachpflege 18. S.10-20.
- Schowe, Ulrike (1994), Mit Haut und Haar. Idiomatisierungsprozesse bei sprichwörtlichen Redensarten aus dem mittelalterlichen Strafrecht. Frankfurt/Main; Berlin; New York; Paris; Wien: Lang.
- Wiese, Ingrid (1984), Fachsprache der Medizin. Eine linguistische Analyse. Leipzig:

Enzyklopädie Leipzig.

- Wiese, Ingrid (1998), Die neuere Fachsprache der Medizin seit der Mitte des 19. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Inneren Medizin. In: Hoffmann, Lothar, Kalverkämper, Hartwig, Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin, New York, de Gruyter, 1998, S.1278–1285 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 14.1).
- Wildegans, Gotthard (1997), Fachverstehen und Sprachverstehen. In: Wolff, Armin und Schleyer, Walter (Hrsg.), Fach- und Sprachunterricht. Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Regensburg: FaDaF. S. 21-29.
- Wittwer, Michael (2003), Eigenschaften popularisierender Fachtextsorten in der Pädiatrie. Tübingen: Narr.
- Ylönen (2011), Deutsch im medizinischen Kontext. In: Krumm, Hans-Jürgen; Fandrych, Christian; Hufeisen, Britta; Riemer, Claudia (Hrsg.) Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch. Erschienen in der Reihe HSK, Bd. 35. Berlin, New York: de Gruyter Mouton. S.467-476.

【Abstract】

Dass der Bedarf an Fachsprache im Fremdsprachenunterricht international zunimmt, ist nicht wirklich neu. Neu ist jedoch, dass die Studierenden immer früher in den Sprachunterricht kommen, um dort die Fachsprachen für ihr Fachgebiet zu erlernen. Auch in Taiwan steigt der Bedarf, aber in Taiwan gibt es keine Fachsprachenkurse, die naturwissenschaftliche Fachsprachen als Unterrichtsgegenstand haben. Generell werden kaum Fachsprachenkurse angeboten, die die Studierenden auf ein Studium im Ausland vorbereiten. Lediglich Kurse zur Fachsprache der Rechtswissenschaften an verschiedenen Universitäten bilden hier eine Ausnahme.

Der vorliegende Artikel diskutiert die Vermittlung der fremdsprachigen Fachsprache im naturwissenschaftlichen, genauer im medizinischen Bereich. Der Forschungsstand zu Fachsprachen allgemein und zur naturwissenschaftlichen Fachsprache der Medizin im Besonderen bestimmt ein relevantes Bedingungsgefüge in Bezug auf den fremdsprachigen Fachsprachenunterricht Medizin: Fachsprachenunterricht Medizin ist mehr als nur das Erlernen fremdsprachiger Fachtermini, er beinhaltet auch die Vermittlung von metasprachlichem Wissen und Lernstrategien.

【 Leitbegriffe 】 Fachsprache, Fremdsprachenunterricht, Fachsprache Medizin, fremdsprachlicher Fachsprachenunterricht

Lokale und Direktionale im deutsch-chinesischen Vergleich

羅麗蓓/ Luo, Lyih-Peir

國立暨南國際大學外國語文學系 助理教授

Department of Foreign Languages and Literature, National Chi Nan University

【摘要】

本文比較德語「支配可變格位的介詞」短語和現代漢語動後短語「在+處所詞」。以持續性時間副詞測試，若事件進行的時程和處所是共同擴張的，那麼介詞短語會得到處所義；反之，則為趨向義。本文提出幾點說明表趨向的介詞短語在句法分佈上會受到的限制，分別是動詞具高施事性、標量上有明確的終結點，以及該終結點可由表趨向的介詞短語呈現。

【關鍵詞】

介詞短語、格位切換、處所義、趨向義、標量動詞

【Abstract】

This paper compares the variable case prepositions of German with the two types of postverbal *zai*-phrases in Mandarin Chinese. Both of these constructions alternates between directional and locative interpretations. Using durative time adverbials, I argue that if the event denoted by the verb and the location marked by the prepositional phrase are coextensive, the prepositional phrase has a locative interpretation, otherwise a directional one. I also discuss three constraints on the associated verbs, which might account for the distribution of the directional phrase. One is agentivity, another is whether the verb lexically encodes an explicit endpoint on a scale, and the last is whether this endpoint can be syntactically represented by a directional phrase.

【Keywords】

prepositional phrases, case alternation, locatives, directionals, scalar verbs

1. Ausgangsdaten und Zielsetzung

Im Deutschen können die sogenannten Wechselprepositionen (*in, an, auf, hinter, neben, über, unter, vor* und *zwischen*) eine lokale Präpositionalphrase (PP) oder eine direktionale PP bilden.¹ Beispiele dafür sind in (1) angegeben, entnommen aus Zwarts (2005:1):

- (1) a. Anna stand in dem Zimmer (lok, *dir)
 b. Otto trat in das Zimmer (*lok, dir)

Im Mandarinchinesischen zeigt die postverbale raumbezogene *zai*-Phrase Eigenschaften, die mit denen von Wechselprepositionen eingeleiteten PPn im Deutschen vergleichbar sind; s. die Beispiele in (2) (vgl. Fan (1982:84); Chirkova and Lamarre (2005:174)).

- (2) a. 他 安安靜靜 地 坐 在 沙發上 (lok, *dir)
 ta anan jingjing de zuo zai shafa-shang
 er ruhig DE sitzen auf Sofa-auf
 ‘Er sitzt ruhig auf dem Sofa.’
 b. 他 一屁股 就 坐 在 沙發上 (*lok, dir)
 ta yipigu jiu zuo zai shafa-shang
 er gezappelt gleich setzen auf Sofa-auf
 ‘Er hat sich mit vollem Gewicht aufs Sofa gesetzt.’

In (2) erlauben die postverbalen *zai*-Phrasen im Anschluß an Haltungsverben (verbs of posture) (vgl. Li and Thompson 1981:219,401) zwei unterschiedliche Interpretationen. Der Satz in (2a) stellt eine durative Situation dar. Sie impliziert im Hinblick auf die Zeit keinen expliziten Endpunkt und im Hinblick auf die Position, die das Ereignis lokalisiert, keine Änderung. In dieser Hinsicht ist die postverbale *zai*-Phrase in (2a) mit der lokalen PP im Deutschen vergleichbar. Demgegenüber

¹ Es ist zweifelhaft, ob *über, unter* eher den Weg als die Richtung denotieren. Außerdem beschränken sich die direktionalen PPn in dieser Arbeit auf die, die das Ziel denotieren, da keine Wechselpreposition die Quelle denotiert.

beschreibt der Satz in (2b) eine Umzugssituation: der Referent des Subjekts hat durch die vom Verb denotierte Aktivität einen Positionswechsel vorgenommen von einer Position „nicht auf dem Sofa“ zu einer Position „auf dem Sofa“. Mit dem Resultat, dass er endgültig auf dem Sofa gelandet ist, ist die Aktivität geschlossen. Zeitlich kann man sagen, dass die *zai*-Phrase einen expliziten Endpunkt der Aktivität ansetzt und damit ein gebundenes Ereignis feststellt. Diese Funktion wird im Deutschen von einer direktionalen PP übernommen.

Die Studie zur Semantik und Syntax der Wechselpräpositionen im Deutschen trägt nicht nur zum Verstehen und Aneignen des Deutschen als Fremdsprache bei. Sie bietet auch eine Vergleichsbasis zu den uns bereits bekannten Sprachen einschließlich unserer Muttersprache (dem Chinesischen). Denn in der Lehr- und Lernpraxis des Fremdsprachenunterrichts ist ein ständiger Vergleich zwischen der Ausgang- und Zielsprache, sei es bewußt oder unbewußt, in Gang. Es geschieht nicht selten, dass man die Struktur der eigenen Sprache erst wahrnimmt oder zur Diskussion stellt, wenn man eine Fremdsprache lernt. Durch das Fremdsprachenlernen (und natürlich auch via linguistische Studien, für die man jedoch mit linguistischen Fachwissen, Metasprachen usw. vertraut sein muss) könnte man Verbindungen zwischen Sprachen erfassen. Im Hinblick auf den Ansatz einer Universalgrammatik (vertreten von Noam Chomsky) vertieft eine derartige Einsicht das Verständnis von menschlicher Sprachkompetenz. In diesem Sinne bringt die vorliegende Arbeit Beobachtungen über und Auseinandersetzungen mit PPn im Deutschen und Mandarinchinesischen, die die Interpretationsvarianten zwischen einer direktionalen und einer lokalen aufweisen. Es soll die Frage beantwortet werden, wie das räumliche Konzept sprachübergreifend aktualisiert wird, und ob die bestehende Analyse theoretisch wie empirisch angemessen ist.

2. Problemstellung und bestehende Analysen

2.1 Das Verhältnis von Kasus und Bedeutung

Im Deutschen werden die verschiedenen semantischen Funktionen, lokale oder direktionale, durch unterschiedliche Kasusmarkierung des Bezugsnominals der PP gekennzeichnet. In den Sätzen unter (3) (Caha 2010:179) sind alle Wörter bis auf den Kasus anzeigenden Artikel identisch. Der Bedeutungsunterschied wird daher allein von der morphologisch unterschiedlichen Kasusmarkierung der eingebetteten

Determiniererphrase (DP) signalisiert. So denotiert die dativische DP in (3a) den Ort, wo das Ereignis bzw. die Bewegung stattfindet. Demgegenüber gibt in (3b) die akkusativische DP den Zielort an, den die vom Subjekt denotierte Entität am Schluß des Ereignisses erreicht.

- (3) a. Alex tanzte in dem Zimmer (lok, *dir)
 b. Alex tanzte in das Zimmer (*lok, dir)

In einem aktuellen Grammatikbuch finden wir die folgende Auffassung:

„Bei den Präpositionen mit Dativ- oder Akkusativreaktion ist die Variation vor allem semantisch bedingt. Mit dem Akkusativ haben diese Präpositionen einen direktionalen Charakter, während bei Dativreaktion die lokal-statische Komponente gekennzeichnet wird ...“ (Pittner und Berman 2007:23)

Auch in der Praxis des Deutschunterrichts ist diese Auffassung weit verbreitet: „bei Ortsbestimmung steht das Bezugsnominal im Dativ; bei Bewegung bzw. Richtung im Akkusativ“ (Abraham 2003:19). Diese raumbezogenen semantischen Funktionen werden oft mithilfe unterschiedlicher Fragestellungen geprüft: das lokale Adverbial antwortet auf die Frage „wo“, das direktionale auf die Frage „wohin“ (vgl. Fandrych & Tallowitz 2003). Beispiele dafür sind jeweils in (4) und (5) angegeben.

(4) Frage: Wo tanzt Gunda?

Antwort: Gunda tanzt in der Küche.

(5) Frage: Wohin tanzt Gunda?

Antwort: Gunda tanzt in die Küche.

Obwohl aus der obigen Darstellung hervorgeht, dass Kasus und Bedeutung in enger Verbindung stehen, bleibt unklar, wie die jeweilige Kombination aus Raumbezogenheit und Kasus (Lokal-Dativobjekt bzw. Direktional-Akkusativobjekt) zustande gekommen ist. Im Rahmen der Generativen Grammatik wird im

Allgemeinen davon ausgegangen, dass Präpositionen lexikalische Köpfe sind, die ihre nominalen Komplemente streng regieren, wobei sie an diese thematische Rollen und Kasus zuweisen. Diesem Ansatz zufolge ist anzunehmen, dass eine Wechselpräposition den Akkusativ zuweist, wenn sie die Richtung darstellt, und den Dativ, wenn sie lokal-statische Bedeutung hat. Hierzu stellt sich unmittelbar die Frage, ob es sich um unterschiedliche Bedeutungen derselben Präposition handelt oder um verschiedene Präpositionen, die homonym sind.

2.2 Argumente gegen den Homonymie-Ansatz

Betrachten wir zunächst das Englische, eine andere westgermanische Sprache. Am Beispiel von (6) können wir sehen, dass im Englischen die den Ort bzw. die Richtung bezeichnenden Objekte von lexikalisch verschiedenen Präpositionen eingeleitet sind. Da die Objekte morphologisch identisch sind, ist die lexikalische Bedeutung der Präpositionen ausschlaggebend. So ist *in* in (6a) eindeutig als Ortspräposition zu identifizieren, und (*in*)*to* in (6b) als Richtungspräposition. Dementsprechend denotiert das von *in* regierte Objekt den Ort, wo die vom Verb denotierte Bewegung bzw. das Ereignis stattfindet. Dagegen denotiert das von (*in*)*to* regierte Objekt den Ort, worauf die Bewegung abzielt.

(6) a. Peter walks in the forest.

b. Peter walks (*in*)*to* the forest.

Verglichen mit dem Englischen könnte man annehmen, dass die alternative Kasuszuweisung im Deutschen Konsequenz der lexikalischen Eigenschaft der Präposition ist. So weisen Richtungspräpositionen den Akkusativ zu, Ortspräpositionen den Dativ. Dabei handelt es sich um zwei verschiedene Präpositionen, die morphologisch ununterscheidbar sind. Mit anderen Worten geht es um Homonymie.

Der Homonymie-Ansatz trifft jedoch auf viele Probleme. Zunächst setzt der Ansatz voraus, dass die Bedeutung der Präposition die Kasuszuweisung steuert. Diese Prämisse widerspricht aber der empirischen Tatsache, dass die sonstigen Richtungspräpositionen, wie *aus*, *zu*, *von*, *nach*, den Dativ zuweisen, vgl. jeweils die Beispiele unter (7). Ein anderes Gegenbeispiel stellt die Präposition *um* dar. Wie den

Sätzen in (8) zu entnehmen ist, erscheint das Objekt im Akkusativ, unabhängig davon, ob sie ein Lokal-Objekt oder ein Direktional-Objekt anführt. Damit ist es fraglich, lokale und direktionale Bedeutung als differenzierte lexikalische Eigenschaften der Präpositionen anzusehen.

(7) a. Sie nimmt das Buch aus dem Regal.

b. Sie ist zur Post gegangen.

c. Sie kommt gerade von der Arbeit.

d. Sie fährt nach der Schweiz.

(8) a. Fahren wir durch die Stadt oder um die Stadt (herum)?

b. Die Schüler sitzen um den/*dem Tisch (herum).

2.3 Argumente gegen den Polysemie-Ansatz

Ob die Wechselpräpositionen tatsächlich sowohl lokale als auch direktionale Bedeutung haben, ist allerdings zweifelhaft. In Eisenberg (1994:264) finden wir die folgende Argumentation:

„Im übrigen unterscheiden sich lokale und direktionale Bedeutung der Präpositionen hinsichtlich der Parameter des Räumlichen nicht. So hat **an** in **der Bus an der Ostsee** dieselbe räumliche Bedeutung wie in **der Bus an die Ostsee**. Der Unterschied besteht nur im Zeitlichen: **der Bus an die Ostsee** besagt, daß die von **der Bus an der Ostsee** bezeichnete Position zu einem Zeitpunkt nach einer gegebenen Bezugszeit erreicht wird.“

Nach Eisenberg (1994) bezeichnet die akkusativische DP die zukünftige Position, auf die der Bus abzielt, die dativische DP hingegen die Position, die den Bus dann lokalisiert. In beiden Fällen gibt *an* eine lokale Beziehung zum Bezugsnominal an. Unter diesem Aspekt haben die Wechselpräpositionen keine direktionale, sondern rein lokale Bedeutung. Denn der Zielort und der Ort unterscheiden sich rein zeitlich voneinander. Mit anderen Worten unterscheiden sich die betreffenden lokalen und direktionalen Präpositionen nicht im Räumlichen, sondern nur im Zeitlichen. Wie unten in (9) illustriert, kann man sich einen Weg vorstellen, auf dem der Bus in

- (10) a. 他 安安靜靜 地 坐 在 沙發上 一陣子 了
 ta anan jingjing de zuo zai shafa-shang yizhenzi le
 er ruhig DE sitzen auf Sofa-auf eine Zeitlang PRT³
 ‘Er sitzt eine Zeitlang ruhig auf dem Sofa.’
- b. 他 一屁股 就 坐 在 沙發上 一陣子 了
 ta yi pigu jiu zuo zai shafa-shang yizhenzi le
 er gezappelt gleich setzen auf Sofa-auf eine Zeitlang PRT
 ‘Er hat sich seit eine Zeitlang mit vollem Gewicht aufs Sofa gesetzt.’

In (10a) beschreibt das durative Zeitadverbial *yizhenzi* ‘eine Zeitlang’ sowohl die Dauer des Sitzens als auch die Dauer, in der der Subjektreferent sich auf dem Sofa befindet. Daher kann man sagen, dass die Denotation des Verbs und die der *zai*-Phrase koextensiv (d.i. zeitlich abhängig) sind. Im Gegensatz dazu misst das durative Zeitadverbial in (10b) allein die Dauer des Resultatzustands ab (vgl. Ma 2004; Chirkova and Lamarre 2005). Damit ist erwiesen, dass die Denotation des Verbs und die der *zai*-Phrase nicht koextensiv (d.i. zeitlich unabhängig) sind.

Aus den deutschen Sätzen in (1) ergeben sich die Sätze in (11) nach dem Zufügen eines durativen Zeitadverbials:

- (11) a. Anna stand eine Zeitlang in dem Zimmer
 b. Otto trat eine Zeitlang in das Zimmer

Ähnlich wie in (10a) gibt die durative Phrase in (11a) an, wie lange Anna stand und zwar in dem Zimmer. Damit kann man feststellen, dass die Denotation des Verbs und die der PP koextensiv sind. Der Satz in (11b) ist aber im ersten Augenblick seltsam. Der Grund dafür ist, dass er unter der Modifikation von einem durativen Zeitadverbial zwangsläufig eine iterative Lesart erhält. Als Beleg dafür kann der Satz in (12) gelten. In (12) ist die wiederholende Lesart der Aktivität durch die Modifikation des iterativen Adverbials *immer wieder* hervorgehoben.

- (12) Er trat eine Zeitlang immer wieder ins Zimmer

³ PRT: Partikel.

Der Satz in (11b) klingt zwar etwas seltsam, ist aber in einem entsprechenden Kontext wie (13) völlig normal:⁴

(13) Otto ist eine Zeitlang in das Zimmer getreten, ohne dass ihm das Fehlen des Bildes aufgefallen wäre.

Nun, was modifiziert die durative Phrase im Satz (11b)? Sie modifiziert weder die Handlung von *treten*, noch die Zustandsdauer des Subjektreferenten im Zimmer. Was sie modifiziert ist eigentlich die Dauer der Wiederholungen des Ereignisses von *er trat in das Zimmer*. Obwohl das durative Zeitadverbial im Deutschen sich anders verhält als im Chinesischen, indem es auf den Resultatzustand, dass er dann im Zimmer ist, keinen Bezug nimmt, kann man aufgrund der iterativen Lesart davon ausgehen, dass es sich dabei um eine Aktivität mit einem expliziten Endpunkt handelt, weshalb das Ereignis als abgeschlossen angesehen und wiederholt werden kann.

Aus der obigen Diskussion geht hervor, dass die direktionale PP das vom Verb denotierte Ereignis bindet, indem sie den Endpunkt des Wegs, der sich als der Ablauf des Ereignisses versteht, angibt. Die PP leitet die direktionale Bedeutung folglich aus der Inferenz ab, dass ein Ereignisbeteiligter, der seit dem Anfang des Ereignisses daran beteiligt ist, sich dem Weg unterzieht. Wir kommen also zu dem Schluss, dass die lokale und direktionale Interpretation der Wechselpräpositionen weder auf Homonymie noch auf Polysemie zurückzuführen ist, sondern auf ihre Beziehung zur Ereignisstruktur des Verbs: ist die PP auf ein einfaches Ereignis bezogen, dann erhält die PP eine lokale Interpretation; repräsentiert die PP einen Teil eines komplexen Ereignisses, dann erhält die PP eine direktionale Interpretation.

Im Folgenden wird die Frage weiter verfolgt, welche semanto-syntaktischen Faktoren des Verbs die Interpretation und Distribution der fraglichen PPn beeinflussen.

3.2 Die Agentivität des Verbs

3.2.1 Die Verbpaare

Im Deutschen gibt es Verbpaare wie *legen / liegen; setzen / sitzen; stellen /*

⁴ Für die grammatische Beurteilung von (11) und (12) sowie den Kontext in (13) danke ich meinem Informanten und Kollegen Helmut Weiß (Goethe-Universität Frankfurt).

stehen, die sich a priori durch die semantische Eigenschaft der Zustandsänderung (change-of-state) unterscheiden. So erscheinen die Verben *legen*, *setzen*, *stellen* mit einer direktionalen PP, während *liegen*, *sitzen*, *stehen* mit einer lokalen PP, wie die Beispiele in (14)-(16) deutlich machen.

(14) a. Sie legt das Buch auf den Tisch.

b. Sie liegt im Bett.

(15) a. Sie setzt sich auf einen Stuhl.

b. Sie sitzt auf einem Stuhl.

(16) a. Sie stellt das Buch auf das Bücherregal.

b. Das Buch steht auf dem Bücherregal.

Was hier von Bedeutung ist, ist dass sich diese Verben an eine allgemeine strukturelle Bedingung halten, nämlich Burzios Generalisierung, derzufolge Verben ohne externes Argument keinen Akkusativ zuweisen können.⁵ Da die Verben *legen*, *setzen*, *stellen* gegenüber ihren Paaren *liegen*, *sitzen*, *stehen* ein externes Argument erfordern, ist ihre hohe Agentivität erwiesen.

Zu erwähnen ist an dieser Stelle das Wort *hängen*. Wie den Sätzen unter (17) zu entnehmen ist, kann *hängen* sowohl mit einer direktionalen als auch mit einer lokalen PP kookkurieren. Die morphologische Kasusmarkierung des eingebetteten Objekts gibt Aufschluß über die Interpretation der PP. Die Kasuszuweisung hält sich an Burzios Generalisierung. Dies führt dazu, dass Kasuswechsel zur Ungrammatikalität führen würde, obwohl es sich um dasselbe Verb zu handeln scheint. Man kann also daran festhalten, dass nicht die lexikalische Bedeutung der Präposition, sondern der syntaktische Kontext für die Interpretation der PP, direktional oder lokal, ausschlaggebend ist.

(17) a. Sandra hängt das Bild an die / *der Wand.

b. Das Bild hängt an der / *die Wand.

⁵ Vgl. Burzio (1986: 178).

Parallel zu den deutschen Sätzen unter (17) sind die folgenden Beispiele (aus Chirkova & Lamarre 2005) aus dem Chinesischen angegeben:

- (18) a. 白玉山 把 小豆油灯 攔 在 炕桌上
Baiyushan ba xiao douyou deng ge zai kangzhuo-shang
Baiyushan BA kleine Öllampe stellen in kang.Tisch-auf
'Baiyushan hat die kleine Öllampe auf den Kang-Tisch gestellt.'
- b. 領 回來 的 豬肉 還 攔 在 桌子上
ling huilai de zhurou hai ge zai zhuozi-shang
erhalten zurück.her DE Schweinefleisch noch stellen in Tisch-auf
'Das erhaltene Schweinefleisch steht noch auf dem Tisch.'

In (18a) wird eine dynamische Handlung dargestellt. Dabei bezieht sich die *zai*-Phrase auf die Endposition des platzierten Objekts. Hingegen wird in (18b) ein stativer Resultatzustand dargestellt. Dabei bezeichnet das von *zai* regierte Bezugsnommen die Lokation, in der der Resultatzustand sich befindet. Zudem behält die *zai*-Phrase die originale existentielle Bedeutung von *zai* bei.

3.2.2 Unakkusativische Verben

Die unakkusativischen Verben zeichnen sich dadurch aus, dass sie ein einziges Argument subkategorisieren, das sich wie ein internes Argument eines transitiven Verbs verhält und ein non-Agens ist. Beispiele dafür sind präfigierte Verben wie *einschlafen*; *ankommen* und Simplizia wie *sterben*. Wie zu erwarten ist, können diese Verben mit der direktionalen PP nicht zusammen vorkommen:

- (19) a. Er schlief *in das Hotel / im Hotel ein.
b. Er kam *vor das Hotel / vor dem Hotel an.
c. Er starb *vor das Hotel / vor dem Hotel.

Interessanterweise zeigt das Chinesische die gleiche Beschränkung auf direktionale *zai*-Phrasen. Die Beispiele in (20) zeigen deutlich, dass die *zai*-Phrase kombiniert mit unakkusativischen Verben nur eine lokale Lesart zulässt, aber keine direktionale.

- (20) 樹 倒/斷/死/爛/出現 在 路邊
 shu dao/duan/si/lan/chuxian zai lubian
 Baum fallen/brechen/sterben/verrotten/erscheinen an Straßenrand
 ‘Der Baum fiel/brach/starb/verrottete/erschien am Straßenrand.’

3.2.3 Unergative Verben

In Anbetracht der Tatsache, dass intransitive unergative Verben als transitive Verben (hidden transitive verbs) aufzufassen sind (vgl. Chomsky 1995), ist zu erwarten, dass intransitive unergative Verben mit einer direktionalen PP zusammenkommen können. Tatsächlich können intransitive unergative (Fort-)Bewegungsverben wie *gehen*, *rennen*, *springen*, *krabbeln* mit einer direktionalen PP zusammenkommen (vgl. Maienborn 1994):

- (21) Das Kind geht/rennt/springt/krabbelt in die Küche.

Für das Mandarinchinesische gilt, dass Verben mit gerichteter Bewegung (directed motion verbs) selten mit einer *zai*-Phrase zusammen auftreten, sondern eher mit der lexikalisch eindeutig direktionalen *dao*-Phrase. Trotz des restringierten Gebrauchs zeigt das folgende Beispiel, dass die direktional zu interpretierende *zai*-Phrase Bewegungsverben anschließen kann (vgl. Liu 2009).

- (22) 貓 跳 在/到 桌子上
 mao tiao zai/dao zhuozi-shang
 Katze springen auf Tisch-auf
 ‘Die Katze ist auf den Tisch gesprungen.’

3.2.4 Problemfälle

Probleme erscheinen mit Verben wie *fallen* in (23). Entgegen unserer Erwartung ist *fallen* als unakkusatives Verb mit einer direktionalen PP kompatibel. Ein weiteres Beispiel ist in (24b) angegeben.

- (23) Das Kind fiel auf den Boden.

(24) a. Peter stürzt den Baum ins Wasser.

b. Der Baum stürzt ins Wasser.

Im Vergleich zu den Sätzen unter (19), die eine perfektive Lesart bevorzugen, scheinen die Sätze in (23) und (24b) eher eine Aktivität zu beschreiben. Die perfektive Lesart ergibt sich daraus, dass die vom Verb denotierte Handlung als vollzogen und das Subjekt als eine Art Patiens der Handlung aufgefasst wird. Hingegen ist bei einer Aktivitätslesart die Handlung im Gang und das Subjekt versteht sich eher als Agens oder Causer. Diese Sätze unterscheiden sich also aspektuell nicht nur im Hinblick auf die Telizität, wie Liu (2009) ausgeführt hat, sondern auch in Hinsicht auf die Agentivität. Darüberhinaus ist in der Literatur bezüglich der Argumentstruktur des Verbs bemerkt worden, dass Bewegungsverben in einigen Hinsichten (z.B. Dowty 1991) eine Ausnahmeklasse bilden. Neeleman & Van de Koot (2002) merken beispielsweise an, dass das einzige Argument eines intransitiven Bewegungsverbs der Art und Weise (manner of motion verbs) zugleich die semantische Rolle des Anregers und des Patiens hat. Da die Unakkusativität gerade auf die Agentivität geprüft wird, fällt bei diesen Verben die Differenzierung zwischen Unergativen und Unakkusativischen schwer.

Zu beachten ist an dieser Stelle, dass das Chinesische Sätze wie den in (25) (vgl. Liu 2009:123) parallel zum deutschen Satz in (23) aufweist. In Liu (2009) wird der Grund für die direktionale Lesart der *zai*-Phrase in (25) auf eine historische Entwicklung zurückgeführt. Sie argumentiert, dass bei der Entwicklung die postverbale *zai*-Phrase von der Kombination mit Richtungsverben (directional verbs) ausgeschlossen worden ist, es sei denn die Richtung ist absteigend. Ob dieser Ansatz weiterhin aufrechterhalten werden könnte, wird anhand der obigen Auseinandersetzung und aus der deutsch-chinesisch vergleichenden Perspektive zur Frage gestellt.

(25) 李四 跌倒 在 地上
 lisi diedao zai di-shang
 Lisi hin-fallen auf Boden-auf
 ‘Lisi fiel auf den Boden.’

3.2.5 Fazit

Als Fazit lässt sich festhalten: Agentivität ist zwar keine notwendige Bedingung für die Kombinierbarkeit des Verbs mit einer direktionalen PP. Dennoch zeigen Verben, die von einer direktionalen PP angeschlossen sind, eine Tendenz dazu.

3.3 Die skalare Eigenschaft des Verbs

In diesem Abschnitt wird am Beispiel der chinesischen postverbalen *zai*-Phrase auseinandergesetzt, welche lexikalische Eigenschaft des Verbs für die Verbindung mit einer direktionalen PP von Belang ist. Insbesondere wird die These vertreten, dass der Verteilungsbeschränkung *zai*-Phrase die Tatsache zugrundeliegt, dass das Verb einen expliziten Endpunkt in einer Skala lexikalisch kodiert, der dann durch die *zai*-Phrase in der Syntax realisiert wird.

3.3.1 Zum Begriff „Skala“ und die Hypothese

In Rappaport Hovav (2008:17) wird der Begriff Skala („scale“) wie folgt definiert:

„A scale is an ordered set of values for a particular attribute. A scalar change is one which involves an ordered set of changes in a particular direction of the values of a single attribute and so can be characterized as movement in a particular direction along the scale.“

Dynamische Verben können in skalare Verben und nicht-skalare Verben geteilt werden. Skalare Verben denotieren Ereignisse mit skalaren Änderungen; nicht-skalare Verben denotieren hingegen Ereignisse mit nicht-skalaren Änderungen. Rappaport Hovav (2008:18) weist insbesondere darauf hin, dass man homogene Ereignisse für Ereignisse ohne geordnete Änderung (ordered change) hält.

Aus unseren Daten geht hervor, dass die direktionale PP eine geordnete Änderung auszeichnet, indem sie durch die Hervorhebung der Endposition einen impliziten Weg zur Endposition andeutet (vgl. dazu die Abbildung in (9)). Ich nehme also an, dass skalare Verben, die einen expliziten Endpunkt spezifizieren, der dann durch die postverbale *zai*-Phrase repräsentiert wird, der direktionalen Interpretation entsprechen. Mit dieser Annahme wird zugleich impliziert, dass Verben, die nur den

Startpunkt einer Skala kodieren, lokale *zai*-Phrase bevorzugen.

3.3.2 Beleg aus dem Chinesischen

Als erstes zu besprechen sind Platzierungsverben (verbs of placement). Li and Thompson (1981:404-406) zufolge bilden Platzierungsverben die einzige Verbklasse, die der direktional interpretierten *zai*-Phrase eine Alternation zwischen prä- und postverbaler Position zubilligt:

- (26) a. 我 在 書架上 放 雜誌
 wo zai shujia-shang fang zazhi
 ich auf Bücherregal-auf stellen Zeitschrift
 'Ich habe die Zeitschriften auf das Bücherregal gestellt.'
- b. 我 把 雜誌 放 在 書架上
 .
 wo ba zazhi fang zai shujia-shang
 ich BA Zeitschrift stellen auf Bücherregal
 'Ich habe die Zeitschriften auf das Bücherregal gestellt.'

In Kombination mit Platzierungsverben denotieren die *zai*-Phrasen in den Sätzen in (26) eindeutig den Zielort des Objekts. Dieser Tatsache zufolge kann man annehmen, dass das Platzierungsverb *fang* 'stellen' einen expliziten Endpunkt der Skala lexikalisch kodiert, der dann von der *zai*-Phrase in der Syntax explizit zum Ausdruck gebracht wird.

Im Unterschied zu Platzierungsverben zeichnen sich Haltungsverben wie z.B. *zuo* 'sitzen; sich setzen' (s. (2)) durch ihre komplexen Bedeutungskomponenten aus: Wird die Bedeutung der Haltung in den Vordergrund gestellt, sind die Verben im Hinblick auf die skalare Eigenschaft lexikalisch nicht spezifiziert, folglich erhält die *zai*-Phrase eine lokale Interpretation. Kommt jedoch durch die Haltung eine Änderung zustande, dann gelten die Verben als skalare Verben, die einen expliziten Endpunkt haben. Ähnlich wie im Anschluss an das Bewegungsverb *tiao* 'springen' (s. (22)) dient die *zai*-Phrase in (27) und auch in (2b) dazu, den im Verb lexikalisch kodierten Endpunkt in der Syntax zu realisieren. Folglich erhält sie in den beiden Fällen eine direktionale Bedeutung.

- (27) 他 撲通一聲 跳 在 水裡
 ta putongyisheng tiao zai shui-li
 er platschend springen in Wasser-in
 ‘Er ist ins Wasser geplatscht.’

Bewegungsverben der Art und Weise (manner-of-motion verbs) (vgl. Tenny 1995) unterscheiden sich von Bewegungsverben gerade dadurch, dass nicht die Bewegung, sondern die Art und Weise der Bewegung die Kernbedeutung des Verbs ausmacht. Die Art und Weise als eine konstante Eigenschaft in Verbindung mit der Bewegung trägt zur Spezifizierung des Endpunkts in der Skala nichts bei. Daraus ergibt sich, dass die postverbale *zai*-Phrase eine lokale Interpretation erhält, vgl. (28a).

- (28) a. 車子 一路 平穩 地 開 在 高速公路
 chezi yilu pingwen de kai zai gaosugonglu-shang
 Auto den sanft DE fahren auf Autobahn-auf
 ganzen
 Weg
 ‘Das Auto fährt den ganzen Weg sanft auf der Autobahn.’
- b. 車子 一路 平穩 地 開 到/*在 學校
 chezi yilu pingwen de kai dao/*zai xuexiao
 Auto den sanft DE fahren zu Schule
 ganzen
 Weg
 ‘Das Auto fährt den ganzen Weg sanft zur Schule.’

Aus (28b) ist zu ersehen, dass durch eine direktionale *dao*-Phrase ein expliziter Endpunkt in der vom Verb denotierten Aktivität hergestellt werden kann. Die Tatsache, dass eine direktional interpretierte *zai*-Phrase nicht in Frage kommt, erklärt somit, dass Bewegungsverben der Art und Weise keinen expliziten Endpunkt in einer Skala spezifizieren, weswegen die postverbale *zai*-Phrase a priori eine lokale Interpretation erhält.⁶

⁶ Liu (2009:114) führt Beispiele mit *fei* ‚fliegen‘ an, die zeigen, dass postverbale *zai*-Phrasen im Anschluss

Weiterhin kann man feststellen, dass Vorgangsverben wie *shengzhang* ‘aufwachsen’ in (29) (aus Liu 2009:104) keinen expliziten Endpunkt in der Skala spezifizieren und deshalb kann man die lokale Lesart der angeschlossenen postverbalen *zai*-Phrase voraussehen:

- (29) 他 生長 在 一個 富裕的 家庭裡
ta shengzhang zai yi-ge fuyu-de jiating-li
er aufwachsen in ein-KL⁷ reich-DE Familie-in
‘Er wächst in einer reichen Familie auf.’

Ferner sind Verben, die Änderungen des Zustandes beschreiben (change-of-state verbs) und Verben des Erscheinens bzw. Verschwindens (verbs of (dis)appearance) in Betracht zu ziehen. Beispiele dafür sind in (20), die unten in (30) wiederholt werden, angegeben.

- (30) 樹 倒/斷/死/爛/出現 在 路邊
shu dao/duan/si/lan/chuxian zai lubian
Baum fallen/brechen/sterben/verrotten/erscheinen an Straßenrand
‘Der Baum fiel/brach/starb/verrottete/erschien am Straßenrand.’

Diese Verben haben am meisten für Verwirrungen gesorgt. Denn sie zeichnen sich gerade dadurch aus, dass sie den Endzustand der angesetzten Aktivität denotieren und deshalb ein inhärent gebundenes Ereignis darstellen. Man würde daher erwarten, dass die angeschlossene postverbale *zai*-Phrase die direktionale Lesart hat, weil die Verben einen expliziten Endpunkt in der Skala spezifizieren. Dennoch haben die postverbalen *zai*-Phrasen in (30) einheitlich eine lokale Interpretation, was der Erwartung widerspricht.

an Bewegungsverben der Art und Weise wie *fei* auch eine direktionale Lesart bekommen können. Allerdings scheint *fei* eher eine Ausnahme zu sein und für die *zai*-Phrase würde man eine lokale Interpretation bevorzugen. Dies gilt auch für die anderen dort aufgeführten Beispiele wie bei den Verben *zou* ‘gehen’, *pao* ‘laufen’. Für mehr dazu siehe Luo (2011a,b).

⁷ KL: Klassifizierer.

Meiner Meinung nach ist nicht ausschlaggebend, ob die Verben einen expliziten Endpunkt in einer Skala spezifizieren oder nicht, sondern, welcher Satzbestandteil ihn zum Ausdruck zu bringen geeignet ist. Es ist z.B. einsichtig, dass beim Sterben das Totsein das Endstadium des Sterbens kennzeichnet, aber nicht der Ort, an dem das letzte Moment des Sterbens geschieht. Ebenfalls gilt *erschienen sein* bzw. *verschwunden sein* als das Endstadium der Aktivität *erscheinen* bzw. *verschwinden*. Ich nehme also an, dass bei diesen Verben der explizite Endpunkt mittels des Verbstamms repräsentiert wird, nicht etwa durch ein syntaktisch separates Argument. Da die postverbalen *zai*-Phrasen in (30) nicht dafür vorgesehen sind, den spezifizierten Endpunkt der Skala zu realisieren, erhalten sie wie erwartet eine lokale Interpretation.

Am mysteriösesten ist wohl die Aussperrung postverbaler *zai*-Phrase von Verben folgender Art (vgl. Zhu 1982):

- | | | | | |
|------|-----|-----------------------|-----|----------|
| (31) | *他 | 哭/笑/玩 | 在 | 旁邊 |
| | *ta | ku/xiao/wan | zai | pangbian |
| | er | weinen/lachen/spielen | auf | Seite |

Wie (31) zeigt, lehnen diese Verben den Anschluss postverbaler *zai*-Phrasen prinzipiell ab, ganz gleich welche Lesart angesetzt werden würde. Manche transitive unergative Verben weisen einen ähnlichen Vorbehalt auf:

- | | | | | | |
|------|----|------|-------|-----|-------------|
| (32) | a. | *飯 | 吃 | 在 | 食堂裡 |
| | | *fan | chi | zai | shitang-li |
| | | Reis | essen | in | Kantine-in |
| | b. | *書 | 看 | 在 | 汽車上 |
| | | *shu | kan | zai | qiche-shang |
| | | Buch | lesen | in | Auto-in |

Bemerkenswert ist, dass nicht alle transitive Verben der gleichen Einschränkung unterliegen. Die Sätze in (33) (vgl. Fan 1982; Shao 1982; Zhu 1982) sind in Ordnung.

- (33) a. 字 寫 在 黑板上
zi xie zai heiban-shang
Wort schreiben an Tafel-auf
'Das Wort ist an der Tafel geschrieben.'
- b. 魚 養 在 池子裡
yu yang zai chizi-li
Fisch züchten in Teich-in
'Fische sind im Teich gezüchtet.'

Tatsächlich ist eine postverbale *zai*-Phrase mit den problematischen Verben in (31) und (32) kompatibel, wenn die Denotation des Bezugsnominals der *zai*-Phrase sich auf Körperteile bzw. psychologische Zustände beschränkt, vgl. jeweils die Beispiele unter (34) und (35).

- (34) a. 他 哭/笑 在 心裡
ta ku/xiao zai xin-li
er weinen/lachen in Herzen-in
'Er weint/lacht innerlich.'
- b. 他 正 玩 在 興頭-上
ta zheng wan zai xingtou-shang
er gerade spielen in Begeisterung-in
'Er spielt mit Begeisterung.'
- (35) a. 飯 吃 在 肚子裡
fan chi zai duzi-li
Reis essen in Bauch-in
'Reis kommt in den Magen durch Verspeisen.'
- b. 這件事 他 看 在 眼裡
zhe-jian shi ta kan zai yan-li
die-KL Sache er sehen in Auge-in
'Diese Sache tritt ihm in die Auge (durch das Sehen).'

Dennoch haben die *zai*-Phrasen in (34) und (35) verschiedene Interpretationen.

Während sie in den Sätzen in (34) eine lokale Bedeutung erhalten, haben sie eine direktionale Lesart in den Sätzen in (35). Die lokale Interpretation in (34) ergibt sich, weil die Aktivitätsverben *ku/xiao* 'weinen/ lachen' keinen expliziten Endpunkt in der Skala spezifizieren, was ja auch nach der traditionellen Ansicht Vendlers zutrifft, da Aktivitätsverben durativ und atelisch sind. Dagegen zeichnen sich Inkrementalverben wie *chi(fan)* 'essen' in (35a) gerade dadurch aus, dass die kodierte skalare Änderung einen expliziten Endpunkt festsetzt. Bei (35b) handelt es sich nicht um ein Inkrementalverb. Aber von dem Satz ist abzulesen, dass ein „Doppelgänger“ von *zhe-jian shi* 'diese Sache' eine Lokationsänderung (change of location) mithilfe des Sehens erfährt. In der Tat sind die Konstruktionen in (35) und auch in (33) meines Erachtens ambig zwischen einer dynamischen und einer stativen Lesart. Bei einer dynamischen Lesart wird der *zai*-Phrase eine direktionale Interpretation zugeschrieben, und bei einer stativen eine lokale. Diese Ambiguität hängt wiederum eng mit der Agentivität des Verbs zusammen, wie ich im vorigen Abschnitt ausgeführt habe.

4. Zusammenfassung der Ergebnisse

Das Ergebnis der vorliegenden Arbeit unterstützt Eisenbergs These, dass sich die lokale und direktionale Bedeutung der Wechselpräpositionen sich nicht im Räumlichen, sondern im Zeitlichen unterscheidet. Die Interpretationsvariation der Wechselpräpositionen ist weder auf Homonymie noch auf Polysemie zurückzuführen. Stattdessen nehmen die von den Wechselpräpositionen angeführten PPn Bezug auf die Ereignisstruktur des Verbs: ist die PP auf ein einfaches Ereignis bezogen, dann erhält die PP eine lokale Interpretation; repräsentiert die PP einen Teil eines komplexen Ereignisses, dann erhält die PP eine direktionale Interpretation. Diese Analyse kann sowohl die von den Wechselpräpositionen eingeleiteten PPn im Deutschen als auch die postverbale raumbezogene *zai*-Phrase im Chinesischen erfassen.

Ferner ist aufgezeigt worden, dass der aspektuelle Charakter der Agentivität des Verbs eine Rolle spielt. Die skalare Eigenschaft des Verbs kann bedeuten, dass das denotierte Ereignis einfach oder komplex ist. Wenn das Verb einen expliziten Endpunkt in einer Skala lexikalisch kodiert, dann ist das denotierte Ereignis komplex. Dabei bringt die PP den expliziten Endpunkt der Skala zum Ausdruck. Sollte der explizite Endpunkt aber andersartig repräsentiert werden, erhält die PP die lokale

Interpretation.

Literatur

- Abraham, Werner (2003): The myth of doubly governing prepositions in German. *Motion, Direction and Location in Languages: In honor of Zygmunt Frajzyngier* ed. by Shay, Erin and Uwe Seibert, 19-38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Burzio, Luigi (1986): *Italian Syntax*. Dordrecht: Reidel.
- Caha, Pavel (2010): The German locative-directional alternation. A peeling account. *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 13, 179-223.
- Chirkova, Katia and Christine Lamarre (2005): The paradox of the construction [V zai NP_{LOC}] and its meanings in the Beijing dialect of Mandarin. *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 34.2, 169-219.
- Chomsky, Norm (1995): *The Minimalist Program*. The MIT Press.
- Dowty, David R. (1991): Thematic Proto-Roles and Argument Selection. *Language* 67, 547-619.
- Eisenberg, Peter (1994): *Grundriss der deutschen Grammatik*. Dritte Auflage. J. B. Metzler Verlag.
- Fan, Jiyan (1982): On the prepositional phrase “zai+location”. *Yuyan Yanjiu* V1, 71-87.
- Fandrych, Christian and Ulrike Tallowitz (2003): *Grammatiktrainer in 99 Schritten mit Lösungen für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH.
- Li, Charles N. and Sandra A. Thompson (1981): *Mandarin Chinese. A Functional Reference Grammar*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Lin, Jo Wang (2008): Event decomposition and the syntax and semantics of durative phrases in Chinese*. *Event Structures in Linguistic Form and Interpretation* ed. by Dölling, Johannes, Tatjana Heyde-Zybatow, Martin Schäfer, 31-54. Berlin: Walter de Gruyter.
- Liu, Feng-Hsi (2009): Aspect and the post-verbal *zai* phrase in Mandarin Chinese. *Studies of Chinese Linguistics: Functional Approaches* ed. by Xing, Janet Zhiquan, 103-129. Hong Kong University Press.
- Luo, Lyih-Peir (2011a): An aspectual approach to the postverbal locative *zai*-phrase. *Proceedings of the 23rd North American Conference on Chinese Linguistics*

- (NACCL-23), Vol. 2 ed. by Zhuo Jing-Schmidt, 66-81. University of Oregon, Eugene.
- Luo, Lih-Peir (2011b): Raumbezogene PPn im Deutschen und Chinesischen: Eine Analyse aus vergleichender Perspektive. *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures* Vol. 18, 136-157.
- Ma, Qingzhu (2004): *The Chinese Verb and Verbal Constructions*. Peking University Press.
- Maienborn, Claudia (1994): Kompakte Strukturen: Direktionale PPn und nicht-lokale Verben. *Kognitive Linguistik Repräsentation und Prozesse* hrsg. von Habel, S. Felix, Ch. und G. Rickheit, 229-249. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Neeleman, Ad, and Hans van de Koot (2002): Bare resultatives. *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 6:1-52.
- Pittner, Karin and Judith Berman (2007): *Deutsche Syntax: ein Arbeitsbuch*. 2. Auflage. Tübingen: Günter Narr Verlag.
- Rappaport Hovav, Malka (2008): Lexicalized meaning and the internal temporal structure of events. *Theoretical and Crosslinguistic Approaches to the Semantics of Aspect* ed. by Susan Rothstein, 13-42. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Rappaport Hovav, Malka and Beth Levin (2001): An event structure account of English resultatives. *Languages* 77, 766-797.
- Rappaport Hovav, Malka and Beth Levin (2010): Reflections on manner/result complementarity. *Syntax, Lexical Semantics, and Event Structure*. Edit Doron, Malka Rappaport Hovav, and Ivy Sichel (eds.), 21-38. Oxford: Oxford University Press.
- Shao, Jingmin (1982): Guanyu zai heibanshang xiezi jushi fenhua han bianhuan de ruogan wenti. *Language Teaching and Linguistic Studies* V2, 35-43.
- Tenny, Carol (1995): How motion verbs are special: The interaction of semantic and pragmatic information in aspectual verb meanings. *Pragmatics & Cognition* Vol. 3(1), 31-73.
- Zhu, De-Xi (1982): *Yufa jiangyi* [Lectures on Chinese syntax]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Zwarts, Joost (2005): The case of prepositions: Government and compositionality in German PPs. Ms., Radboud Universiteit/Nimway and Utrecht University.

日客對譯《廣東語辭典》裡的

日本文化特色詞釋義略論

羅濟立/ Luo, Ji-Li

東吳大學日本語文學系 副教授

Department of Japanese Language and Culture, Soochow University

【摘要】

由於語言與文化差異，日語和客語分別存在著許許多多的文化特色詞。本文藉由詞典學以及翻譯的角度分析《廣東語辭典》裡日本文化特色詞的幾種表現形式，探討總督府如何對譯文化特色詞，瞭解日本人對台灣客語的掌握程度，同時給予今後相關詞典的編纂一些建議。

【關鍵詞】

台灣客語，對譯詞典，《廣東語辭典》，文化特色詞，釋義

【Abstract】

Due to the discrepancy of language and culture, many culture-specific words exist in Japanese and Hakka language. This research wants to analyze the culture-specific words through the viewpoint of lexicography and translation, and discuss how the office of the governor-general translates these words. We can understand how Japanese grasp the Hakka language through this paper, and provide some suggestion to people who want to editor the related dictionary.

【Keywords】

Taiwan Hakka language, translation, "Cantonese dictionary", Japanese culture-specific words, interpretation

一、前言

日本統治台灣以後，設立台灣總督府作為最高行政機關。為了經營殖民地，既然無法透過翻譯和當地人溝通，總督府開始獎勵日本人官員、警察或軍人等學習台灣的語言，也對台灣的各種語言進行全面地調查及研究。在台灣語言相關的出版品中，以閩南語的著作最為充實而完善。撇開教科書或雜誌類不談，光是詞典類就有《日台小字典》(1898)、《日台新辭典》(1904)、《日台大辭典》(1907)、《日台小辭典》(1908)、《台日大辭典》(1931)、《台日新辭書》(1931)、《台日小辭典》(1932)以及《新訂日台大辭典 上卷》(1938)等 8 種對譯辭典，研究之用心以及成果之豐碩令人讚嘆。而根據筆者調查，目前整個日治時期計有 9 種日本人學習台灣客語的資料¹，《廣東語辭典》² (以下簡稱《辭典》)是日本統治台灣之後，繼閩南語大辭典之編纂(1907年《日台大辭典》)後，編輯出版的第一部，也是唯一的一部日語與台灣客語的對譯雙語辭典，由台灣總督府主編完成，於昭和7年(1932)3月31日發行。

由於殖民的需要，日客對譯雙語詞典《辭典》應運而生。它不僅是日客兩族學習者必不可少的、最方便的語言學習工具之一，也是認知彼此語言文化的重要途徑之一。《辭典》應該為日客學習者提供最全面的語言文化知識，讓雙方可以進行有效的溝通，畢竟交流是學習者學習語言的最終目標。Zgusta(1971:294)認為：「雙語詞典的基本目的是在一種語言的詞彙單位與另外一種語言的詞彙單位找出意義相等的對應詞」。然而，每一種語言都承載著一個民族久遠的歷史和深厚的文化基礎，不同民族在地理自然、社會歷史、宗教信仰和風俗習慣等方面存在

¹ 除了《廣東語辭典》之外，還有〈廣東語〉《臺灣土語叢誌》(第6號1900年、第7、8號1901年，台北博文堂)、《臺灣語通譯教程下卷前篇》(林康義1901年，憲兵司令部)、《語苑》月刊(第15卷第4號(1922年)~第29卷第12號(1936年)，台灣語通信研究會發行)、《廣東語集成》(劉克明1917，台北新高堂)、《標準廣東語典》(管向榮1933，台灣警察協會)、《廣東語の研究》(河野登喜壽1933，新竹州警察文庫)、《警友》月刊(第147、149、151-154號(1935年)，第155-165號(1936年)，第167-170、172-174、176-178號(1937年)，第179-180、183-190號(1938年)，第191-202號(1939年)，第215號(1941年)，新竹州警察文庫)。不過，以上教材或詞典雖然都是以日語客語對譯的方式呈現，但都不是如閩南語詞典以《日台辭典》《台日辭典》等雙語並列命名，《廣東語辭典》可能承襲了一貫的命題方式，或是另有原因，有再探究的必要。

² 由於原版取得不易，本研究採用1987年日本國書刊行會的復刻版。此外，台灣的客家人主要遷徙自廣東，日治時期通常稱客語為「廣東語」。因此著作也都冠名「廣東語」。本文所提及之「廣東語」均指客語而非粵語。

著差異，這些民族文化反映在各自的語言詞彙裡形成了「文化特色詞」。這些文化特色詞(和詞組)的存在，造成了雙語詞典中源語和目的語之間意義不完全對應的阻礙，為跨文化交流帶來困擾。於是文化特色詞成為雙語詞典編纂上的一大棘手問題。

由於日語文化和客語間的文化差異，兩語的符號不可能在字面意義和形象意義上一一對等，為了實現兩語之間最大程度的等值對譯，《辭典》採用了哪些翻譯策略是值得探討的課題。本稿希望藉由詞典學以及翻譯的角度分析《辭典》中日本文化特色詞的處理方法，探討這本詞典中文化特色詞的幾種對譯方式，瞭解日本人對台灣客家語言文化的掌握程度，同時給予今後相關詞典的編纂一些建議。

二、《廣東語辭典》概說

《辭典》正文 1,554 頁，將約 25,000 多條以片假名表記的日語詞彙依五十音順排列，並逐條以客語加以解釋，對譯的台灣客語總計約有 4 萬多條。依凡例所說，詞語和發音以通行台灣北部所謂四縣話之鎮平縣(今蕉嶺縣)為準。³內頁舉例如圖 1。

依總督府之殖民政策，一般將日本統治時期循序分爲「安撫時期(1895-1918) > 同化時期(1919-1936) > 皇民化時期(1937-1945)」三個時期(施淑宜 1996)。《辭典》語料所處之時代背景即同化時期末葉，其出版離總督府統治台灣已有 37 年之久。同化時期的政策，在教育方面，教育體制的變革爲此時主要的特徵。爲強化殖民地的控制，在同化主義的原則下，西元 1919 年總督府頒佈「台灣教育令」，確立了台灣的教育制度。1922 年頒佈台日共學制，形式上撤銷台日人之間的差別教育。此外，在學制上增設師範及職業學校，爲殖民經濟發展的需要作準備。

³ 明崇禎六年(1633年)建鎮平縣，民國3年(1914年)改名為蕉嶺縣。1965年蕉嶺縣屬梅縣地區，1988年蕉嶺縣屬梅州市管轄。蕉嶺縣以漢族客家人為主，有少量少數民族。見〈蕉嶺縣〉《維基百科》，<http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%95%89%E5%B2%AD>，瀏覽日期:2012.3.20。有關《辭典》的音系，該書明確說明是「鎮平縣」，但吳守禮(1997:186)提到該詞典音系是通行於北部所謂四縣話之饒平音系，而鍾榮富(2004:35)則說：「(前略)用的是四縣話(長樂方言，今五華縣)」。但是以上兩種文獻都沒有提出詳細的分析內容。有關《辭典》的主要音系必須加以詳細考察才能有更細緻的發現。

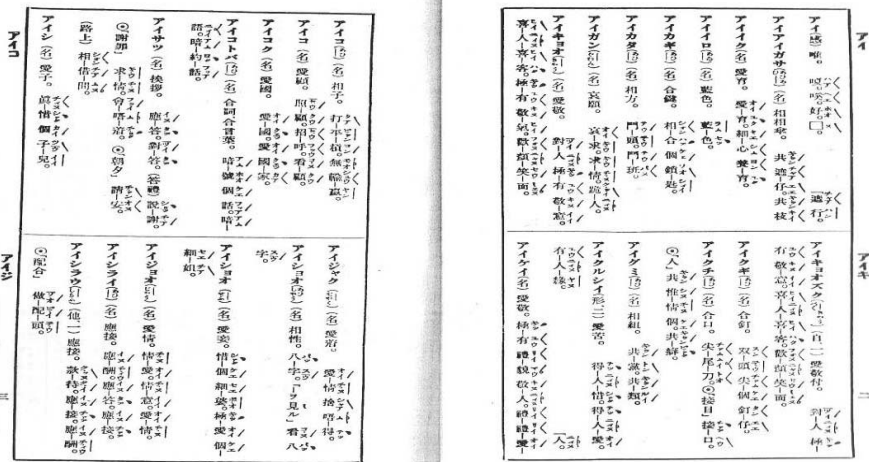


圖1 《廣東語辭典》內頁舉例

資料來源：廣東語辭典(1987：2-3)

可見自 1895 年台灣成為日本的殖民地以後，日本人一方面大力推行日本的「國語政策」，傳播日本的文化與制度以及進行日語教育，一方面熱心學習台灣語言。換句話說，在同化政策下，日語教育一直是總督府的重要政策，而由於殖民統治的必要，我們也不難想像在客家人群居的新竹州（今桃園、新竹、苗栗地區）、臺中州（今東勢）、高雄州（今六堆）等地方，爲了提高執行殖民統治的效率以及知識素養，確實有學習客語的必要與需要。日本警察、軍人或稅務人員和客家人民的接觸頻繁，這些接觸尚包括日、客兩種語言的交往，因此客語詞典的問世可說是「千呼萬喚始出來」。總之，總督府編纂客語詞典終究歸因於殖民的本質。爲了主要提供日本警務人員查閱、學習客語，同時讓客家人學習日語，匯集、記錄 25,000 多條以片假名表記的日語詞彙，並逐條以客語加以闡釋，提供規範與指導。

詞彙是語言的基本要素，是語言中最有彈性最活躍的成分，同時也承載著一個民族的文化內涵和歷史。而詞典是記錄語言使用和語言相關的文化的載體，對自然語言有高度的概括和真實的描寫。在《辭典》出版以前，曾經出現《客英大辭典》和《客法大辭典》兩部早期的客語對譯詞典，⁴ 不過收錄的都是中國廣東

⁴ 《客英大辭典》的初版於1905年由D.MacIver編撰，1926年由M.C.Mackenzie重新修訂校正發行二版，根據八色會的手稿所編著，修訂後的詞典屬於梅縣、興寧、五華、平遠、蕉嶺、大埔一帶的方言。《客法大辭典》是1901年傳教士Charles Rey在廣東出版，多次修訂後1926年出版現行通用的版本（江敏華、黃彥菁、宋柏賢2009:134）。

省的客家方言。而《辭典》裏頭有豐富的台灣客家話的語音和詞彙記錄，具有歷史文化價值，也是殖民地史以及客語史上值得釐清的一個研究論題。就一本客語詞典而言，《辭典》不管是形式還是內容，都是當時最引人注目的，其編纂為台灣客家語言和文化的研究提供了素材和靈感。而且，這本辭典是客家人移居台灣二三百年以來的第一部詞典，其意義格外重大。加上台灣是日本首獲的海外殖民地，以語言文化的觀點來驗證日本的殖民地統治，本研究在地域研究上的意義相當重大。透過資料，我們可以分析約八十幾年前統治者在客家文化、語言接觸上的特徵，提供客語史或是殖民地語言政策研究之基礎資料。

三、詞典學、翻譯與日本文化特色詞

首先我們先為詞典學下定義。根據教育部《重編國語辭典修訂本》指出：所謂「詞典學」即研究詞典編纂理論及技術的學科；亦作「辭典學」。⁵ 另外，《百度百科》則有更進一步詳細的說明：「詞典學（lexicography）研究按什麼範圍收詞，按什麼原則釋義和針對什麼目標編輯詞典的學科。詞典是按一定的次序編列語詞，分別加以解釋的工具書。資訊理論興起以後，詞典的概念有所擴大。凡是學科就有資訊，有資訊就有必要編出詞典以便檢索，於是詞典就和知識的儲存和編排同義了（後略）」。⁶ 章宜華、雍和明(2007:25)則表示，現代詞典學是一門介於語言學、社會學、翻譯學、人類文化學、統計學、認知學和計算科學之間的交叉性學科。由此可知，詞典學是一門與外語學習、語言學息息相關的學問。一部名符其實的詞典，受到了收詞、立目、釋義、例證、翻譯、各種標籤、附錄乃至排版、印刷和裝幀等等多重的制約。

當然，殖民時期物資相對缺乏，以現在使用者的立場來檢視《辭典》可能過於嚴苛，所以本文暫先不討論《辭典》的排版、印刷和裝幀等技術問題。我們首先關心《辭典》的釋義問題。釋義是詞典編纂的核心，對一本詞典的品質好壞具有舉足輕重的意義。而《辭典》是日語與客語的對譯雙語詞典，其釋義與一般語文詞典有共同之處，也有其獨特之處。換句話說，《辭典》涉及日語和客語兩種語言，兩種語言符號之間存在著種種相同與差異。這些異同也造成日客對譯詞典的釋義成為兩種語言文化對等或是衝突的場所。

雙語詞典和翻譯學也有密切的關係，翻譯活動不僅是語言符號的轉換，更是文化的交流與溝通。《辭典》本身就是翻譯的產物，主要任務就是對源語之日語

⁵ 教育部《重編國語辭典修訂本》，<http://dict.revised.moe.edu.tw/>，瀏覽日期：2012.3.20。

⁶ <詞典學>《百度百科》，<http://baike.baidu.com/view/469039.htm>，瀏覽日期：2012.3.20。

語詞的基本語言屬性和概念意義作客語之對等轉換。了解日客兩語語言文化之間詞彙的等值轉換就是《辭典》使用者的實際需求。然而，「絕對的對等物是不存在的，絕對的對應詞也是不存在的」(魏向清 2005)，特別是日本文化特色詞反映了日本特有的事物、傳統、風俗習慣或是民俗文化，具有濃厚的日本特色，在客語中很難找到等值或相應的詞語，也就是所謂「不可譯性」。⁷日客兩語由於語言本身以及文化的差異，使得帶有日本文化含義的詞語釋義就成了《辭典》編纂中的頭痛問題。而且 Nida(1964)認為翻譯中涉及的文化因素包括生態文化、語言文化、宗教文化、物質文化和社會文化等五大類，他認為要分析一種文化與另一種文化的差異，必須對比兩種文化之間的差異在各自語言的反映，進而探討這些差異對翻譯的影響和制約。因此，本文選取《辭典》中所收錄的具有日本文化特色的詞彙為例子，分析在八十多年前，身為殖民者的台灣總督府如何翻譯這些日本文化特色詞，藉由探討《辭典》中文化特色詞的處理，探索出一種適合對譯文化特色詞的方法具有非常重要的意義。

根據姚喜明(2010)的定義，所謂文化特色詞(culture-specific word)是指反映某種文化現象、體現某種文化認識、折射某種生活方式的詞語。因此，凡是特定國家或民族的文化，如風俗習慣、生活方式、文化傳統、歷史和政治事件等的詞彙都是文化特色詞。文化特色詞又稱文化局限詞(culture-bound word)、文化承載詞(culture-loaded word)。它們只屬於源語，在目的語或譯語中找不到現存的完全等值譯語。⁸根據以上定義，筆者將依據是否展現文化個性、是否出現詞彙空缺，以及是否具有文化意象等標準來確定日本文化特色詞，並將《辭典》中的日本文化特色詞分為以下四大類：

(一) 反映日本特有文化現象的專有名詞。這類詞語所指內容在客語(目的語)的社會裡並不存在，對譯時通常會遇到困難。例如：甘鯛、俳諧、芸者、侍、御門、すき焼、ふすま等等，或因地域環境，或因社會文化（政治、法律、經濟、藝術、宗教、節慶）或因民族服裝、生活習慣方式、飲食文化的差異所造成，都是日本文化特有的。

(二) 慣用句(成語)、俗語或典故。這類詞語多以短語或語句出現，背後通常蘊藏一些典故或故事，詞典釋義常常不能處理妥當。例如：「腹が北山になつ

⁷ 語言的可譯性和不可譯性一直是翻譯史上爭論的課題之一。所謂不可譯性是指獨特的表達方式以及文化特色濃厚的作品在翻譯時所能達到的譯文準確性的程度問題。詳見卻正強(2010)。

⁸ 從語言研究以及雙語詞典的編纂實踐來看，章宜華(2007:88)將語言間詞彙層面上的對等關係分為完全等值、部分等值和零等值三類。大多數的文化特色詞屬於部分等值和零等值的情況。

た」，句中的「北」與「来た」諧音，所以以「腹が来た」對譯客語的「肚飢了」。語譯雖然對應無誤，卻未說明其典故，讓使用者摸不著頭緒，難以活用。又如「そのまま」有「就這樣、照原樣」「原封不動、仍舊」等義，若對應客語的「將佢」，只能說意思接近，不是沒有差別。

(三) 日本特色的感動詞或罵人語等。例如：「あのね」「はい」「もし」「あばよ」等，這些詞語具有民族特性，對譯時必須根據客語(目的語)的文化作適當的調整。

(四) 帶有內涵意義的詞語。例如：「櫻」「神社」「切腹」「烏」等等，這些詞語除了外延意義(denotative meaning)之外，還有豐富的文化內涵或感情色彩，體現在詞彙的情感意義、反映意義以及比喻意義等方面，具有跟日本社會文化密切關聯的內涵意義(connotative meaning)。而且這些詞語常給予日本人豐富的聯想，但對日本文化缺乏了解的外國人則無法起相同效用。換句話說，這類詞語除了擁有不同文化背景共享的一些語義之外，還有具有獨特且深厚的社會文化內涵。

以下我們就依據上述的四種分類探討《辭典》裡日本文化特色詞客語對譯的處理方法。

四、《廣東語辭典》裡日本文化特色詞的對譯方法

《辭典》是屬於釋義辭典。亦即在日語的詞條與客語的詞條之間找出意義相等的對應詞。這樣找出日語詞條的客語對應詞是《辭典》的基本任務。然而，如前所述，由於兩種語言的文化差異，要找到等值或對應的文化特色對應詞不容易，筆者發現《辭典》中日語詞條的對譯方式包含以下四種：

(一) 描述性的解釋

詞典的功能是答疑解惑，特別是遇到百科性的詞語時有必要給予描述性的解釋。而且文化特色詞包含的信息非常豐富，在目的語通常呈現表達形式或概念上的「詞彙空缺」，這類帶有日本文化含義的詞語通常無法對譯，只能對被釋的日語詞的內涵和重要義素加以描寫或解說。描述性的解釋法也是《辭典》對文化特色詞最主要的處理方式。舉例如表 1：(原文的體例在輸入時會遇到有關造字、漢字、假名符號等方面的問題。因此，本文在引用時僅列日語詞條以及客語對應詞，其餘信息則省略。)

日語詞目	客語對應詞
アマダイ甘鯛	一樣個魚名
チガイダナ違棚	吊棚個一種
クサゾオシ草雙紙	德川時代一種個小說
キョオゲン狂言	一種個日本戲
キンザンジミゾ金山寺味噌	日本豆醬個一種
アサクサガミ淺草紙	粗紙名
アンボンタン案本丹	罵痴哥人講個話
オテンバ御転婆	帶桃花個婦人家

表1 《辭典》描述性解釋法運用情況舉隅

其中可以看到不少「一樣(種)個~」(一種~)或是「~個一樣(種)」(~的一種)類型的對譯方式。事實上,這種譯法源自於『広辞苑』『大辞林』『大辞泉』之「~の一」的可能性很大。安田(2006)指出,對於百科語,或許是篇幅的限制,即便是1995年以後刊行的版本仍然可見「の一」之描述,例如:

あおき【青木】 姓氏の一。[『大辞林 第二版』・『大辞泉』・『広辞苑』第五版]

にほんしょき【日本書紀】 六国史の一。[『広辞苑』第五版]

因此,《辭典》對於百科性的文化特色詞,承襲了日本國內當年詞典慣用的釋義方法的可能性很大,只以「一~」處理,沒有提供進一步的釋義或是相關百科信息。

除了「一~」之外,也幾乎都是以簡易的一句詞語釋義,例如「淺草紙」「案本丹」「御転婆」等等。語言是文化的載體,由於語言使用者的生活環境和歷史背景不同,語言中必然會留下歷史文化的痕跡。這些日語語詞在客語中沒有對應詞,或許在節省篇幅的前提下,使用簡單的解釋性譯文。然而,這種解釋性釋義顯得死板不靈活,很難應用到具體的語言環境中,換句話說,在語義對等的基礎上卻達不到語用功能的對等。如果這種描述性解釋法很難在實際的翻譯活動中運用,不論其釋義如何簡易明瞭生動,其意義便不大。因此,對很多使用者而言,仍然期盼在客語給一個對應的表達方式。例如:案本丹⁹→癡牯、痴哥牯,御転婆→媯媯、三八媯。

但是,不可否認體現日本特殊文化色彩的文物、食物類名詞在客語中很難找

⁹ 愚笨、馬虎(的人)。仿藥物名「反魂丹(はんごんたん)」而來。

到對應詞。在無法找到適當的對應詞時，由於日語和客語漢字同源，採用「直接借用+附注解釋」兼用的方式應是可行的辦法。因為直接借用(借詞)可以再現源語的文化因素，而補充性的解釋是必要的，盡可能地描述它們的重要特徵，否則會讓沒有日本文化背景的人感到一頭霧水，也無法體現出該詞所蘊含的日語文化信息。在附注的信息中，語域信息、語體信息和百科信息也是不可少的部分。透過附注，使用者在理解詞義、掌握用法、貼切的表達方面獲得有用的信息。特別是如甘鯛、違棚等日本獨特性很強的名物，文字描述都不足以清晰地表現該事物的具體形象，如果沒有配上必要的圖像，很難幫助讀者理解詞義。因此，對於百科性的文化特色詞，除了直接借用並附加解釋說明，適當提供百科信息之外，對於對應語中不存在的實物或現象，有時採用一幅插圖更能清楚直接釋義。

(二) 直接借用(借詞)

直接借用保留了日語特有的表達方式，是最簡單最省時的文化特色詞翻譯方法。所謂借詞，在某種意義上與外來詞相當，指一種語言從其他語言中借入或引進的詞。前文提及，由於總督府推行日語的策略，使得很多現代七、八十幾歲的老年人的日語講得非常流利。直到現在，台灣的客語、閩南語以及南島語言中都含有相當多的日語借詞，且使用者看不出日語的色彩，常常視同漢語詞彙。語言是活的，台灣客語正如以上所述，藉由語言接觸，亦即優勢的日語影響劣勢的客語下，留下不少日語借詞。這些日語借詞泛指來源於日本，並不同程度「客語化」的語詞，包括借音（音譯）詞、音譯加意標詞以及借形詞等等。借音詞指只引進聲音的詞，例如「wa∨sa bi∨」借自日語的わさび（芥菜）、「ka∨bang∨」借自日語のかばん（提袋）。音譯加意標詞則如「to∨ma do∨湯」（蕃茄湯）之「to∨ma do∨」借自日語のトマト，「湯」則是意標詞。又借形詞是指日語原詞以漢字書寫，客語基本上照樣轉寫，讀音則以客語為準，這類「借形詞」最多。例如：料理、便當、入籍等等。

明治以前，台灣與日本都是以漢文化為知識基礎所奠定的社會，台灣與日本的語言文化都充滿了強烈的漢字文化色彩。漢語的文語滿足了台灣人與日本人的知識生活，所以即便是現在的客語、日語中都共有大量的文語詞彙。由於漢字同源，漢語又是表意文字，借用外來詞時，通常也可以把意義借用過來。因此，《辭典》中日本特定文化專有的詞彙在客語中不能找到對應詞時，有些利用漢字同形之便，直接借用這些漢字詞彙，大部分通俗又易懂，而且利於信息的傳播和交流，日本文化特有的法政制度、宗教、體育等詞彙也因此進入客語詞彙系統。例如表 2:

日語詞目	客語對應詞
カイロ懷爐	懷爐
グンシュ郡守	郡守
ケイジサイバン刑事裁判	刑事裁判
ジンジャ神社	神社
タイソウ體操	體操
ニントウゼイ人頭稅	人頭稅
ユウビンミョク郵便局	郵便局

表2 《辭典》直接借用法運用情況舉隅

可知《辭典》主要是以借形詞的對譯日語。不過，這類的日語借詞雖然以日本的漢字表記，但是是以漢字的客語來發音。在創造新漢字語詞時，本身就會考慮漢字本來的意義，所以客語能夠簡單地就借來日語。而這類詞語的引入不僅能保持日語特色，凸顯日本文化的個性特徵，還能豐富和充實客語。

近代以後，日本幕末・明治期的學者對漢語詞的原意加以改造，創造了很多適合表現西方新事物、新思想、新文化等概念的譯語。明治以前日本人知識素養的基礎在漢字漢文，所以這些新詞彙很多是以漢語彙產生的。也因為日語與漢語的同源性，使得這類借詞很快讓客家人不認為是日本新造的詞語。此外，這些詞彙很多不是全新的語彙，漢語古已有之，但長時間使用中斷，而由日本在詞義上有所擴大及延伸，且這些新詞彙在日本統治台灣以前就已經在日語中確立並廣泛被使用。這些新詞彙在領臺之後大量地湧入台灣，形成了台灣客語的重要部分。

然而，翻譯的目的在於傳神達意、促進交流。隨著殖民的時間加長，台灣日益文明化也是不爭的事實。在殖民地政府強化國語(日語)教育下，我們可以想見當時有很多台灣人自然地於生活中感染日本文化，於生活中自然學會日本文化特色詞。¹⁰但是，有些文化特色詞若只以借用的方式釋義，恐怕不易讓使用者理解其意，期盼能透過附加注釋或補充譯的方式調整釋義，以使跨文化衝突減至最低。例如：

カイロ懷爐。懷爐：放在胸脯項个暖爐

ニントウゼイ人頭稅。人頭稅：不論納稅能力，一概課同額个稅

¹⁰ 1943年台灣人兒童的就學率已高達71.3%，總督府相當重視初等教育的普及化。詳見內海・田邊(1983：68-69)。

(三) 代換

代換是指保留日語的內在意義，用客語中某種概念意義不同但文化意義相似的詞語來代替的方法。亦即這類詞語在客語找不到對等詞，而把日語詞語的意象直接對譯成客語含有相似詞義的詞條取而代之。這些對應詞符合客語的語言結構與習慣，簡單易懂，一目瞭然，是客家人更熟悉的意象，讓客家人輕鬆理解日語所要表達的含義，有時能達到簡練而傳神的效果。例如表 3:

日語詞目	客語對應詞
アラレコモン霰小紋	豆仔花
キオイハダ競肌	好漢
セックバタラキ節句働。「怠け者ノ節句働」	發瘟豬假精神
ハナミ花見	看花。賞花。

表 3 《辭典》代換法運用情況舉隅

這種處理(翻譯)策略又稱為歸化法(domestication)，將源語語言及文化特色譯成讀者所熟知的語言及文化特色，消解源語文化因素，彰顯譯語文化價值觀。有別於異化法(foreignization)，採取源語的表達方式來傳達原文的內容，保持源語文化中的獨有風格。¹¹這種歸化法在同時期的《警友》雜誌也能發現。¹²如表 4 所示，在《警友》1938 年 09 期 187 号〈廣東族の研究〉中，以歸化法介紹了客語的俚

¹¹ 異化和歸化是1995年美國翻譯理論家Laurence Venuti 在《譯者的隱形》著作中所提出的概念。異化策略是指在翻譯過程中，譯者接受語言文化間的差異，向源語文本作者靠攏，選用與源語表達表示對應的譯文，力求保留源語語言和文化特色，使讀者領略異域的風土人情和歷史文化等。歸化策略是指譯者以目的語語言文化為歸宿，向目的語讀者靠攏，選用符合目的語語言文化規範的譯文傳達源語文本的內容，消滅源語文化因素，彰顯目的語文化價值觀，使譯文讀者閱讀翻譯作品時感覺是在閱讀目的語原創文本。詳細說明參照胡開寶(2006)。

¹² 《警友》雜誌是新竹州警察部的機關誌，創刊於1923年。目前國立中央圖書館臺灣分館所藏期數最早是大正14年(1925年)第3年第10號零星資料，其他主要集中在1935年的147號至1941年的215號。雜誌主要刊載有「廣東族研究」以及「講義資料 廣東語研究」兩種連載專欄。其中「廣東族研究」介紹了客家的人文地理或是客家民族與警察行政相關的報導文章。「講義資料 廣東語研究」是囑託劉崧生編著，以「四縣音—國語(日本語)—海陸音」的對譯方式，刊載許多如強盜報案、選舉須知、取締獸肉販賣、興亞生活實踐強化…等等與警察執行工作有關的會話文稿。有關《警友》雜誌內容之分析見羅濟立(2011)。

諺。

客語諺語	日語諺語
憨狗想食豬肝骨	鮑の片思い
紙包火不得	悪事千里
打屁安狗心	飴を舐めさす
小鬼不知大坪頂	赤毛布の大將
虎落坪洋被犬欺	寡は眾に敵せず
神仙打鼓有時錯	弘法も筆の誤り

表4 《警友》裡客語諺語之歸化法翻譯

Nida (1964)認為歸化策略的好處在於重視讀者的反應、避免文化衝突、最終達到文化交流的目的，實現譯文和原文之間的動態對等和功能對等。換句話說，譯者應力求譯文讀者對譯文信息的反應，與原文讀者對原文信息的反應趨於一致。為了達到動態對等和功能對等，不僅譯文的表達形式要納入目的語的規範，在文化方面也要納入目的語文化規範。表4中的諺語是客家民族文化的產物，使用歸化法把客家諺語換成日本諺語，字面意義不同，但修辭意義相同，對譯後更符合日語使用者的認識，易於理解。且透過兩種語言諺語的對照，引領使用者更加了解跨文化的思想與行為，觀察到兩個民族歷史發展的脈絡軌跡。

然而，胡開寶(2006)認為，從翻譯的本質、文化交融的發展潮流、讀者的閱讀心理及歸化翻譯的弊端等角度來看，文化特色詞的翻譯必須使用異化策略。理由有二，其一是雙語詞典詞目和詞目譯文不僅要同時出現，且必須在語義和語法功能上保持一致，歸化策略常常出現對應詞和詞目意義並不對等的情況。其二是雙語詞典本質作用在於「釋疑解惑」，可以運用各種手段進行闡釋，提高譯文的可接受性，減少異化翻譯給讀者理解帶來困難。由表3、表4可知，歸化法的處理下，雖然讓目的語讀者感覺更為自然，但是源語詞目的文化印象不見蹤影，消解了源語文化的特色，遠離了源語文化的文化涵義。而且對應詞和詞目意義並不完全對等，只能說意義相近。舉例來說，靛小紋乃是指白色雨點般的花紋；競肌是義勇精神、豪俠氣概；「怠け者ノ節句働」意指平常偷懶落得年節窮忙；「花見」意指賞櫻花，這些釋義與客語對應詞的詞義範圍都有所不同，呈現不對等的情况。又如表4裡的諺語都以歸化法譯成日語，讀者無法得知客語諺語背後所蘊

藏的典故，也就無從得知客家祖先生活的經驗與智慧精神。

對此，我們可以利用直接借用和加注，亦即借用字面意義後，解釋其所蘊含的概念或修辭意義的方式加以調整。客語諺語則透過意譯與歸化兼用的方式，企圖透過異化翻譯策略縮小文化差異，減少文化衝突。例如：

アラレコモン霰小紋。霰小紋：像白色兩點个花紋。豆仔花。

ハナミ花見。花見：賞櫻花。看櫻花。

慫狗想食豬肝骨：馬鹿な犬が豚の肝を食べたがる。鮑の片思い。

紙包火不得：紙は火を包まれず。真相は覆い隠せない。惡事千里。

(四) 直接借用(借詞)+代換或描述性解釋

有些日本文化特色詞在直接借用的同時，也列出接近等值的客語對應詞或造詞，或是提供注釋和引申義，符合客語讀者的需要。換句話說，在能夠提供對應詞的情況下，也盡可能地提供合適的客語對應詞，這些詞語遵循了釋義要有可替換性的原則(姚喜明 2010:55)。¹³例如表 5：

日語詞目	客語對應詞
コウシツ皇室	皇室、皇家、王家
ゴオシカイシャ合資會社	合資會社、一樣個公司
ケイゴ敬語	敬語、敬辭
ケイジ刑事	刑事、探偵
ジョウシ情死	情死、同愛人共下死
スイヨウ水曜	水曜、拜三
ソウリダイジン總理大臣	總理大臣、宰相、相爺
ワカ和歌	和歌、日本歌

表 5 《辭典》直接借用和代換或描述性解釋法兼用情況舉隅

值得一提的是，這種處理方法在《警友》雜誌也能發現。在《警友》中，表示新事物、新概念的詞語並非只以日語借詞表現，也有夾帶著客語原有的詞語括

¹³ 此外，章宜華、雍和明(2007:228-236)提到詞典釋義有八個原則：客觀原則、多維原則、簡化原則、閉環原則、範疇原則、整體原則、針對原則以及替換原則。所謂替換是指釋文與被釋義詞之間具有形式上的同構關係、意義上的對應關係，能在特定的句子中替換被釋義詞。

弧並列的方式呈現。例如：「流行病（時行症）、性質（性情）、氏名（名姓）、訴訟（打官司）、郵便筒（信筒）、廣告（出字白）、懲役（坐館仔）、探偵（探仔）、秘密（偷々仔、恬々仔）」等。可知當時編輯者在接受新事物、新概念時，使用日語詞彙的同時，也對日本味重的漢字用法採取存疑、不信任的態度，或是因為有些日本新漢字詞可能還沒有固定下來的緣故，因此提供意義相等或相近的客語對應詞。

由表 5 可知，直接借用和代換或描述性解釋法兼用也是《辭典》常用的釋義方式。這些對應詞的補充解釋如能反映出這個詞目的全部文化涵義，使用者可以根據詞目釋義產生聯想，選出一些其他適合自己的詞使用。只是有些補充的對應詞屬於歸化翻譯法，其詞義未必與日語詞目之詞義等值。例如「探偵」是暗中挖掘他人或敵人行動、秘密為職業的人，與「刑事」部分等值；「宰相、相爺」是中國古代官職名稱，與日本的總理大臣職責不盡相同，籠統的對譯有所不妥。前者或許可以譯為「搜查犯罪个警察官」；後者或許可以譯為「內閣个首長，同西方个首相，中國个宰相、相爺相當」。換句話說，若能在對應詞的基礎上補充簡要的釋義，點明其文化背景則更為理想。

五、結論與建議

以上本文將焦點置於詞典之釋義問題上，選取《辭典》中所收錄的具有日本文化特色的詞彙為例子，藉由詞典學以及翻譯的角度分析在八十多年前，身為殖民者的台灣總督府如何翻譯這些日本文化特色詞，所獲結論主要有以下 5 點：

（一）《辭典》是雙語詞典，雙語詞典提供詞目對譯有二個目的，一是幫助使用者理解，二是為使用者提供用詞。所以，雙語詞典最重要的就是為使用者提供目的語的對應詞，並且在經濟原則下盡可能提供詳盡的信息，方便讀者理解。然而，日語和客語有不同的文化背景，兩種語言的差異使得日語文化特色詞的對譯產生困難，造成詞彙·文化空缺，亦即翻譯學所說的「不可譯性」，主要表現在表達方面的缺項、語意聯想的不同以及語用涵義的不同等三個方面。《辭典》則使用了四種方法來處理日語文化信息，力求給詞彙提供替換性、對應性或解釋性對應詞。

（二）其中或是由於頁數限制，多數日本文化特色詞都是採用簡單的描述性解釋或是直接借用和代換方法進行對譯，必要時直接借用、代換和描述性解釋併用以避免歧義。由於文化特色詞本身承載著社會文化背景，《辭典》中有些詞目沒有附加釋義或是附加的釋義不夠全面或外延太窄，僅僅給了簡單的客語對應詞或詞彙的字面義，並未進一步解釋其文化的內涵意義，無法讓使用者了解其獨特

的文化信息，造成譯文有形無義或有義無形，不能將日語的語義和文化特徵正確地傳遞，甚至引發誤解，可說是一大遺憾。

(三) 本文所選取的《辭典》中的文化特色詞多是有關日本的民俗文物、歷史、制度等，大多需要在特定的語境或附加注釋才能使客家人理解。而且，很多具有鮮明文化色彩的日本文化詞在日常生活中出現或使用的頻率並不高。因此，在對譯的過程中，除了採用直接借用或是代換的對應詞之外，要加上附注的解釋性語義信息，為相關文化背景進行扼要的說明。若無法找到適當的對應詞時，再附加意譯或對文化信息詞加注的方法。前提是譯者必須深入了解日本以及客家文化。

(四) 對於百科性的文化特色詞，除了直接借用並附加解釋說明，適當提供百科信息之外，插圖也是彌補對應信息不足的有效方式。對於對應語中不存在的實物或現象，有時採用一幅插圖更能清楚直接釋義。

(五) 日本殖民統治後，隨著國語教育政策、警察制度、保甲制度或是醫療衛生制度等強力的政治過程下，日常生活中的日語詞彙也慢慢進入客語裡，這種借用主要不是民間性的文化交流，而是政治性的「密切借用」(史有為 2003: 6)。《辭典》中多數日本文化特色詞採用直接借用或歸化法進行對譯有其特殊的時代背景。但是，現代隨著兩種民族文化交往日益頻繁，本國文化對異國文化採取寬容的態度，異化的翻譯漸為大家所接受，並開始領導潮流。雙語詞典在釋義時為顧及文化信息的傳遞，應盡可能先採用異化翻譯的方法，以源語文化為基礎，如此不但能保留源語文化的特色，也能減少使用者因文化差異造成認知錯誤，引起誤會。採用歸化翻譯雖然可以更讓讀者接受，但不能好好展現源語的文化要素，不利跨文化交流的發展，容易形成「文化殖民主義」。甚者，兩種翻譯應互相補充適當調整，並結合有效的釋義法，才能把文化特色詞中所表達的信息準確而忠實地從一種語言傳達到另一種語言，做到源語與目的語在意義、功用、情感色彩等方面大致對等。畢竟好的詞典應該是「以最佳方式，從多角度，多層面提供詞語的語法、語義和語用信息，以便讀者能在詞典的幫助下正確、得體地使用語言。」(章宜華 2002: 89)

以上透過客語對應詞的舉例說明，考察了《辭典》裡日語特色詞的 4 種釋義方法。《辭典》雖為殖民統治而作，且撰寫形式不同於今日，仍顯耀了它卓越的學術價值。畢竟在大量缺乏參考書籍或語言理論的情況下，總督府能翻譯到如此水準，實屬難能可貴。而且，《辭典》以片假名標注客語音，採取描寫主義的方法，將書面語和口語都納入描寫對象。它不但正確地保存了大量的客語詞音義，更忠實而客觀地記錄了當初北部客語的現況，是客語史研究以及客語詞典編纂的

重要參考資料。

詞典編纂的核心是多義語的闡釋與排序，《辭典》裡釋義問題的進一步探討是未來重要的課題。而詞典作為貴重的語言資料有其重要的研究價值，特別是為了闡明詞彙的具體發展過程，著眼於某詞典的獨創性，和其他各種資料比較，做進一步的調查研究，有一定的價值，《辭典》中的詞彙調查和研究也是我們今後的重要課題。另外，以學術價值的觀點來看，除了日語詞目之外，《辭典》的價值更在於其中所收錄的眾多客語對應詞。今後必須進行《辭典》的數位化作業，增補修訂原詞典遺漏或錯誤之處，完成改寫、編輯、校對等作業，並提供日語客語華語之對照查詢功能，以發揮其最佳的功能和價值。

引用書目

- 王順隆(2000), <「日臺大辭典」與「新訂日臺大辭典」的比較>,《國立中央圖書館臺灣分館館刊》第6卷第4期, 28-41頁, 台北: 國立中央圖書館臺灣分館。
- 台灣總督府編(1987),《廣東語辭典》, 東京: 國書刊行會。
- 史有為(2003),《漢語外來詞》, 北京: 商務。
- 江敏華、黃彥菁、宋柏賢(2009), <客語文獻分析與數位典藏--以客英、客法大辭典為例>,《教育資料與研究》第91期, 131-160頁, 台北: 國立教育資料館。
- 吳守禮(1997),《福客方言綜誌》, 自行出版。
- 胡開寶(2006), <論異化與《新世紀漢英大詞典》中文化限定詞的翻譯>,《外語教學》2006年01期, 110-112頁, 西安: 西安外國語學院。
- 姚喜明(2010), <漢英詞典編纂中文化特色詞的處理>,《上海翻譯》2010年04期, 53-56頁, 上海: 上海大學。
- 卻正強(2010), <論翻譯中的可譯性與不可譯性之爭>,《學術問題研究》2010年02期, 60-64頁, 泉州: 仰恩大學。
- 施淑宜編(1996),《見證台灣總督府 (witness the colonial Taiwan 1895-1945) (上下兩冊)》, 台北: 立虹。
- 馬睿穎(2011), <雙語詞典文化限定詞的處理——以《福建方言字典》為例>,《福建師範大學學報(哲學社會科學版)》169期, 159-163頁, 福州: 福建師範大學。
- 袁曉紅(2010), <漢語中文化限定詞的英譯>,《長春師範學院學報(人文社會科學版)》2010年03期, 110-112頁, 長春: 長春師範學院。
- 章宜華(2002),《語義學與詞典釋義》, 上海: 上海辭書。
- 章宜華、雍和明(2007),《當代詞典學》, 北京: 商務印書館。
- 張勁松(2001), <雙語詞典中的文化限定詞及其處理>,《集美大學學報》2001年04期, 83-87頁, 廈門: 集美大學。
- 蔣元猷、伍萍(2004), <淺談文化限定詞的翻譯方法>,《宜春學院學報》第26卷第3期, 106-109頁, 江西宜春: 宜春學院。
- 鍾榮富(2004),《臺灣客家語音導論》, 台北: 五南圖書公司。
- 魏向清(2005), <從理想走近現實——試論雙語詞典譯義的現代等值觀>,《外語研究》2005年03期, 62-65頁, 南京: 中國人民解放軍國際關係學院。

羅濟立(2011),《日治後期之殖民地警察與臺灣客語、民俗文化的學習:以《警友》雜誌為資料》,台北:五南圖書公司。

内海愛子、田邊壽夫(1983),《アジアからみた大東亜共栄圏》,東京:梨の木舎。

藤濤文子(2007),《翻訳行為と異文化間コミュニケーションー機能主義的翻訳理論の諸相一》,東京:松瀬社。

安田尚道(2006),〈国語辞典における百科語の諸問題〉,《日本語辞書学の構築》,東京:おうふう。

Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.

Zgusta, L. *Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton, 1971.

人稱視角和無人稱句在文藝作品中的美學運用

—以高行健和布寧作品為例—

鄭盈盈/ Cheng, Yin-Yin

淡江大學俄國語文學系 助理教授

Department of Russian, Tamkang University

【摘要】

人稱視角及其變化涉及文本敘述觀點和作者及人物間心理距離關係，歷來在文藝作品中被廣泛運用。俄文中，除人稱指示範疇外，並具有特殊的無人稱句，該範疇在指示功能方面，較難界定敘述觀點及人我、環境之間的清楚分際。本文試呈現人稱視角以及無人稱句於文學作品中之運用，其和作者（敘述者）、人物、讀者之間的心理距離關係以及所塑造之敘述美學。

【關鍵詞】

人稱視角，無人稱句，敘述視角，心理距離，高行健，布寧

【Abstract】

Personal pronouns have relationships with the narrative point of view and psychological distance between the author (narrator) and characters, so they are widely used in the literary and artistic works. Besides, there is impersonal category in Russian, which structure is more difficult to define the narrative point of view and the clear distinction between figures and the environment. This paper compares the two kinds of areas, their functions in the works of Chinese and Russian writers —Gao Xingjian and Bunin. Attempt to find out the effects of different language styles by using the personal and impersonal categories and the psychological distance between the author, (narrator) and characters.

【Keywords】

personal categories, impersonal categories, narrative point of view, psychological distance, Gao Xingjian, Bunin

前言

視角的變化是文藝創作中重要的書寫技巧。華文作家高行健在人稱變換及創作理論上被譽為跳脫傳統框架而集大成者，以三身人稱不同的置換，書寫個人生命變化及利用視角多元轉換技巧，營造作家本身和敘述人物的心理距離而獲諾貝爾獎殊榮。俄國文學中雖亦不乏以人稱置換作為創作手段者，然而最具特色的是俄羅斯文藝作品中的無人稱句。除了一般人稱指示範疇外，無人稱句是俄語中特殊的語言和言語現象。俄國作家透過無人稱句的使用，可巧妙將筆下人物的感受、觀點和評價以及作者主觀意識相融合，創造視角模糊效應和敘述距離變換的效果。俄國文學家，同時亦是諾貝爾獎得主布寧，在其小說中便常運用無人稱句來描寫筆下人物的情感及和現實、自然環境的互動及人物之間的相互關係，巧妙運用該句型以置入作者主觀的情感意識，塑造個人藝術美學。本文試比較中俄作家高行健和布寧運用人稱及無人稱兩種範疇為例，觀察不同語言風格和作品美學及作者(敘述者)、人物之間的互動關係。

一、人稱代詞和敘述視角

人稱代詞不論在語法、語用學及敘述學方面，一直是學界關注的議題。多數語言都存在三個人稱構成的稱謂系統。英語語法中所用的人稱 (person) 一詞來自拉丁語的 *persona*，乃希臘語中戲劇"角色"一詞的譯名。這是因為語法學家觀察在戲劇中和人們實際交際中，人稱和說話者所處的地位相關的緣故。戲劇中主角是第一人稱，次於主角的角色則為第二人稱，這兩種角色之外的，則為第三人稱。現實交際中，正說話的人處於交際的中心地位，是第一人稱—我，聽話人則是次於主角的地位，是第二人稱—你，而第三人稱—他，則非絕對必要。在說話者更替時，說者和聽者兩個角色不斷進行互換，但第三人稱不是特定的，指的是說話人和聽話人之外的第三人，並不受說話人交替的影響（何兆熊 1995：43-44）。此外，人稱代詞嚴格體現了空間距離對人的影響。漢語中的三身代詞，“我”是言談的中心，是言者自身，“你”是言談的參與者，但“你”相對於言談的中心來說，是遠於言者的人，“他”不是言談的參與者，只是言談中被談論的對象，距離言談的中心是最遠的。這“我”、“你”、“他”三者的語用方式，直接反映了距離對語法化程度的影響（王曉凌: 2009），例如將受話方概括為自己人的範圍“我們”，這樣一種縮短心理距離的表達方法，語用學上具有移情的功能，可以讓受話人產生親切感，或是當人們將視角配置於自己時，直接以“我”稱呼自己將顯得傲慢，因此以“我們”代替“我”時可以避免負面觀感。

因此，“我”、“你”、“他”是話語方位的人稱標誌。說者是“我”，聽

者是“你”，被議論者是“他”。“我”是說話者時，“你”是一個對話者，而“他”是一個被議論者。但是當話語進入文本時，這種固定的關係就會發生許多奇妙的變化。例如“我”可以是作者、敘述者、作品中的人物、泛指的“我”或是任何事物，“你”是聽我說話的“你”或是泛指的“你”（董小英 2001：66-82），就是受文本視角影響而產生的多種敘述方式。雖然視角類型的分類方法，至今仍有許多的爭議，但仍可簡約依照人稱代詞區分為第一、第二及第三人稱視角。由敘述者（或有可能是作者）所選擇的人稱，即敘述者所站位置或稱視角，決定作品的敘述觀點。英國小說家路伯克指出：『小說技巧中整個錯綜複雜的方法問題，我認爲都要受觀察點問題—敘述者所站位置對故事的關係問題，所支配』。（胡亞敏 2004：19）因爲視角將決定敘述者敘述的內容，由誰的觀點來組織所有的信息內容，人物之間的潛在心理距離關係，以及如何影響讀者的觀感等等。

二、心理距離和敘述視角

關於心理距離，朱光潛指出，事物與內心的慾念和希冀之中還存有一種適當的「距離」。池塘中園林的倒影往往比實在的園林好看，也是因爲「距離」的關係。因此，「一個普通物體之所以變得美，都是由於插入一段距離而使人的眼光發生了變化，使某一現象或事件得以超出我們的個人需求和目的範疇，使我們能夠客觀而超然地看待它」，這就是距離所造成的美感。其中所謂的適當距離，又以「不即不離」爲藝術的最理想狀態，因爲在美感經驗中，一方面要從實際生活中跳出來，一方面又不能脫盡實際生活；一方面要忘我，一方面又要拿我的經驗來加以印證，因此，距離太遠則難以感受這美的事物，而距離太近又不免讓實際慾念與情感壓倒美感，而失去審美的意識，如此則造成了「距離的矛盾」，爲了避免失之於距離太遠，藝術家就必需將深層的人生經驗融入作品當中，因爲藝術是切身的，表現情感的，所以不能完全和人生絕緣，距離太遠則無法引起美的感受。因此，距離的營造對「距離美感」的形成是十分重要的，必須拿捏好遠近的分寸，才能對事物產生美的感受，而在距離的營造中，空間與時間也是產生距離的兩個要素，一般來說，較古較遠的東西較易引起美感，因爲在時空的隔離下易產生距離的美感與浪漫的色彩，這樣的觀念是心理距離說的一個重要的概念。（李時銘:2003）而心理距離的產生往往取決於敘述者的位置，也就是敘述者希望被敘述者（讀者）知道的敘述內容而採取的敘述觀點、位置，敘述者位置即是敘述的角度、視角、觀點。依照此定位，敘述者組織信息的內容，依據熱奈特聚焦的概

念，可將視角分為三大類型，即非聚焦型、內聚焦型和外聚焦型。非聚焦型為零度聚焦，是一種傳統的無所不知的視角類型。敘述者或人物可以從所有角度觀察被敘述的故事，並且可以任意從一個位置換到另外一個。因此這個視角稱為全知全能視角（類似第三人稱全知視角）。內聚焦型則透過某人的觀點去體察其他人事物及其內心的變化，這種視角縮短了人物與讀者的距離，使讀者獲得一種親切感。內聚焦是一種具有嚴格視野限制的視覺類型，必須固定在某個人物的視野之內，所以無法剖析他人的思想。內聚焦型也可出現在第三人稱敘述中，即透過某個人物的口吻說故事。這種固定焦點的第三人稱敘事文和第一人稱敘事文類似。第三人稱內聚焦和第三人稱的外聚焦差異在於內聚焦的觀點是固定從一個人出發，而外聚焦的焦點是可移動的。內聚焦視點可以再細分成固定內聚焦，即被敘述事情由一個單一人物的意識出現，他的特點是視角自始至中來自一個人物。不定內聚焦型是採用幾個人的視角來呈現不同事件，但這個焦點和非聚焦型不同，他在某一個特定範圍內必須限制在單一人物上。多重內聚焦型是同樣的事件被論述多次，每次從不同的人觀點觀察。外聚焦型敘述者嚴格地從外部呈現每一件事，只提供人物的行動外表及客觀環境而不告知人物的動機、目的、思維、情感，人物雖然在讀者眼前活動，但他們的內心世界卻是封閉的，敘述者對週遭所發生的事冷眼旁觀，提供與故事保持距離的觀察角度。如果以人稱作為敘述類型的分類，可以大致歸類為下列幾種常見模式：

（一）全知敘事中的局部限知敘述：

第三人稱全知視角是唐傳奇中採用最為普遍的一種敘述方式，中國史傳敘述中心一般是從正面對傳主人物生平事迹進行敘述，其敘述層次整體上是單一的，其文本基本上是由外在式全知敘述者話語所構成的。但全知敘事中的局部限知敘述一般不從傳主正面寫起，而偏從與傳主有密切關係的次要人物寫起，即把這個次要人物作為視點角色，置於故事前臺，而將傳主放在故事後臺，採取視點人物的局部限知敘述，將其性格面目若隱若現地刻畫出來。

（二）第三人稱限知視角：

這類作品除簡短的篇首、篇尾屬外在式敘述者話語外，文本主體是由人物聚焦的限知視角敘述出來的。即敘述者和故事中一個人物的視角的重合的。敘述資訊嚴格局限於這個視角人物的感知範圍之內。

（三）第一人稱限知視角：

在這類作品中，聚焦者、行為者、敘述者身份相同，它們採用第一人稱敘述，以“我”作為故事中一個角色，直接進入故事中一個角色，直接進入故事世界，即“我”是敘述者和經驗者的統一體。

(四) 全知視角與人物限知視角的交叉與轉換:

這種敘事角度的轉換，不僅可以在文本深層結構層面造成兩種敘事情境、兩種敘述情調的對比，而且可以調整接受者與故事世界的審美距離，使接受者時而隨人物視角沈浸於虛擬的故事情境中，產生身臨其境的審美幻覺，時而又隨敘述者跳出故事層面，去俯瞰整個故事和其中所有人物命運的發展。

(五) 多種視角的傳遞轉換:

這種結構不僅能使文本故事再生性大大增強，更重要的是從根本上無限提高了小說文本虛擬真實的能力。而且敘述主體還有意借用其他輔助手段，如伏筆照應、借具體事物作行文線索等增強結構有機體的內在凝聚力，表現出強烈的結構意識。(蔡振念: 2005)

誠如高行漸在論戲劇中所言，人稱轉換主要涉及角色，為人物提供一面三稜鏡，使觀眾對人物有立體的了解，仿如畢卡索 (Pablo Picasso) 的立體派繪畫；只是戲劇家是從人物的觀點出發，畫家則以外在的角度為依歸，有主觀和客觀之別，各自出發自不同的切入點。人稱轉換主要為的是避開當局者迷的困境，利用距離帶來的清醒，建立一個不同程度的客觀視角，折射出人物內心不同的側面。例如在第一人稱的小說敘述裡，見諸於敘述的「我」和經驗的「我」兩者之間的矛盾，張力也由此而生。對高行健的劇作而言，「我」的外化較為全面，作為敘述者的「我」、「他」或「她」跟自我，彼此的關係表面上是脫離的，卻暗裡存在著密切的關連，故人稱轉換的自我剖析要比第一人稱的自述微妙和複雜。至於「我」與他者化後的「我」的矛盾，通常都現身於兩個人物之間，兼有意識上和物理上的他者化。同樣地，人稱轉換也是「忘我」和「異己化」的過程，使敘述者可以站在一個暫時屬於非我的看台觀審自我。一直以來高行健都在追求新的敘述手法，《靈山》、《一個人的聖經》的人稱轉換，就打破了傳統敘述觀點的規範。對於高行健來說，距離是一個關鍵。他認為審美同人生得有一段距離—時間、空間和心理上的距離，有了這種距離，才可能昇華，否則，一片混沌，看不清楚。不僅作者同他的人生經驗，演員同他扮演的角色，舞台與觀眾之間也得有必要的距離，才可能對劇中的人和事作出審美評價 (方梓勳: 2010)。因而人稱轉換可以提供文學創作製造 “我”(свой)與“他”(чужой) 製造同化和異化的空間和多樣性的敘述組合。

三、視角變異

作者的作品中往往以一個視角為基調，另外的視角為副調以進行創作，此現象為視角的變異（聚焦轉換），即視角經常相互交叉和滲透，並深切影響讀者接收的訊息，故引起研究視角變異的興趣。其中 Johanson 系統的運用了聚焦度的概念來觀察語言使用問題。他認為人們在特定參照點觀察事件時，對事件的狀態在心理上關注或聚焦的程度會有不同，這種聚焦的程度就是聚焦度，它是由觀察方式所要指稱或呈現的對象的相對範圍所決定的。而焦點轉移指的是指涉對象和所用的人稱指涉詞不一致，例如用不同的人稱來指稱自己，即雖然意思指的是說話人自己，但卻不說"我"，而用你/妳/他/她/我們/人家等等，而這樣的焦點轉移所使用的人稱也都具有特殊的語義和語用功能。其人稱選用和說話者想要表達特定的觀點或目的相關，因之，焦點轉移牽涉不同的語用社會和文化因素。（謝菁玉 2009:109-127），由此可知，視角的選擇會影響作品的表現力，使作品具有多重的敘述結構，也決定讀者對作品的觀感，展示了具空間層次的敘述藝術風格。視角敘述者的身分可以是故事外的敘述者，故事由他觀察也由他敘述，或是故事中的人物。（胡亞敏 2004：21）敘述者是作者筆下敘述文中，陳述行為主體或稱聲音或講話者，他與視角一起構成了敘述，是敘述學中最核心的概念之一。（胡亞敏 2004：24-36）捷克結構主義者多萊澤爾根據視角位置不同，提出三種敘述情境：無所不知的敘述情境（第三人稱全知）；敘述者作為書中人物的敘述情境（第一人稱）；根據一個人物的觀察點用第三人稱引導的敘述情境。在文藝作品中經常出現敘述者交疊的現象，敘述者可以同時或交叉使用三種人稱的敘述方式，使故事具有內外遠近多角度的表現。（胡亞敏 2004：38-39）如敘述者是第一人稱"我"，但卻使用第二及第三人稱視角進行敘述，或者敘述者"我"和第一人稱第三人稱的視角三者重疊等同的情況，以及敘述者"我"和過去時間的"我"交織於同一部作品中等等，帕西拉伯克曾說：『小說技巧中視角的問題，即敘事者和故事之間的關係，最為複雜。』（葛苑菲 1999）由於作者經常使用多維的視角和敘述者類型構築自己作品的藝術空間層次，所以當讀者在觀賞作品時，可以從各類敘述者和人物的觀點，從各個角度，或近或遠的距離，看待敘述內容。這個距離的掌握和人稱有密不可分的關係。從敘事學角度而言，第一人稱敘事與第三人稱敘事的實質性區別就在於兩者與作品塑造的虛構藝術世界的距離不同。第一人稱敘述者就活在這個藝術世界中，和其他人物一樣，而第三人稱敘述雖然也可以自稱"我"，卻是置身於虛擬的藝術世界之外的。（羅綱 1999：169）而第一人稱比起第一人稱敘述，其視點更為特定，也就是說視野更為狹窄，對進入作品材料的限制也更大。第一人稱除了能寫出『我』的所見所聞外，還能寫出我的所思所感，而

用第二人稱只能寫出敘述者的所見所聞，而這敘述者還是被固定的。如果接觸到敘述者的所思所感，則往往會轉成第一人稱；而對其他人物的所思所感，則只能歎為觀止了。當然，也有闖進人物心理去試試的，但那必須犧牲一點兒真實性為代價。(轉摘自謝騰 2001)小說家可以通過改變人稱來調節敘述者語故事之間的距離，例如某些作家不用第一人稱而用第三人稱，可以是因為不想過暴露自我，因此擴大了作者和敘述者之間的距離，或許也可以使用說書人的口吻，例如〈看官，你道此書如何說起〉(羅綱 1999: 172)。因此，人稱範疇對於作者、敘述者及人物和讀者之間的距離關係極具影響力，因此具有重要的研究價值。為了分析人稱的功能，本文採取熱奈特的視角觀點以及多萊澤爾的人稱敘述者觀點進行分析。而與其相對的無人稱句是俄語中的重要句類，相關研究豐富，在俄羅斯文藝作品中經常被運用。這樣的範疇在文藝作品中如何發揮其特色，是研究俄羅斯文本創作藝術的重要範疇。

四、無人稱句及其語義和在俄國文化中的特色

有學者認為，俄語無人稱句反映了俄羅斯民族將世界的一切現象視為一個整體，是不完全受人的能力所控制的，且超過人所能管理、控制的範圍。是俄羅斯民族消極個性的寫照。(Вежбицкая, 1997: 55) Н.Д. Арутюнова 就俄語無人稱結構功能的觀點實際上與 А.Вежбицкая 相似。在其著作指出“句子的無人稱模式是形成於民族意識之中，且符合事物原形態的認識模式。人在此語境中處於中心位置，但不能主導環境。俄語中對於力量的概念(силовое поле)有二，即自然力(стихия)和意志力(воля)。自然力歸屬於自然界的世界，意志力則屬於人的世界。自然力和人的意志力會互相影響和交互作用(Арутюнова, 1999: 814, 轉摘自唐偉平 2008)。而 И.В. Космарская 則認為無人稱句不是表現民族個性的一種語言用法，因為無人稱句(除了自然現象之外)的形式，其他意涵幾乎可以有相對應的人稱表達方式，供說話者選擇，如 Я скучаю. 我無聊。Мне скучно. 我覺得無聊。Студенты веселятся. 學生開心愉快。Студентам весело. 學生覺得很愉快。這些都是語言表達豐富情緒的手段，和民族消極性無關。然而，無可否認的，無人稱句的確具有某種表達上的模糊性，表達說話者對所思所感不全受自我意志掌控，還受到其他因素影響，而這個因素可能連敘事者無法具體指出，或是導因於自然環境和人事環境。

從語法上而言，各個語言的無人稱句語義的範疇不盡相同。俄語無人稱句表示某種外界因素或不可知的原因所造成的現象或狀態。行為的主體不是積極的行

爲者，而是消極的感受者，在句法上沒有第一格的主語，但是有時可以有間接格表示主語。因爲不管主觀上願意與否，外在的因素或不可知的原因都導致行爲的主體處於某個過程或狀態之中。

一般而言，無人稱句的意義表示：

1. 自然界周圍環境的狀態 (表示自然力量的行爲狀態)，例如：
Было холодно и сыро. 又冷又潮濕。
В комнате было светло и уютно. 房間既光亮又舒適。
2. 表示人體感覺生理或心理狀態：
Меня зазнобило. 我覺得發冷。
3. 表示可能、應該、必須、願望等情態意義：
Здесь нельзя курить. 這裡不能抽菸。

無人稱句可用無人稱動詞來表現或人稱動詞及狀態謂語來表現：

1. — 無人稱動詞 (沒有相對應的人稱動詞) 表自然現象和人的生理心理狀態，如天亮 *рассветать*，下雨 *дождить*，不舒服 *нездоровиться*，噁心 *тошнить*。
2. — 由人稱動詞轉化詞彙意義轉成無人稱動詞，如表示生理心理狀態和表示神秘力量以及應該、義務等的人稱動詞做爲無人稱動詞，如嘔吐 (*рвать*)，意欲(*тянуть* 被某種力量吸引)，應該 (*следовать*)。
3. — 謂語副詞：
表自然環境狀態以及自然環境給人的感受，如寒冷 (*морозно*)、炎熱 (*жарко*)、舒適 (*уютно*)；表心理狀態，開心 (*весело*)，害怕 (*боязно*) 和感官相關動詞如聽覺，視覺等，安靜 (*тихо*)，聽得到 (*слышно*)，看得見 (*видно*)；及表情態意義，如應當，必須 (*надо, должно*)，可以 (*можно*) 表示評價，如好 (*хорошо*)，壞 (*плохо*)，容易 (*легко*) 等。(劉曉波 1996：21-31)

這些語義使得無人稱句經常被用來描寫景物，不受人物自我意識控制的心理、生理狀態，以及對事物的評價等。

根據科學院 РГ-80文法，無人稱句的語義可分爲下列幾項：

1) Глагольные субъектные безличные предложения.

*Мне не спится. Ребёнку нездоровится. Меня тянет на родину.
Ученику влетело.*

2) Наречный класс безличных предложений.

*Весело. Автору виднее. На душе/ в душе (у неё) тоскливо. Мне
ногам холодно. Морозно. Сыро. Тепло.*

3) Предложение с модальным глаголом + инфинитив.

*Запрещается шуметь. Ему не хочется идти. Мальчику не
нравится бездельничать. Тебе не следует идти.*

4) Предложения с модальным предикативом + инфинитив.

*Мне пора ехать. Для нас невозможно согласиться. Награду нужно
заслужить.*

5) Предложения с причастными предикативами

В комнате не убрано. У нас с делами покончено. О нём забыто.

6) Предложения с предикативами восприятия, необходимости,
возможности, долженствования. верно, слышно, заметно,
незаметно, больно, жаль, жалко, надо, нужно, можно, нельзя,
необходимо, угодно.

Мне жаль сестру. Я жалею сестру.

總結無人稱句的語義可指人的狀態（身體、心理以及人對自身狀態的評價）或是指人的意向狀態，例如要完成的某動作的必要性或可能性。由於無人稱句具有某種表達上的模糊性，和語言學及文學的模糊語義範疇具有相似功能。「模糊言語為讀者提供了更多的藝術空缺，更多不完好的“形”，能滿意各種層次、各種閱讀視野讀者的需求，促使讀者經過本人的想像來填補這些藝術空缺。每個閱讀集體根據本人的審美標準和心目中已有的籠統，感受發明性審美的愉悅，由“同心協力”變成“各取所需”。模糊言語的這種彈性和張力使得作品具有無數的解讀可能性，就比如一千個讀者就有一千個漢姆雷特一樣。言語越模糊，意義未定與空缺之處越多，給讀者發揚想像的空間越大。文學作品中的模糊言語在提醒人的肉體世界方面具有極強的表示力。情感是獸性中最為次要、最為實質的一項形式，因而情感便成為文學作品的血液。文學作品最能撼動人心的是情感的氣力，但是情感又是一種模糊體驗，隨著外界消息安慰的變化，情感也會隨之變化。

在表達人類繁雜的情感時，模糊言語比正確言語更勝一籌，更具表達成效，能用較少的代價傳送較多的消息，並能對繁雜事物做出較高效率的判定和處置。模糊言語不但能最大限制地傳達人的內在的高深感情，而且還能經過最簡明的話語達成讀者與作者心靈情感的交換、溝通，從而取得平面多維的審美體驗。(譚載喜為邵璐所著書序，引自邵璐：2011)

如上所述，可見無人稱句的模糊語義作為文藝創作的重要手段，具有豐富的表現力，同時因為敘述視角度的模糊性，一方面使得作者可以輕易將主觀意識融入敘述者的意識之中，如他覺得害怕、困窘 *Ему страшно, стесняется*。而這兩種情緒都是人物的內心世界的情感反應，作者使用無人稱句讓敘述不只是客觀的敘述，同時具有造成人物心理反應原因的某種神秘色彩，以及隱含作者對人物的評價—可能指出其個性的孤傲等，另一方面，透過無人稱句，可令讀者產生好奇和同情情緒。康德曾說：「人類生活中不能沒有模糊言語，不能夠處處用正確的言語替代模糊的言語，模糊觀念比清楚觀念，更富饒表示力。因而在我們看來，模糊言語作為一種極具表示力的言語，以最繁複的文字包孕最豐厚的形式，因而具有極強的發散性和高強度的可塑性。正是由於模糊言語的運用，文學作品才只能傳載難以描繪的情思，再現繁雜多變的客觀世界，而且能讓文學作品中的藝術能量最大限制地開釋進去。」

無人稱句不是人稱敘述視角中的主要敘述視角，其功能是在人稱敘事視角之外作為配角，使得作者（敘述者）和人物以及讀者之間產生一個模糊的心理距離，模糊性激發讀者想一探故事究竟而多一番思量。相較於視角轉換所營造的心理距離關係，此範疇特有的模糊特性使得作者可以自由進出人物內心並能體現作者對於人物的主觀評價，人物和作者此時彷彿合而為一，撤去了藩籬，拉近兩者距離；而模糊性使得讀者激起了解人物的動機，並試圖體會人物心境的興趣，尤其在文藝作品中經常出現描寫人物心境及身體感官的無人稱句，讓讀者因為敘述的模糊性產生探究原委的動機，在文章中積極尋求解答，使讀者對人物產生各樣情愫並進而了解同情人物，撤去陌生的藩籬。以下將在文學作品之片段中分析觀察人稱及無人稱的運用。並以中俄文學泰斗高行健和伊凡·布寧作品為分析材料。高行健之作品『一個人的聖經』、『靈山』以人稱多維變化著稱，而伊凡·布寧擅長以無人稱句來描寫情境及人物內心動態，是本文分析人稱及無人稱句運用的理想對象。

五、高行健作品中人稱視角之運用

高行健曾在公開演講中提及自己的創作藝術：『我也企圖去找尋自己的方

法。小說敘述的主體是誰？誰在敘述？如果進一步研究，便可以發現小說的敘述都得有一個主語，而這個主語得體現為人稱。而任何敘述都離不開我、你、他三個人稱。“我”、“你”、“他”這三種人稱乃是人的意識得以實現的三個不同的座標。如果只有「我」，這意識還不甚分明，人意識的實現必須訴諸交流，「你」便是「我」的物件。有了物件，人才可能交流，實現觀察和思考，還有第三個層次，就是人稱「他」。敘述者如果可以抽身靜觀同一主體「我」，那麼在敘述語言上，這主語就可以變成「他」。小說至少得有一個人物，而這個人物則可以有三個不同的人稱，也即三個不同的敘述角度。」¹（見註）

高行健在作品《靈山》、《一個人的聖經》中的敘述風格展現人稱和視角的多維組合以及呈現作者、敘述者、人物和讀者之間具有層次空間的距離關係。如同評論者所言，高行健的作品中沒有特殊的人物和情節，其特色為在人稱視角你、我、他的轉換中，展現不同維度的獨白敘述。在作品『一個人的聖經』裡，高行健用“你”和“他”交替使用的手法體現過去童年的、文革時代的自己“他”（如 1.3.5.7 等章節）和現在身為藝術家的“你”（如 2.4.6.8 等章節）揉雜進行敘述而在第 16 章之後將“你”和“他”融合成（楊景斌 2003），之後又交迭敘述，形成先分後合，又分又合的一種敘述。在《靈山》則重複著一個「你」與「我」之間的交錯敘事話語。也可以說，一本小說《靈山》大半正是「你」與「我」各自對靈山的想像追尋。整部《靈山》依循「你」、「她」、「我」的轉遞，推展對小說情節，使得《靈山》全書故事有一個非常豐富的對話以及作者和人物之間的心理距離。² 以下將舉實例為分析：

1. 你坐的是長途公共汽車，…來到這座南方山區的小縣城。你背著旅行袋，手裏拎個挎包，站在滿是冰棍紙和甘蔗屑子的停車場上環顧。你自己也說不清楚你為什麼到這裏來，你只是偶然在火車上，閒談中聽人說起這麼個叫靈山的地方。這人就坐在你對面，…便攀談上了。你問他哪里去？
“靈山。”
“什麼？”
“靈山，靈魂的靈，山水的山。”
你也是走南闖北的人，到過的名山多了，竟未聽說過這麼個去處。

¹ <http://cup.cuhk.edu.hk/ojs/index.php/HKDramaReview/article/viewPHDInterstitial/2199/2966/0>

² 解昆樺 http://blog.chinatimes.com/chekhov/archive/2007/07/01/177851.html#_ftnref1

你對面的這位朋友微眯眼睛，正在養神。你有一種人通常難免的好奇心，自然想知道你去過的那許多名勝之外還有什麼遺漏。你也有一種好奇心，不能容忍還有什麼去處你竟一無所聞。你於是向他打聽這靈山在哪里。(高行健 2000：1-3)

敘述者是書中人物"我"第一人稱，但卻用第二人稱視角"你"鋪陳敘述，和敘述者"我"保持一個距離，使"我"和自己對話，"我"對著自己述說自己的故事。"我"因某種力量、好奇心牽引，開啓了靈山的旅程，是脫離自我生活的軌道。用第二人稱視角"你"使敘述者"我"和自己拉出一個距離，可以較客觀敘述"我"的所思所感。也使讀者經歷敘述者的內在聲音，並容易將"你"等同讀者自己的經歷，取得一種閱讀的親切感。

例子 2-8 敘述者為人物"我"第一人稱，敘述視角為"你"第二人稱：

2. 你倒無須隱避，也無須顧忌，又不像影視明星，政界要員或香港當地的富豪，怕報紙曝光。你持的法國旅行證，政治難民的身分，應邀來訪，人訂的房間也是人家付款。(高行健 1999：8)
3. 從一個城市到另一個城市，一個個不同的國家，比候鳥的行蹤還不穩定，你就享受這瞬間的快樂，還飛得動就努力飛，心肌梗死就掉了下來，如今畢竟是隻沒約束的鳥，在飛行中求得快感，不必再由自尋煩惱。(高行健 1999：150)
4. 你不再辯論，寧可去喝杯啤酒。生活不可以論證，這活生生的人難道可以先論證存在的理由然後才去做人？不，你只陳述，用語言來還原當時的他，你從此時此地回到彼時彼地，以此時此地的心境複述彼時彼地的他，大概就是這番觀審的意義。你只是不肯犧牲，不當別人的玩物與祭品，也不求他人憐憫，也不懺悔，也別瘋癲到不知所以要把別人統統踩死，以再平常不過的心態來看這世界，如同看你自己，你也就不恐懼，不奇怪，不失望也不奢望甚麼，也就不憂傷了。倘想把憂傷作為享受，不妨也憂傷一下，隨後再回到這種平常的你，嘻笑而自在。(高行健 1999：156)
5. 你說你追求的是文學的真實？別逗了，這人要追求什麼真實？真實是啥子玩藝？五毛錢一顆的槍子！得了，這真實要你玩命來寫？埋在土裡發霉的那點真實爛沒爛掉且不去管它，你就先完蛋去吧！（高行健 1999：343）

6. 你為你自己寫了這本書，這本逃亡書，你一個人的聖經，你是你自己的上帝和使徒，你不捨己為人也就別求人捨身為你，這可是再公平不過。至福是人人都要，又怎麼可能都歸你所有？要知道這世上的幸福本來就不多。（高行健 1999：203）
7. 你總算能對他做這番回顧，這個注定敗落的家族的不肖子弟，不算赤貧也並非富有，界乎無產者與資產者之間，生在舊世界而長在新社會，對革命因而還有點迷信，從半信半疑到造反。而造反之無出路又令他厭倦，發現不過是政治炒作的玩物，便不肯再當走卒或是祭品。可又逃脫不了，只好戴上面具，混同其中。苟且偷生。（高行健 1999：216）
8. 你得讓他，那個孩子，那個少年，那個沒長成的男人，那個做白日夢的僥倖者，那個狂妄之徒，那個日漸變得狡猾的傢伙，那個尚未喪失良智卻也惡又還殘留點同情心的你那過去，從記憶中出來，別替他辯解與懺悔。（高行健 1999：188）

敘述者為人物"我"，敘述視角為"你"，"你"（現在的我），因為過去在文革所受的鉗制，在心靈和行爲都失去了自由。而在流亡海外重獲自由之際，對於"他"（過去的我）在文革期間所強烈堅持的信念、需要偽裝過活和被愚弄的過程可以用較豁達和新的眼光審視，比如為自己獲得創作自由而歡欣，為能活得像真實的自己而慶幸。雖然"他"（過去的我）並非全然沒有人性的弱點，而"你"（現在的我）應當保持理性距離來客觀審視"他"（過去的我）。從"你"（現在的我）和"我"（作者）之間的對話可知，雖然"你"（敘述人稱，現在的我）知道堅持真實必須付上昂貴的代價，"我"（作者）高行健卻一貫堅持文學真實的信念，不做別人就做自己，即使遭到敵對、作品遭禁演，卻絕不妥協的態度。敘述視角為"你"，彷彿是敘述者"我"和自己內心恐懼和掙扎的另一個我的影子"你"對話，道出了自己心中的堅持和走出過去陰霾的勇氣。視角"你"和"他"的交叉敘事，讓敘述者"你"（現在的我）對"他"（過去的我）進行一場客觀的審視。也讓讀者透過"你"和"他"的視角中，見到作者心中多種聲音的拉扯，在深深淺淺的距離中，體會作者的心境。

例子 9-13 敘述者為人物"我"，敘述視角為"他"

9. 他兒時的禮物中有支派克鋼筆，是他父親在銀行裡的一位同事送給

- 他的。他當時拿了這位方伯伯的筆，玩得不肯撒手，大人們認為這是有出息的徵兆，說這孩子沒準將來會是個作家。(高行健 1999:4)
10. “如今，他是一隻自由的鳥。這種內心的自由，無牽無掛，如雲如風。這自由也不是上帝賜予的，要付出多大代價，又多麼珍貴，只有他自己知道。(高行健 1999:408)
11. 他最終要說的是，可以扼殺一個人，但一個人那怕再脆弱，可人的尊嚴不可以扼殺，人所以為人，就有這麼點自尊不可以泯滅。(高行健 1999:404)
12. 他本來沒有敵人，又為甚麼偏要去找？你如今方才明白，倘若還有敵人的話，那就是也已壽終正寢的毛老人家在你心中留下的陰影。而你也只需要從中走出來，用不著同一個死人的影子打仗，再耗費掉你剩下的這點性命。(高行健 1999:156-157)
13. 夠了！他說。夠了什麼！你問。他說夠了，結束掉！說誰呢？誰結束掉誰？他呀，你這筆下的人物，把它了結了。你說你不是作者，那麼，作者是誰？這還不清楚，他自己呀！你不過是他的意識。那你怎麼辦？他完了，你豈不也跟著就完？你說你可以成為讀者恰如觀眾看戲，書中那他同你沒多大關係。他說你倒真會超脫！(高行健 1999:439)
14. 你心地和平，不再是個反叛者，如今就是個觀察家，不與人為敵，誰要把你當成敵人，你也不再顧及，所以回顧，也是在沉靜中一邊思索，再前去何處。把此時此刻作為起點，把寫作當作神遊，或是沉思或是獨白，從中得到欣悅與滿足，也不再恐懼甚麼，自由是對恐懼的消除。你留下的這些不孕的文字，讓時間去磨損。永恆這對你並沒有切身的意義，這番書寫也不是你活的目的，所以還寫，也為的是更充分感受此時此刻！活著多好，你在唱生活的頌歌，所以唱也因為生活並非都虧待你，有時還令你心悸，正如這音樂，那麼一丁點鼓點，很乾淨，號聲就響了。說人生來注定受苦，或世界就片荒漠，都過於誇張了，而災難也並不都落到你身上，感謝生活，這種感嘆如同感謝我主，問題是你主是誰？命運，偶然性？你恐怕應該感謝的是對這自我的這種意識，對於自身存在的這種醒悟，才能從困境和苦惱中暫自拔。」(高行健 1999:439-443)

敘述者為人物“我”，敘述視角為“他”說明在童年時期，似乎命運帶領他往成

為作家的道路上前進，也暗指文學之路讓他經歷心靈和肉體的煎熬，或許也是命中註定。創作和生活的自由得來不易，"他"備感珍惜。文革時期的濫殺無辜，滅絕一切和黨思想不同的人，使其活著沒有尊嚴是一種暴行，以致"他"所經歷的深刻痛苦於今仍在心中留有陰影。"他"（過去的我）是該由"你"（現在的我）的意識中出走的，但是"你"（現在的我）之所以為"你"，豈不也是由"他"（過去的我）所塑造成的？"你"也是難割捨"他"的。透過"你"和"他"的對話，作者反映過去和現在的我之間，欲解脫卻又切不斷的矛盾關係。憶及過往，對於作者本人可能引發痛苦和糾葛的情緒，高行健所採取的視角變化方法讓自己和過去、現在的自我保持一定距離，使敘述者比較能客觀敘述，彷彿說的是別人的故事。抽出一段心理距離審視自己，和自己對話，也讓讀者像是觀看一齣作者的內心戲。也讓讀者自己和視角"你"（現在的我）的內心動向和批判較易取得共鳴。

在高行健的敘述風格裡，"我並非只指"我"，也可指過去和現在的"我"，"你"也並非只指"你"，也可指我的意識和與我對話的"你"。"他"也並非只指"他"，還可指過去的和被我議論的"我"。使得人稱的指稱形式和內容產生焦點的轉移。其中距離和關係是兩個核心。高行健亦是個劇作家，對於戲劇中說話者的地位掌握得相當清楚。"我"是說話的中心，"你"是聽話者，"他"是被議論者。"我"是說話者，"你"是對話者，因此和"我"的距離較近，而"他"是被議論者，和"你"和"我"的距離較遠，這個距離可以指時間和空間兩方面。在高行健的《一個人的聖經》中"你"和"我"時空較近，指的是現在的"我"，而"他"時空較遠，指的是過去的自己。在高行健的《靈山》，"你"是內心世界和"我"對話、交流的主體。使得人稱和人稱的敘述之間對應的一般關係被重新解構和結構了。高行健的敘述風格彷彿是一齣戲劇，台上的佈景不須華麗，主角一人以聲音（敘述者）分飾多角，以不同距離展示主角內心世界。人稱和其背後所指示的概念範疇具有普遍性，如同人際交際中的稱謂系統所規範的親疏遠近和上下尊卑的距離關係相似，都代表一種社會文化價值。由於一般人對於人稱視角所懷抱的既定印象，讓高行健得以顛覆傳統，展現獨樹一幟的敘述風格。

六、布寧作品中無人稱句之運用

無人稱句在文藝作品中最主要的功能是描寫自然（時空）環境和敘述人物內心狀態，對狀態的描寫和評價，事件的情態和人物的反應。無人稱句形式上描寫景物、環境及其變化，但是在文藝作品中卻可以藉此投射人物的種種心理，這些心理變化似乎不完全取決於人物的意志。根據研究，布寧小說中的無人稱句的使

用頻率相當高，並以這樣的句子為語言手段，將其作者的主觀意志、情感及價值觀加諸於人物，完成他作者主觀意識的陳述³，在此過程中，作者和人物暫時融為一體，使得作者透過人物的面具發聲，陳述心聲心境。而讀者在無人稱句的模糊性及神祕色彩下，則想要一探故事究竟，意欲明瞭無人稱句背後所隱含的原因，故使得讀者主動貼近了人物的心緒，也縮短讀者和人物之間的心理距離，因之作者人物和讀者三方的心理距離發生了位移。以下將舉實例為分析：

第一人稱敘述視角下的無人稱句（畫底線部分為無人稱句）：

Проводник вышел из купе, сказал, что постели готовы, и пожелал спокойной ночи.

-- А как ее звали?

-- Руся.

-- Это что же за имя?

-- Очень простое -- Маруся.

-- Ну и что же, ты был очень влюблен в нее?

-- Конечно, казалось, что ужасно.

-- А она?

Он помолчал и сухо ответил:

-- Вероятно, и ей так казалось. Но пойдем спать. Я ужасно

устал за день. (Бунин, Руся)

列車員告訴他們床已鋪好了，並祝他們晚安，才走出包廂。

「她叫什麼名字？」

「魯霞。」

「這是什麼名字？」

「很簡單，就是馬魯霞。」

「那怎樣？你很愛她嗎？」

「當然，我覺得很愛。」

「那她呢？」

「或許她也這樣覺得，我們去睡吧。今天我累壞了。」

(布寧，魯霞)

³ Яковлевна. К.Т. <http://elar.usu.ru/bitstream/1234.56789/1584/1/urgu0537s.pdf>

在主角表達對已故情人的感情時，為避免觸及過往記憶而選擇用一個較為模糊的距離，無人稱我覺得很愛來表述，相較於第一人稱（視角）的直接，無人稱句表現著某種情感的強烈性卻用間接委婉的方式表達。對於已故情人對自己的感情也用模糊的無人稱句她也這樣覺得，間接委婉帶著某些不確定因素的描述，透露人物不想觸及談及往事的心情，而隨著情節的發展，讀者才愈來愈明白男主角不想舊事重提的箇中原因，竟是女主角"以死明志"這段悲劇收場的過往情事。讀者悟出無人稱句所鋪陳主角心緒的言語，乃導因於深刻而痛苦的情節，而作者藉用無人稱句體現男女主角認為至深的、青澀的愛以及不顧一切為愛而死的舉動，將慨嘆真愛消逝的惆悵訴之於無人稱句中，婉轉地加以呈現。

Сиверс, кончив Петровскую академию, отбывал тогда воинскую повинность. Меня еще в детстве называли его невестой, и он тогда очень не нравился мне за это. Но потом мне уже нередко думалось о нем, как о женихе. (Заря всю ночь)

希維爾斯已從彼得軍校畢業，正在部隊服役。我還是小姑娘的時候，大家就戲稱我是他的未婚妻，為了這個，他當時看到我就老大不自在，可我從此卻常常把他當作未婚夫看待。（戴驄 1998：57）

"Значит, он взял отпуск", - взволнованно думала я, и мне было и приятно, что он приехал, очевидно, для меня, и жутко. (Заря всю ночь)

這麼說他請假回來了？我激動地想，不消說得，他是為我而來，使我又喜又怕。（戴驄 1998：57）

Потом мне стало представляться, что я одна во всей усадьбе, уже замужняя, и что вот в такую же ночь муж вернется когда-нибудь из города, войдет в дом и неслышно снимет в прихожей пальто, а я предупрежу его - и тоже неслышно появлюсь на пороге спальни... Как радостно поднимет он меня на руки! И мне уже стало казаться, что я люблю. (Заря всю ночь)

後來我恍惚覺得我已經出嫁，莊園理就我一個人，也是在這樣一個深夜，丈夫從城裡回來，走進宅第，在過道裡輕手輕腳地脫去上衣，而我趕在他進臥室之前，也輕手輕腳地走到房門口去迎接他……他見到我是那樣快活，把我高高地抱了起來！想到這副情景，我覺得我已墜入情網。（戴驄 1998：59）

..... и все-таки мне казалось, что я думаю о Сиверсе. Я почти год не видала его, а ночь делала его образ еще более красивым и желанным. Было тихо, темно; я лежала и все более теряла чувство действительности. (Заря всю ночь)

我還是認為，我想像中的那個男人，就是他，我幾乎同他有一年沒見面了，是夜使我覺得他更漂亮、更可愛，臥室裡靜靜的、黑洞洞的，我躺在床上，神馳天外，失卻了現實感。

А меж тем чувствовалось, что наступил самый глубокий час ночи. (Заря всю ночь)

我感覺到夜已經很深。(戴驄 1998：59)

Потом, убедившись, что в доме не слышно ни звука, кроме мерного тиканья часов и соловьиного эхо, бесшумно повернула ключ в замке. И тотчас же соловьиное шелканье, отдававшееся по саду, стало слышнее, напряженная тишина исчезла, и грудь свободно вздохнула душистой сыростью ночи. (Заря всю ночь)

直到我確信除了自鳴鐘均勻的滴答聲和夜鷹餘音悠悠的啼轉聲外，宅第內沒有一息聲音，這才輕輕轉開陽台門上的鑰匙。頓時間響徹整個果園的夜鷹婉轉的啼聲，分外嘹亮。那種由寂靜引起的緊張感消失盡淨，胸膛舒展地呼吸著深夜濕潤馨香的空氣。(戴驄 1998：60)

Было так тихо, что слышно было редкое падение капель с нависших ветвей. (Заря всю ночь)

周遭是那樣的清幽寂靜，以致可以聽到從低垂的枝頭上，偶爾滴落下來的雨珠聲。

(戴驄 1998：61)

А мне и правда было стыдно, стыдно выйти к нему, стыдно, что я откажу ему, - теперь я знала это уже твердо.... (Заря всю ночь)

我的確感到難為情，我感到難為情因為我要去見他，因為我要拒絕他的求婚，此刻我已經斷然地拿定這個主意.....(戴驄 1998：62)

第一人稱敘述者"我"是布寧筆下的一個未婚女子，敘述和男主角之間一種模糊的、待確定的感情關係。童年從別人的戲謔開始，敘述者"我"對男主角產生好感，成年後的朋友關係讓"我"對"他"是不是可以成為丈夫開始產生期待。由於男主角某一次似乎是刻意的拜訪和"我"的父親那句『他是來求婚的』，讓敘述者"我"

"產生極大的期待。"我"述說在等待男主角到來前一晚的環境和心境的變化。第一人稱敘述者不斷感受黑夜與寂靜中焦急的、猜測的、幻想的心境，直到心靈舒緩沉沉睡去，隔天讓男主角喚醒，才發現自己睡晚了的過程。霞光似乎代表的是"我"對未婚夫到來的期待，希望黑夜快快過去，見到自己心上人的期待。那份希望如同霞光在"我"的心中徹夜不滅。而當男主角發現"我"睡晚了時，"我"又想著怎樣拒絕男主角，這是布寧參透女性心理微妙變化的寫照。每當述及環境和心理的變化，布寧用無人稱句表示"我"眼見的、耳聽的和感官的感受來突顯敘述者"我"，因情緒感觸到的外界環境變化和內心動態，營造一種虛虛實實交錯的感受。使作者在有限視角敘述者視角下，以無人稱句敘述視角包裝對人物的內心和行動全知的情況，以及對於女子和男子互動應表現的矜持情緒的社會認知以及女子以迂迴方式，意欲考驗男子的心緒所展現的理解和包容，可見作者和人物之間的理解，心理距離的親近。而讀者讀來更容易激起共鳴。

第三人稱的敘述視角下的無人稱句（畫底線部分為無人稱句）：

Таньке стало холодно, и она проснулась. Высвободив руку из попонки, в которую она неловко закуталась ночью, Танька вытянулась, глубоко вздохнула и опять сжалась. Но все-таки было холодно. (Танька)

塔妮卡凍醒了。她從夜裡當被子蓋的硬板板的馬被裡抽出手來，伸直身子，伸伸地嘆了口氣，然後又把身子捲曲成一團。可是仍感到冷。
(戴驄 1998：1)

敘述者以第三人稱全知視角，觀察其人物所處的客觀環境並對人物內心世界作出描寫。冷的感覺並非只是塔妮卡生理的飢餓和寒冷所致，也是她心靈世界的悲傷映照。第三人稱敘述視角的作者既在人物身邊觀看其行為又以無人稱句描寫其內心世界的感受。作者和敘述者似乎合而為一，和塔妮卡產生同理心，而這樣的敘述模式讓人物全然處於敘述者觀察掌握之下，讓讀者透過外在環境和內心世界的描寫，去感覺人物遭遇的起伏和心理及生理的內外溫度。讓讀者讀來深深為塔妮卡心疼，縮短了人物和讀者的心理距離。

Танька замерла. Сердце у нее стучало. Ей хотелось заплакать на всю избу, побежать к матери, прижаться к ней...Но вдруг она придумала другое. Тихонько поползла она в угол печки, торопливо, оглядываясь,

обулась, закутала голову платком, съерзнула с печки и шмыгнула в дверь. "Я сама уйду на пруд, не буду просить картох, вот она и не будет голосить, - думала она, спешно перелезая через сугроб и скатываясь в луг, - Аж к вечеру приду..." (Танька)

塔妮卡一動也不動，她的心撲騰撲騰地跳著。她想放聲大哭，跑到母親跟前，緊緊地摟住她，但突然她改變了主意，她悄悄地爬到爐炕角落裡一邊回頭張望著，一邊急急忙忙穿上鞋，然後包上頭巾從爐炕上爬下來向門口走去。我這就自個兒去池塘，我不向媽媽討土豆吃了，媽也就不會哭了，塔妮卡一邊這麼想，一邊急急忙忙爬過雪堆向牧場走去，我一直待到天擦黑才回來...。(戴驄 1998：8-9)

第三敘述者以無人稱句描寫塔妮卡由於得知母親因無法給予孩子食物的傷心後，對自己因饑餓向母親取鬧的行徑感到難過的內心情感衝擊，但在理智的壓抑下，選擇採取離家去玩而不向母親尋索食物的行動過程。作者和第三人稱敘事者似是同一人，藉由無人稱句刻畫人物的所思所感，對人物表達深切的同情，卻又讓自己的情感在無人稱句子的包裝下顯得蜻蜓點水。也讓讀者因為得見塔妮卡的內心動向而和其距離拉進，進而同情。試比較：

Танька запотела, глазки у нее блестели ясными звездочками,
(Танька)

塔妮卡暖和地出汗了，她那雙小眼睛裡像有不少晶瑩的小星星在閃爍....(戴驄 1998：11)

遇見一個富裕卻陰鬱的地主老爺爺後，塔妮卡和地主之間彼此心靈相互慰藉。地主老爺對待塔妮卡的親切，讓塔妮卡在身心靈方面都倍感溫馨。此處布寧並未使用無人稱句，讓塔妮卡的心境不再是模糊的感受，而是描寫她主觀的、具體感受的心靈溫暖。

В безлюдье села чувствовалось: все дождалось чего-то, оделись получше и не знают, что делать. С утра было серо и ветрено.Первые минуты опьянения он чувствовал себя так же, как в самом начале вечера: как сквозь воду видел блеск огней и посуды, лица гостей, слышал говор и смех, чувствовал, что теряет способность

управлять своими словами и движениями, хотя сознавал еще все ясно. Раскрасневшееся, потное лицо затягивало паутиной; в голове слегка шумело. Но все-таки он старался оглядываться смело и весело своими томными глазами. Ему было жарко.Турбин не знал ни этих слов, ни Чайковского; но при первых же чистых звуках мелодии у него дрогнуло сердце: что-то нежно-призывающее было в них; а когда эти зовущие звуки определились в томительно-грустные, Турбину захотелось плакать.

在荒蕪的村莊，感覺所有的人都在期待著什麼，穿上了最好的衣服，卻不知道要做什麼。而從上午開始天氣都是灰暗又多風。……在酒醉的第一時刻，他覺得像傍晚開始時一樣：如穿過水面般清晰可見的是那閃亮的燈光和杯盤以及賓客的臉龐，聽著說話的聲音和笑語，他覺得，他失去控制自己話語和動作的能力，甚至雖然自己的一切意識都算清醒。他滿臉漲紅，汗流滿面，腦內嗡嗡作響。儘管如此，他嘗試用他懶洋洋的眼睛大膽並親切地觀望。他又覺得熱了。杜爾賓不懂這些話，也不知道柴可夫斯基，但第一個純粹的旋律在他心中顫動著，溫柔地呼喚著內心的感受，而當這些聲音觸動心靈深處時，杜爾賓有種想哭的衝動。
(Бунин, учитель 布寧, 小學教師)

作者透過第三人稱的無人稱敘述視角，來陳述村莊中居民的心理狀態以及對於天氣的描述，都可以讓讀者感受到作者似乎就在居民身邊觀察一切，同時作者對於杜爾賓其視覺、聽覺等生理感受的觀察入微，深刻掌握並描述了主角心理變動至想哭的情緒，可見作者進入了主角的內心，感覺主角所見所聞及感受，和主角心有靈犀。杜爾賓在群體中自卑又自大的行徑使得他與別人格格不入，但內心又期待被了解的心情告解無門，孤單又無助的他卻在柴可夫斯基的音樂中靜靜悄然地被撫慰。透過無人稱模糊視角的描述使得作者可以自由進入人物的內外世界，在其中自由置入作者個人的主觀評價以及對人物的同情態度，在不失第三人稱視角敘述的客觀性下，凝結了作者、人物和讀者三方的深刻情感。無疑地，在運用無人稱句的豐富表現力下，布寧成功凝聚了作者、人物和讀者的心理共識，營造親近的心理距離關係。

就觀點而言，無人稱是在你、我、他人稱之外的一個範疇，當沒有了確切指稱的形式和內容時，在敘述學裡它的視角為何，從誰的觀點發出敘述？敘述者是

誰？就變成了值得探索的問題。因為無人稱句既可指環境的客觀變化也可指人物受影響下的心理變化，同時還可以表現評價及情態意義。例如冷可以指天氣的變化，也可指人物的內心變化，許多作者都有藉景抒情的敘述風格，要清楚區分其中的行為主體有一定的困難。跳脫了你、我、他的敘述框架，無人稱句可能就包含了你、我、他三者模糊的敘述框架。"我"可以是身為人物的"我"，在主觀敘述之外，敘述非"我"可掌握的所思所感內容。或者是客觀的敘述者"他"，描寫景物變化，或是喚起聽者和讀者的"你"的共鳴。可說只聞其聲不見其人的一種敘述風格，多了些想像空間。相較於人稱範疇，無人稱的距離關係亦是模糊的，似乎無法被定焦，也使行為主體處於虛實之間。

在第三人稱較為客觀的敘述視角下，布寧採取無人稱句作為進入人物內心的手段，將作者價值觀和意識鋪陳於其間。而在第一人稱較主觀、有限視角敘述下，以無人稱句描寫人物內心不確定或甚至自己也不能理解的內在聲音，讓人物敘述的主觀性蒙上一層不確定模糊的色彩。可以說，無人稱敘述視角是模糊的焦點系統，也是讓作者轉換敘述視角的語言手段。布寧在其文本中所扮演的角色是觀察者、全知全能者或是兩者合一的角色，藉由無人稱句，即便作者表達了主觀意識，但因以無人稱句表現（人稱間接格的形式）所以仍比用人稱主詞的語義消極、客觀和不確定性。因此可以看出布寧小說平行描寫的兩個動線，一是時空，一是人物心理，即布寧描寫時空環境變化的同時，也描寫人物生理、心理的變化。無人稱句在第一或第三視角下，都可以讓布寧創作的主觀意識揮灑於字裡行間，讓他的敘述藝術多一份飄渺的虛幻，使讀者以不同的距離去審視敘述者和人物之間的各種關係。

七、 結論

文藝作品的作者對於事件和現象通常透過敘述視角的鋪陳，抒發對人事物及其經歷的感懷，而不直接於文本中明白敘述自己的立場或價值觀感。而文藝作品的價值則是讓讀者透過作者的視角去體會感受人生，理解作者的獨到見解，進而觀察自己的人生。高行健追求的是一種有距離的敘述，原因是戲劇可以體現詩意，但這種詩意不一定來自角色的抒情，而是來自冷靜的觀省，也就是前文提及的從外看內，通過平和、淨化而來的昇華。越是冷靜，越是距離，不但越見張力，而且帶來詩意（方梓勳：2010）。而布寧在人稱和無人稱範疇的使用中，創造了真實和虛無當中的反差性，刻畫人物內心的情感波動和現實當中的理性冷靜，是作家創作中的重要技巧。敘述敘述者以語言手段（人稱和無人稱）表現其敘事風格，描寫人物的內心動態，採取單一或多維視角來描寫審視人物，營造自己的藝術創

作世界。第一人稱的視角強調個人主觀經歷，不是全知的視角。敘述者選擇開放性自我表述，而使文本和讀者之間的距離較近；第二人稱的敘述視角強調對話性，如和讀者之間的互動性，文本和讀者之間的距離稍遠。在第三人稱的視角，敘述者選擇某種程度隱藏自己的聲音，是敘述者較封閉的敘述類型，或是全知視角，或是有限視角，都使文本和讀者之間的距離較遠。而在實際作品中，作者往往選擇變異的、焦點系統多元的敘述視角，融合幾種人稱視角和敘述者類型表現作品、敘述者和讀者之間深深淺淺的關係、遠近的距離。然而在高行健的敘述風格裡，這些人稱和人稱的界線被打亂而後重組，展現人稱作為符號系統，可被賦予新的內容。而異於人稱代詞的無人稱視角模式所展現的敘述技巧，其豐富的型態結構和語義內容，聚焦的模糊性，是俄羅斯作家經常使用來描寫人物內心世界，藉以陳述自己議論和價值觀的藝術手法，可以使敘述在形式上較少作者主觀色彩卻容易凝聚心理距離上的親近感。足見人稱和無人稱都是文學創作中相當重要的敘述手段，其表現力各有擅場，端看作者如何做最具美學之運用。

參考書目

- Zadeh L. A.: A Fuzzy-set-Theoretic Interpretation of Linguistic Hedges, *Information Sciences*, 1971, V. 3, pp.224-225.
- Акимова Г.Н. Современные трактовки безличных предложений // Материалы XXVIII Межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. СПб., 1999. С.3-10.
- Булгыгина Т.В. Я, ты и другие в русской грамматике. М.: Л., 1990.
- Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М. 1978.
- Вахтель Н. М. Языковые средства и способы выражения эмоций в лирике И.А. Бунина. Воронеж. 1999.
- Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: перевод с английского. М. 1997.
- Коженикова Н.А. Типы повествования в русской литературе XIX- XX вв. М., 1994.
- Павлов А.А. Субъект в безличных предложениях. СПб., 1992.
- Прашерук Н.В. Феноменология И.А. Бунина. Екатер. 1990.
- Тарланов З.А. Становление типологии русского предложения в ее отношении к этнофилософии. Петрозаводск, 1999.
- Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1999.
- Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1997.
- Яковлевна. К. Т. Эволюция повествования в произведениях и. А. Бунина 1910 – 1920-х годов . Автореферат. Екатеринбург, 2008.
<http://elar.usu.ru/bitstream/1234.56789/1584/1/urgu0537s.pdf>
- 王曉凌 (2009), 非現實語義研究, 上海學林。
- 伊凡·布寧 (2006), 《幽暗的林蔭道 愛情, 幸福的閃光》鄒定嘉譯, 遠流。
- 朱光潛 (1993), 《悲劇心理學》, 臺北: 駱駝出版社, 頁 24。
- 朱光潛 (2001), 《文藝心理學》, 臺南: 大夏出版社, 頁 17-18。
- 何兆熊 (1995), 《語用學概要》, 上海外語教育。
- 何自然 (1985), 〈模糊限制語與言語交際〉, 《外國語》(上海外國語大學學報), 第 5 期, 第 31 頁。
- 李時銘 (2003), 《詩經與水相關意象之研究》, 逢甲大學中國文學研究所。
- 邵 璐 (2011), 《文學中的模糊言語與翻譯—以《達·芬奇密碼》中英文本比擬研討為例》, 商務印書館。
- 胡亞敏 (2004), 《敘述學》, 武漢: 華中師範大學出版社。

- 高行健 (1999), 《一個人的聖經》, 台北: 聯經。
- 高行健 (2000), 《靈山》, 台北: 聯經。
- 楊景斌 (2003), 《第二及第三人稱自傳小說: 《一個人的聖經》敘述技巧之分析》, 靜宜大學英國語文學系研究所碩士論文。
- 葛苑菲 (1999) 〈從敘述視角管窺一個陌生女人的來信〉, 《新疆師範大學學報》, 頁 136-140。
- 董小英 (2001), 《敘述學》, 北京社會科學文獻出版社。
- 董 娜 (2003), 《模糊限制語的界定及分類》, 《北京第二外國語學院報》, 第 4 期。
- 劉曉波, 吳貽翼, 何端蓀編著 (1996), 《俄語語法·句法》, 臺北: 中央圖書。
- 唐偉平 (2008), 《現代俄語無人稱範疇及其表達方法》, 黑龍江大學碩士論文。
- 戴 驄 (1998), 《蒲寧文集·中短篇小說卷》, 安徽文藝出版社。
- 謝菁玉 (2009), 〈第一人稱指涉詞的運用及其社會意義〉
http://myweb.ncku.edu.tw/~shelley/publication/9_I_in_Taiwanese_Southern_Min-abstract-Hsieh_Ching-yu.pdf
- 謝 騰 (2001), 《當代中文小說中的第二人稱敘述》, 嶺南大學碩士論文。
- 羅 綱 (1999), 《敘事學導論》, 雲南人民出版社。

網路資源

- Космарская И.В. О безличных предложениях и русской ментальности
http://inlang.linguanet.ru/ScientificWork/ScientificArticles/detail.php?ELEMENT_ID=2395
- Русская грамматика 80, т.2.
<http://rusgram.narod.ru/>
- 方梓勳, 《以無住為本——高行健戲劇論的背後》
[http://city.udn.com/78/3938617\(2010/04/14\)](http://city.udn.com/78/3938617(2010/04/14))
- 蔡振念教授教學部落格
<http://blog.sina.com.tw/mysterysoul/article.php?pbid=15458&entryid=1868>
(2010/11/13)
- 解昆樺, 〈錯行靈山: 高行健《靈山》的「你」「我」敘述結構〉
http://blog.chinatimes.com/chekhov/archive/2007/07/01/177851.html#_ftnref1

《淡江外語論叢》徵稿辦法

99 年 9 月修訂

一、稿源性質：

(一)《淡江外語論叢》為學術性期刊，內容包括外國語文教學及研究：外國文學、比較文學、外國語文、語言學、比較語言學、外國文化、翻譯學、外國文學及語言之教材教學法等領域。

(二)刊載文章須為首次發表之著作，且為上述範圍內的原創學術論文。

二、徵稿對象：本院專兼任教師、研究生及國內外專家學者。

三、截稿日期：6 月出刊之截稿日為 4 月 15 日；12 月出刊之截稿日為 10 月 15 日。

四、篇幅與語言：來稿除英、法、德、西、日、俄文等 6 種外語外，亦可使用繁體中文，且以不超過 A4 規格 20 頁為原則。

五、內容與格式：

(一)論文需符合國科會「國內學術性期刊評量參考標準」。

(二)所有來稿務請完全依照「《淡江外語論叢》論文書寫格式」處理妥當，否則礙難接受。

六、評審：著作經本刊編輯委員會初審後，委請校內外專家採匿名方式審查。審稿辦法由本刊編輯委員會另定之。

七、文責：本刊刊載之著作，文責由作者自負。論文經送審查後，不得要求撤回。

八、版權：投稿本刊時須檢附著作權授權書，著作文稿經本刊決定刊用後，其著作權仍歸著作者所有。本刊具「第 1 次使用權」。歡迎著作者(或其授權人)日後以任何形式引用或轉載，不須徵求本刊同意，但務請註明「原載《淡江外語論叢》第○期○頁民國○年○月」字樣。

九、酬勞：本刊為純學術服務性質，無法致送稿酬。

十、本刊出版後將分贈國科會，國家圖書館及國內各主要大學圖書館各 1 冊，作者可獲得 2 冊。

十一、本辦法經本刊編輯委員會通過後實施，修正時亦同。

本刊賜稿處及聯絡方式：

25137 新北市淡水區英專路 151 號 淡江大學外語學院 淡江外語論叢

Phone:(02)2621-5656 x 2558 (02)2622-4593

Fax:(02)2623-2924

E-mail : jtsfee@staff.tku.edu.tw

《淡江外語論叢》書寫格式

99年3月修訂

本刊為統一格式，敬請配合版面格式，以利作業。相關事項如下：

一、所有來稿請以電子檔傳送至本刊 jtsfee@staff.tku.edu.tw 信箱，或以A4紙張單面列印一式3份，**連同光碟**寄至「25137 台北縣淡水鎮英專路151號淡江大學外語大樓410室《淡江外語論叢》收」。

二、無論中外文稿件，一律由左向右橫寫，A4規格。版面上下各空2.54cm；左右各空3.17cm，以12號字體隔行繕打。最小行高；18PT。中文、日文每行34個字，每頁38行，西文每行69字元，每頁38行。

三、論文採「隨文注」；補充說明之注則採「隨頁注」；引述出處標寫如（張大春2000:27）、（Catfort 1968:35-38）；引言後置如下：

一國文字和另一國文字之間必然有距離，譯者的理解和文風跟原作品的內容和形式之間也不會沒有距離，而且譯者的體會和他自己的表達能力之間還時常有距離。〔...〕因此，譯文總有失真和走樣的地方，在意義或口吻上違背或不盡貼合原文。那就是『訛』（錢鍾書1990：84）

四、「中、英文摘要」及「中、英文關鍵詞」請附論文首頁，「中英、文摘要」字數各以120-150字左右為宜。

五、論文後面僅列出「引用書目」即可。書目呈現方式如下：

金 緹（1989），《等效翻譯探索》，北京：中國對外翻譯出版公司，167頁。

吳錫德，〈如果新小說變成經典〉，《中國時報》，1997/10/30，頁42。

Cotford, J. C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford Univ. Press,

Chevreil, Y. (1989), *La littérature comparée* (比較文學), Paris: PUF, 中譯本：馮玉貞譯，台北：遠流。

六、中文正文採用「新細明體」，引文採用「標楷體」。西文正文及引文採用「Times New Roman」；日文採明朝體。

七、請提供論文作者英文姓名及文章篇名英譯。

八、校正

所有文稿均請作者自行校正，務請細心謹慎。

若審查人表示文稿須修正後刊出，本刊將先退回稿件，請作者於2週內修正後送回，逾期則不予刊登。

九、各語言書寫格式可參閱前期刊登文章。

(淡江大學外語學院網址：<http://www.tf.tku.edu.tw>)

《淡江外語論叢》審稿辦法

99年9月修訂

- 一、所有來稿先由本刊編輯委員會就論文寫作格式、稿件的書寫及排版是否符合本刊規定進行形式審查。不合格者退回請修正。
- 二、經形式審查合格者，送交審查人初審。
- 三、審查人名單由編輯委員會提名校內外專家學者產生，審查人之姓名皆不公開。內稿送2位校外審查人初審；外稿送2位校外審查人或送校內、校外審查人各1位初審。刊登標準如下：

審查意見	結 果
2位通過	直接接受或修正後再接受
1位通過，1位不通過	送第3位審查人複審
2位不通過	退稿

- 四、評審費：每篇論文校內審500元，校外審1,000元，送第3人審查者由作者自行負擔1,000元。
- 五、本辦法經本刊編輯委員會會議通過後實施，修正時亦同。